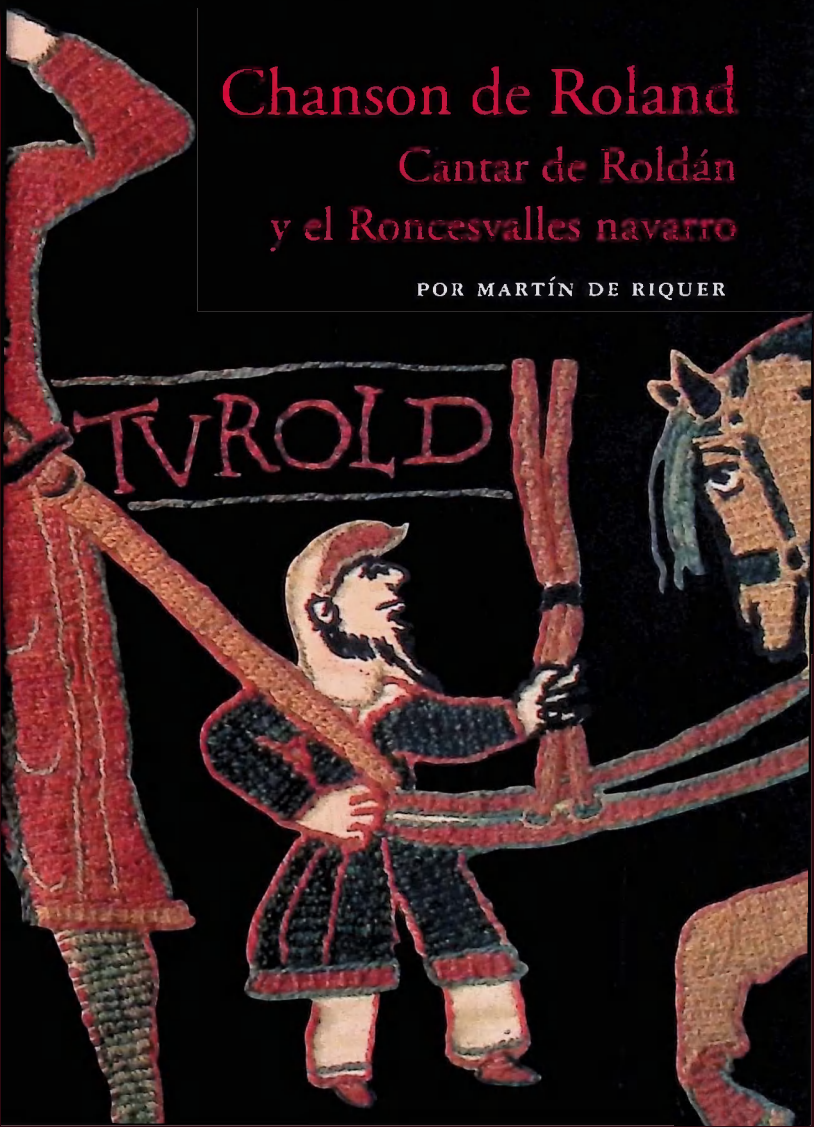


A C A N T I L A D O

Chanson de Roland

Cantar de Roldán y el Roncesvalles navarro

POR MARTÍN DE RIQUER



El Acantilado, 78

CHANSON DE ROLAND

CANTAR DE ROLDÁN

Y EL RONCESVALLES NAVARRO

CHANSON DE ROLAND
CANTAR DE ROLDÁN
Y EL RONCESVALLES NAVARRO

TEXTO ORIGINAL, TRADUCCIÓN, INTRODUCCIÓN
Y NOTAS POR MARTÍN DE RIQUER

BARCELONA 2003



A C A N T I L A D O

Publicado por
ACANTILADO
Quaderns Crema, S. A. U.

Muntaner, 462 - 08006 Barcelona
Tel. 934 144 906 - Fax. 934 147 107
correo@acantilado.es
www.acantilado.es

© 1983, 2003 by Martín de Riquer
© de esta edición, 2003 by Quaderns Crema, S. A. U.

Derechos exclusivos de edición:
Quaderns Crema, S. A. U.

Cubierta realizada a partir de un detalle del tapiz de Bayeux

ISBN: 978-84-96136-24-3
DEPÓSITO LEGAL: B. 32 233-2003

AIGUADEVIDRE *Gráfica*
QUADERNS CREMA *Composición*
ROMANYÀ-VALLS *Impresión y encuadernación*

PRIMERA REIMPRESIÓN *noviembre de 2012*
PRIMERA EDICIÓN EN ACANTILADO *septiembre de 2003*

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico o
electrónico, actual o futuro—incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet—, y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo públicos.

CONTENIDO

| | |
|---|-----|
| PRÓLOGO | 7 |
| El suceso histórico | 9 |
| Asunto de la <i>Chanson de Roland</i> | 13 |
| Prehistoria de la <i>Chanson de Roland</i> | 23 |
| La divulgación de la gesta | 31 |
| Los textos de la <i>Chanson de Roland</i> | 37 |
| La presente edición | 41 |
| BIBLIOGRAFÍA SUMARIA | 43 |
| CHANSON DE ROLAND | 47 |
| CANTAR DE ROLDÁN | 47 |
| Consejo de Marsil | 51 |
| Marsil envía una embajada a Carlomagno | 55 |
| Los embajadores sarracenos ante Carlomagno | 57 |
| Consejo de Carlomagno | 65 |
| Elección de un mensajero | 75 |
| Ganelón investido de la embajada | 81 |
| Viaje de Ganelón y Blancandrín | 85 |
| Embajada de Ganelón a Marsil | 89 |
| La traición de Ganelón | 97 |
| Regalos hechos a Ganelón por los sarracenos | 107 |
| Regreso de Ganelón | 111 |
| Sueños de Carlomagno | 115 |
| Se designa a Roldán para mandar la retaguardia | 117 |
| La hueste en los Pirineos | 125 |
| Los doce pares sarracenos | 129 |
| Primera disputa entre Roldán y Oliveros | 139 |
| Los franceses se aprestan a la batalla | 149 |
| Batalla contra el primer escuadrón sarraceno | 155 |
| Batalla contra las fuerzas de Marsil | 175 |
| Segunda disputa entre Roldán y Oliveros | 193 |
| Roldán tañe el olifante y el sonido llega a Carlomagno | 197 |
| Roldán combate de nuevo y pone en fuga al escuadrón de Marsil | 205 |
| El califa Marganices con el tercer escuadrón | 209 |

| | |
|---|-----|
| Muerte de Oliveros | 211 |
| Heroísmo de Roldán, Gualter y Turpín | 217 |
| Roldán tañe nuevamente el olifante y los sarracenos huyen | 221 |
| Roldán solo con Turpín | 227 |
| Muerte de Turpín | 231 |
| Muerte de Roldán | 233 |
| Carlomagno llega a Roncesvalles | 243 |
| Carlomagno derrota a los sarracenos a orillas del Ebro | 247 |
| Sueños de Carlomagno | 255 |
| El rey Marsil en Zaragoza | 257 |
| Baligán llega a España | 261 |
| Baligán recibe el vasallaje de Marsil | 275 |
| Carlomagno vuelve a Roncesvalles y encuentra el cadáver de Roldán | 277 |
| Lamento de Carlomagno sobre Roldán | 279 |
| Honras fúnebres a los muertos | 283 |
| Formación de la hueste francesa | 289 |
| La hueste de Baligán | 301 |
| La batalla contra Baligán | 317 |
| Combate entre Carlomagno y Baligán | 337 |
| Toma de Zaragoza y regreso a Francia | 343 |
| Muerte de Alda | 347 |
| Proceso de Ganelón | 349 |
| El juicio de Dios entre Terrín y Pinabel | 355 |
| Castigo de Ganelón y de sus parientes | 365 |
| Conversión de Bramimonda | 367 |
| Epílogo | 367 |

APÉNDICE I:

| | |
|--|-----|
| Series procedentes del manuscrito de Venecia (V ⁶) | 371 |
|--|-----|

APÉNDICE II:

| | |
|--------------------------------|-----|
| El <i>Roncesvalles</i> navarro | 395 |
|--------------------------------|-----|

PRÓLOGO

EL SUCESO HISTÓRICO

La *Chanson de Roland* narra una versión legendaria y poética de una batalla que en Roncesvalles, en el Pirineo navarro, se dio el 15 de agosto del año 778. Es obligado, pues, comenzar con una sucinta exposición de los datos históricamente ciertos que sobre este hecho de armas ofrecen las fuentes antiguas más seguras: los analistas y escritores carolingios contemporáneos y los historiadores árabes. Combinando noticias de ambas procedencias se ha podido llegar a una aceptable reconstrucción de este episodio histórico.¹

En el año 756 el omeya Abd al-Rahman se proclamó en Córdoba emir independiente de los califas abasidas de Damasco, lo que produjo en la España musulmana una serie de luchas internas entre los partidarios de la antigua y de la nueva señoría; y los gobernadores de la frontera del norte se mostraron en general fieles a los lejano abasidas y opuestos a Córdoba. Uno de ellos era Suleimán ibn Yakzan ibn al-Arabí, gobernador de Barcelona y de Gerona, quien se hizo fuerte en Zaragoza con otros musulmanes de la misma facción: Abu-l-Aswad ibn al-Fihri (hijo del último gobernador de Al-Andalus, asesinado por Abd al-Rahman), un tío de éste, cuyo nombre se ignora, y al-Hussayn ibn Yahya al-Ansarí. En 774 Abd al-Rahman envió contra estos rebeldes un ejército mandado por el general Thalaba, el cual fue derrotado y hecho prisionero en las inmediaciones de Zaragoza.

El la primavera del año 777 al-Arabí, acompañado de Abu-l-Aswad y de otros jefes árabes hostiles a Abd al-Rahman, se trasladó a

1. Para esta reconstrucción histórica véase principalmente: R. Fawtier, *La chanson de Roland*, págs. 151-180; R. de Abadal, *La expedición de Carlomagno a Zaragoza en 778*, «Coloquios de Roncesvalles», Zaragoza, 1956, págs. 39-71; Menéndez Pidal, *La chanson de Roland*, págs. 171-215; S. Pellegrini, *La campagna del 778 nella tradizione storiografica fino al secolo X*, en *Studi rolandiani*, págs. 27-74; P. Aebischer, *Préhistoire*, págs. 13-92; Jules Horrent, *La bataille des Pyrénées de 778*, «Le Moyen Age», LXXVIII, 1972, págs. 197-227, y *L'équipée espagnole de Charlemagne en 778 avant et après la bataille des Pyrénées*, «Mélanges offerts à Pierre Le Gentil», París, 1973, págs. 377-397; J. M.^a Lacarra, *La expedición de Carlomagno a Zaragoza y su derrota en Roncesvalles*, Real Academia de Nobles y Bellas Artes de Zaragoza, 1981. Para las obras citadas abreviadamente véase nuestra Bibliografía en las págs. 43-46.

Paderborn (Westfalia) para conferenciar con Carlos, rey de los francos (de «Alfaranja», como dicen los textos árabes), que celebraba allí una dieta tras haber vencido a los sajones, le propusieron que enviara una expedición militar a España y le aseguraron la fácil ocupación de Zaragoza, con lo que se afianzaría la actitud de ésta adversa a Córdoba; y es fácil suponer que Carlos vio en ello una magnífica oportunidad para reforzar sus fronteras creando al sur de los Pirineos lo que hoy llamaríamos un «protectorado», zona que se interpondría al peligro que suponía el empuje de Abd al-Rahman.

Se encontraba Carlos en este momento en la plenitud de su gloria y se consideraba el defensor de la Cristiandad: había vencido a los aquitanos y a los lombardos y los temibles sajones se le habían sometido, al parecer de modo definitivo. La presencia del general prisionero Thalaba, que o bien fue con los emisarios musulmanes a Paderborn en calidad de rehén, o bien le fue enviado después, debió de convencer a Carlos del propicio estado de sublevación en que se encontraba España; y se decidió a poner en ejecución el plan propuesto por al-Arabí, y dispuso la formación de dos grandes ejércitos que atravesarían los Pirineos por puntos distantes y convergerían en Zaragoza, táctica que ya había empleado en la invasión de otros países. Al propio tiempo comunicó sus propósitos al papa Hadriano I, el cual le contestó haciendo referencia a los agarenos, enemigos de Dios, y deseándole que el ángel del Señor lo guíe, le haga victorioso y dé feliz regreso al ejército de los francos, lo que supone que el pontífice quiere dar a la expedición carácter de defensa de la fe cristiana contra la mahometana.

En la Pascua del año 778, en Chasseneuil (cerca de Poitiers), Carlos se puso al frente de la gran columna que, formada principalmente por contingentes procedentes de la Neustria, de Aquitania y tal vez de la marca de Bretaña, atravesó el Garona, recorrió la Gascuña, cruzó los Pirineos seguramente por Ibañeta y Roncesvalles y penetró en el país de los navarros, cristianos independientes, cuya capital, Pamplona, ahora no se mostró hostil a la expedición ni a su paso. A partir de este punto los jefes o señores musulmanes cuyas tierras cruzaba la columna franca se apresuraron a ofrecer rehenes a Carlos para confirmarle su fidelidad y para que éste transitara convencido de que se hallaba entre aliados. Parece que entonces fue cuando

Abu-Thawr (Abu Tauro), gobernador de Huesca, ofreció a Carlos como rehenes a su hijo y a su hermano, y lo propio hizo al-Arabí, cumpliendo lo pactado en Paderborn. Después de atravesar el Ebro, probablemente por Tudela, esta primera columna franca llegó frente a Zaragoza a fines de mayo de 778.

La segunda columna franca, formada por milicias de Borgoña, Austrasia, Baviera, Lombardía, Provenza y Septimania, se concentró en esta última región, cruzó los Pirineos por el Pertús (o Portús) y, pasando por Gerona, Barcelona, Lérida y Huesca, se reunió ante Zaragoza con la columna mandada personalmente por Carlos.

La entrada de los francos en Zaragoza, que tan fácil y sencilla le había sido presentada a Carlos por los musulmanes españoles que lo visitaron en Paderborn, fue imposible, pues, entre tanto, aquel al-Hussayn al-Ansarí, que había sido aliado del rebelde al-Arabí, se había pasado al bando de Abd al-Rahman, se había adueñado de Zaragoza y se había hecho fuerte en ella. Con ello toda la gestión de al-Arabí se derrumbaba y él quedaba en muy incómoda posición ante el rey Carlos, el cual, sospechando que lo había traicionado, lo hizo prender.

Carlos, que no llevaba material bélico propio para atacar una ciudad amurallada y temeroso de la larga duración de los asedios encaaminados a rendir una plaza por hambre, decidió abandonar la arriesgada empresa española; y no porque le llegara la noticia de una nueva sublevación de los sajones (como afirman algunos anales carolingios), pues de ello no se enteró hasta después, cuando ya había regresado a Francia.

Las dos columnas juntas, que al parecer constarían de cinco a diez mil caballeros, emprendieron el regreso a Francia rehaciendo el camino que había seguido la primera. Carlos llevaba como prisionero a al-Arabí, convencido de que lo había traicionado, y a los rehenes que había recibido en Navarra. Parece muy probable, según fuentes árabes, que cuando el ejército franco se encontraba entre el Ebro y Pamplona, fue atacado por fuerzas musulmanas mandadas por los hijos de al-Arabí, que consiguieron liberar a su padre, acción que más que una batalla parece un golpe de mano.

El ejército franco llegó a Pamplona, cuyas murallas fueron destruidas por orden de Carlos, tal vez para evitar que se convirtiera en punto de apoyo de otros ataques. Lo que ocurrió luego lo relata cin-

cuenta años más tarde, hacia 830, Eginhardo, en su *Vita Karoli*, en una emotiva página fundamental para nuestro propósito:

Al regresar [a Francia, Carlos] tuvo ocasión de experimentar algo la perfidia vasca (*wasconicam perfidiam*) en la cumbre de los Pirineos. En efecto, como su ejército caminara en larga columna, a lo que obligaba la estrechez del sitio, los vascos, emboscados en lo alto de los montes —porque la espesura de los numerosos bosques que hay en aquel paraje lo hace favorable a las emboscadas—, cayeron sobre la impedimenta y las tropas que cubrían la marcha del ejército, las echaron en el fondo del valle y, trabando combate con ellas, los mataron a todos hasta el último, y, saqueando la impedimenta, a favor de la noche que avanzaba, se dispersaron con gran celeridad. En este hecho favorecieron a los vascos la ligereza de su armamento y la disposición del terreno; la inferioridad de los francos se debió a la pesadez de sus armas y a la desventaja de su posición. En esta batalla fueron muertos Eggihardo, senescal, Anselmo, conde del Palacio, y Rodlando, prefecto de la marca de Bretaña (*Hruodlandus Brittannici limitis praefectus*), con otros muchos. Esta acción no pudo vengarse inmediatamente porque el enemigo, una vez acabada, se dispersó de tal modo que no se pudo saber donde debía ir a buscarse.²

Esta acción ocurrió el 15 de agosto del año 778,³ y posiblemente en el camino que asciende desde Roncesvalles a Ibañeta por la ladera del monte Guirizu,⁴ cuando la vanguardia del ejército ya descendía y no pudo enterarse del desastre que sufría la retaguardia. En cuanto a los atacantes vencedores es evidente que fueron los vascos, pero tanto puede tratarse de los del norte del Pirineo, *wascones*, o gascones, como de los vascos del sur, los *hispani wascones et nabarro*s, como los denominan los anales carolingios más antiguos.

2. Eginhard, *Vie de Charlemagne*, edición de L. Halphen, «Les classiques de l'histoire de France au Moyen Age», París, 1947, págs. 28-31. Para la frase en que se menciona a *Hruodlandus* véase nuestra nota al verso 104 de la *Chanson de Roland*.

3. Se sabe la fecha exacta gracias al epitafio en verso de Eggihardo, uno de los muertos en la acción citados por Eginhardo.

4. Véase J. M.^a Jimeno Jurío, *¿Dónde fue la batalla de Roncesvalles?*, Pamplona, 1974, págs. 32-43.

ASUNTO DE LA CHANSON DE ROLAND

Tres siglos después el hecho histórico que acabamos de resumir aparece en el más antiguo de los textos de la *Chanson de Roland* convertido en un relato que podemos dividir en cuatro partes:

I. *La traición* (versos 1 a 813)

En siete años Carlomagno ha conquistado toda España, salvo Zaragoza, ciudad que rige el rey moro Marsil quien, incapaz de ahuyentar a los franceses, acepta el consejo del anciano Blancandrín: ofrecer a Carlomagno riquezas y tesoros para que se vuelva a Francia y prometerle, engañosamente, que poco después el propio Marsil lo seguirá para hacerse cristiano, ello garantizado con la entrega de mujeres e hijos de los principales sarracenos como rehenes.

Blancandrín, al frente de una embajada, va al campamento de Carlomagno, que está en Cordres, y ante el emperador y sus principales caballeros expone lo que Marsil ha decidido. Roldán, sobrino de Carlomagno, rechaza la propuesta porque Marsil es un traidor que hizo decapitar a unos emisarios que el emperador le envió en son de paz, y exige que Zaragoza sea sitiada hasta que se rinda. Pero Ganelón, padrastro de Roldán, expone que hay que acceder a la proposición de Marsil, a lo que se adhiere el viejo duque Naimón. Se decide enviar un mensajero a Marsil para que concrete los tratos, misión que se sabe peligrosa y para la que se ofrecen Naimón, Roldán, su compañero Oliveros y el arzobispo Turpín, todos rechazados por Carlomagno; hasta que Roldán propone que lleve el mensaje su padrastro Ganelón, lo que encoleriza a éste, pero acepta y hace disposiciones sobre su familia por si no regresa. Carlomagno entrega a Ganelón el bastón y el guante, símbolos de su investidura como embajador, pero el último se le cae al ir a cogerlo, lo que se interpreta como un mal presagio.

En el camino hacia Zaragoza Ganelón imbuje en el ánimo de Blancandrín que mientras Roldán esté al lado de Carlomagno éste no dejará de atacar a Marsil, y ambos se juramentan y traman la muerte de Roldán.

En Zaragoza Ganelón expone a Marsil que Carlomagno acepta que se haga cristiano y que incluso le ofrece media España como feudo, si lo hace; pero si no se aviene a ello será llevado a Francia y ejecutado. Estos términos provocan una situación violenta porque han sido expuestos ante los sarracenos principales que rodeaban a Marsil; pero Blancandrín aconseja a su rey que hable con Ganelón privadamente. Una vez solos Ganelón le propone que envíe ricos presentes a Carlomagno y rehenes para garantizar su lealtad; y así se volverá a Francia con sus huestes, en cuya retaguardia pondrá a Roldán, a Oliveros y a los doce pares, con veinte mil francos. Cuando el emperador haya cruzado el puerto de Sícera, los moros podrán caer sobre la retaguardia y Roldán perderá la vida. De esta suerte la fuerza militar de Carlomagno quedará destrozada y Marsil tranquilo. Varios sarracenos y la reina Bramimonda, esposa de Marsil, hacen ricos presentes a Ganelón; el cual regresa al campamento de Carlos (que se ha trasladado a Galna para estar más cerca de Zaragoza), con mulos cargados con el tesoro que Marsil ofrece al emperador. Ganelón explica que Marsil antes de un año irá a Francia para recibir el bautismo; y los franceses emprenden el regreso a su tierra. Por la noche Carlomagno tiene dos sueños que le pronostican desastres; y al día siguiente, cuando llegan a las inmediaciones de las grandes montañas [los Pirineos], pregunta a los suyos quién se hará cargo del mando de la retaguardia, y Ganelón se precipita a designar a su hijastro Roldán, lo que es aceptado por éste con insolencia. Roldán recibe del emperador el arco que simboliza su mandato militar, y se le unen los doce pares, que eligen a veinte mil caballeros para formar la retaguardia.

II. *La derrota* (versos 814 a 2396)

El grueso del ejército francés atraviesa los montes y llega hasta alcanzar Gascuña con la vista; y la retaguardia, mandada por Roldán, aún está en España, cuando Marsil reúne en Zaragoza un ejército de cuatrocientos mil hombres, mandado por doce pares sarracenos que proclaman sus bravatas contra Roldán y los franceses, a los que esperan atacar en Roncesvalles. Oliveros oye el estruendo, sube a una colina y ve a los sarracenos que se aproximan. Comprende que Ganelón los ha traicionado y pide a Roldán que haga sonar su olifante, o

cuerno de guerra, para que lo oiga Carlomagno y acuda a socorrerlos. Roldán se niega a ello porque sería una cobardía pedir socorro; y Oliveros, que insiste en la desproporción que hay entre sus fuerzas (veinte mil hombres) y las que se aprestan a atacarlos (cuatrocientos mil), no consigue convencerlo. Roldán prepara a los suyos para la batalla que se aproxima, los exhorta a resistir, y la retaguardia se interna en los angostos desfiladeros.

Ataca el primer escuadrón sarraceno, y en combates singulares los pares de Francia matan a los pares sarracenos, menos a uno (Margariz). El rey Marsil se acerca luego con veinte escuadrones, que producen gran mortalidad entre los guerreros de Francia. Roldán, entonces, hace sonar el olifante, y al reprochárselo Oliveros, le dice que lo hace para que llegue Carlomagno cuando todos hayan muerto y pueda admirar su heroísmo. Éste, que ya estaba en Francia, oye el sonido del olifante de Roldán, comprende lo que está ocurriendo y se da cuenta de la traición de Ganelón. Lo hace prender y apalear, en espera de ser juzgado. Y toda la hueste francesa retrocede hacia Roncesvalles. Mientras tanto Roldán sigue combatiendo y mata a muchos sarracenos, lucha con el rey Marsil, le corta la mano derecha y quita la vida a su hijo. Ataca un nuevo escuadrón sarraceno, mandado por el califa, tío de Marsil, llamado Marganices, el cual hiere mortalmente a Oliveros, que aún tiene ánimos para devolverle el golpe y matarlo y para seguir luchando, aunque pierde la vista y golpea a su amigo Roldán creyendo que es un enemigo. Roldán le habla afablemente; y poco después Oliveros muere, tras confesar sus pecados y pedir a Dios que bendiga a Carlomagno y a Roldán.

Roldán se ha desmayado de dolor por la muerte de Oliveros, y han muerto todos los franceses salvo el arzobispo Turpín y Gualter del Hum, que ha estado luchando separadamente en una posición elevada, donde ha perdido a todos sus hombres, y ahora acude a Roldán en demanda de socorro; y a pesar de estar gravemente herido lucha a su lado y al lado del arzobispo. Los atacan ahora mil sarracenos, que matan a Gualter e hieren a Turpín, al que todavía le quedan fuerzas para matar a más de cuatrocientos.

Roldán hace sonar de nuevo el olifante, y el esfuerzo le rompe las sienes. Carlomagno lo oye, se apresura y hace sonar los clarines de su hueste. Los sarracenos, al oírlo, dan un nuevo asalto a Roldán y a

Turpín, y huyen precipitadamente por temor a la hueste francesa, que ya está muy cerca. Roldán acomoda al herido arzobispo sobre la hierba y va en busca de los cadáveres de los pares, los sitúa frente a Turpín y éste les da su bendición y muere. Viendo su muerte cercana, Roldán, ya ciego, intenta romper su espada Durandarte para que no caiga en poder del enemigo, pero su hierro es tan fuerte que se hiende la dura piedra contra la que quiere quebrarla. Hace un elogio de ella, se echa de bruces y la esconde bajo su cuerpo; y tras hacer su confesión, con el rostro vuelto hacia España, ofrece su guante a Dios, que lo recoge San Gabriel, y muere.

III. *La victoria* (versos 2397 a 3674)

Carlomagno llega a Roncesvalles, donde el terreno está cubierto de cadáveres, busca a los de los doce pares y lamenta el gran desastre. Deja un destacamento que custodie a los muertos, y la hueste francesa emprende la persecución de los restos del ejército de Marsil. Como está a punto de anochecer el emperador pide a Dios que el sol se pare para prolongar la claridad, y se obra el milagro. Los sarracenos, que huyen hacia Zaragoza, perseguidos muy de cerca, perecen muchos de ellos ahogados al vadear el Ebro y otros son alcanzados por las armas de los franceses. Carlomagno, al ver que los enemigos han muerto, da gracias a Dios y, como ya es muy tarde, acampa a orillas del Ebro; y por la noche tiene otros dos sueños premonitorios.

El rey Marsil, con la mano derecha cercenada por Roldán, logra llegar a Zaragoza; y su mujer la reina Bramimonda se conduele y maldice a Carlomagno y a los franceses. Los sarracenos de la ciudad increpan a sus ídolos, Apolín, Mahoma y Tervagant, y los destrozan.

Ocurrió siete años antes, cuando Carlomagno invadió España, que el rey Marsil de Zaragoza pidió socorro a su señor, el emir Baligán de Babilonia (El Cairo); y éste reunió una inmensa hueste de todos sus exóticos reinos, y partió con una escuadra hacia España. Las naves paganas remontaron el curso del Ebro y llegaron a Zaragoza el mismo día que Carlomagno había derrotado a Marsil. Éste contó a Baligán las batallas de Roncesvalles y del Ebro, le rindió el debido homenaje y le pidió ayuda. Baligán se dispuso a combatir a los franceses, que aún estaban en España.

Carlomagno ha vuelto a Roncesvalles; allí los franceses van identificando y recogiendo los cadáveres de los suyos y el emperador profiere un sentido planto ante el cuerpo de Roldán. Entierran a los más en una fosa y Carlomagno dispone que los cadáveres de Roldán, de Oliveros y de Turpín sean llevados a Francia. Entonces le anuncian que se acerca la gran hueste de Baligán, y se dispone a la lucha.

Se describen los escuadrones de los franceses, con indicación de sus jefes, y luego, muy prolijamente, los escuadrones de los paganos de Baligán, mientras se dan detalles de la gran batalla, que acaba con un combate singular entre el emir y el emperador, y éste mata a Baligán animado por la aparición de San Gabriel.

Derrotado y muerto Baligán, Carlomagno entra en Zaragoza, destruye las sinagogas y las mahomerías y los ídolos y ahorca a todos los sarracenos que no quieren recibir el bautismo. La reina Bramimonda es destinada a ser llevada a Francia para convertirse allí «por amor».

IV. *La justicia* (versos 3675 a 4002)

La hueste francesa llega finalmente a Francia. En Burdeos depositan el olifante en el altar de San Severino, y en San Román de Blaya los cadáveres de Roldán, de Oliveros y del arzobispo Turpín. Llegan a Aix (Aquisgrán) y Carlomagno envía a buscar hombres sabios del imperio para que juzguen a Ganelón.

En Aix la hermosa Alda, hermana de Oliveros, pregunta a Carlomagno dónde está Roldán, su novio. Le contesta que está muerto, pero que en compensación la casará con Ludovico, su hijo. Alda cae muerta a los pies del emperador.

Los barones del imperio interrogan a Ganelón, quien se defiende afirmando que él no ha cometido traición alguna, sino que se ha vengado de las injurias de su hijastro Roldán. Y, tras deliberar, los barones deciden que Ganelón sea absuelto y puesto en libertad.

Terrín de Anjou se presenta ante Carlomagno y se brinda a combatir contra quien le desmienta que Ganelón es un traidor. Pinabel de Sorenza, pariente de Ganelón, se ofrece para luchar contra Terrín. El emperador exige rehenes en prenda, y en esta calidad se comprometen treinta parientes de Ganelón. En un prado de Aix se celebra el combate singular entre Terrín y Pinabel, y aquél mata a éste. Son

ahorcados los treinta parientes de Ganelón que se ofrecieron como rehenes y el traidor es descuartizado por cuatro caballos a los que les atan sus pies y sus manos.

La reina Bramimonda, bien adoctrinada con sermones y ejemplos, pide el cristianismo, es bautizada y se le impone el nombre de Juliana.

Cuando, acabado todo, Carlomagno dormía en su cámara de Aix se le apareció el ángel Gabriel y le ordenó, en nombre de Dios, que reuniera su hueste para ir a la tierra de Bira a socorrer al rey Iván, en Infa, que está sitiado por los paganos. El emperador, que no quisiera ir, se exclama, llora y se mesa las barbas. Y aquí acaba la gesta.

TEORÍAS SOBRE EL ORIGEN DE LA *CHANSON DE ROLAND*

Comparando lo que se sabe de cierto sobre el suceso histórico del 15 de agosto de 778 y lo que nos narra la *Chanson de Roland*, si bien es indudable que ésta ofrece una versión que podríamos llamar «novelizada» de aquél, el relato en verso llama la atención por sus exageraciones, la admisión de personajes históricos que nada tuvieron que ver con la acción de Roncesvalles y de muchos otros más completamente ficticios, la visión deformada de España y del mundo musulmán y la creación de una intriga que convierte el desastre militar, fruto de un auténtico error estratégico, en el drama de una pasión surgida de la pugna entre Roldán y su padrastro Ganelón. Y ello no es cosa insólita en la historia literaria: los tres siglos que transcurren entre la batalla de Roncesvalles y la aparición del texto más antiguo de la *Chanson de Roland* existente suponen la creación y evolución de elementos ficticios y legendarios como los que la última destrucción de Troya, hacia el año 1200 antes de nuestra era, generó durante unos cuatro siglos y dieron como resultado la *Iliada*. El conocedor de la literatura española no ha de olvidar que el *Cantar del Cid*, dentro del panorama de la epopeya universal, es un caso aberrante, pues narra las hazañas de un héroe que vivió unos cincuenta años antes de que los juglares lo cantaran y que hablaba el castellano en el mismo estado de evolución que los versos en los que se ponían sus hechos y sus parlamentos, dado que, si realmente existieron seres que pudieron ser asimilados a Agamenón, a Aquileo o a Héctor, se expresaban en una lengua muy diferente de la homérica, y bien cierto es que la modalidad germánica del lenguaje propio de Carlomagno o de Roldán es algo totalmente distinto del francés de la *Chanson de Roland*.

Nuestro problema esencial es el siguiente: ¿ha ocurrido algo, y si ha ocurrido, qué formas e implicaciones tuvo, para que el hecho histórico del año 778 aparezca, poco antes del año 1100, del modo que es narrado en nuestra *Chanson de Roland*? A esta pregunta la crítica ha dado y sigue dando respuestas diversas y a veces contrapuestas, que se pueden sintetizar en tres actitudes:

Teoría de las cantilenas. Los hechos heroicos hubieran provocado, en el mismo momento de su acontecer, unas canciones épico-líricas

que los celebraban y conmemoraban, que se fueron transmitiendo oralmente generación tras generación y a las que se dio el nombre de *cantilenas*. Con el tiempo fueron evolucionando y en el siglo x los juglares se dedicaron a reunir cantilenas sobre el mismo tema y a combinarlas de suerte que constituyeran un todo orgánico, que fue el cantar de gesta. Así ya poco después de la batalla de Roncesvalles nacieron cantilenas sobre los principales guerreros y acontecimientos que generarían la *Chanson de Roland*, donde, en plena batalla, Roldán anima a Oliveros a luchar con valentía para «que malvaise cançun de nus chantet ne seit» («que no se cante de nosotros mala canción», verso 1014). Esta teoría, paralela a las que en el siglo xix se admitían para los orígenes de la epopeya homérica y la germánica, tiene su más seria manifestación en el libro de Gaston Paris *Histoire poétique de Charlemagne* publicado por vez primera en 1865.

Teoría individualista. Los cantares de gesta, y sobre todo la *Chanson de Roland*, son obra de poetas cultos del siglo xii que han recogido documentos y leves recuerdos sobre el tema que se disponían a poner en verso y que obraron así sin precedentes tradicionales, como expuso Ph. Aug. Becker en estudios publicados a partir de 1896. O bien los monjes y clérigos de los monasterios y casas de religión que guardaban reliquias y recuerdos de los antiguos héroes cristianos, y que estaban situados en los caminos que recorrían los peregrinos, a fin de suscitar la curiosidad de éstos y que en su transitar se detuvieran a orar y dieran limosnas a aquellos santuarios, proporcionaron a los juglares los temas legendarios, y éstos, bien documentados por el conocimiento de textos auténticos o relatos latinos de tipo hagiográfico, escribieron los cantares de gesta, sin precedentes literarios o legendarios de factura similar, teoría brillantemente expuesta por Joseph Bédier en su libro *Les légendes épiques*, publicado entre 1908 y 1913. Para Bédier la *Chanson de Roland* es obra personal de un escritor llamado Tuoldus,¹ quien, a principios del siglo xii, después de la Primera Cruzada, escribió el poema que hoy leemos en el manuscrito de Oxford, tras haberse documentado en el camino de Santiago, desde Burdeos y Blaya (donde contempló el olifante y los sepulcros de Roldán, Oliveros y Turpín), hasta Valcarlos y la abadía de Roncesva-

1. Para Tuoldus véase nuestra nota al verso 4002 de la *Chanson de Roland*.

lles, donde recogió leves recuerdos de la batalla. Conocía la *Vita Karoli* de Eginhardo y otros textos latinos, y, como hombre de genio, ideó la pugna entre Roldán y Ganelón y toda una trama novelesca que poetizó en la *Chanson de Roland*. Antes de ésta, pues, no existió nada parecido a breves cantos épicos ni a cantares de gesta, éstos creación moderna de finales del siglo XI producida por escritores de genio.

Teoría neotradicionalista. La poesía épica nace de los «cantos noticieros», especie de reportajes en verso, que surgieron a raíz de hechos importantes para que éstos fueran conocidos y divulgados. Esta poesía, que no se escribió ni tenía por qué escribirse, se transmite en estado latente y reviste numerosas variantes o modificaciones, y sólo muy tardíamente y en casos excepcionales se ponía por escrito, teoría expuesta por Ramón Menéndez Pidal principalmente en el libro *La chanson de Roland y el neotradicionalismo*, publicado en 1959, y cuya traducción francesa, aparecida un año más tarde, lleva el título de *La chanson de Roland et la tradition épique des Francs*. Para Menéndez Pidal ya en la página de la *Vita Karoli* de Eginhardo que antes hemos traducido hay ecos de cantares referentes a la batalla de Roncesvalles que irán evolucionando en muy diferentes modalidades hasta convertirse en la versión de la *Chanson de Roland* que hoy leemos en el manuscrito de Oxford, que no por ser la más antigua de las conservadas es más perfecta que la transmitida por otros manuscritos, como el de Venecia (V⁴), que a veces reproduce una tradición más pura. La teoría de Menéndez Pidal, aceptada por muchos en su totalidad o en parte, encontró y encuentra decididos contradictores todavía afectos al individualismo, que se pueden cifrar en el libro de Italo Siciliano *Les chansons de geste et l'épopée: mythes, histoire, poèmes*, publicado en 1968.²

2. Para una exposición más detallada de las diversas teorías sobre los orígenes de la epopeya francesa véase Riquer, *Les chansons de geste*, págs. 34-52, y P. Le Gentil, *La chanson de Roland*, págs. 66-84.

PREHISTORIA DE LA CHANSON DE ROLAND

Roldán y Oliveros son, dejando aparte a Carlomagno, los personajes más importantes de la gesta que hoy conocemos con el nombre de *Chanson de Roland*.¹ El primero, el *Hrodlandus* de la *Vita Karoli*, con su adecuado nombre germánico, es un ser histórico, aunque últimamente se hayan emitido dudas sobre su real existencia.² El segundo, Oliveros en la tradición castellana (*Oliver* u *Olivier* en textos franceses), con su tan mediterráneo nombre, no existió en tiempos de Carlomagno y por lo tanto no pudo participar en la batalla de Roncesvalles. Pero la amistad y la camaradería entre Roldán y Oliveros es característica imprescindible de la *Chanson de Roland* y la comparecencia del segundo es un dato antihistórico que atestigua la existencia de una invención.

Desde hace tiempo la crítica viene descubriendo y estudiando una serie de diplomas y de documentos franceses, españoles e italianos en los que, entre las firmas de donadores y de testigos, aparecen parejas de hermanos llamados Roldán y Oliveros. Se han reunido diecisiete parejas de hermanos de estos nombres, desde los años 999/1031 hasta 1183, conjunto cuantiosísimo; y ya se sabe el enorme número de documentos de esta época que se han perdido y hay que tener en cuenta los hermanos que no se vieron precisados a firmar juntos y los que no firmaron nunca.³ El más antiguo es una donación de Brioude (Haute-Loire), donde aparecen los testigos Oliverius y Rodlandus, que se fecha entre 999 y 1031; y citemos como curiosidad la donación hecha en Sant Cugat del Vallès (Barcelona), en marzo de 1145, don-

1. El título *La chanson de Roland* se debe a Francisque Michel, que en 1837 publicó por vez primera el manuscrito de Oxford. Los textos de los otros manuscritos más tardíos, pero algunos conocidos antes, solían denominar a la gesta *Roman de Roncevaux*, que defiende Aebischer, *Préhistoire*, págs. 187-203. Sería discutible si un cantar de gesta, que se difunde oralmente por medio de juglares, tuvo una intitulación fija.

2. Véase nuestra nota al verso 104 de la *Chanson de Roland*.

3. Entre otros muchos estudios sobre este punto véase Rita Lejeune, *La naissance du couple littéraire Roland et Olivier*, «Mélanges Henri Grégoire», II, 1950, págs. 371-401, y Aebischer, *Préhistoire*, págs. 157-160.

de firman un Olivario y su hermano Rodlando-Oliverio, lo que supone que el padre se llamaba Oliverius y bautizó a sus hijos con los nombres de Rodlandus y Olivarius. Este conjunto onomástico revela que hacia el año 1000 (cuando los firmantes de los primeros documentos y el Oliverius padre de Sant Cugat deberían nacer), existía la costumbre de bautizar a los niños con los nombres de los dos principales héroes de la *Chanson de Roland*.

Hacia el año 1000, pues, el antihistórico Oliveros ya existía como compañero del histórico Roldán, y ambos gozaban de una popularidad tan intensa y tan extensa que en un gran dominio de la Romania contaban con tales entusiastas que imponían sus nombres a hijos o ahijados, fenómeno de todos los tiempos y vivo aún en nuestros días, con tantas modas onomásticas procedentes del patriotismo, la política, la literatura o el cine. El problema está en determinar si esta costumbre, tan extendida a partir del año 1000, supone la difusión de una leyenda oral no versificada o la existencia de algo similar a un cantar de gesta. Sea lo que fuere, nos movemos siempre en el campo de lo oral, pues nos resistimos a admitir una *Chanson de Roland* en forma escrita hacia el año 1000; pero, como parece insostenible suponer que una tradición tan arraigada circulara por Francia, Italia y el norte de España de un modo amorfo y con la inconsistencia de lo enunciado en prosa, hay que conceder que ya existían entonces unos juglares o recitantes populares que divulgaban unos cantos épicos en los que se insistía en la emulación heroica de los compañeros Roldán y Oliveros.

En el tercer cuarto de siglo XI, entre los años 1054 y 1076, un monje de San Millán de la Cogolla, en la Rioja, escribía en los márgenes libres de un códice de la centuria anterior las dieciséis líneas de la que viene llamándose Nota Emilianense,⁴ cuyo texto es como sigue:

4. Dada a conocer y estudiada con todo rigor y detalle por Dámaso Alonso, *La primitiva épica francesa a la luz de una Nota Emilianense*, «Revista de filología española», XXXVII, 1953, págs. 1-94, trabajo reproducido en Dámaso Alonso, *Obras completas*, II, Madrid, 1973, págs. 225-319. Esta nota había sido publicada por F. de Berganza, *Antigüedades de España*, II, Madrid, 1721, pág. 560, con deficiencias de transcripción, pero pasó inadvertida a todos los estudiosos de la epopeya. Dámaso Alonso, pág. 94, fecha la nota alrededor de los años 1065-1075; y Gonzalo Menéndez Pidal, *Sobre el escritorio Emilianense en los siglos X a XI*, «Boletín de la Real Academia de la Historia», CXLI, 1958, págs.

In era ·d ccc xvi· venit Carlus rex ad Cesaragusta. In his diebus habuit duodecim neptis; unusquisque habebat tria milia equitum cum loricis suis. Nomina ex his Rodlane, Bertlane, Oggero Spata-curta, Ghigelmo Alcorbitanas, Olibero et episcopo domini Torpini. Et unusquisque singulos menses serbiebat ad regem cum scoliciis suis. Contigit ut regem cum suis ostis pausabit in Cesaragusta; post aliquantulum temporis, suis dederunt consilium ut munera acciperet multa, ne a ffamis periret exercitum, sed ad propriam rediret. Quod factum est. Deinde placuit ad regem, pro salutem hominum exercituum, ut Rodlane, belligerator fortis, cum suis posterum veniret. At ubi exercitum portum de Sicera transiret, in Rozaballes a gentibus Sarrazenorum fuit Rodlane occiso.

Lo que se puede traducir así:

En el año de la era 816^b vino el rey Carlos a Zaragoza. En aquellos días tenía doce sobrinos, cada uno de los cuales tenía tres mil caballeros con sus lorigas. Los nombres de éstos: Rodlane, Bertlane, Oggero spata curta [*espada corta*], Ghigelmo alcorbitanas [*de la nariz curva*], Olibero y el obispo don Torpín. Y cada uno de ellos servía al rey un mes con los de su séquito. Ocurrió que el rey con su hueste se detuvo en Zaragoza; después de algún tiempo los suyos le aconsejaron que aceptara muchos presentes para que el ejército no pereciera de hambre y se volviera a su país. Lo que se hizo. Luego plugo al rey, para la salvación de los hombres de su ejército, que Rodlane, guerrero fuerte, viniera con los suyos detrás. Cuando el ejército atravesaba el puerto de Sícera, en Rozaballes Rodlane fue muerto por las gentes sarracenas.

Señalemos, ante todo, que éste es el texto más antiguo conocido en que la batalla donde murió Roldán se localiza exactamente en Roncesvalles (escrito *Rozaballes*, forma tal vez más genuina), dato que hasta que fue estudiada esta nota se consideraba que aparecía por vez

7-19, entre los años 1054 y 1076. No han prosperado los intentos hechos para modernizar esta nota, que sólo puede fecharse con criterios paleográficos.

5. Como es normal en un español de esta época, el autor de la Nota cuenta según la era de España, que empieza el año 38 antes de Jesucristo. Se trata, pues, del año 778 de nuestra era, información cierta.

primera en la *Chanson de Roland* y que no se concreta en textos de anales carolingios ni de historiadores latinos ni árabes. Se dice también que el ejército atravesaba el puerto de Sícera, precisión que asimismo se encuentra en la *Chanson de Roland* (véase nuestra nota al verso 583).

La hueste del rey Carlos (no llamado, en la Nota, Carlomagno ni emperador) parece que acampa ante las murallas de Zaragoza, asedio que sin duda se hace tan largo que el ejército sitiador parece de hambre y, a cambio de presentes que le da el enemigo para que se vaya, lo hace,⁶ situación que vagamente recuerda el hecho de que el rey Marsil, en la *Chanson de Roland*, envíe tesoros a Carlomagno para que se vuelva a Francia.

Es muy interesante lo que afecta a los sobrinos (*neptis*) de Carlos, intitolación que tal vez proceda de una mala interpretación de los *primi* que pudieron originar los doce pares de Francia.⁷ La Nota afirma que estos sobrinos eran doce, pero cuando los enumera sólo transcribe los nombres de seis, sin duda porque se saltó alguna línea del original que copiaba. De estos seis, tres pertenecen por derecho propio a la más pura tradición roncesvallesca, pues perecieron en Roncesvalles: Roldán, Oliveros y Turpín. Oggero spata curta es Ogier el Danés, cuya famosa espada se llamaba Corte, «corta», quien tiene leyenda propia, pero pronto fue captado por la de Roncesvalles y así figura en la *Chanson de Roland* (véase nuestra nota al verso 170). El personaje denominado en la Nota Ghigelmo Alcorbitanas es indiscutiblemente el héroe épico de la *Chanson de Guillaume*, llamado Willelme *al corb nes*, tomado tal vez de una fuente provenzal, donde sería *al corb nas*; y el Bertlane de nuestro texto es Bertran li Palazin, sobrino de este Guillermo. Estos dos no figuran en la leyenda roncesvallesca, pero desempeñan un papel capitalísimo en el grupo de cantares de gesta del llamado ciclo de Guillermo. Aparece, pues, en nuestra Nota, el fenómeno de captación de personajes de otras gestas, tan característico en la evolución de la epopeya.

6. Según Aebischer, *Préhistoire*, págs. 164-165, habría que interpretar que la hueste franca estaba dentro de Zaragoza y sitiada por los sarracenos, lo que hace más lógico que pereciera de hambre.

7. Véase nuestra nota a los versos 2402-2410 de la *Chanson de Roland*.

La Nota Emilianense, donde se concentra excesivamente lo mucho que debía de saber el que la redactó, ofrece una especie de síntesis apresurada de una *Chanson de Roland* sin Ganelón,⁸ que se conoció en la Rioja, muy cerca del camino de Santiago, en el tercer cuarto del siglo XI; y por lo tanto anterior entre cuarenta y veinte años al texto del cantar que transmite el manuscrito de Oxford. Puede reflejar o bien una leyenda oral sin consistencia literaria o bien un cantar épico, pero indiscutiblemente también oral y recogido del recitado de juglares. Parece fuera de dudas que la Nota no supone una fuente latina, pues no escribiría *Carlus* en vez de *Carolus*. Si la fuente no es latina sólo puede ser francesa o provenzal (tal vez recogida del canto de los juglares que hacían el camino de Santiago) o castellana (lengua del lugar donde se transcribió). Pero los nombres *Rodlane* y *Bertlane* están en una forma insólita en francés y provenzal, y en cambio presentan la llamada -e paragógica, típica y frecuentísima en composiciones en verso castellano (*Cantar del Cid*, *Roncesvalles*, romancero), pero que no aparece jamás en textos castellanos en prosa.⁹ Este minúsculo pero decisivo detalle constituye la prueba de que la Nota refleja cantares épicos en castellano.

No es cosa sorprendente que en el tercer cuarto de siglo XI existieran cantos épicos en castellano sobre la batalla de Roncesvalles, acción ocurrida en los Pirineos navarros y cuyo recuerdo jamás se borró en España. Es de suponer que estos cantos castellanos derivarían de otros franceses, o provenzales, y que todo este conjunto de cantos versificados se divulgaría por el camino de Santiago y sus inmediaciones, y no es necesario admitir que la transmisión y relaciones mutuas se verificaran por medio de textos escritos.

Ahora bien, la Nota Emilianense transparenta unos cantares castellanos sobre Roncesvalles que debieron de ser muy diferentes de la *Chanson de Roland*. Los españoles del siglo XI no podían admitir las mentiras y deformaciones que sobre su tierra se acumulan en la pri-

8. Sostiene que Ganelón está implícito en la Nota Jacques Horrent, *Ganelon, le conseil des barons et la Nota Emilianense*, «Mélanges offerts à Pierre Le Gentil», París, 1973, págs. 367-375.

9. Véase Menéndez Pidal, *La chanson de Roland*, págs. 377-382, y Jacques Horrent, *Les noms de Rodlane et Bertlane dans la Nota Emilianense*, «Marche Romanesque», 1973, págs. 231-249.

mera serie del cantar francés, no hubieran tolerado su singular interpretación y hubieran coreado con sonoras carcajadas a un juglar que les cantara de moros llamados Malcud, Malduit, Falsarón, Esperverís, etc., adoradores de la pintoresca trinidad formada por los ídolos Mahumet, Tervagant y Apollin. Este absurdo mundo musulmán y esta España de española sólo son admisibles muy lejos de Roncesvalles y donde no extrañe oír que Zaragoza está en una montaña.

Sabido es que el famoso manuscrito de Oxford de la *Chanson de Roland* fue copiado en el sur de Inglaterra y que presenta acusados rasgos lingüísticos anglonormandos, o sea del francés usual en Inglaterra desde la conquista normanda. Con ésta llegó la *Chanson de Roland* a Inglaterra por los mismos años que en la Rioja se oían cantares castellanos sobre Roncesvalles. El 14 de octubre de 1066 Guillermo el Bastardo, duque de Normandía, derrotaba a Harold, rey de los anglosajones, en la batalla de Hastings, y los normandos se hacían dueños de Inglaterra. Poco después el obispo Guy de Ponthieu (muerto antes de 1076) escribía el *Carmen de Hastingae proelio*, donde dice que antes de empezar esta batalla, en la que él participó decisivamente, un juglar llamado Taillefer (*Incisorferri mimus cognomine dictus*) cantó ante las tropas normandas para animarlas. En 1125 el historiador inglés Guillermo de Malmesbury relata que al comenzar la batalla de Hastings se inició la «cantilena de Roldán» a fin de que este bélico ejemplo inflamara a los que iban a luchar (*tunc cantilena Rolandi inchoata, ut martium viri exemplum pugnaturus eccenderet*). Y en el *Roman de Rou* de Wace (entre 1160 y 1174) se repite que en Hastings «Taillefer, qui mult bien chantout», iba a caballo ante el duque Guillermo cantando «de Karlemaigne et de Rollant E d'Olivier et des vassals Qui moururent en Rencevals».¹⁰

El juglar Taillefer llevó en 1066 una primitiva *Chanson de Roland* del ducado de Normandía al sur de Inglaterra; y tanto allí como aquí era posible describir en verso una lejana España con gruesas incon-

10. Véanse estos textos en Riquer, *Les chansons de geste*, págs. 110-111. No existe ningún argumento positivo contra el valor histórico de estas noticias, que la hipercritica suele rechazar. Aceptan que en Hastings se cantó una *Chanson de Roland*, entre muchos otros, Menéndez Pidal, *La chanson de Roland*, pág. 252, y E. Faral, *A propos de la Chanson de Roland*, en *La technique littéraire*, pág. 278.

gruencias históricas y ambientales, en las que nadie repararía, y presentar a sarracenos con nombres pintorescos y absurdas creencias que no chocarían ni escandalizarían a un público que jamás había visto a un moro.

En el tercer cuarto del siglo XI, pues, existían cantares épicos que narraban la batalla de Roncesvalles y que, dominio del arte y del ingenio de los juglares, adquirirían las modalidades e intenciones que éstos consideraban más adecuadas para complacer al público al que se dirigían y del que dependían o vivían. Estos cantares hacía entonces por lo menos medio siglo que eran conocidos y admirados en una amplia zona de la Romanía, como atestigua la costumbre de bautizar a hermanos con los nombres de Roldán y de Oliveros; y en los alrededores del año 1066 se oían en castellano en el norte de España y en anglonormando en el sur de Inglaterra.

En Castilla es posible que se ocultara la tradición rolandiana que refleja la Nota Emilianense, aunque más tarde se reanudó con textos vecinos a la *Chanson de Roland* que conocemos. En Inglaterra, en cambio, la aportación juglaresca de Taillefer tuvo gran fortuna. Los victoriosos normandos no podían olvidar que sus guerreros se habían enardecido al oír versos sobre Carlomagno, Roldán, Oliveros y los valientes que murieron en Roncesvalles, y no en vano dedicaron a la memoria de la batalla de Hastings el magnífico monumento artístico que es la Tapicería de Bayeux, que tan intrigantes e impenetrables lazos tiene con la *Chanson de Roland*.¹¹

Entre los años 1087 y 1095, de todos modos antes de 1100,¹² un hombre docto que residía en Inglaterra, tal vez en Oxford, tuvo la feliz idea de recoger uno o algunos de los cantares sobre Roncesvalles que los juglares difundían en su ambiente y darles una nueva forma, más moderna, sin duda introduciendo novedades de su propio ingenio y datos que había recogido en sus lecturas. Este anglonormando, culto y gran poeta, que tal vez se llamó Tuoldus, fue el redactor del más bello y más antiguo texto de la *Chanson de Roland* que hoy conocemos, el que aquí se edita y traduce. En su labor, que es esencialmente

11. Véase el final de nuestra nota al verso 4002 de la *Chanson de Roland*.

12. Para la fecha de la *Chanson de Roland* de Oxford véase Riquer, *Les chansons de geste*, págs. 76-78.

refundidora, pudo equivocarse en la ordenación de algún episodio, caer en confusiones y malentendidos en la interpretación de los textos preexistentes, pero es indudable que realizó una labor de gran poeta, lo que es inútil demostrar, pues basta leer la *Chanson de Roland*.

Así, pues, en la cadena tal vez secular de cantares sobre Roncesvalles, que los juglares iban ampliando y enriqueciendo con nuevos episodios y modernizando para ser entendidos, existe por lo menos un eslabón de finales del siglo XI que es obra de un poeta culto, conocedor de obras latinas, que es el refundidor de nuestra *Chanson de Roland*. Este refundidor no llevó a cabo su tarea poética con la intención de que fuera *leída*, sino para proporcionar a los juglares de su entorno o a su servicio —únicos y exclusivos divulgadores de las gestas en su tiempo— un *libretto* para que aprendieran una moderna versión de la *Chanson de Roland* y la hicieran conocer mediante el recitado o el canto.

LA DIVULGACIÓN DE LA GESTA

Toda epopeya genuina, desde los poemas homéricos, se divulga ante el público mediante el canto o recitado de un profesional que en la cultura románica se denomina juglar, y ello es un hecho general, universal e indiscutible, como es bien sabido y confirma el gran libro sobre la poesía heroica de sir C. M. Bowra.¹ El texto de una gesta, pues, no ha sido creado para leerse transcrito en un libro, sino para ser escuchado, fenómeno nada raro ni forzosamente propio de culturas antiguas o primitivas, si reparamos que siempre se ha dado y aún se da en el teatro, donde un autor compone lo que unos actores divulgan. Ni Shakespeare escribió sus dramas ni Lope de Vega y Molière sus comedias para que se leyeran inmovilizados en un libro, sino para que unos comediantes se aprendiesen las partes que les tocaban y las representasen; y, si después tales dramas o comedias se imprimieron —venturoso accidente, que nos los ha conservado—, esto no pasa de ser un hecho circunstancial.

La *Chanson de Roland*, como las demás gestas genuinas, es una epopeya, y, como tal, concebida y construida para ser oída por un público muy diverso, en gran proporción analfabeto, mediante la tarea divulgadora de los juglares.

Las gestas se divulgan oralmente, con el emisor y el receptor cara a cara, y por esta razón los que las escuchan muchas veces son interpelados en segunda persona del plural por el recitante, como en la *Chanson de Roland*: «La veïsez tant chevaler plorer» («allí *veriaís* llorar a tantos caballeros», verso 349), «La veïsez si grant dolor de gent» («allí *veriaís* tanto dolor de gente», verso 1622) y como los tan frecuentes «dirévos», «sepades» y «veríades» del *Cantar del Cid*. Estos juglares actuaban en diversas sesiones, pues ni ellos ni el público soportarían el recitado seguido de los 4002 versos de la *Chanson de Roland* o los 3730 conservados del *Cantar del Cid*. Es difícil precisar la distribución y duración de estas sesiones, que debían de ser muy variables; pero parece que en una de ellas era factible recitar de mil a

1. C. M. Bowra, *Heroic poetry*, Londres, 1952; traducción italiana de B. Proto, *La poesia eroica*, dos tomos, Florencia, 1979.

dos mil versos, con pausas de reposo, y que era normal una proporción de mil versos por hora.² La distribución de una gesta en sesiones no es muy clara en el *Roland*, pero sí en el *Cid*, donde se pueden suponer tres, correspondientes a las tres partes, o «cantares», en que va dividido: el cantar del destierro (1086 versos, pero faltan unos cincuenta iniciales), el cantar de las bodas (1190 versos) y el cantar de Corpes (1472, más dos lagunas de unos cincuenta versos). En tres o cuatro sesiones se podría recitar la *Chanson de Roland*.

El juglar, muchas veces con las manos ocupadas por el instrumento musical, recitaba las gestas de memoria. Y no se objete que es inverosímil aprenderse de memoria los cuatro mil versos de la *Chanson de Roland*, porque el juglar es un profesional que no podría actuar sin grandes facultades retentivas; y es bien cierto que el actor de teatro inglés o francés capaz de desempeñar un papel importante en varios dramas de Shakespeare o en varias tragedias de Racine sabe de memoria más versos que los que tiene la *Chanson de Roland*, y ante un público entendido los ha de recitar con absoluta fidelidad al texto que se ha aprendido.

Pero los juglares de gesta tenían unas ventajas que no han tenido nunca los actores de teatro culto. El juglar era, en cierto modo, propietario intelectual de la gesta y, como no tenía que ser fiel a un determinado autor, o incluso podía serlo él, tenía la facultad de modificar el texto de los cantares, como demuestran las acusadas, significativas e intencionadas variantes que advertimos en toda gesta que se ha conservado en varios manuscritos. No se trata de cambios debidos a copistas arbitrarios o distraídos, sino del claro reflejo de cómo fue determinado pasaje de un cantar diversas veces en que se divulgó en público. La afirmación de Menéndez Pidal de que la epopeya vive en variantes, corroborada por la gran diversificación oral del romancero castellano, es un principio esencial para comprender el arte juglaresco y, por ende, la esencia de los cantares de gesta y muy especialmente de la *Chanson de Roland*.

Y así, cuando al juglar le falla la memoria o advierte que el público no se le entrega, recurre a la improvisación, como el cómico del teatro popular. Dispone de una serie de fórmulas y de comodines que le

2. Véase Rychner, *La chanson de geste*, págs. 48-54.

permiten rellenar pasajes o finales de verso que se le han olvidado, lleva en la mente esquemas episódicos, como el del combate con espadas, o con lanzas, de la mensajería insolente, del lamento ante un muerto, etc., y sabe insertarlos con profesionalidad cuando conviene.

Una de las más eficaces ayudas para el recitado oral de las gestas lo constituye la especial técnica de su versificación y estrofismo. La epopeya genuina, como la *Chanson de Roland* o el *Cantar del Cid*, se compone de una larga sucesión de estrofas sin número de versos fijo, series que sólo sabemos cuándo acaban porque cambia la rima, en nuestros casos asonante. La *Chanson de Roland* consta de 291 estrofas de este tipo, que se denominan *laissez*, series o tiradas, de una media de 14 versos (las más cortas, de 5 versos; la más larga, de 35). En general cada serie tiene una unidad temática: la descripción de una breve escena o una alocución; y a veces las cierra un verso con una frase de comentario de un personaje de la acción o con una reflexión de carácter general. Sólo en tres casos el relato enlaza sin interrupción de una serie a otra.

La *Chanson de Roland* abunda en repeticiones, paralelismos y encadenamientos de versos que le dan un poder especial y le otorgan un muy característico estilo reiterativo. Véanse las series 97, 98 y 99, cada una de ellas cerrada con versos sinónimos en los que Oliveros, Turpín y Roldán ponderan el buen luchar de tres caballeros con una exclamación muy similar. Otras veces el verso que abre una serie se repite con asonancia distinta en el que abre la serie siguiente (véanse las series 109 y 110; 123 y 124, etc.); y no raramente dos series aparecen encadenadas, cuando el último verso de la primera es similar, pero naturalmente con diferente asonancia, al primero de la segunda (como en las series 148 y 149), recurso semejante al de las coblas capcaudadas de los trovadores provenzales o al leixaprén de los gallegoportugueses.

Este estilo iterativo y paralelo se acrecienta cuando la narración llega a episodios culminantes o de mayor dramatismo y aparecen las *laissez similaires*, o series gemelas. Siempre variando la asonancia, en una serie se repite el hecho que se ha narrado en la anterior, u otro simultáneo o inmediato, con expresiones iguales o similares en varios versos de la tirada, principalmente los primeros y los últimos, de tal suerte que el auditor percibe lo mismo dos veces. Son series similares

de dos elementos las 5 y 6, 41 y 42, 48 y 49, 80 y 81, 129 y 130, 146 y 147 (muerte de Oliveros), 206 y 207, 172 y 173. En cuatro ocasiones, todas ellas de gran intensidad épica, las series similares son tres: series 83, 84 y 85 (Oliveros pide a Roldán que suene el olifante), 133, 134 y 135 (Roldán suena el olifante), 174, 175 y 176 (muerte de Roldán), y 208, 209 y 210 (planto de Carlomagno sobre el cuerpo de Roldán). Estas series similares detienen la acción de lo narrado en el momento que conviene subrayar un acontecimiento o una situación: es evidente que Oliveros no muere dos veces ni Roldán tres, sino que la muerte del primero se canta duplicada y la del segundo triplicada. Se han buscado a este procedimiento orígenes retóricos y en la culta preceptiva medieval, y es muy posible que ello sea cierto. Pero no lo es menos que se trata de un útil y excelente recurso para la divulgación oral: el juglar recitaba muy a menudo al aire libre, en plazas donde el ruido y el tumulto solían hacer dificultosa la percepción de su voz, y ante un público que lo rodeaba en corro. Para que nadie se perdiera una escena decisiva y emotiva la repetía una o dos veces, ora dirigiendo la voz hacia un lado, ora hacia otro, para que todo el mundo la oyera bien.³ Y, como son episodios culminantes y del agrado popular, es posible que en la costumbre de las series gemelas exista una actitud semejante a la del pianista que al escuchar el más ligero *bis* se apresura a repetir aquel fragmento que tanto ha gustado. Es, en resumen, un recurso eminentemente juglaresco y muy útil mnemotécnicamente para el recitante.

Existen numerosos manuscritos que transmiten los textos del centenar de cantares de gesta franceses existentes. Entre ellos se destaca un grupo de siete, de pequeño formato y sin decoración, que se suelen considerar «manuscritos de juglar», o sea copias hechas para que los juglares puedan aprender nuevos textos o repasar los que pudieran ir olvidando. Estas características tienen el manuscrito del *Cantar del Cid* copiado por Per Abbat y las hojas del fragmento del *Roncesvalles* navarro.⁴ El famoso manuscrito de Oxford de la *Chanson de Roland*, que se parece mucho al del *Cid*, es pequeño (167 por

3. Véase E. Faral, *La chanson de Roland*, págs. 270-274.

4. Véase M. Riquier, *Épopée jongleuresque à écouter et épopée romanesque à lire* en *La technique littéraire*, págs. 75-84.

120 milímetros), de letra tosca y a veces chapucera y copiado sobre un pergamino aprovechado. Es un típico manuscrito de juglar, y, si las iniciales de cada serie están en rojo y van destacadas, ello no se debe a intenciones ornamentales, sino que avisa al recitante de que allí empieza una serie nueva y por lo tanto hay que recomenzar la frase melódica. El culto anglonormando que realizó la refundición y reelaboración de la *Chanson de Roland* que hoy conocemos no trabajó con la intención de que alguien leyera la gesta de Roncesvalles, sino para que un juglar de su entorno o a su servicio difundiera una versión de un cantar que creía más bella y más moderna que la que entonó el normando Taillefer al poner los pies en tierra inglesa.

1. The first group of respondents (n = 10) was composed of students who had completed the course and were currently employed in a health care setting. The second group (n = 10) was composed of students who had completed the course and were currently employed in a health care setting. The third group (n = 10) was composed of students who had completed the course and were currently employed in a health care setting. The fourth group (n = 10) was composed of students who had completed the course and were currently employed in a health care setting. The fifth group (n = 10) was composed of students who had completed the course and were currently employed in a health care setting.

1. *Pharmaceutical industry* – The pharmaceutical industry is a major player in the healthcare sector, responsible for the development, production, and distribution of drugs. It is a highly regulated industry with significant research and development costs. The industry is often criticized for high drug prices and for prioritizing profit over patient care.

2. *Healthcare providers* – Healthcare providers, including hospitals, clinics, and individual practitioners, are the primary users of pharmaceuticals. They are responsible for diagnosing patients, prescribing medications, and monitoring their effectiveness. Healthcare providers often face pressure from payers (such as insurance companies or the government) to control costs, which can lead to challenges in accessing necessary medications.

3. *Payors* – Payors, including insurance companies and government programs like Medicare and Medicaid, are responsible for paying for healthcare services. They play a significant role in determining which medications are covered and at what cost. Payors often negotiate with pharmaceutical companies to secure lower prices for their members.

4. *Patients* – Patients are the ultimate recipients of healthcare services. They are often the most vulnerable in the system, facing high out-of-pocket costs for medications and sometimes struggling to access necessary treatments. Patient advocacy groups often work to raise awareness of these issues and push for policy changes.

5. *Regulatory agencies* – Regulatory agencies, such as the U.S. Food and Drug Administration (FDA) and the European Medicines Agency (EMA), are responsible for ensuring the safety, efficacy, and quality of pharmaceuticals. They oversee the drug approval process and monitor drugs for adverse effects after they are on the market.

6. *Pharmaceutical distributors* – Pharmaceutical distributors, also known as wholesalers, are responsible for getting drugs from manufacturers to healthcare providers. They often have significant market power and can influence the pricing and availability of drugs.

7. *Pharmaceutical manufacturers* – Pharmaceutical manufacturers are the companies that actually produce the drugs. They are responsible for the research and development, manufacturing, and distribution of pharmaceuticals. They often have significant influence over the industry and can be a target for regulatory scrutiny.

8. *Pharmaceutical associations* – Pharmaceutical associations, such as the Pharmaceutical Research and Manufacturers of America (PhRMA), represent the interests of the pharmaceutical industry. They often lobby on behalf of their members and can be a powerful force in shaping healthcare policy.

9. *Academic institutions* – Academic institutions, including universities and research centers, are often involved in pharmaceutical research and development. They can be a source of innovation and can also be a target for funding from the pharmaceutical industry.

10. *Healthcare reform advocates* – Healthcare reform advocates, including groups like the Commonwealth Fund and the Kaiser Family Foundation, work to promote policies that improve the healthcare system. They often focus on issues like drug pricing, access to care, and the overall structure of the healthcare system.

11. *Healthcare reformers* – Healthcare reformers, including politicians and policymakers, are responsible for creating and implementing healthcare laws and regulations. They play a central role in shaping the healthcare system and can be a target for lobbying from various stakeholders.

12. *Healthcare reform critics* – Healthcare reform critics, including some politicians and policymakers, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts are unnecessary or that they will lead to negative consequences for the healthcare system.

13. *Healthcare reform supporters* – Healthcare reform supporters, including many patients, advocates, and healthcare providers, support changes to the healthcare system. They often argue that reform is necessary to improve the system and to ensure that everyone has access to affordable, high-quality care.

14. *Healthcare reform opponents* – Healthcare reform opponents, including some healthcare providers and industry groups, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts will lead to negative consequences for the healthcare system.

15. *Healthcare reform implementers* – Healthcare reform implementers, including government agencies and healthcare providers, are responsible for putting healthcare reform into practice. They play a key role in ensuring that reform efforts are successful.

16. *Healthcare reform evaluators* – Healthcare reform evaluators, including researchers and policymakers, are responsible for assessing the impact of healthcare reform. They play a key role in determining whether reform efforts are achieving their goals.

17. *Healthcare reform monitors* – Healthcare reform monitors, including watchdog groups and researchers, are responsible for keeping track of healthcare reform efforts. They play a key role in ensuring that reform efforts are being implemented as intended.

18. *Healthcare reform advocates* – Healthcare reform advocates, including groups like the Commonwealth Fund and the Kaiser Family Foundation, work to promote policies that improve the healthcare system. They often focus on issues like drug pricing, access to care, and the overall structure of the healthcare system.

19. *Healthcare reform critics* – Healthcare reform critics, including some politicians and policymakers, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts are unnecessary or that they will lead to negative consequences for the healthcare system.

20. *Healthcare reform supporters* – Healthcare reform supporters, including many patients, advocates, and healthcare providers, support changes to the healthcare system. They often argue that reform is necessary to improve the system and to ensure that everyone has access to affordable, high-quality care.

21. *Healthcare reform opponents* – Healthcare reform opponents, including some healthcare providers and industry groups, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts will lead to negative consequences for the healthcare system.

22. *Healthcare reform implementers* – Healthcare reform implementers, including government agencies and healthcare providers, are responsible for putting healthcare reform into practice. They play a key role in ensuring that reform efforts are successful.

23. *Healthcare reform evaluators* – Healthcare reform evaluators, including researchers and policymakers, are responsible for assessing the impact of healthcare reform. They play a key role in determining whether reform efforts are achieving their goals.

24. *Healthcare reform monitors* – Healthcare reform monitors, including watchdog groups and researchers, are responsible for keeping track of healthcare reform efforts. They play a key role in ensuring that reform efforts are being implemented as intended.

25. *Healthcare reform advocates* – Healthcare reform advocates, including groups like the Commonwealth Fund and the Kaiser Family Foundation, work to promote policies that improve the healthcare system. They often focus on issues like drug pricing, access to care, and the overall structure of the healthcare system.

26. *Healthcare reform critics* – Healthcare reform critics, including some politicians and policymakers, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts are unnecessary or that they will lead to negative consequences for the healthcare system.

27. *Healthcare reform supporters* – Healthcare reform supporters, including many patients, advocates, and healthcare providers, support changes to the healthcare system. They often argue that reform is necessary to improve the system and to ensure that everyone has access to affordable, high-quality care.

28. *Healthcare reform opponents* – Healthcare reform opponents, including some healthcare providers and industry groups, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts will lead to negative consequences for the healthcare system.

29. *Healthcare reform implementers* – Healthcare reform implementers, including government agencies and healthcare providers, are responsible for putting healthcare reform into practice. They play a key role in ensuring that reform efforts are successful.

30. *Healthcare reform evaluators* – Healthcare reform evaluators, including researchers and policymakers, are responsible for assessing the impact of healthcare reform. They play a key role in determining whether reform efforts are achieving their goals.

31. *Healthcare reform monitors* – Healthcare reform monitors, including watchdog groups and researchers, are responsible for keeping track of healthcare reform efforts. They play a key role in ensuring that reform efforts are being implemented as intended.

32. *Healthcare reform advocates* – Healthcare reform advocates, including groups like the Commonwealth Fund and the Kaiser Family Foundation, work to promote policies that improve the healthcare system. They often focus on issues like drug pricing, access to care, and the overall structure of the healthcare system.

33. *Healthcare reform critics* – Healthcare reform critics, including some politicians and policymakers, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts are unnecessary or that they will lead to negative consequences for the healthcare system.

34. *Healthcare reform supporters* – Healthcare reform supporters, including many patients, advocates, and healthcare providers, support changes to the healthcare system. They often argue that reform is necessary to improve the system and to ensure that everyone has access to affordable, high-quality care.

35. *Healthcare reform opponents* – Healthcare reform opponents, including some healthcare providers and industry groups, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts will lead to negative consequences for the healthcare system.

36. *Healthcare reform implementers* – Healthcare reform implementers, including government agencies and healthcare providers, are responsible for putting healthcare reform into practice. They play a key role in ensuring that reform efforts are successful.

37. *Healthcare reform evaluators* – Healthcare reform evaluators, including researchers and policymakers, are responsible for assessing the impact of healthcare reform. They play a key role in determining whether reform efforts are achieving their goals.

38. *Healthcare reform monitors* – Healthcare reform monitors, including watchdog groups and researchers, are responsible for keeping track of healthcare reform efforts. They play a key role in ensuring that reform efforts are being implemented as intended.

39. *Healthcare reform advocates* – Healthcare reform advocates, including groups like the Commonwealth Fund and the Kaiser Family Foundation, work to promote policies that improve the healthcare system. They often focus on issues like drug pricing, access to care, and the overall structure of the healthcare system.

40. *Healthcare reform critics* – Healthcare reform critics, including some politicians and policymakers, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts are unnecessary or that they will lead to negative consequences for the healthcare system.

41. *Healthcare reform supporters* – Healthcare reform supporters, including many patients, advocates, and healthcare providers, support changes to the healthcare system. They often argue that reform is necessary to improve the system and to ensure that everyone has access to affordable, high-quality care.

42. *Healthcare reform opponents* – Healthcare reform opponents, including some healthcare providers and industry groups, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts will lead to negative consequences for the healthcare system.

43. *Healthcare reform implementers* – Healthcare reform implementers, including government agencies and healthcare providers, are responsible for putting healthcare reform into practice. They play a key role in ensuring that reform efforts are successful.

44. *Healthcare reform evaluators* – Healthcare reform evaluators, including researchers and policymakers, are responsible for assessing the impact of healthcare reform. They play a key role in determining whether reform efforts are achieving their goals.

45. *Healthcare reform monitors* – Healthcare reform monitors, including watchdog groups and researchers, are responsible for keeping track of healthcare reform efforts. They play a key role in ensuring that reform efforts are being implemented as intended.

46. *Healthcare reform advocates* – Healthcare reform advocates, including groups like the Commonwealth Fund and the Kaiser Family Foundation, work to promote policies that improve the healthcare system. They often focus on issues like drug pricing, access to care, and the overall structure of the healthcare system.

47. *Healthcare reform critics* – Healthcare reform critics, including some politicians and policymakers, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts are unnecessary or that they will lead to negative consequences for the healthcare system.

48. *Healthcare reform supporters* – Healthcare reform supporters, including many patients, advocates, and healthcare providers, support changes to the healthcare system. They often argue that reform is necessary to improve the system and to ensure that everyone has access to affordable, high-quality care.

49. *Healthcare reform opponents* – Healthcare reform opponents, including some healthcare providers and industry groups, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts will lead to negative consequences for the healthcare system.

50. *Healthcare reform implementers* – Healthcare reform implementers, including government agencies and healthcare providers, are responsible for putting healthcare reform into practice. They play a key role in ensuring that reform efforts are successful.

51. *Healthcare reform evaluators* – Healthcare reform evaluators, including researchers and policymakers, are responsible for assessing the impact of healthcare reform. They play a key role in determining whether reform efforts are achieving their goals.

52. *Healthcare reform monitors* – Healthcare reform monitors, including watchdog groups and researchers, are responsible for keeping track of healthcare reform efforts. They play a key role in ensuring that reform efforts are being implemented as intended.

53. *Healthcare reform advocates* – Healthcare reform advocates, including groups like the Commonwealth Fund and the Kaiser Family Foundation, work to promote policies that improve the healthcare system. They often focus on issues like drug pricing, access to care, and the overall structure of the healthcare system.

54. *Healthcare reform critics* – Healthcare reform critics, including some politicians and policymakers, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts are unnecessary or that they will lead to negative consequences for the healthcare system.

55. *Healthcare reform supporters* – Healthcare reform supporters, including many patients, advocates, and healthcare providers, support changes to the healthcare system. They often argue that reform is necessary to improve the system and to ensure that everyone has access to affordable, high-quality care.

56. *Healthcare reform opponents* – Healthcare reform opponents, including some healthcare providers and industry groups, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts will lead to negative consequences for the healthcare system.

57. *Healthcare reform implementers* – Healthcare reform implementers, including government agencies and healthcare providers, are responsible for putting healthcare reform into practice. They play a key role in ensuring that reform efforts are successful.

58. *Healthcare reform evaluators* – Healthcare reform evaluators, including researchers and policymakers, are responsible for assessing the impact of healthcare reform. They play a key role in determining whether reform efforts are achieving their goals.

59. *Healthcare reform monitors* – Healthcare reform monitors, including watchdog groups and researchers, are responsible for keeping track of healthcare reform efforts. They play a key role in ensuring that reform efforts are being implemented as intended.

60. *Healthcare reform advocates* – Healthcare reform advocates, including groups like the Commonwealth Fund and the Kaiser Family Foundation, work to promote policies that improve the healthcare system. They often focus on issues like drug pricing, access to care, and the overall structure of the healthcare system.

61. *Healthcare reform critics* – Healthcare reform critics, including some politicians and policymakers, oppose changes to the healthcare system. They often argue that reform efforts are unnecessary or that they will lead to negative consequences for the healthcare system.

62. *Healthcare reform supporters* – Healthcare reform supporters, including many patients, advocates, and healthcare providers, support changes to the healthcare system. They often argue that reform is necessary to improve the system and to ensure that everyone has access to affordable, high-quality care.

63. *Healthcare reform opponents* – Healthcare reform opponents, including

LOS TEXTOS DE LA CHANSON DE ROLAND

Los dos manuscritos que transcriben textos de nuestra gesta en francés y en rima asonante reciben modernamente el título de *Chanson de Roland* por antonomasia. El más antiguo, el de Oxford (designado con la sigla O), ofrece acusadas características lingüísticas anglo-normandas, consta de 4002 versos, en el último de los cuales aparece el discutido nombre de Turolfus.¹ Por razones paleográficas se fecha entre los años 1130 y 1150 y fue copiado en Inglaterra.² Su más antiguo propietario conocido fue Henry de Langley, canónigo de Bridg-north, posible maestro por Oxford, que murió en 1263 y lo regaló a la biblioteca de la abadía agustiniana de Oseney, en Oxford, donde se encontraba en el siglo XIV; y se ignora por qué razones fue a poder del coleccionista T. Allen, quien, en su testamento de 1630, lo legó al culto diplomático sir Kenelm Digby, el cual en 1634 lo donó, con otros manuscritos, a la Biblioteca de Bodleiana de la Universidad de Oxford, donde se conserva en la actualidad.³ Ignoramos, pues, su historia en la segunda mitad del siglo XII y los primeros años del XIII, que es lo que nos daría mayor ilustración sobre las finalidades que llevaron a su copia. Parece que poco se ha movido de Oxford. Ciertos errores y características de su redacción demuestran que es una copia y no el original de la *Chanson de Roland* que refundió un anglonormando en los últimos años del siglo XI. El texto del manuscrito de Oxford fue publicado por primera vez por Francisque Michel en 1837, y en él se basan la mayoría de las ediciones de la *Chanson de Roland*, algunas de ellas (como las de Bédier, Mortier Moignet y Brault) con gran fidelidad e incluso sin enmendar muchas de sus evidentes malas lecturas. Disponemos de la edición facsímil de Comte Alexandre de Laborde y Ch. Samaran, *La chanson de Roland repro-*

1. Véase nuestra nota al verso 4002 de la *Chanson de Roland*.

2. Véase, ya definitivamente, Ch. Samaran, *Sur le date approximative du Roland d'Oxford*, «Romania», XCIV, 1973, págs. 523-527.

3. Véase el estudio histórico y paleográfico de Ch. Samaran que precede a la edición facsímil que cito en seguida, y A. Roncaglia, *Préhistoire d'O*, «VIII Congreso de la Société Rencesvals», Pamplona, 1981, págs. 413-416 y 580.

duction phototypique du manuscrit Digby 23 de la Bodleian Library d'Oxford. «Société des anciens textes français», París, 1933.

El manuscrito de la Biblioteca de San Marcos de Venecia, conocido con la sigla V⁴, contiene el *Aspremont* y la *Chanson de Roland* en la modalidad lingüística denominada francoitaliano, arbitraria mezcla de formas francesas y dialectales de la Italia del norte con que se difundieron las gestas francesas por Italia. Fue copiado en la segunda mitad del siglo xiv. Es un manuscrito de gran formato, de letra cuidada, a doble columna, con capitales ornadas y miniaturas en la parte correspondiente al *Aspremont*, lo que indica que es un libro de biblioteca, no de juglar, destinado, desde que fue ejecutado, a la lectura. Pero constantemente revela que copia un texto juglaresco. En 1407 pertenecía a la biblioteca de Francesco I Gonzaga, conde de Mantua, y en 1708, al morir el duque Ferdinando-Carlo IV, lo adquirió el veneciano G. B. Recanati, quien en 1734 lo legó a la biblioteca de Venecia con otros manuscritos. La *Chanson de Roland* alcanza los 6011 versos. Hasta el verso 3845 las rimas son asonantes y el contenido corresponde a lo que el manuscrito de Oxford transcribe desde el principio hasta el verso 3683. En los versos 3846 a 4413 el manuscrito V⁴ ofrece, por lo general en rima consonante, un largo episodio sobre la conquista de Narbona⁴ que no da ninguno de los otros manuscritos de nuestra gesta. Y desde el verso 4414 hasta el final prosigue con un texto que narra el asunto propio de nuestra gesta en versos consonantados que a veces coinciden con la materia que presentan los manuscritos de los *Roncevaux* de que tratamos a continuación. Ediciones modernas de R. Mortier, *La version de Venise IV*, «La Geste Francor», II, París, 1941, con facsímil de la parte correspondiente hasta el verso 3896; y de G. Gasca Queirazza, S. I., *La chanson de Roland nel testo assonanzato franco-italiano*, «L'Orifiamma», Turín, [1955], con traducción italiana. Estudio de la *Chanson de Roland* de V⁴ en su relación con los otros manuscritos en el libro de A. Rosellini, *Rolandiana Marciana: il ms. V⁴ nell'insieme della tradizione testuale della Chanson de Roland*, Venecia-Roma, 1962.

Ya en la segunda mitad del siglo xii⁵ la *Chanson de Roland* sufrió

4. Véase nuestra nota al verso 3683.

5. Para todo lo concerniente a las características de los textos que siguen véase Jules Horrent, *La chanson de Roland*, págs. 343-362.

acusadas alteraciones, como es corriente y natural en todo cantar de gesta que vive en el recitado de los juglares y que los transcriptoros manipulan sin respeto porque saben que son producciones tradicionales sin lo que hoy llamaríamos «derechos de autor». Como el oído francés dejó de percibir la rima asonante, las nuevas versiones de la gesta fueron transportadas a la rima consonante, con las modificaciones textuales y ensanchamientos que ello implica. Se ampliaron episodios emotivos o famosos, como el de la bella Alda, novia de Roldán, tan fugazmente narrado, pero con acertadísima discreción, en el manuscrito de Oxford; se intercalaron pasajes dedicados a las fugas de Ganelón cuando era llevado preso de España a Aix (lo que fue imitado en el cantar castellano de *Los siete infantes de Salas* cuando relata las fugas de Ruy Velázquez) y varias series en las que se proponen diversos y refinados martirios para matar al traidor, etc. Estos textos consonantados de nuestra gesta reciben modernamente el título general de *Roncevaux*; y en cuanto a su transmisión se distribuyen en dos familias de manuscritos:

La constituida por otro manuscrito de la Biblioteca de San Marcos de Venecia, designado con la sigla V⁷, de fines del siglo XIII; y por el manuscrito de la Biblioteca Municipal de Châteauroux (Indre), de hacia el año 1300, conocido por C. Con grandes variaciones y alteraciones dan un texto que alcanza hasta lo narrado en el verso 3683 de Oxford, y el cantar, en total, ocupa 8200 versos.

La constituida por los manuscritos de la Bibliothèque Nationale de París, de la segunda mitad del siglo XIII (P), el manuscrito de la Biblioteca Municipal de Lyon, del siglo XIV (L), y el manuscrito del Trinity College de Cambridge, de finales del siglo XV (T). Los tres están faltos del principio del cantar. A esta familia corresponden algunos manuscritos fragmentarios.⁶

Entre las diversas traducciones, adaptaciones o derivaciones medievales extranjeras de *Chanson de Roland*, utilísimas para la historia

6. Ediciones modernas de los *Roncevaux* en la colección «La Geste Francor» de R. Mortier: V, *Le manuscrit de Venise VII*, París, 1942 (sólo facsímil); IV, *Le manuscrit de Châteauroux*, 1943 (transcripción); VI, *Le texte de Paris*, 1942 (transcripción) VIII, *Le texte de Lyon*, 1944 (transcripción); VII, *Le texte de Cambridge*, 1943 (transcripción), y IX, *Les fragments lorrains*, 1943 (transcripción).

de la leyenda e incluso para la fijación del texto francés, recordemos:

El *Ronsasvals* provenzal, de la primera mitad del siglo XII.⁷

La traducción alemana en verso del clérigo bávaro llamado Konrad (Chunrat), titulada *Roulandes Liet*, que unos suponen que hay que fechar entre los años 1131 y 1133 y otros en los alrededores de 1172.⁸

La traducción islandesa en prosa *Saga af Runzivals bardaga*, que constituye la rama octava de la *Karlamagnús saga*, redactada entre 1230 y 1250 por encargo del rey Haakon V de Noruega.⁹

Y el *Roncesvalles* navarro, publicado y anotado en nuestro Apéndice II.

7. Edición de M. Roques, *Ronsasvals, poème épique provençal*, «Romania», LVIII, 1932, págs. 1-28, y 161-189, LXVI, 1940-41, págs. 434-480. Para su fecha Riquer, *La leyenda del graal*, págs. 189-199, y *La fecha del Ronsasvals y del Rollan a Saragossa según el armamento*, «Boletín de la Real Academia Española», XLIX, 1969, págs. 211-251.

8. Edición moderna de C. Wesle, *Das Rolandslied des Pfaffen Konrad*, Tübingen, 1967; traducción francesa de J. Graff, *Le texte de Conrad*, París, 1944, en la colección «La Geste Francor», con facsímil del manuscrito alemán de Heidelberg.

9. Edición de C. R. Unger, *Karlamagnus saga ok kappa hans*, Cristianía, 1860, págs. 484-531; traducción francesa ampliamente comentada de P. Aebischer, *Rolandiana Borealia*, Lausana, 1954.

LA PRESENTE EDICIÓN

Reproduzco el texto del manuscrito de Oxford enmendando y completando los errores y lagunas evidentes con la ayuda de los otros manuscritos o recurriendo a las integraciones aceptables de los editores. No es, pues, un texto tan servilmente fiel como los de Bédier, Mortier, Moignet o Brault,¹ que tantas veces se ven obligados a dejar pasajes en blanco. Las correcciones que introduzco, que nunca son exageradas, provienen principalmente de las ediciones de Jenkins, Roncaglia y Segre, que procedieron con criterios que les autorizaron a rehacer con acierto el texto de Oxford en muchas de sus corrupciones. Como ésta es una edición escolar, no señalo sistemáticamente las enmiendas o integraciones, fácilmente detectables en las numerosas ediciones filológicas. Podría haberme propuesto una reelaboración más a fondo; pero, aun concediendo que la versión del manuscrito de Oxford no es perfecta ni preexcelente, todo intento de reconstruir un texto que pueda parecer mejor supone muchos riesgos. Respetando el manuscrito de Oxford en sus límites prudentes podemos estar bastante seguros de que leemos una versión de la *Chanson de Roland* que se conoció a finales del siglo XI; pero, si pretendemos ir más allá en la «reconstrucción», corremos el peligro de montar una gesta muy perfecta desde los puntos de vista de la lengua y de la versificación, pero que tal vez no existió nunca.

Acompaña al texto la anotación que ha parecido más adecuada para que los estudiantes españoles de filología puedan resolver dudas que se les puedan suscitar o informarse sobre determinados aspectos de la gesta; pero en general he prescindido de notas meramente lingüísticas porque ello está muy detalladamente tratado en la edición de Cortés Vázquez.

La traducción aspira a ser lo más fiel posible. No he evitado las reiteraciones del original, me he abstenido, por lo general, de introducir nexos sintácticos donde el texto francés no los presenta, sobre todo entre un verso y otro, y, mientras ha sido posible, he mantenido

1. Véanse las referencias exactas a estas ediciones en la Bibliografía que sigue.

las variaciones del tiempo verbal y de las fórmulas de tratamiento, a veces muy próximas. En cuanto a los nombres propios, he puesto en castellano aquellos que responden a una realidad evidente (Zaragoza, Tudela, Burdeos, Alejandría, etc.), o que tienen tradición en nuestras letras (Roldán, Oliveros, Ganelón, Baldovinos); y, en cuanto a los demás, me he limitado a castellanizarlos levemente.

En el Apéndice I se reproducen y traducen todas las series que, procedentes en su mayoría del manuscrito V⁴, Segre ha creído que se deben integrar en el texto del cantar, lo que brinda al lector la oportunidad de acercarse a la curiosa modalidad lingüística llamada franco-italiano. En el Apéndice II se publica y anota el cantar navarro de *Roncesvalles*.

Barcelona, 1983

BIBLIOGRAFIA SUMARIA

(1983)

La bibliografía reciente sobre la *Chanson de Roland* y la epopeya románica se sigue en el «Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals», publicado desde 1958 en París, y cuyo fascículo XII cubre los años 1979 y 1980.

AEBISCHER, PAUL, *Rolandiana Borealia: la Saga af Runzivals bardaga et ses dérivés scandinaves comparés à la chanson de Roland*, Lausana, 1954.

AEBISCHER, PAUL, *Rolandiana et Oliveriana: recueil d'études sur les chansons de geste*, Ginebra, 1967.

AEBISCHER, PAUL, *Préhistoire et protohistoire du Roland d'Oxford*, Berna, 1972.

BECKER, P. H. AUG., *Grundriss der altfranzösischen Literatur*, I, Heidelberg, 1907.

BÉDIER, JOSEPH, *Les légendes épiques: recherches sur la formation des chansons de geste*, cuatro tomos, París, 1908-1913 (segunda edición, 1914-1921; tercera, 1926-1929).

BÉDIER, JOSEPH, edición de *La Chanson de Roland, publiée d'après le manuscrit d'Oxford et traduite par...*, París, 1921 (varias ediciones, la «definitiva» de 1937, varias veces reimpressa).

BÉDIER, JOSEPH, *La chanson de Roland commentée par...*, París, 1927 (con un glosario por Lucien Foulet).

BERTONI, GIULIO, edición de *La Chanson de Roland, introduzione, testo, versione, note, glossario*, Florencia, 1935.

BOISSONNADE, PROSPER, *Du nouveau sur la chanson de Roland: la genèse historique, le cadre géographique, le milieu, les personnages, la date et l'auteur du poème*, París, 1933.

BRAULT, GERARD J., edición de *The Song of Roland, an analytical edition*, I, *Introduction and commentary*; II, *Oxford text and english translation*, The Pennsylvania State University Press, 1978.

BUTTIN, FRANÇOIS, *Du costume militaire au Moyen Age et pendant la Renaissance*, «Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XII, 1971.

- CORTÉS VÁZQUEZ, LUIS, edición de *El Cantar de Roldán, edición del ms. de Oxford, versión española, notas y apéndices por...*, Salamanca, 1975.
- DELBOUTILLE, MAURICE, *Sur la genèse de la chanson de Roland: travaux récents, propositions nouvelles*, Bruselas, 1954.
- FARAL, EDMON, *La Chanson de Roland: étude et analyse*, París, 1934.
- FAWTIER, ROBERT, *La chanson de Roland: étude historique*, París, 1933.
- GAUTIER, LÉON, edición de *La Chanson de Roland, texte critique accompagné d'une traduction nouvelle et précédé d'une introduction historique par...*, dos tomos (en el segundo glosario), Tours, 1872. Numerosas ediciones posteriores, escolares y en un tomo (hago referencias a la 17, Tours, 1888).
- GAUTIER, LÉON, *Les épopées françaises: études sur les origines et l'histoire de la littérature nationale*, segunda edición muy refundida, cuatro tomos, París, 1878-1882.
- HILKA, ALFONS, edición de *Das altfranzösische Rolandslied nach der Oxfordorder Handschrift*, Halle, 1926. Reediciones desde 1942 con la colaboración de G. Rohlf.
- HORRENT, JULES, *La chanson de Roland dans les littératures française et espagnole au Moyen Age*, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, París, 1951.
- JENKINS, T. ATKINSON, edición de *La Chanson de Roland Oxford version: edition, notes and glossary by...*, Boston-Nueva York, 1924.
- LANGLOIS, ERNEST, *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées*, París, 1904.
- La technique littéraire des chansons de geste*, colloque international tenu à l'Université de Liège, Lieja, 1959.
- LE GENTIL, PIERRE, *La chanson de Roland*, «Connaissance des lettres», París, 1955.
- LEJEUNE, RITA, y JACQUES STIENNON, *La légende de Roland dans l'art du Moyen Age*, dos tomos, Bruselas, 1966.
- LERCH, EUGEN, *Das altfranzösische Rolandslied... besorgt von...* Baden-Baden, 1952.
- LOT, FERDINAND, *Etudes sur les légendes épiques françaises*, París, 1958.

- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *La chanson de Roland y el neotradicionalismo: orígenes de la épica románica*, Madrid, 1959. Alguna vez se cita por la traducción francesa de Irénée Cluzel, *La chanson de Roland et la tradition épique des Francs*, París, 1960.
- MIREAUX, ÉMILE, *La chanson de Roland et l'histoire de France*, París, 1943.
- MOIGNET, GÉRARD, edición de *La Chanson de Roland, texte établi d'après le manuscrit d'Oxford, traduction, notes et commentaires par...*, 1969 (tercera edición, 1972).
- MORTIER, RAOUL, *La chanson de Roland: essai d'interprétation du problème des origines, quelques suggestions nouvelles*, París, 1939.
- MORTIER, RAOUL, edición de *La version d'Oxford*, «La Geste Francor», París, 1940.
- NYROP, CRISTOFORO, *Storia dell'epopea francese nel medio evo*, traducción de Egidio Gorra, Florencia, 1886.
- PARIS, GASTON, *Histoire poétique de Charlemagne*, París, 1865 (segunda edición, 1905).
- PARIS, GASTON, edición de *Extraits de la Chanson de Roland*, París, 1891 (varias reimpresiones).
- PELLEGRINI, SILVIO, *Studi rolandiani e trobadorici*. «Biblioteca di Filologia Romanza», Bari, 1964.
- RIQUER, MARTÍN DE, *Los cantares de gesta franceses: sus problemas, su relación con España*, «Biblioteca Románica Hispánica», Madrid, 1952. Cito por la traducción francesa de Irénée Cluzel, *Les chansons de geste françaises*, París, 1957.
- RIQUER, MARTÍN DE, *La leyenda del graal y temas épicos medievales*, Madrid, 1968.
- RONCAGLIA, AURELIO, edición de *La Chanson de Roland, a cura di...*, «Testi e Manuali», Módena, 1947.
- RUGGIERI, RUGGERO M., *Il processo di Gano nella chanson de Roland*, Florencia, 1936.
- RYCHNER, JEAN, *La chanson de geste: essai sur l'art épique des jongleurs*, Ginebra, 1955.
- SEGRE, CESARE, edición de *La Chanson de Roland, edizione critica a cura di...*, «Documenti di filologia», Milán-Nápoles, 1971.
- SICILIANO, ITALO, *Les chansons de geste et l'épopée: mythes, histoire, poèmes*, Turín, 1968.

STENGEL, EDMUND, edición de *Das altfranzösische Rolandslied, kritische Ausgabe besorgt von...*, Leipzig, 1900.

WHITEHEAD, FREDERIK, *La Chanson de Roland edited by...*, Oxford, 1946, varias veces reimpresa.

CHANSON DE ROLAND
CANTAR DE ROLDÁN

1

- Carles li reis, nostre emperere magnes,
 set anz tuz pleins ad estet en Espaigne:
 tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.
 N'i ad castel ki devant lui remaigne,
 5 mur ne citet n'i est remés a fraindre,
 fors Sarraguce, ki est en une muntaigne.
 Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimet,
 Mahumet sert e Apollin recleimet:
 ne's poet garder que mals ne l'i ateignet. AOI.

1. En el año 778, cuando ocurre la acción del cantar, Carlos era simplemente «rey de los francos» (*rex Francorum*); y desde que fue coronado emperador en 800 se le denominó *Karolus magnus et pacificus imperator*.

2. Carlos sólo estuvo en España unos tres meses: desde mediados de mayo hasta el 15 de agosto de 778, día en que se dio la batalla de Roncesvalles.

3. Otra fantasía desde el punto de vista histórico: Carlos sólo dominó pasajeramente la ruta de Roncesvalles-Pamplona-Tudela-Zaragoza, y es bien cierto que no pudo entrar en esta ciudad.

6. Fantasía geográfica, pues bien sabido es que Zaragoza está en el llano. Se trata de una necesaria deformación poética, pues una ciudad que en siete largos años no ha podido ser conquistada ha de situarse en lugar inaccesible. A. Roncaglia («*Sarraguce, ki est en une montaigne*», «*Studi dedicati a Angelo Monteverdi*», Módena, 1957, págs. 629-640), intenta salvar el error geográfico interpretando *muntaigne* en el sentido español de monte bajo, «terreno poblado de arbustos».

7-8. *Marsilie* es nombre que nada tiene de árabe; han sido vanos todos los intentos de relacionarlo con la onomástica mora y lo cierto es que Marcilius es nombre latino y llevado por romanos (cfr. Cicerón, *Epist.*, 13, 54). La incomprensión de la sociedad musulmana por parte del cantar es tan grande que supone que los árabes, tan devotos de Alá, no aman a Dios y, contra los preceptos del Corán, les atribuye ídolos, uno de ellos identificado nada menos que con el profeta (*Mahumet*) y el otro (*Apollin*) derivado de la divinidad de la mitología romana Apolo. Estos

1

El rey Carlos, nuestro emperador magno, ha estado en España siete años enteros: conquistó hasta la mar la alterosa tierra. No hay castillo que resista ante él, ni ha quedado muro ni ciudad sin derribar, salvo Zaragoza, que está en una montaña. La posee el rey Marsil, que no ama a Dios; sirve a Mahoma e invoca a Apolín: no se puede preservar de que mal le alcance.

dos, con Tervagant (véase nota al verso 611), constituyen la «trinidad pagana» que los cantares de gesta franceses oponen a la trinidad cristiana.

9. En el manuscrito de Oxford (y no en los otros de la *Chanson de Roland*) aparecen al final de cada serie las letras AOI (olvidadas en 119 series y colocadas tras un verso que no es el último en 21 casos), letras que han sido objeto de muchas y contradictorias lucubraciones (véase la bibliografía reunida en la nota de Brault); y es muy posible interpretarlas como un aviso al juglar de que ha de reiniciar la frase melódica porque a continuación empieza una nueva serie con diverso contenido y diversa asonancia. Si se observa con atención el manuscrito de Oxford (incluso en la reproducción facsimilar de Ch. Samaran) se advertirá que las tres letras AOI han sido trazadas después de haber sido copiado el texto del cantar, sea por el mismo copista en un repaso, sea por otro, lo que explicaría que a veces se las haya saltado o no las haya colocado al final de serie. Lo que parece más probable es que se trata de una indicación útil para el juglar recitante y que sin duda se refiere a la melodía del recitado. El poeta gallegoportugués don Alfonso López de Baian, en una cantiga de maldizer (intitulada «a gesta» en la rúbrica de los cancioneros), que es una parodia de cantares de gesta en tres series en las que se describe burlescamente cómo se arman unos caballeros, y que fue escrita no mucho después de 1250, hace acabar cada serie con las letras EOI (véase Jules Horrent, *Un écho de la Chanson de Roland au Portugal*, «Revue des langues vivantes», XIX, 1948, págs. 137-141 y 193-203, y M. Rodrigues Lapa, *Cantigas d'escarnho e de mal dizer*, Galaxia, 1970², págs. 96-99). Como no es admisible que Alfonso López de Baian hubiera visto el manuscrito de Oxford, hay que conceder que otros manuscritos épicos llevaban esta indicación en tres letras o que algún juglar informara de ello al poeta gallegoportugués.

2

- 10 Li reis Marsilie esteit en Sarraguce,
 alez en est en un verger suz l'umbre;
 sur un perrun de marbre bloi se culched,
 envirin lui plus de vint milie humes.
 Il en apelet e ses dux e ses cuntes:
- 15 «Oëz, seignurs, quel pecchet nus encumbret:
 li empereres Carles de France dulce
 en cest país nos est venuz cunfundre.
 Jo nen ai ost qui bataille li dunne,
 ne n'ai tel gent ki la sue derumpet.
- 20 Cunseilez mei cume mi saive hume,
 si me guarisez e de mort e de hunte.»
 N'i ad paien ki un sul mot respundet,
 fors Blancandrins de Castel de Valfunde.

3

- Blancandrins fut des plus saives paiens;
 25 de vasselage fut asez chevaler:
 prozdom i out pur sun seignur aider.
 E dist al rei: «Ore ne vus esmaiez!
 Mandez Carlun, a l'orguillus e al fier,
 fedeilz servises e mult granz amistez.
- 30 Vos li durrez urs e leons e chens,
 set cenx camelz e mil hosturs müers,

13. Los números referentes a aglomeraciones y sobre todo a contingentes militares son muy exagerados en los cantares de gesta. Pero ello también ocurre en ciertas crónicas medievales de asunto histórico.

14. A menudo se aplica a la sociedad musulmana la jerarquía feudal cristiana.

22. Los árabes o moros de España son llamados en la *Chanson de Roland* y en otros cantares franceses «sarracenos» o «paganos»; esto último, que es un dislate, por asimilación a pueblos del centro de Europa contra los que luchó el imperio carolingio. Es curioso observar que en la *Chanson*

CONSEJO DE MARSIL

2

El rey Marsil estaba en Zaragoza. Ha ido a un vergel, bajo la sombra; se recuesta en una grada de mármol azul; hay más de veinte mil hombres a su alrededor. Llama a sus duques y a sus condes: «Oíd, señores, qué calamidad nos agobia: el emperador Carlos de la dulce Francia ha venido a este país para destruirnos. No tengo hueste que le presente batalla ni gente tal que destroce a la suya. Aconsejadme como mis hombres prudentes y salvadme de muerte y de vergüenza.» No hay pagano que responda una sola palabra, sino Blancandrín de Castel de Valfonda.

3

Blancandrín era uno de los paganos más prudentes; por su valentía era asaz caballero: había en él un bravo para ayudar a su señor. Y dijo al rey: «¡No desmayéis ahora! Ofreced a Carlos, el orgulloso y altivo, fieles servicios y muy grandes amistades. Le daréis osos, leones y perros, setecientos camellos y mil azores mudados, cuatrocientos

de Roland figuran exactamente 56 personajes cristianos y 56 sarracenos o paganos (cfr. Aebischer, *Préhistoire*, pág. 287), lo que se debe al puro azar y no hay que imaginar recónditas intenciones estructurales ni simbólicas.

23. La mayoría de los nombres propios de sarracenos que figuran en el cantar son fantásticos y de poco o nulo tinte musulmán, como este de Blancandrín.

31. Los *hosturs müers* son los «actores mudados» del *Cantar del Cid* (verso 5) y de tantos otros textos. El azor, ave de cetrería, es mucho más valioso después de haber mudado las plumas.

d'or e d'argent ·IIII C· muls cargez,
cinquante carre qu'en ferat carier:
ben en purrat lüer ses soldeiers.

- 35 En ceste tere ad asez osteiet;
en France, ad Ais, s'en deit ben repaier.
Vos le sivre a la feste seint Michel,
si recevrez la lei de chrestiens,
serez ses hom par honur e par ben.
- 40 S'en volt ostages, e vos l'en enveiez,
u dis u vint pur lui afiancer.
Enveius i les filz de noz muillers;
par num d'ocire i enveierai le men.
Asez est melz qu'il i perdent les chefs
- 45 que nus perduns l'onur ne la deintet,
ne nus seiuns conduiz a mendeier.» AOI.

4

- Dist Blancandrins: «Par ceste meie destre
e par la barbe ki al piz me ventelet,
l'ost des Franceis verrez sempres desfere;
- 50 Francs s'en irunt en France, la lur tere.
Quant cascuns ert a sun meillor repaire,
Carles serat ad Ais, a sa capele.
A seint Michel tendrat mult halte feste;
vendrat li jurz, si passerat li termes,

36. *Ais*, en francés Aix-la-Chapelle, en alemán Aachen, es Aquisgrán, que fue sede de Carlomagno, aunque tiempo después de la batalla de Roncesvalles (hacia 796), y en cuya catedral está enterrado el Emperador en un magnífico sepulcro.

37. La festividad de San Miguel Arcángel se celebra el 29 de setiembre; pero en Saint-Michel de Avranches (véase la nota al verso 152) se celebraba el 16 de octubre, y es de suponer que la *Chanson de Roland* se refiere a esta última fecha.

49-50. En la *Chanson de Roland* alternan *Franceis* y *Francs* sin que ello suponga ningún género de distinción.

mulos cargados de oro y de plata, y hará carretear cincuenta carros: con ello podrá pagar bien a sus soldados. Bastante ha guerreado en esta tierra, y bien debe volverse a Francia, a Aix; vos lo seguiréis para la fiesta de San Miguel y recibiréis la ley de cristianos; seréis su vasallo para honor y para bien. Si sobre ello quiere rehenes, enviadle vos diez o veinte para hacerlo confiado. Enviemos a los hijos de nuestras mujeres; yo enviaré al mío, exponiéndolo a la muerte. Es mucho mejor que ellos pierdan las cabezas que no que nosotros perdamos el honor y el rango y que seamos reducidos a mendigar.»

4

Dijo Blancandrín: «Por esta mi diestra y por la barba que el viento mueve en mi pecho, pronto veréis cómo se deshace la hueste de los franceses, y los francos se irán a Francia, su tierra. Cuando cada cual se encuentre en su mejor morada, Carlos estará en Aix, en su capilla. Para San Miguel celebrará muy solemne fiesta. Llegará el día y pasará

- 55 n'orrat de nos paroles ne nuvels.
 Li reis est fiers e sis curages pesmes:
 de noz ostages ferat trencher les testes.
 Asez est mielz qu'il i perdent les testes,
 que nus perduns clere Espaigne, la bele,
 60 ne nus aiuns les mals ne les suffraites.»
 Dient paien: «Issi poet il ben estre.»

5

- Li reis Marsilie out sun conseil finet.
 Si n'apelat Clarin de Balaguet,
 Estramarin e Eudropin, sun per,
 65 e Priamun e Guarlan le barbet
 e Machiner e sun uncle Maheu
 e Joüner e Malbien d'Ultremer
 e Blancandrins, por la raisun cunter.
 Des plus feluns dis en ad apelez:
 70 «Seignurs baruns, a Carlemagnes irez,
 il est al siege a Cordres la citet.
 Branches d'olives en voz mains porterez:
 ço senefiet pais e humilitet.
 Par voz saveirs se'm püez acorder,
 75 jo vos durrai or e argent asez,
 teres e fiez tant cum vos en vuldrez.»
 Dient paien: «De ço avum nus asez.» AOI.

63. *Balaguet* es Balaguer, ciudad a orillas del Segre, conquistada en 1092, perdida pronto y reconquistada en 1106; fue la capital del condado de Urgel y es mencionada en muchos cantares de gesta franceses (cfr. Aebischer, *Rolandiana et Oliveriana*, págs. 229-241).

70. El término «barón» (*bers* y *ber* en singular, *barun* y *baruns* en plural) designa a los personajes principales que están al servicio del rey, tanto a los cristianos como a los sarracenos, y no es todavía un título de la jerarquía feudal.

el plazo, y no oirá de nosotros palabras ni noticias. El rey es altivo y su corazón perverso: hará cortar las cabezas de nuestros rehenes. Es mucho mejor que ellos pierdan las cabezas que no que nosotros perdamos a la clara España, la hermosa, y que suframos males y privaciones.» Dicen los paganos: «Así puede resultar bien.»

MARSIL ENVÍA UNA EMBAJADA A CARLOMAGNO

5

El rey Marsil acabó su consejo. Llamó a Clarín de Balaguer, a Estramarín y a su par Eudropín, a Priamón, a Garlán el barbudo, a Maquiner y a su tío Maheu, a Jouner, a Malbién de Ultramar y a Blanchandrín para exponer el acuerdo. Ha llamado a diez de los más pérfidos. «Señores barones, iréis a Carlomagno, que está asediando la ciudad de Cordres. Llevaréis en las manos ramas de olivos, lo que significa paz y humildad. Si con vuestra destreza me lográis este convenio, os daré oro y mucha plata y tantas tierras y feudos como queráis.» Dicen los paganos: «Con esto tenemos bastante.»

71. *Cordres* es sin duda alguna la villa de Cortes, en el actual partido judicial de Tudela (cfr. Boissonnade, *Du nouveau*, pág. 127, y Aebischer, *Rolandiana et Oliveriana*, págs. 248-250). Este Cordres pronto se identificó con Córdoba, tan famosa pero tan alejada de Zaragoza (un cantar de gesta del siglo XII trata de *La prise de Cordres et de Sebilie*, o sea de Córdoba y de Sevilla). Hemos de dar como seguro que todo auditor de la *Chanson de Roland* del manuscrito de Oxford debía creer que Cordres era Córdoba y que, desconocedor de la geografía de la lejana España, no le llamara la atención que en tan poco rato de cabalgar se llegara a ella desde Zaragoza. En los casos en que nuestro cantar ofrece reales topónimos españoles (por lo general de Navarra y de Aragón) hay que admitir que el refundidor del texto de Oxford, que los tomó de antiguas versiones, que la transmisión oral desfiguraría constantemente, debía ignorar su auténtica localización.

6

- Li reis Marsilie out finet sun conseil.
 Dist a ses humes: «Seignurs, vos en ireiz,
 80 branches d'olive en voz mains portereiz;
 si me direz a Carlemagne le rei,
 pur le soen Deu, qu'il ait mercit de mei.
 Ja einz ne verrat passer cest premer meis
 que je l sivrai od mil de mes fedeilz,
 85 si recevrai la chrestiene lei:
 serai ses hom par amur e par feid.
 S'il voelt ostages, il en avrat par veir.»
 Dist Blancandrins: «Mult bon plait en avreiz.» AOI.

7

- Dis blanches mules fist amener Marsilies,
 90 que li tramist li reis de Suatilie;
 li frein sunt d'or, les seles d'argent mises.
 Cil sunt muntez ki le message firent;
 enz en lur mains portent branches d'olive.
 Vindrent a Charles, ki France ad en baillie:
 95 ne s poet garder que alques ne l'engignent. AOI.

8

- Li empereres se fait e balz e liez:
 Cordres ad prise e les murs peceiez,
 od ses cadables les turs en abatied.
 Mult grant eschech en unt si chevaler
 100 d'or e d'argent e de guarnemenz chers.
 En la citet nen ad remés paien
 ne seit ocis u devient chrestien.
 Li empereres est en un grant verger,

El rey Marsil su consejo acabó. Dijo a sus vasallos: «Señores, iréis y llevaréis en las manos ramas de olivo y diréis de mi parte al rey Carlomagno que, por su Dios, tenga piedad de mí. Que no verá pasar este primer mes sin que lo siga con mil de mis fieles y reciba la ley cristiana: seré su vasallo por amor y por fe. Si quiere rehenes, en verdad que los tendrá.» Dijo Blancandrín: «Obtendréis un muy buen pacto.»

Marsil hizo traer diez mulas blancas que le envió al rey de Suatila; los frenos son de oro, las sillas incrustadas de plata. Han montado los que hicieron el mensaje; en las manos llevan ramas de olivo. Fueron a Carlos, que domina a Francia: no puede evitar que en algo lo engañen.

LOS EMBAJADORES SARRACENOS ANTE CARLOMAGNO

El emperador se muestra alegre y contento: ha conquistado Cordres y ha destrozado sus murallas; con sus catapultas ha derribado las torres. Sus caballeros se han hecho con muy gran botín de oro, de plata y de caros guarnimientos. En la ciudad no ha quedado pagano que no haya sido muerto o se haya hecho cristiano. El emperador está en un gran vergel; tiene consigo a Roldán y a Oliveros, al duque San-

- esembl'od lui Rollant e Oliver,
 105 Sansun li dux e Anseïs li fiers,
 Gefreid d'Anjou, le rei gunfanuner;
 e si i furent e Gerin e Gerers.
 La u cist furent, des altres i out bien:
 de dulce France i ad quinze milliers.
 110 Sur palies blancs siedent cil cevaler,
 as tables jüent pur els esbaneier,

104. *Rollant* (nombre germánico, *Hruodland*), héroe de la *Chanson de Roland* y de gran número de obras literarias y de leyendas (es el Roldán castellano y el Orlando italiano), personaje que se suele considerar histórico, si bien no puede ser documentado con todo rigor. En un diploma de marzo del año 772 (pero conservado en una copia del siglo XII), referente a un juicio celebrado en Herstal y firmado por «Karolus gratia Dei rex Francorum», figura, entre quince jueces y en segundo lugar, el conde («comes») llamado Rothlandus. En dos tipos de dineros carolingios, que circularon antes de 790, aparece el nombre *Rodlan*, que se trataría de nuestro personaje si fuera cierto que existía la costumbre de grabar en las monedas nombres de personalidades relevantes y no se refiera al nombre del responsable de la acuñación. En antiguos manuscritos de la *Vita Karoli* de Eginhardo (véase prólogo, pág. 12), faltan, en la narración del desastre de Roncesvalles, las palabras «Hruodlandus Brittannici limitis praefectus», que son al parecer una adición que podría deberse a una revisión del propio historiador. Véase Aebischer, *Préhistoire*, págs. 96-145. Estos argumentos negativos han sido discutidos, en pro de la historicidad de Roldán, en varios trabajos, entre ellos los de J. Stiennon, *Le denier de Charlemagne au nom de Roland*, «Cahiers de civilisation médiévale», III, 1960, págs. 87-95, de Jules Horrent, *La bataille des Pyrénées de 778*, «Le Moyen Age», LVIII, 1972, págs. 212-227, y de Rita Lejeune, *Le héros Roland, mythe ou personnage historique?* «Bulletin de la classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique», LXV, 1979, págs. 145-165. Para el fabuloso parentesco de Roldán con Carlomagno véase nuestra nota al verso 216. *Oliver* (Oliveros en los textos castellanos) es un personaje legendario, sin documentado fundamento histórico, ya asociado desde alrededores del año 1000 a su compañero Roldán (véase prólogo, pág. 23). En la *Chanson de Roland*, Alda, la hermana de Oliveros, ya es considerada novia de Roldán (véase la nota a los versos 1720-1721).

són y al altivo Anseís, a Godofredo de Anjou, gonfalonero del rey. También estaban Gerín y Gerers. Donde estaban ellos había otros muchos: hay quince mil de la dulce Francia. Estos caballeros están sentados en alfombras blancas; para solazarse juegan a las tablas y

106. Éste parece ser el único personaje de esta relación con historicidad bien atestiguada. Podría ser el conde Geoffroi d'Anjou (954-986), llamado Grisegonelle, que realmente fue abanderado del rey de Francia. En nuestro cantar un hermano de este personaje, Tierri, será el campeón de Roldán en el duelo contra Pinabel, defensor de Ganelón (véanse versos 3818-3819). Ello podría revelar cierta relación entre la leyenda rolandiana y el linaje de los Anjou.

111. El juego de las tablas era parecido al de las damas, pero con intervención del azar, porque las jugadas se hacían de acuerdo con tiradas de dados. Por esta razón los más prudentes y viejos (verso 112) juegan al ajedrez, en el que no cabe el azar, sino el ingenio. En el cantar de los *Siete infantes de Salas* Gonzalo Gústioz dice al lamentar a su hijo Martín: «Tal jugador de tablas non avía en toda España» (Menéndez Pidal, *Reliquias de la poesía épica española*, Madrid, 1951, pág. 207).

- e as eschechs li plus saive e li veill,
 e escremissent cil bachelier leger.
 Desuz un pin, delez un eglenter,
 115 un faldestoed i unt, fait tut d'or mer:
 la siet li reis ki dulce France tient.
 Blanche ad la barbe e tut flurit le chef,
 gent ad le cors e le cuntenant fier:
 s'est ki l demandet, ne l'estoet enseigner.
 120 E li message descendirent a pied,
 si l saluerent par amur e par bien.

9

- Blancandrins ad tut premereins parled,
 e dist al rei: «Salvet seiez de Deu,
 le glorius que devuns aürer.
 125 Iço vus mandet reis Marsilies li bers:
 enquis ad mult la lei de salvetet;
 de sun avoir vos voelt asez duner,
 urs e leüns e veltres enchaignez,
 set cenz cameilz e mil hosturs müez,
 130 d'or e d'argent ·IIII· cenz muls trussez,
 cinquante care que carier en ferez:
 tant i avrat de besanz esmerez,
 dunt bien purrez voz soldeiers lüer.
 En cest país avez estet asez:
 135 en France, ad Ais, devez bien repairer;
 la vos sivrát, ço dit, mis avoëz.»
 Li empereres tent ses mains vers Deu,
 baisset sun chef, si cumencet a penser. AOI.

115. *faldestoed* (del germánico *faldstol*, «silla plegable»), trono ambulante que se llevaba en la hueste para que en él se sentara el rey o jefe.

132. Los bezantes, moneda de oro de Bizancio, estaban muy extendidos por toda Europa.

los más prudentes y los viejos al ajedrez, y los ágiles donceles hacen esgrima. Bajo un pino, al lado de un rosal silvestre, tienen un trono, todo él hecho de oro puro: allí está sentado el rey que posee a la dulce Francia. Blanca tiene la barba y la cabeza toda florida, gallardo tiene el cuerpo y el continente altivo: si hay quien lo busca, no es necesario que se lo enseñen. Y los mensajeros echaron pie a tierra y lo saludaron con amor y con bien.

9

Blancandrín habló el primero, y dijo al rey: «¡Sálveos el Dios glorioso que debemos adorar! Esto os manda decir el rey Marsil, el noble: ha indagado mucho sobre la ley de salvación; os quiere dar mucha de su hacienda: osos, leones y lebreles encadenados, setecientos camellos y mil azores mudados, cuatrocientos mulos cargados de oro y de plata y cincuenta carros que haréis carretear. Habrá tantos bezantes finos que podréis pagar bien a vuestros soldados. Ya habéis estado bastante en este país; bien debéis volver a Francia, a Aix. Allí os seguirá mi dueño, así lo dice.» El emperador tiende las manos hacia Dios, baja la cabeza y comienza a pensar.

10

- Li empereres en tint sun chef enclin;
 140 de sa parole ne fut mie hastifs,
 sa custume est qu'il parolet a leisir.
 Quant se redrecet, mult par out fier lu vis.
 Dist as messages: «Vus avez mult ben dit:
 li reis Marsilies est mult mis enemis;
 145 de cez paroles que vos avez ci dit,
 en quel mesure en purrai estre fiz?»
 «Voet par hostages», ço dist li Sarrazins,
 «dunt vos avrez u dis u quinze u vint.
 Par num de ocire i metrai un mien filz;
 150 e si'n avrez, ço quid, de plus gentilz.
 Quant vus serez el palais seignurill
 a la grant feste seint Michel del Peril,
 mis avoëz la vos sivat, ço dit.
 Enz en voz bainz que Deus pur vos i fist,
 155 la vuldrat il chrestïens devenir.»
 Charles respunt: «Uncore purrat guarir.» AOI.

147. Interpreto *voet* (tal como se lee en el manuscrito) como derivado de *votatu* (véase W. A. Nitze, «Romance Philology», II, 1948-49, págs. 233-234, y W. S. Woods, *ibid.*, V, 1951-52, págs. 35-38).

152. Aquí la festividad de San Miguel (16 de octubre, véase la nota al verso 37) se identifica forzosamente con la advocación de la abadía de Avranches (Normandía), generalmente denominada sólo Mont Saint-Michel, raramente Saint-Michel-sur-Mer y alguna vez, desde el siglo XI, «in periculo maris monte», lo que aparece en los versos 1428 y 2394 de la *Chanson de Roland*. Véase Rita Lejeune, *Le Mont Saint-Michel-au-péril de-la-Mer, la «Chanson de Roland» et le pèlerinage de Compostelle*, en *Milénarie monastique du Mont Saint-Michel*, II, 1967, págs. 411-433.

154. Eran y son famosas las aguas termales de Aix o Aquisgrán (*Aquis*).

10

El emperador tenía la cabeza inclinada; no era nada presto en sus palabras; su costumbre es hablar con mesura. Cuando se irguió tenía el rostro muy altivo. Dijo a los mensajeros: «Habéis dicho muy bien. El rey Marsil es mi gran enemigo; de estas palabras que aquí habéis dicho, ¿en qué medida podré fiarme?» «Está garantizado con rehenes —dijo el sarraceno—; de ellos tendréis diez, o quince, o veinte. Exponiéndolo a la muerte, pondré entre ellos a un hijo mío, y creo que aún tendréis a otros más gallardos. Cuando estéis en el palacio señorial, en la gran fiesta de San Miguel del Peligro, mi dueño os seguirá hasta allí, eso dice. Dentro de vuestros baños, que Dios hizo para vos, querrá hacerse cristiano.» Carlos responde: «Aún podrá salvarse.»

11

- Bels fut li vespres e li soleilz fut cler.
 Les dis mulez fait Charles establer.
 El grant verger fait li reis tendre un tref;
 160 les dis messages ad fait enz hosteler;
 ·XII· serjanz les unt ben cunreez.
 La noit demurent tresque vint al jur cler.
 Li empereres est par matin levet,
 messe e matines ad li reis escultet.
 165 Desuz un pin en est li reis alez,
 ses baruns mandet pur sun conseil finer:
 par cels de France voelt il del tut errer. AOI.

12

- Li empereres s'en vait desuz un pin;
 ses baruns mandet pur sun conseil fenir:
 170 le duc Oger e l'arcevesque Turpin,

162. Aquí acaba el primer día de la acción de la gesta. Parece que los acontecimientos narrados en la *Chanson de Roland* ocurren en siete jornadas (véase Leonora D. Wolfgang, *Les sept jours de la Chanson de Roland*, «VIII Congreso de la Société Rencesvals», Pamplona, 1981, págs. 561-566, y Brault, *The song of Roland*, I, págs. 161-163 y 273-274).

170. Ogier de Dinamarca, u Ogier el danés, es originariamente el histórico Autcharius, guerrero afecto a los hijos de Carlomán, hacia 773, que pronto fue venerado y celebrado como gran guerrero legendario (es el «Oggero spata curta» de la Nota Emilianense), y héroe de los cantares de gesta *Chevalerie Ogier* y *Enfances Ogier*, de los siglos XII y XIII. Véase Rita Lejeune, *Les chansons de geste et l'histoire*, Lieja, 1948. El arzobispo Turpín, históricamente Tylpinus o Turpinus, fue arzobispo de Reims desde el año 774 y murió pacíficamente en su diócesis entre 789 y 791; no intervino, pues, en la batalla de Roncesvalles y menos todavía murió en ella. Pronto se apoderó de él la leyenda, y la Nota Emilianense lo sitúa entre los familiares de Carlomagno («episcopo domini Torpini»). Tiene

Hermoso era el atardecer y el sol fue claro. Carlos hace conducir a los establos los diez mulos. El rey hace montar una tienda en el gran vergel; ha hecho albergar allí a los diez mensajeros; doce sirvientes los han cuidado bien. Permanecieron toda la noche hasta que vino el día claro. El emperador se ha levantado muy de mañana; ha oído misa y maitines el rey. El rey ha ido bajo un pino y ha llamado a sus barones para concluir el consejo: en todo quiere ir guiado por los de Francia.

CONSEJO DE CARLOMAGNO

El emperador se va bajo un pino; llama a sus barones para concluir el consejo: el duque Ogier y el arzobispo Turpín, Ricardo el viejo

un papel importantísimo en la *Chanson de Roland* y en otras gestas, y se le atribuyó falsamente la *Historia Karoli Magni et Rotholandi* (libro cuarto del famosísimo *Liber Sancti Iacobi*, hacia el año 1140), que narra la fabulosa y legendaria expedición de Carlomagno a España y da un circunstanciado relato de la batalla de Roncesvalles que en algunos puntos coincide con la *Chanson de Roland*.

- Richard li velz e sun neüld Henri
 e de Gascuigne li proz quens Acelin,
 Tedbald de Reins e Milun, sun cusin;
 e si i furent e Gerers e Gerin.
 175 Ensembl'od els li quens Rollant i vint
 e Oliver, li proz e li gentilz.
 Des Francs de France en i ad plus de mil.
 Guenes i vint, ki la traïsun fist.
 Des ore cumencet le cunseill que mal prist. AOÏ.

13

- 180 «Seignurs barons», dist li emperere Carles,
 «li reis Marsilie m'ad tramis ses messages:
 de sun avoir me voelt duner grant masse,
 urs e leüns e veltres caeignables,
 set cenz cameilz e mil hosturs muables,
 185 quatre cenz muls chargez de l'or d'Arabe,
 avoec iço plus de cinquante care.
 Mais il me mandet que en France m'en alge:
 il me sivrat ad Ais, a mun estage,
 si recevrat la nostre lei plus salve;

171. Ricardo I, duque de Normandía (muerto en 996, siglo y medio después de Carlomagno), hijo de Guillermo Longue-Épée, que aparece en varios cantares de gesta; nada de cierto se sabe sobre su sobrino Enrique. Véase Bédier, *Les légendes épiques*, IV, págs. 3-18.

178. Se desconoce el prototipo histórico de Ganelón (en francés *Guenes* en caso recto y *Guenelon* en caso oblicuo) y con justificada timidez se pretende identificarlo con Wanilo, arzobispo de Sens, que en 859 fue acusado de traición por Carlos el Calvo (véase Bédier, *Les légendes épiques*, IV, págs. 360-361). Nuestro cantar acaba de enumerar a once de los barones o consejeros de Carlomagno (que no son precisamente los doce pares: véase la nota a los versos 2402-2410) y tras el nombre de Ganelón, el duodécimo, añade *ki la traïsun fist*, lo que parece inspirado en el Evangelio de San Lucas (6, 16), donde, después de nombrar a los once prime-

y su sobrino Enrique, y el noble conde Acelín de Gascuña, Teobaldo de Reims y su primo Milón. También estuvieron Gerers y Gerín, y con ellos llegaron el conde Roldán y Oliveros, el noble y el gallardo. Había más de mil de los francos de Francia. Llegó Ganelón, el que hizo la traición. Ahora empieza el consejo que mal [acuerdo] tomó.

13

«Señores barones —dijo el emperador Carlos—. El rey Marsil me ha enviado sus mensajeros. Me quiere dar gran cantidad de su hacienda: osos, leones y lebreles encadenados, setecientos camellos y mil azores mudados, cuatrocientos mulos cargados de oro de Arabia, con ello más de cincuenta carros. Pero me pide que me vaya a Francia: me seguirá hasta Aix, mi morada, y recibirá nuestra ley más segura;

ros apóstoles, figura Judas, a cuyo nombre siguen las palabras «qui fuit proditor».

- 190 chrestiens ert, de mei tendrat ses marches.
 Mais jo ne sai quels en est sis curages.»
 Dient Franceis: «Il nus i cuvent garde.» AOI.

14

- Li empereres out sa raisun fenie.
 Li quens Rollant, ki ne l'otriët mie,
 195 en piez se drecet, si li vint cuntredire.
 Il dist al rei: «Ja mar crerez Marsilie!
 Set anz ad pleins que en Espaigne venimes;
 jo vos cunquis e Noples e Commibles,
 pris ai Valterne e la tere de Pine
 200 e Balasgued e Tuele e Sezilie.
 Li reis Marsilie i fist mult que traître:
 des ses paiens enveiat quinze,
 chascuns portout une branche d'olive;
 nuncerent vos cez paroles meïsme.
 205 A voz Franceis un cunseill en presistes,
 loërent vos alques de legerie.
 Dous de voz cuntes al paien tramesistes,
 l'un fut Basan e li altres Basilies;
 les chef en prist es puis desuz Haltilie.
 210 Faites la guere cum vos l'avez enprise:
 en Sarraguce menez vostre ost banie,
 metez le sege a tute vostre vie,
 si vengez cels que li fels fist ocire.» AOI

190. La marca (del germánico *marka*, «frontera») era un territorio militar situado en los confines del imperio carolingio y que por lo tanto precisaba de una sólida organización guerrera para evitar invasiones de los pueblos vecinos, y que era gobernado por un «marqués». Todos conocemos la Marca Hispánica, territorio carolingio en la zona norte de lo que será Cataluña. Véase Rita Lejeune, *La signification du nom «marche» dans la Chanson de Roland*, «Actas do IX Congreso Internacional de Linguística Romanica», Lisboa, 1961, págs. 263-274. Roldán, normalmente intitulado «cunte» en la *Chanson de Roland*, recibe el título de «marchis» en los versos 630 y 2031; y no sin acierto, porque el conocido texto de la

será cristiano y de mí tendrá sus marcas. Pero yo no sé cuál es su intención.» Dicen los franceses: «Debemos tener cuidado.»

14

El emperador acabó sus razones. El conde Roldán, que no las aprueba, se pone en pie y va a contradecirlo. Dijo al rey: «¡En mala hora creáis a Marsil! Siete años enteros hace que llegamos a España; os he conquistado Noples y Commibles, he tomado Valterna y la tierra de Pina, y Balaguer, Tudela y Sezilía. El rey Marsil se portó como un gran traidor: envió a quince de sus paganos, cada uno llevaba una rama de olivo; os transmitieron estas mismas palabras. Tomasteis consejo de vuestros franceses, y os asesoraron con cierta ligereza. Enviasteis al pagano a dos de vuestros condes: el uno fue Basán y el otro Basilio; les cortó la cabeza en los cerros debajo de Altília. Haced la guerra como la habéis emprendido: conducid a Zaragoza vuestra hueste levada, ponedle sitio por toda vuestra vida y vengad a los que el pérfido hizo matar.»

Vita Karoli lo denomina «Brittannici limitis praefectus», o sea prefecto de la frontera (o marca) de Bretaña. En el verso presente Carlomagno, engañado por los mensajeros, dice que Marsil lo reconocerá como señor de sus marcas, o sea que se hará vasallo suyo. Véase nota al verso 275.

198. Para Noples véase la nota a los versos 1775-1779. Commibles, según Aebischer, *Rolandiana et Oliveriana*, págs. 259-260, es una corrupción por *Morinde*, y se trataría de Miranda de Arga, partido judicial de Tafalla.

199. Posiblemente Valtierra, cerca de Tudela, y Pina de Ebro.

200. Balaguer (véase la nota al verso 63), Tudela y una localidad no identificable (Segre admite la enmienda *Sebilie*, que sería la lejana Sevilla).

201-209. Referencia a un episodio épico, evidentemente anterior a la *Chanson de Roland* conocida, en el que se narraba que Marsil, rey de Zaragoza, comunicaba a Carlomagno que quería convertirse y éste le enviaba a los embajadores Basán y Basilio, que el rey moro mataba traidoramente, y que se halla resumido en la primera rama de la *Karlsmagnús saga* islandesa y en el cantar de gesta de finales del siglo XIII *Entrée en Espagne* (véase la nota a los versos 1775-1779).

211. *ost banie*, hueste convocada por *ban*, «bando», más o menos lo que en español es una «leva», por lo que traduzco «hueste levada».

15

- Li emperere en tint sun chef enbrunc,
 215 si duist sa barbe, afaitad sun gernun,
 ne ben ne mal ne respunt sun nevuld.
 Franceis se taisent, ne mais que Guenelun,
 en piez se drecet, si vint devant Carlun;
 mult fierement cumencet sa raisun,
 220 e dist al rei: «Ja mar crerez bricun,
 ne mei ne altre, se de vostre prod nun.
 Quant ço vos mandet li reis Marsiliun

216. Las palabras *sun nevuld* aparecen aquí de un modo tan normal y carente de toda aclaración que ello supone que cuantos escuchaban la *Chanson de Roland* ya sabían que Roldán era sobrino de Carlomagno. De los versos 312 a 314 se deduce que Ganelón estaba casado con una hermana de Carlomagno, de la que tenía un hijo, Baldewin (Baldovinos), hermanastro de Roldán (véase la nota al verso 314). Ya en la Nota Emilia-nense, Roldán es sobrino de Carlomagno, pero, sin duda por una rara confusión, también lo son los otros once pares (véase la nota a los versos 2402-2410). Se trata de un dato puramente legendario, pues Eginhardo, en la *Vita Karoli*, cap. 18, al tratar de la familia de Carlomagno dice: «Erat ei unica soror nomine Gisla, a puellaribus annis religiosae conversationi mancipata», la cual murió siendo abadesa de Chelles. En cierta vida de San Gil (*Vita Aegidii*), del siglo x, se cuenta que Carlomagno consultó al santo ermitaño sobre un grave pecado que había cometido, sin decírselo; pero mientras celebraba la misa San Gil recibió de un ángel un mensaje escrito en el que se revelaba la naturaleza de aquel pecado y se le aseguraba al rey el perdón, leyenda que tuvo gran difusión (véase B. de Gaiffier, *La légende de Charlemagne: le péché de l'empereur et son pardon*, «Recueil de travaux offert à Clovis Brunel», I, París, 1955, págs. 490-503). Esta anécdota fue ampliada en algunos relatos posteriores; y así, a mediados del siglo XIII, se lee en la primera rama de la *Karlamagnús saga* islandesa, cap. 36, que Carlomagno, estando en Aix, se acostó con su hermana Gelem (Gila o Gisla), y acto seguido fue a confesarse con San Gil, a quien ocultó este pecado; pero cuando éste a continuación celebraba la misa San Gabriel le depositó en la patena un escrito en el que se leía que el rey no había confesado que había yacido con su hermana, que ésta dará a luz un hijo que se llamará Roldán y que habrá que casarla con Milun d'Angt.

15

El emperador tiene agachada la cabeza; se acaricia la barba, se atusa el bigote, no responde a su sobrino en bien ni en mal. Los franceses se callan, menos Ganelón. Se pone en pie, se presenta ante Carlos; muy altivamente empieza sus razones y dice al rey: «En mal punto creáis a un bribón, tanto si soy yo como si es otro, si no es en vuestro provecho. Cuando el rey Marsil os hace saber que, juntas las

Carlos, al enterarse del celestial mensaje, casó a su hermana con Milun, al que hizo duque de Bretaña, y siete meses después nació Roldán (véase P. Aebischer, *Textes norrois et littérature française au Moyen Age*, II, Ginebra, pág. 123). Pero esta modalidad de la leyenda es más antigua, y seguramente anterior a la *Chanson de Roland*, pues en el cantar de gesta provenzal *Ronsasvals*, que es de la primera mitad del siglo XII, Carlomagno, al proferir su planto ante el cadáver de Roldán, dice: «Bel neps, yeu vos ac per lo mieu peccat gran De ma seror e per mon falhimant. Qu'ieu soy tos payres, tos oncles eyssamant, E vos, car senher, mon nep e mon enfant» («buen sobrino, yo os tuve por mi gran pecado de mi hermana y por mi error, pues soy tu padre y tu tío al mismo tiempo, y vos, querido señor, mi sobrino y mi hijo», versos 1623-1626, «Romania», LXVIII, 1932, pág. 180). Es posible que en nuestra *Chanson de Roland* se presuponga, con gran discreción, este incesto; y, si ello fuera así, la tan tirante actitud en las designaciones del emisario a Zaragoza (Ganelón) y del jefe de la retaguardia (Roldán), hallarían explicación teniendo en cuenta que Roldán ignora que es hijo del emperador y que tanto Ganelón como Carlomagno están enterados de ello (véase Rita Lejeune, *Le péché de Charlemagne et la Chanson de Roland*, «Studia Philologica: homenaje a Dámaso Alonso», II, Madrid, 1961, págs. 339-371). Algunos cantares de gesta franceses apartan el incesto en el nacimiento de Roldán, lo hacen hijo de Berta, hermana de Carlomagno, y del senescal Milon d'Angers; y, muerto éste, Berta se casa en segundas nupcias con Ganelón. Para otro aspecto de la leyenda de San Gil véase la nota a los versos 2095-2098.

- qu'il devendrat jointes ses mains tis hom
 e tute Espaigne tendrat par vostre dun,
 225 puis recevrat la lei que nus tenum,
 ki ço vos lodet que cest plait degetuns,
 ne li chalt, sire, de quel mort nus murjuns.
 Cunseill d'orguill n'est dreiz que a plus munt;
 laissun les fols, as sages nus tenuns.» AOl.

16

- 230 Après iço i est Neimes venud,
 meillor vassal n'aveit en la curt nul,
 e dist al rei: «Ben l'avez entendud,
 Guenes li quens ço vus ad respondud:
 saveir i ad, mais qu'il seit entendud.
 235 Li reis Marsilie est de guere vencud:
 vos li avez tuz ses castels toluz,
 od voz caables avez fruiset ses murs,
 ses citez arses e ses humes vencuz.
 Quant il vos mandet qu'aiez mercit de lui,
 240 pecchet fereit ki dunc li fesist plus.
 U par ostage vos en voelt faire soïurs,
 ceste grant guerre ne deit munter a plus.»
 Dient Franceis: «Ben ad parlet li dux.» AOl.

223. Sabido es que el vasallo juntaba las manos al prestar homenaje a su señor.

230. El anciano Naimón (caso sujeto *Naimés*), consejero de Carlomagno, es un duque sin intitulación en la *Chanson de Roland*, pero de Baviera en otras muchas gestas en que aparece (para su historia legendaria véase Gautier, *Les épopées françaises*, III, págs. 171-173).

manos, se hará tu vasallo y tendrá toda España por vuestra concesión y luego recibirá la ley que profesamos, a aquel que os aconseja que rechacemos este pacto poco le importa, señor, de qué muerte muramos. No es justo que prospere un consejo que dicta el orgullo. Dejemos a los necios, atengámonos a los sensatos.»

16

Después de esto se adelantó Naimón (no había mejor vasallo en la corte), y dijo al rey: «Bien habéis oído lo que os ha respondido el conde Ganelón: hay sensatez en ello, pero debe ser bien entendido. El rey Marsil está vencido en la guerra: le habéis tomado todos sus castillos, y con vuestras catapultas habéis derribado sus murallas, habéis incendiado sus ciudades y vencido a sus hombres. Cuando os pide que tengáis piedad de él, cometería pecado quien le siguiera haciendo más [daño]. Si os quiere dar seguridad por medio de rehenes, esta gran guerra no debe prosperar más.» Dicen los franceses: «Bien ha hablado el duque.»

17

- «Seignurs baruns, qui i enveieruns
 245 en Sarraguce, al rei Marsiliuns?»
 Respunt dux Neimes: «Jo irai, par vostre dun.
 Livrez m'en ore le quant e le bastun.»
 Respunt li reis: «Vos estes saives hom;
 par ceste barbe e par cest men gernun,
 250 vos n'irez pas uan de mei si luign.
 Alez sedeir, quant nuls ne vos sumunt.»

18

- «Seignurs baruns, qui i purruns enveier
 al Sarrazin ki Sarraguce tient?»
 Respunt Rollant: «Jo i puis aler mult ben.»
 255 «Nu ferez certes»; dist li quens Oliver,
 «vostre curages est mult pesmes e fiers;
 jo me crendreie que vos meslisez.
 Se li reis voelt, jo i puis aler ben.»
 Respunt li reis: «Ambdvi vos en taisez.
 260 Ne vos ne il n'i porterez les piez.
 Par ceste barbe que veez blancher,
 li duze per mar i serunt jugez.»
 Franceis se taisent, as les vus aquisez.

19

- Turpins de Reins en est levet del renc,
 265 e dist al rei: «Laissez ester voz Francs.
 En cest país avez estet set anz:
 mult unt oïd e peïnes e ahans.
 Dunez m'en, sire, le bastun e le quant

247. El guante y el bastón son los símbolos de la investidura de un feudo, de una dignidad o de una misión. Aquí se trata de este último caso.

17

«Señores barones, ¿a quién enviaremos a Zaragoza, al rey Marsil?» Responde el duque Naimón: «Yo iré, con vuestra venia. Dadme al instante el guante y el bastón.» Responde el rey: «Vos sois hombre prudente. Por esta barba y por este mi bigote hogafío no os alejaréis tanto de mí. Id a sentaros, que nadie os requiere.»

18

«Señores barones, ¿a quién podremos enviar al sarraceno que posee Zaragoza?» Responde Roldán: «Yo puedo ir muy bien.» «No lo haréis —dice el conde Oliveros—; vuestro temperamento es muy áspero y altivo; temería que os pelearais. Si el rey lo quiere, yo bien puedo ir.» Responde el rey: «Callad los dos. Ni vos ni él encaminaréis allí los pasos. Por esta barba que veis blanquear, no será designado para ello ninguno de los doce pares.» Los franceses se callan: hételos aquietados.

19

Turpín de Reims salió de la fila, y dijo al rey: «Dejad estar a vuestros francos. Habéis estado siete años en este país: han sufrido muchas penas y afanes. Dadme, señor, el bastón y el guante, y yo iré

249. Jurar «por la barba» es frecuente en la Edad Media, y aparece en el *Cantar del Cid*. Respecto al bigote, la misma palabra castellana deriva de la fórmula de juramento *bí God*, «por Dios».

- e jo irai al Sarazin espan,
 270 si·n vois vedeir alques de sun semblant.»
 Li empereres respunt par maltalant:
 «Alez sedeir desur cel palie blanc.
 N'en parlez mais, se jo nel vos cumant.» AOl.

20

- «Francs chevalers», dist li emperere Carles,
 275 «car m'eslisez un barun de ma marche
 qu'a Marsiliun me portast mun message.»
 Ço dist Rollant: «Ço ert Guenes, mis parastre.»
 Dient Franceis: «Car il le poet ben faire:
 se lui lessez, n'i trametrez plus saive.»
 280 E li quens Guenes en fut mult anguisables.
 De sun col getet ses grandes pels de martre
 e est remés en sun blialt de palie.

275. Dado lo anotado al verso 190, y según el artículo de R. Lejeune allí citado, Carlomagno pide que se confiera la mensajería a un barón de «su» marca, que, estando ahora en España, podría ser una exagerada referencia a la Marca Hispánica. Como al hacer esta precisión Roldán propone a Ganelón, cabría la posibilidad de que, en este pasaje, se sobreentendiera que Ganelón era un cristiano hispano de origen.

280. Aquí *anguisables* no parece tener el valor de «angustiado» sino el de «irritado», ya que Ganelón no es un cobarde que tema ir a Zaragoza, sino que está irritado porque lo ha propuesto su hijastro Roldán. Véase Pellegrini, *Studi rolandiani*, págs. 126-127, y la nota de Brault.

282. El *blialt* («brial» en el *Cantar del Cid* y otros textos castellanos) era una túnica, por lo general de rica tela (aquí de seda), que llevaban los caballeros.

al sarraceno español, pues quiero ver algo de su rostro.» El emperador responde de mal talante: «Id a sentaros en aquella blanca alfombra. No habléis más si no os lo ordeno.»

20

«Caballeros francos —dijo el emperador Carlos—, escogedme, pues, a un barón de mi marca que lleve mi mensaje a Marsil.» Dijo Roldán: «Será Ganelón, mi padraastro.» Dicen los franceses: «Él sí que lo puede hacer bien: si lo descartáis, no enviaréis a otro más sensato.» El conde Ganelón se mostró muy irritado. Arrojó de su cuello las grandes pieles de marta y quedó en brial de seda. Tenía los ojos

- Vairs out les oilz e mult fier lu visage,
 gent out le cors e les costez out larges:
 285 tant par fut bels tuit si per l'en esguardent.
 Dist a Rollant: «Tut fol, pur quei t'esrages?
 Ço set hom ben que jo sui tis parastres,
 si as juget qu'a Marsiliun en alge!
 Se Deus ço dunet que jo de la repaire,
 290 jo t'en muvrai un si grant contraire
 ki durerat a trestut tun edage.»
 Respunt Rollant: «Orgoill oi e folage;
 ço set hom ben, n'ai cure de manace,
 mais saives hom, il deit faire message:
 295 si li reis voelt, prez sui por vus le face.»

21

- Guenes respunt: «Pur mei n'iras tu mie: AOI.
 tu n'ies mes hom, ne jo ne sui tis sire.
 Carles comandet que face sun servise:
 en Sarraguce en irai a Marsilie;
 300 einz i ferai un poi de legerie
 que jo n'esclair ceste meie grant ire.»
 Quant l'ot Rollant, si cumençat a rire. AOI.

22

- Quant ço veit Guenes que ore s'en rit Rollant,
 dunc ad tel doel, pur poi d'ire ne fent;
 305 a ben petit que il ne pert le sens;
 e dit al cunte: «Jo ne vus aim nient:
 sur mei avez turnet fals jugement.
 Dreiz empereré, veiz me ti en present:
 ademplir voeill vostre comandement.»

brillantes y el rostro muy altivo; su cuerpo era gallardo y sus hombros anchos: estaba tan hermoso que todos sus pares lo miraban. Dijo a Roldán: «Necio, ¿por qué te encolerizas? Ya se sabe bien que soy tu padrastro, ¡y me has designado para que vaya a Marsil! Si Dios concede que regrese de allí, te causaré un quebranto tan grande que durará toda tu vida.» Responde Roldán: «Escucho orgullo y necedad; ya se sabe bien que no me preocupan las amenazas; pero el mensaje debe llevarlo un hombre sensato: si el rey lo quiere, estoy pronto a hacerlo en vuestro lugar.»

21

Responde Ganelón: «Tú no irás en mi lugar: tú no eres mi vasallo ni yo soy tu señor. Carlos ordena que cumpla su servicio: iré a Zaragoza, a Marsil; pero antes cometeré alguna ligereza para disipar esta gran indignación mía.» Cuando Roldán lo oyó se echó a reír.

22

Cuando Ganelón ve que ahora Roldán se está riendo, siente tanta rabia que casi revienta de ira; bien poco le falta para perder el juicio, y dice al conde: «No os amo: habéis lanzado sobre mí una falsa opinión. Emperador justo, hedme aquí presto: quiero cumplir vuestra orden.»

23

- 310 «En Sarraguce sai ben qu'aler m'estoet; AOI.
 hom ki la vait, repairer ne s'en poet.
 Ensurquetut si ai jo vostre soer,
 si·n ai un filz, ja plus bels n'en estoet,
 ço est Baldewin, ço dit ki ert prozdoem.
- 315 A lui lais jo mes honurs e mes fieus.
 Gardez le ben, ja ne·l verrai des oilz.»
 Carles respunt: «Trop avez tendre coer;
 puis que·l comant, aler vus en estoet.»

24

- Ço dist li reis: «Guenes, venez avant, AOI.
 320 si recevez le bastun e lu guant.
 Oït l'avez, sur vos le jugent Franc.»
 «Sire», dist Guenes, «ço ad tut fait Rollant:
 ne l'amerai a trestut mun vivant,
 ne Oliver, por ço qu'il est si cumpainz;
- 325 li duze per, por qu'il l'aiment tant,
 desfi les ci, sire, vostre veiant.»
 Ço dist li reis: «Trop avez maltalant.
 Or irez vos certes, quant jo·l cumant.»
 «Jo i puis aler, mais n'i avrai guarant: AOI.
- 330 nu l'out Basilies ne sis freres Basant.»

314. Baldewin o Baudouin (Baldovinos), el hijo de Ganelón y hermanastro de Roldán, que en nuestro cantar es aún muy niño y se ha quedado en Francia, en otras gestas es ya mayor, participa en la campaña de España y muere en el desastre de Roncesvalles. Véase D. Maddox, «E Baldewin mun filz»: *la parenté dans la Chanson de Roland*, «VIII Congreso de la Société Rencesvals», Pamplona, 1981, págs. 299-304. Baldewin es el Baldovinos del romancero castellano.

«Sé bien que me toca ir a Zaragoza. Quien va allí, no puede regresar. Por encima de todo, yo tengo a vuestra hermana, y de ella tengo un hijo (no existe otro más hermoso). Es Baldovinos, del que se dice que será un bravo. A él dejo mis honores y mis feudos. Cuidadlo bien, que ya no lo verán mis ojos.» Carlos responde: «Tenéis el corazón demasiado tierno; ya que os lo mando, tenéis el deber de ir.»

GANELÓN INVESTIDO DE LA EMBAJADA

Dijo el rey: «Acercaos, Ganelón, y recibid el bastón y el guante. Ya lo habéis oído: los francos os han designado a vos.» «Señor —dijo Ganelón—, todo lo ha hecho Roldán. No lo amaré en toda mi vida, ni a Oliveros, porque es su compañero; aquí, en vuestra presencia, señor, desafío a los doce pares porque lo quieren tanto.» Dijo el rey: «Estáis de muy mal talante. Iréis ahora, en verdad, porque yo lo mando.» «Puedo ir, pero no tendré salvaguardia: no la tuvieron Basilio ni su hermano Basán.»

25

- Li empereres li tent sun guant, le destre;
 mais li quens Guenes iloc ne volsist estre:
 quant le dut prendre, si li caït a tere.
 Dient Franceis: «Deus! que purrat ço estre?»
 335 De cest message nos avendrat grant perte.»
 «Seignurs», dist Guenes, «vos en orrez noveles.»

26

- «Sire», dist Guenes, «dunez mei le cungied:
 quant aler dei, n'i ai plus que targer.»
 Ço dist li reis: «Al Jhesu e al mien.»
 340 De sa main destre l'ad asols e seignet;
 puis li livrat le bastun e le bref.

27

- Guenes li quens s'en vait a sun ostel.
 De guarnemenz se prent a cunreer,
 de ses meillors que il pout recuvrer.
 345 Esperuns d'or ad en ses piez fermez,
 ceint Murglies, s'espee, a sun costed,
 en Tachebrun, sun destrer, est munted;
 l'estreu li tint sun uncle Guinemer.
 La veïsez tant chevaler plorer,
 350 ki tuit li dient: «Tant mare fustes, ber!

340. Esta actitud de Carlomagno al dar la licencia a Ganelón como mensajero no es otra cosa que la bendición que los abades daban a los misioneros de ellos dependientes cuando partían para tierra de infieles, con un formulario litúrgicamente establecido y llamado la *benedictio finalis* (véase A. H. Schutz, «Modern Language Notes», LXII, 1937, págs. 456-461).

25

El emperador le tiende el guante diestro; pero el conde Ganelón hubiera querido no encontrarse allí: cuando debía cogerlo, se le cayó al suelo. Dicen los franceses: «¡Dios! ¿Qué podrá significar esto? De este mensaje nos llegará gran mengua.» «Señores —dijo Ganelón—, ya recibiréis noticias.»

26

«Señor —dijo Ganelón—, dadme licencia: pues debo marchar, no he de demorarlo más.» Dijo el rey: «Marchad con la licencia de Jesús y con la mía.» Con la diestra mano lo ha absuelto y santiguado; luego le dio el bastón y el mensaje.

27

El conde Ganelón se va a su albergue. Se pone a aprestar los mejores guarnimientos que puede conseguir. Ha sujetado a sus pies espuelas de oro, se ha ceñido al costado su espada Murgleis; ha montado en su corcel Tachebrún; le sostuvo el estribo su tío Guinemer. Allí veríais llorar a tantos caballeros, y todos le dicen: «¡En mala

346. En la *Chanson de Roland* son seis las espadas que tienen nombre propio: esta Murglies, de Ganelón; Durendal, de Roldán; Halteclere, de Oliveros; Almace, de Turpín; Joiuse, de Carlomagno, y Preciuse, de Baligán. Murglies tal vez es un compuesto de *mor* y *gladius*, y sería morisca (véase Rita Lejeune, *Les noms d'épées dans la Chanson de Roland*, «Mélanges offerts à Mario Roques», I, Baden, págs. 163-164). Para Maëlgut, posible espada de Gualter del Hum, véase la nota al verso 2047.

347. Los principales caballos que aparecen en la *Chanson de Roland* con nombre propio son Veillantif, el de Roldán, y Tencendur, el de Carlomagno (cfr. la edición de Cortés Vázquez, págs. 370-375). Para la onomástica equina en las gestas francesas véase Nyrop, *Storia dell'epopea francese*, págs. 320-322.

- En la cort al rei mult i avez ested,
 noble vassal vos i solt hom clamer.
 Ki ço jugat que douïez aler,
 par Charlemagne n'ert guariz ne tensez.
 355 Li quens Rollant ne·l se douïst penser,
 que estrait estes de mult grant parented.»
 Enprés li dient: «Sire, car nos menez.»
 Ço respunt Guenes: «Ne placet Damnedeu.
 Mielz est que sul moerge que tant bon chevaler.
 360 En dulce France, seignurs, vos en irez:
 de meie part ma muiller salüez,
 e Pinabel, mun ami e mun per,
 e Baldewin, mun filz que vos savez;
 e lui aidez e pur seignur le tenez.»
 365 Entret en sa veie, si s'est achiminez. AOI.

28

- Guenes chevalchet; suz une olive halte
 asemblet s'est as sarrazins messages.
 Mais Blancandrins ki envers lui s'atarget;
 par grant saveir parolet li uns a l'autre.
 370 Dist Blancandrins: «Merveilus hom est Charles,
 ki cunquist Puille e trestute Calabre.
 Vers Engleterre passat il la mer salse,
 ad oes seint Perre en cunquist le chevage.
 Que nus requert ça en la nostre marche?»
 375 Guenes respunt: «Itels est sis curages.
 Jamais n'ert hume ki encuntre lui vaille.» AOI.

362. Pinabel será el campeón que luchará a favor de Ganelón en el juicio del final del cantar.

hora nacísteis, barón! Habéis estado mucho en la corte del rey, donde se os suele llamar noble vasallo. Quien os designó para que marcharais no será salvado ni defendido por Carlomagno. El conde Roldán no debió imaginarlo, pues provenís de muy gran linaje.» Después le dicen: «Señor, llevadnos, pues.» Responde Ganelón: «No plazca a Nuestro Señor. Mejor es que muera yo solo que tantos buenos caballeros. Iréis, señores, a la dulce Francia: saludaréis de mi parte a mi mujer, a Pinabel, mi amigo y mi par, y a Baldovinos, mi hijo que bien conocéis, y ayudadlo y tenedlo por señor.» Entra en la ruta y ha emprendido el camino.

VIAJE DE GANELÓN Y BLANCANDRÍN

28

Cabalga Ganelón; bajo un alto olivo se ha unido a los mensajeros sarracenos. Pero Blancandrín se rezaga con él; conversan uno y otro con gran prudencia. Dijo Blancandrín: «Hombre temible es Carlos, que conquistó Pulla y toda Calabria. Hacia Inglaterra atravesó la mar salada y conquistó su tributo en provecho de San Pedro. ¿Qué pretende de nosotros aquí en nuestra marca?» Ganelón responde: «Tal es su ánimo. Jamás habrá hombre que pueda oponérsele.»

366. Sigo la puntuación propuesta por Pellegrini, *Studi rolandiani*, pág. 168.

371. No es cierto que Carlomagno conquistara la Pulla y la Calabria, pero la leyenda le atribuyó estas conquistas, de las que se trata en algunos cantares de gesta, sobre todo la *Chanson d'Aspremont*.

372. Carlomagno no fue nunca a Inglaterra. Este error tal vez procede de una mala interpretación de la campaña de 786 a «Britanniam», o sea la Bretaña continental, confundida con la Gran Bretaña insular.

373. El impuesto que pagaban los reyes de Inglaterra al Papa (*denarius Sancti Petri*) data de finales del siglo VIII y en él no tuvo ninguna intervención Carlomagno (véase la nota de la edición de Gautier, II, págs. 85-86).

- Dist Blancandrins: «Francs sunt mult gentilz home.
 Mult grant mal funt e cil duc e cil cunte
 a lur seignur, ki tel conseil li dunent:
 380 lui e altrui travaillent e cunfundent.»
 Guenes respunt: «Jo ne sai, veirs, nul hume,
 ne mes Rollant, ki uncore en avrat hunte.
 Er matin sedeit li emperere suz l'umbre;
 vint i ses niés, out vestue sa brunie,
 385 e out predet dejuste Carcasonie.
 En sa main tint une vermeille pume:
 'Tenez, bel sire', dist Rollant a sun uncle,
 'de trestuz reis vos present les curunes.'
 Li soens orgoiz le devreit ben cunfundre,
 390 kar chascun jur de mort s'abandunet.
 Seit ki l'ociet, tute pais puis avriumes.» AOI.

384. *brunie*, «cota de mallas, loriga». Era una defensa del cuerpo del caballero consistente en una túnica de cuero o de tela muy fuerte a la que iban cosidas placas metálicas, redondas o alargadas, yuxtapuestas, imbricadas o superpuestas, fijadas con clavos. Es defensa muy antigua, pues capitulares de Carlomagno ya citan la *brunia* (véase Buttin, *Du costume militaire*, págs. 183-189). Textos latinos medievales la hacen equivalente a la *lorica* romana, pero también señalan este paralelo con el *osberc* (francés moderno *haubert*), frecuente en la *Chanson de Roland*. Aunque en nuestro cantar la *brunie* o *bronie* y el *osberc* no son lo mismo (cfr. verso 3088), es imposible determinar en qué consistía la diferencia, que debía ser poca. Traduzco *brunie* por «cota» y *osberc* por «loriga». Para las armas en la *Chanson de Roland* véase la edición de Cortés Vázquez, págs. 357-369.

385. Carcasonie no puede ser Carcasona de Languedoc, tan lejos de Zaragoza. Aebischer (en *Rolandiana et Oliveriana*, págs. 249-250) propone enmendar en *Tarasonie*, Tarazona.

386. Con esta anécdota, en la que el héroe ofrece a Carlomagno una manzana como símbolo de su poder en todo el mundo (el pomo), Ganelón quiere hacer resaltar que su hijastro adula al emperador y al propio tiempo quiere imbuir en la mente de Blancandrín la idea de que Roldán sueña con una monarquía universal cristiana, a fin de que lo odie más y así poder

29

Dijo Blancandrín: «Los francos son hombres muy gallardos, pero mucho daño hacen a su señor esos duques y esos condes que le dan ciertos consejos. Lo agobian y lo pierden, a él y a otros.» Ganelón responde: «No sé, verdaderamente, de ninguno, sino de Roldán, que algún día se verá deshonrado por ello. Ayer por la mañana el emperador estaba sentado a la sombra; llegó su sobrino, con la cota puesta, y había saqueado las cercanías de Carcasonia. Llevaba en la mano una manzana bermeja: 'Tomad, gentil señor', dijo Roldán a su tío, 'os ofrezco las coronas de todos los reyes'. Su orgullo debería perderlo, pues todos los días se expone a la muerte. Si hubiese quien lo matara, paz completa tendríamos luego.»

preparar mejor la venganza. G. J. Brault («Romania», XCII, 1971, págs. 369-396) apunta que Ganelón quiere presentar a Roldán como un mal consejero de Carlos, y así le ofrece la manzana, permanente símbolo de la tentación, y aquí en referencia a las de Cristo por parte de Satanás (Mateo, 4, 1-11).

30

- Dist Blancandrins: «Mult est pesmes Rollant,
 ki tute gent voelt faire recreant
 e tutes teres met en chalengement.
 395 Par quele gent quïet il espleiter tant?»
 Guenes respunt: «Par la franceise gent.
 Il l'aiment tant, ne li faldrunt nïent.
 Or e argent lur met tant en present,
 muls e destrers e palies e guarnemenz.
 400 L'emperere meïsmes ad tut a sun talent:
 cunquerrat li les teres d'ici qu'en Oïent.» AOT

31

- Tant chevalcherent Guenes e Blancandrins,
 que l'un a l'autre la sue fait plevit
 que il querreient que Rollant fust ocis.
 405 Tant chevalcherent e veies e chemins
 que en Sarraguce descendent suz un if.
 Un faldestoet out suz l'umbre d'un pin,
 envelopet fut d'un palie alexandrin.
 La fut li reis ki tute Espaigne tint,
 410 tut entur lui vint milie Sarrazins.
 N'i ad celoi ki mot sunt ne mot tint,
 pur les nuveles qu'il vuldreient oïr.
 Atant as vos Guenes e Blanchandrins.

32

- Blancandrins vint devant Marsiliun,
 415 par le puig tint le cunte Guenelun;
 e dist al rei: «Salvez seiez de Mahum
 e d'Apollin, qui seintes leis tenuns.
 Vostre message fesimes a Charlun;

Dijo Blancandrín: «Muy perverso es Roldán, que quiere arredrar a todas las gentes y reivindica todas las tierras. ¿Con qué gente cuenta para hazañear tanto?» Ganelón responde: «Con la gente francesa. Tanto lo quieren, que jamás le malograrán nada. Les hace regalos de oro y plata, mulos y corceles, sedas y guarnimientos. El propio emperador está todo él a su albedrío: le conquistará tierras desde aquí hasta Oriente.»

Tanto cabalgaron Ganelón y Blancandrín que se juraron uno y otro procurar que Roldán fuese muerto. Tanto cabalgaron por vías y caminos hasta que desmontaron en Zaragoza, bajo un tejo. A la sombra de un pino había un trono; estaba recubierto de una seda alejandrina. Allí estaba el rey que poseía a toda España; a su alrededor veinte mil sarracenos. No hubo quien pronunciase ni dijese una palabra por las noticias que querían oír. He aquí, en tanto, a Ganelón y a Blancandrín.

EMBAJADA DE GANELÓN A MARSIL

Blancandrín se presentó ante Marsil llevando de la mano al conde Ganelón, y dijo al rey: «Sálvente Mahoma y Apolín, cuyas santas leyes guardamos. Llevamos vuestro mensaje a Carlos; elevó las manos

- ambes ses mains en levat cuntremunt,
 420 loat sun Deu, ne fist altre respuns.
 Cí vos enveiet un sun noble barun,
 ki est de France, si est mult riches hom:
 par lui orrez si avrez pais u nun.»
 Respunt Marsilie: «Or diet, nus l'orrum.» AOI.

33

- 425 Mais li quens Guenes se fut ben purpenset.
 Par grant saver cumencet a parler,
 cume celui ki ben faire le set;
 e dist al rei: «Salvez seiez de Deu,
 li glorijs, qui devum aürer.
 430 Iço vus mandet Carlemagnes li ber,
 que recevez seinte chrestientet;
 demi Espaigne vos voelt en fiu duner.
 Se cest acorde ne vulez otrier,
 pris e liez serez par poësted;
 435 al siege ad Ais en serez amenet,
 par jugement serez iloec finet:
 la murrez vus a hunte e a viltet.»
 Li reis Marsilies en fut mult esfreed.
 Un algier tint, ki d'or fut enpenet,
 440 ferir l'en volt, se n'en fust desturnet. AOI.

439. *algier enpenet*, se trata de un arma arrojadiza del tipo del dardo (o sea más larga que una flecha y menos que una lanza), que aseguraba la dirección y la estabilidad mediante un plumerillo situado en la parte inferior, lo que en textos castellanos medievales se llama «empeñolado». Aquí, no obstante, parece un arma ornamental y lujosa, pues su plumerillo no es de plumas sino de oro. Traduzco por «jabalina» sin intenciones de asimilar esta arma al *algier*, que no se sabe cómo era. Véase la nota a los versos 2155-2156.

hacia arriba, alabó a su Dios y no dio otra respuesta. Aquí os envía a uno de sus nobles barones, que es de Francia y hombre muy poderoso. De él oiréis si tendréis paz o no.» Responde Marsil: «Hable ahora, lo escucharemos.»

33

Pero el conde Ganelón había reflexionado mucho. Con gran prudencia empieza a hablar como aquel que sabe hacerlo bien, y dice al rey: «Sálveos Dios, el glorioso, al que debemos adorar. El barón Carlomagno os manda decir que recibáis el santo cristianismo; os quiere dar en feudo a media España. Si no queréis aveniros a este acuerdo, seréis preso y atado a la fuerza, conducido a la sede de Aix; por sentencia seréis allí ejecutado: allí moriréis con deshonor y con vileza.» El rey Marsil se estremeció en gran manera. Con una jabalina empuñada de oro que tenía, quiso acometerlo, pero se lo impidieron.

34

- Li reis Marsilies ad la culur mueue;
 de sun algeir ad la hanste crollee.
 Quant le vit Guenes, mist la main a l'espee,
 cuntre dous deie l'ad del furrer getee,
 445 si li ad dit: «Mult estes bele e clere!
 Tant vus avrai en curt a rei portee!
 Ja ne·l dirat de France li emperere
 que suls i moerge en l'estrangle cuntree,
 einz vos avrunt li meillor cumperee.»
 450 Dient païen: «Desfaines la mellee.»

35

- Tuit li preierent li meillor Sarrazin,
 qu'el faldestoed s'es Marsilies asis.
 Dist l'algalifes: «Mal nos avez baillit
 que li Franceis asmastes a ferir;
 455 vos doüssez esculter e oïr.»
 «Sire», dist Guenes, «mei l'avent a souffrir.
 Jo ne lenneie, por tut l'or que Deus fist
 ne por tut l'aveir ki seit en cest païs,
 que jo ne li die, se tant ai de leisir,
 460 que Charles li mandet, li reis poësteïfs,
 par mei li mandet, sun mortel enemi.»
 Afublez est d'un mantel sabelin,
 ki fut cuvert d'un palie alexandrin.
 Getet le a tere, si l receit Blancandrin;
 465 mais de s'espee ne volt mie guerpir:
 en sun puign destre par l'orie punt la tint.
 Dient païen: «Noble baron ad ci!» AOL.

453. Este califa (*algalifes*) es el tío de Marsil, que mucho más adelante (a partir del verso 1914, véase la nota) es llamado Marganices.

460. Verso tal vez defectuoso, que se suele corregir: «Que Charles-magnes, li reis poësteïfs».

34

El rey Marsil ha mudado el color; ha sacudido el asta de su jabalina. Cuando Ganelón lo vio, echó mano a la espada; la ha sacado de la vaina unos dos dedos y le ha dicho: «¡Muy bella sois, y clara! ¡Tanto tiempo os habré llevado en la corte del rey! Jamás dirá el emperador de Francia que muero solo en comarca extraña, pues [cara] os tendrán que comprar los más bravos.» Dicen los paganos: «Aplaquemos la pelea.»

35

Los sarracenos principales se lo rogaron tanto que Marsil se sentó en el trono. Dijo el califa: «En mal trance nos hubierais puesto al intentar atacar al francés. Debierais escucharlo y oírle.» «Señor —dijo Ganelón—, me toca a mí sufrirlo. Ni por todo el oro que Dios hizo, ni por toda la riqueza que hay en este país, me abstendré de decirle, mientras tenga ocasión de ello, lo que Carlos, el rey poderoso, transmite por mí a su mortal enemigo.» Va revestido de un manto cibelino, cubierto de una seda alejandrina; lo tira al suelo y Blancandrín lo recoge, pero no quiere abandonar la espada: con la mano derecha la tiene sujeta por el pomo dorado. Dicen los paganos: «¡Aquí hay un noble barón!»

36

- Envers le rei s'est Guenes aproismet,
 si li ad dit: «A tort vos curuciez
 470 quar ço vos mandet Carles, ki France tient,
 que recevez la lei de chrestiens;
 demi Espaigne vus durat il en fiet,
 l'altre meitet avrat Rollant, sis niés:
 mult orguillos parçuner i avrez!
 475 Si ceste acorde ne volez otrïer,
 en Sarraguce vus vendrat aseger.
 Par poëstet serez pris e liez,
 menet serez dreit ad Ais le siet.
 Vus n'i avrez palefreid ne destrer,
 480 ne mul ne mule que puissez chevalcher:
 getet serez sur un malvais sumer.
 Par jugement iloec perdrez le chef.
 Nostre emperere vus enveiet cest bref.»
 El destre poign al païen l'ad livret.

37

- 485 Marsilies fut bien escolez de lire;
 freint le seel, getet en ad la cire,
 guardet al bref, vit la raisun escrite:
 «Carle me mandet, ki France ad en baillie,
 que me remembre de la dolur e de l'ire,

485. La mayoría de los editores, siguiendo el manuscrito de Oxford, leen este verso: «Marsilies fut esclurez de l'ire», lo que significaría «Marsil enrojció (o empalideció) de la ira», si se pudiese documentar seguramente el verbo *esclurer*. En V⁴ este verso se desdobra: «Li roi Marsilio sa asa d'arte et de livre, Escoler fu de la loi paganie», lo que repiten otros manuscritos y la *Karlamagnús saga*. Stengel combinó ambas lecturas en tres versos: «Marsilies sot asses d'arz et de livres, Escolers fut de la loi païenisme; Encore est il toz escolorez d'ire». Jenkins y Roncaglia no

· 36

Ganelón se ha acercado al rey y le ha dicho: «Injustamente os irritáis porque Carlos, que posee a Francia, manda deciros que recibáis la ley de cristianos; os dará media España en feudo, la otra mitad la tendrá su sobrino Roldán: ¡tendréis un copartícipe muy orgulloso! Si no queréis aveniros a este acuerdo, vendrá a Zaragoza a sitiarnos. A la fuerza seréis preso y atado; seréis llevado directamente a la sede de Aix. No tendréis palafrén ni corcel, mulo ni mula en que podáis cabalgar: seréis echado sobre una vil acémila. Allí se os condenará a perder la cabeza. Nuestro emperador os envía este mensaje.» Lo ha puesto en la mano derecha del pagano.

37

Marsil estaba bien instruido en la lectura; rompe el sello, ha arrojado la cera; mira el mensaje y ve las razones escritas: «Carlos, que tiene el dominio de Francia, me manda decir que me acuerde del dolor

añaden ningún verso, sino que enmiendan ligeramente Oxford, así: «Marsilies fut bien escolez de lire», lo que no aceptó Segre pero después defendió M. Delbouille («Romance Philology», XXVIII, 1974, pág. 334, nota 4). El contexto así es claro y expresivo: para que Marsil, a continuación, tras romper los sellos de la misiva, pueda enterarse de su contenido él personalmente, era necesario que hubiera aprendido a leer, cosa no muy corriente entre grandes señores.

- 490 ço est de Basan e de sun frere Basilie
 dunt pris les chefs as puis de Haltilie.
 Se de mun cors voeil aquiter la vie,
 dunc li envei mun uncle l'algalife;
 autrement ne m'amerat il mie.»
- 495 Après parlat ses filz envers Marsilies,
 e dist al rei: «Guenes ad dit folie;
 tant ad erret nen est dreiz que plus vivet.
 Livrez le mei, jo en ferai la justise.»
 Quant l'oït Guenes, l'espee en ad branlie;
- 500 vait s'apuiier suz le pin a la tige.

38

- Enz el verger s'en est alez li reis;
 ses meillors humes en meinet ensembl'od sei,
 e Blancandrins i vint, al canud peil;
 e Jurfaret, ki est ses filz e ses heirs,
 505 e l'algalifes, sun uncle e sis fedeilz.
 Dist Blancandrins: «Apelez le Franceis:
 de nostre prod m'ad plevie sa feid.»
 Ço dist li reis: «E vos l'i ameneiz.»
 E Guenes l'ad pris par la main destre ad deiz,
 510 enz el verger l'en meinet josqu'al rei.
 La purparolent la traïsun seinz dreit. AOI.

39

- «Bel sire Guenes», ço li ad dit Marsilie,
 «jo vos ai fait alques de legerie
 quant por ferir vus demustrai grant ire.
 515 Guaz vos en dreit par cez pels sabelines
 (melz en valt l'or que ne funt cinc cenz livres)
 einz demain noit en iert bele l'amendise.»
 Guenes respunt: «Jo ne·l desotrei mie.
 Deus, se lui plaist, a bien le vos mercie.» AOI.

y de la ira, o sea de Basán y de su hermano Basilio, a quienes corté las cabezas en los cerros de Altilía. Si quiero conservar la vida en el cuerpo, que le envíe a mi tío el califa; de otra suerte no me amará.» Después habló a Marsil su hijo, y dijo al rey: «Ganelón ha dicho necedad; ha ido tan lejos, que no es justo que siga viviendo. Entregádmelo, que yo haré justicia.» Cuando Ganelón lo oyó, desenvainó la espada; se fue a apoyar en el tronco de un pino.

LA TRAICIÓN DE GANELÓN

38

El rey ha entrado en el vergel; lleva consigo a sus mejores vasallos, y llegó Blancandrín, el de los cabellos canosos; Jurfaret, su hijo y heredero, y el califa, su tío y su fiel. Dijo Blancandrín: «Llamad al francés: me ha jurado su fe en nuestro provecho.» Dijo el rey: «Traédmelo vos.» Tomó a Ganelón con los dedos por la mano derecha; lo llevó al vergel hasta el rey. Allí confabularon la traición sin justicia.

39

«Gentil señor Ganelón —le ha dicho Marsil—, me comporté con vos algo ligeramente cuando os mostré gran ira al intentar acometeros. Os pongo en prenda estas pieles cibelinas (cuyo ribete vale más de quinientas libras) que antes de la noche de mañana habrá buena reparación.» Responde Ganelón: «No lo rechazo. Dios os lo recompense bien, si le place.»

490-491. Véase la nota a los versos 201-209.

495. Jurfaret, el hijo del rey Marsil.

499. Para *branlir*, en el sentido de «extraer», aquí «desenvainar», véase la nota a los versos 1203-1204.

516. *or*, «orillo, ribete».

40

- 520 Ço dist Marsilies: «Guenes, par veir sacez,
 en talant ai que mult vos voeill amer.
 De Carlemagne vos voeill oïr parler.
 Il est mult vielz, si ad sun tens uset:
 men escient, dous cenz anz ad passet.
- 525 Par tantes teres ad sun cors demened,
 tanz colps ad pris sur sun escut bucler,
 tanz riches reis cunduit a mendisted:
 quant ert il mais recreanz d'osteier?»
 Guenes respunt: «Carles n'est mie tels.
- 530 N'est hom ki·l veit e conuistre le set,
 que ço ne diet que l'emperere est ber.
 Tant ne·l vos sai ne preiser ne loër,
 que plus n'i ad d'onur e de bontet.
 Sa grant valor, ki·l purreit acunter?
- 535 De tel barnage l'ad Deus enluminet,
 meilz voelt murir que guerpîr sun barnet.»

41

- Dist li Paiens: «Mult me puis merveiller
 de Carlemagne, ki est canuz e vielz:
 men escientre, dous cenz anz ad e mielz.
- 540 Par tantes teres ad sun cors traveillet,
 tanz cols ad pris de lances e d'espîet,
 tanz riches reis cunduit a mendistiet:
 quant ert il mais recreanz d'osteier?»
 «Ço n'iert», dist Guenes, «tant cum vivet sis niés.

524. Carlos, rey de los francos, en 778 tenía 36 años.

526. *escut bucler*, escudo como un broquel, más pequeño que el ordinario.

541. Este verso patentiza que la *lance* y el *espîet* (germánico *spuet*; cfr. inglés *spear*) no son lo mismo. En la *Chanson de Roland* y en otros

40

Dijo Marsil: «Ganelón, sabed en verdad que estoy dispuesto a amaros mucho. Os quiero oír hablar de Carlomagno. Es muy viejo, y ha gastado su tiempo: a mi parecer, ya tiene más de doscientos años. Ha llevado su cuerpo por tantas tierras, ha recibido tantos golpes en su escudo broquelado, ha reducido a mendicidad a tantos reyes poderosos: ¿cuándo se cansará de guerrear?» Ganelón responde: «No es así Carlos. Todo el que lo ve y entiende no deja de decir que el emperador es un valiente. Por mucho que yo os lo pudiera encomiar y alabar, mayores son su honor y su bondad. ¿Quién podría expresar su gran valor? Dios lo iluminó de tal nobleza que prefiere morir que abandonar a sus barones.»

41

Dijo el pagano: «Siento gran admiración por Carlomagno, que es canoso y viejo: a mi parecer tiene doscientos años, y más. Ha fatigado su cuerpo por tantas tierras, ha recibido tantos golpes de lanzas y de azconas y ha reducido a mendicidad a tantos reyes poderosos: ¿cuándo se cansará de guerrear?» «Esto nunca —dijo Ganelón—, mientras

textos franceses medievales es difícil precisar en qué se diferenciaban: en nuestro cantar son ambas normalmente armas de choque, como era propio de caballeros, y no arrojadizas, pero ambas podían ser lanzadas. Como sea que el autor de la *Historia troyana en prosa y en verso* de hacia 1270, cuando encuentra la voz *espié* en el *Roman de Troie* que traduce, algunas veces la vierte por «azcona», arma propia de navarros, me he permitido traducir *lance* por «lanza» y *espiet* por «azcona», aun a sabiendas de que ésta era principalmente arma arrojadiza (cfr. M. de Riquer, *El armamento en el Roman de Troie y en la Historia Troyana*, «Boletín de la Real Academia Española», XLIX, 1969, págs. 469-470).

- 545 N'at tel vassal suz la cape del ciel.
 Mult par est proz sis cumpainz Oliver.
 Les ·xii· pers, que Carles ad tant chers,
 funt les enguardes a ·xx· milie chevalers.
 Soïrs est Carles, que nuls home ne crent.» AOI.

42

- 550 Dist li Sarrazins: «Merveille en ai grant
 de Carlemagne, ki est canuz e blancs:
 mien esciëntre, plus ad de ·ii·c· anz.
 Par tantes teres est alet cunquerant,
 tanz colps ad pris de bons espiez trenchanz,
 555 tanz riches reis morz e vencuz en champ:
 quant ier il mais d'osteier recreant?»
 «Ço n'iert», dist Guenes, «tant cum vivet Rollant.
 N'ad tel vassal d'ici qu'en Orïent.
 Mult par est proz Oliver, sis cumpainz.
 560 Li ·xii· per, que Carles aimet tant,
 funt les enguardes a ·xx· milie de Francs.
 Soïrs est Carlles, ne crent hume vivant.» AOI.

43

- «Bel sire Guenes», dist Marsilies li reis,
 «jo ai tel gent, plus bele ne verreiz:
 565 quatre cenx milie chevalers puis avoir.
 Puis m'en cumbatre a Carlle e a Franceis?»
 Guenes respunt: «Ne vus a ceste feiz:
 de voz paiens mult grant perte i avreiz.
 Lessez la folie, tenez vos al saveir.
 570 L'empereür tant li dunez avoir,
 n'i ait Franceis ki tot ne s'en merveilt.
 Par ·xx· hostages que li enveiereiz,
 en dulce France s'en repairerat li reis.
 Sa reregarde lerrat derere sei;

viva su sobrino. No tiene vasallo igual bajo la capa del cielo. Valerosísimo es su compañero Oliveros. Los doce pares, a los que tanto quiere Carlos, forman las avanzadas con veinte mil caballeros. Seguro está Carlos, que no teme a ningún hombre.»

42

Dijo el sarraceno: «Gran admiración siento por Carlomagno, que es canoso y blanco: a mi parecer tiene más de doscientos años. Ha ido conquistando por tantas tierras, tantos golpes ha recibido de buenas azconas afiladas, tantos reyes poderosos ha muerto y vencido en el campo: ¿cuándo de guerrear se cansará?» «Esto nunca —dijo Ganelón—, mientras viva Roldán. No hay vasallo como él de aquí a Oriente. Valerosísimo es Oliveros, su compañero. Los doce pares, a los que tanto ama Carlos, forman las avanzadas con veinte mil francos. Seguro está Carlos; no teme a hombre vivo.»

43

«Gentil señor Ganelón —dijo el rey Marsil—, jamás veréis gente más hermosa que la que yo tengo: puedo reunir a cuatrocientos mil caballeros. ¿Puedo combatir con ellos a Carlos y a los franceses?» Ganelón responde: «No en esta ocasión: perderíais a muchos de vuestros paganos. Dejaos de locuras, ateneos a la prudencia. Dad al emperador tanto dinero que no haya francés que no se admire. Con veinte rehenes que le enviéis, el rey se volverá a la dulce Francia.

- 575 iert i sis niés, li quens Rollant, ço crei,
 e Oliver, li proz e li curteis:
 mort sunt li cunte, se est ki mei en creît.
 Carles verrat sun grant orguill cadeir;
 n'avra talent que jamais vus guerreit.» AOI.

44

- 580 «Bel sire Guenes», ço dist li reis Marsilies,
 «cumfaitement purrai Rollant ocire?»
 Guenes respont: «Ço vos sai jo ben dire.
 Li reis serat as meillors porz de Sizer,
 sa reregarde avrat detrés sei mise;
 585 iert i sis niés, li quens Rollant, li riches,
 e Oliver, en qui il tant se fiet;
 ·xx· milie Francs unt en lur cumpaignie.
 De voz paiens lur enveiez ·c· milie:
 une bataille lur i rendent cil primes.
 590 La gent de France iert blecee e blesmie;
 ne·l di por ço, des voz iert la martirie.
 Altre bataille lur livrez de meïsme:
 de quel que seit, Rollant n'estoertrat mie.
 Dunc avrez faite gente chevalerie;
 595 n'avrez mais guere en tute vostre vie.» AOI.

583. *porz de Sizer*, el valle o puerto de Sícera, ya mencionado en la Nota Emilianense («portum de Sícera»), entre Roncesvalles y San Juan de Pie de Puerto, llamado por los vascos Luzaide (véase E. Lambert, *Textes relatifs à Roncevaux et aux Ports de Cize*. «Coloquios de Roncesvalles», Zaragoza, 1956, págs. 123-131; L. Rubio García, *Roncesvalles*, «Anales de la Universidad de Murcia», XXIX, 1970-71, págs. 71-78, y el libro de J. M.^a Jimeno Jurio. *¿Dónde fue la batalla de Roncesvalles?*, Pamplona, 1974, págs. 64-73 y 185-186).

Dejará detrás de sí su retaguardia; en ella, según creo, estarán su sobrino el conde Roldán y Oliveros, el valiente y el cortés: muertos están los dos condes si hay quien me haga caso. Carlos verá caer su gran orgullo; nunca más tendrá ganas de guerrearos.»

44

«Gentil señor Ganelón —dijo el rey Marsil—, ¿de qué modo podré matar a Roldán?» Ganelón responde: «Yo puedo decíroslo. El rey llegará a los grandes desfiladeros de Sícera; habrá dejado detrás su retaguardia; allí estarán su sobrino, el poderoso conde Roldán, y Oliveros, en quienes tanto se fía; en su compañía veinte mil francos. Enviadles cien mil de vuestros paganos: que estos primeros les den una batalla. La gente de Francia quedará vulnerada y desmayada, y, no os lo oculto, habrá allí martirio de los vuestros. Dadles nuevamente otra batalla; Roldán no escapará de la una o de la otra. Así habréis realizado una gentil caballería; en toda vuestra vida no volveréis a tener guerra.»

45

- «Chi purreit faire que Rollant i fust mort,
 dunc perdreit Carles le destre braz del cors,
 si remeindreient les merveilluses oz.
 N'asemblerait jamais Carles si grant esforz,
 600 Tere Major remeindreit en repos.»
 Quan l'ot Marsilie, si l'ad baiset el col;
 puis si cumencet a venir ses tresors. AOI.

46

- Ço dist Marsilies: «Qu'en parlereiens mais?
 Cunseill n'est proz dunt hum afiez n'ait.
 605 La traïsun me jurrez de Rollant.»
 Ço respunt Guenes: «Issi seit cum vos plaist.»
 Sur les reliques de s'espee Murgleis
 la traïsun jurat, e si s'en est forsfait. AOI.

600. *Tere Major*, «tierra de los antepasados», es la patria, y en nuestro cantar, incluso en este verso, designa el imperio carolingio. Parece que los árabes daban el nombre de la Gran Tierra a la zona situada entre los Pirineos, los Alpes, el Océano y el Elba, límites que coinciden con los del imperio carolingio (General Brémond, *Berèberes et Arabes*, París, 1942, pág. 258, nota 2). La expresión persistió con el significado de reino de Francia; y así Bertran de Born dice de Felipe Augusto: «Del pauc rei de Terra-Maior Mi platz qu'aissi·s vol enantir» (*Cortz e guerras*, 80, 11; edición C. Appel, *Die Lieder Bertrans von Born*, Halle, 1932, pág. 25). Muy posteriormente a la *Chanson de Roland* el término *Terra Major* designó a Tierra Santa (cfr. Levy, *Prov. Sup. Wört.*, VIII, pág. 183).

603-604. Las últimas palabras de estos versos están corrompidas en el manuscrito de Oxford y los otros no ayudan a enmendarlas (véanse las notas de Segre). Acepto la hipotética reconstrucción de Roncaglia.

605. Como sea que Ganelón nunca se considerará traidor, sino que sostiene que se ha vengado de Roldán, cabe la posibilidad que aquí *traïsun* corresponda al latín *traditio*, «entrega» (no *proditio*), lo que revelaría una

45

«Si alguien pudiera conseguir que Roldán muriera allí, Carlos perdería el brazo derecho de su cuerpo y se aniquilarían las temibles huestes. Jamás reuniría Carlos tan grandes fuerzas; la Tierra de los Mayores quedaría en reposo.» Cuando Marsil lo oyó, lo besó en el cuello; luego empieza a [hacer] venir sus tesoros.

46

Dijo Marsil: «¿Por qué hablar más de esto? El acuerdo no es válido si no hay confianza. Juradme la traición de Roldán.» Responde Ganelón: «Sea como os plazca.» Sobre las reliquias de su espada Murgleis juró la traición y se hizo de ella culpable.

mala interpretación de una hipotética fuente latina (véase Riquer, *La leyenda del graal*, págs. 175-189).

607. Como es sabido las espadas llamadas «de virtud» llevaban reliquias de santos encerradas en el pomo. Las armas llamadas «consteladas» habían sido forjadas aprovechando una propicia conjunción de astros. Véase la nota a los versos 2345-2348.

47

- Un faldestoed i out d'un olifant.
 610 Marsilies fait porter un livre avant,
 la lei i fut Mahum e Tervagan.
 Ço ad juret li Sarrazins espans:
 se en reregarde troevet le cors Rollant,
 cumbatrat sei a trestute sa gent
 615 e, se il poet, murrat i veirement.
 Guenes respunt: «Ben seit vostre comant.» AOR.

48

- Atant i vint uns paiens, Valdabrunz,
 icil levat le rei Marsiliun.
 Cler en riant l'ad dit a Guenelun:
 620 «Tenez m'espee, meillur n'en at nuls hom:
 entre les helz ad plus de mil manguns.
 Par amistiez, bel sire, la vos duins,
 que nos aidez de Rollant le barun,
 qu'en reregarde trover le poüsum.»
 625 «Ben serat fait» li quens Guenes respunt.
 Puis se baisèrent es vis e es mentuns.

610. Este libro evidentemente es El Corán.

611. *Tervagant*, uno de los tres ídolos musulmanes que constituyen la «trinidad sarracena» que aparece en la *Chanson de Roland* y en otras gestas francesas (véase la nota a los versos 7-8). A pesar de la enorme bibliografía en que se intenta explicar este nombre (véase en Jeanne Wathel-Willem, *Recherches sur la Chanson de Guillaume*, I, Lieja, 1975, pág. 595, nota 411), lo cierto es que sigue siendo un misterio.

618. *levat*, literalmente «apadrinó»; pero seguramente tiene el valor de «armar caballero» (cfr. verso 1520).

621. *helz*, «arriaz», «gavilanes», cruz formada por la empuñadura de la espada y sus dos brazos. Se daba el nombre de «mancusos» a la moneda de oro musulmana entre los cristianos.

Había allí un trono de marfil. Marsil hizo acercar un libro donde estaba [escrita] la ley de Mahoma y de Tervagán. El sarraceno español ha jurado que, si encuentra a la persona de Roldán en la retaguardia, lo combatirá con toda su gente, y que, si puede, allí morirá en verdad. Ganelón responde: «Que se cumplan vuestras órdenes.»

REGALOS HECHOS A GANELÓN POR LOS SARRACENOS

Entonces llegó un pagano, Valdabrún, el cual había armado caballero al rey Marsil. Sonriendo claramente ha dicho a Ganelón: «Tomad mi espada; nadie la tuvo mejor. En su arriaz hay más de mil mancusos. Os la doy, gentil señor, en [prenda de] amistad para que nos ayudéis a que podamos encontrar al barón Roldán en la retaguardia.» «Así se hará», responde el conde Ganelón. Luego se besaron en el rostro y en la barbilla.

49

- Aprés i vint un paien, Climborins.
 Cler en riant a Guenelun l'ad dit:
 «Tenez mun helme, unches meillor ne vi.
 630 Si nos aidez de Rollant li marchis,
 par quel mesure le poüssum hunir.»
 «Ben serat fait», Guenes respundit.
 Puis se baisèrent es buches e es vis. AOI.

50

- Atant i vint la reïne Bramimunde:
 635 «Jo vos aim mult, sire», dist ele al cunte,
 «car mult vos priset mi sire e tuit si hume.
 A vostre femme enveierai dous nusches;
 bien i ad or, matices e jacunces,
 eles valent mielz que tut l'aveir de Rume.
 640 Vostre emperere si bones n'en out unches.»
 Il les ad prises, en sa hoese les butet. AOI.

51

- Li reis apelet Malduit, sun tresorer:
 «L'aveir Carlun est il apareilliez?»
 E cil respunt: «Oïl, sire, asez bien:
 645 ·VII C· cameilz, d'or e argent cargiez,
 e ·XX· hostages, des plus gentilz desuz cel.» AOI.

629. El *helme*, «yelmo», es la única protección de la cabeza que llevan los guerreros de la *Chanson de Roland*, tanto cristianos como sarracenos. Hasta finales del siglo XII fue un casco cónico o agudo, que deja parte del rostro descubierto pero del que pende la defensa de la nariz llamada *nasel* (castellano «nasal») y que se sujeta a la parte superior de la

49

Después llegó un pagano, Climborín. Sonriendo claramente ha dicho a Ganelón: «Tomad mi yelmo; jamás vi otro mejor. Y ayudadnos contra el marqués Roldán en tal medida que podamos afrentarlo.» «Así se hará», le respondió Ganelón. Luego se besaron en la boca y en el rostro.

50

Entonces llegó la reina Bramimonda: «Mucho os amo, señor —dijo al conde—, porque os aprecian mucho mi señor y todos sus vasallos. Enviaré a vuestra mujer dos collares; hay en ellos mucho oro, amatistas y jacintos; valen más que todo el dinero de Roma. Vuestro emperador jamás los tuvo tan buenos.» Él los ha tomado y los mete en su huesa.

51

El rey llama a Malduit, su tesorero: «¿Está preparado el tesoro de Carlos?» Y aquél responde: «Sí, señor, muy bien: setecientos camellos cargados de oro y de plata, y veinte rehenes de los más gallardos que hay bajo el cielo.»

loriga con lazos (cfr. verso 3434). Desde la segunda mitad del siglo XII se introduce el gran yelmo cilíndrico, en forma de bota o de tonel (el *Tophelm*), que cubría totalmente la cabeza y reposaba sobre los hombros. En nuestro cantar aún no se conoce esta nueva modalidad, y podemos asegurar que los yelmos que describen sus versos son iguales que los que llevan los caballeros de la Tapicería de Bayeux.

630. Aquí y en el verso 2031 se da a Roldán el acertado título de marqués (véase la nota al verso 190).

641. *hoese*, «huesa», bota alta (cfr. *Cantar del Cid*, verso 994; y, en función de bolsillo, verso 821).

52

- Marsilies tint Guenelun par l'espalle,
 si li ad dit: «Mult par ies ber e sage.
 Par cele lei que vos tenez plus salve,
 650 gardez de nos ne turnez le curage.
 De mun avoir vos voeill dunner grant masse:
 ·x· muls chargez del plus fin or d'Arabe;
 jamais n'iert an altretel ne vos face.
 Tenez les clefs de ceste citet large;
 655 le grant avoir en presentez al rei Carles,
 pois me jugez Rollant a reregarde.
 Se l pois trover a port ne a passage,
 liverrai lui une mortel bataille.»
 Guenes respunt: «Mei est vis que trop targe.»
 660 Pois est munted, entret en sun veiage. AOI.

53

- Li empereres aproismet sun repaire.
 Venuz en est a la citet de Galne.
 Li quens Rollant, il l'ad e prise e fraite;
 puis icel jur en fut cent anz deserte.
 665 De Guenelun atent li reis nuveles
 e le treüd d'Espaigne, la grant tere.
 Par main en l'albe, si cum li jurz esclairet,
 Guenes li quens est venuz as herberges. AOI.

661. Sigo la interpretación de Pellegrini, *Studi rolandiani*, págs. 171-172: «L'imperatore avvicina il suo quartiere»: Carlomagno, impaciente por saber el resultado de la misión de Ganelón, se aproxima a Zaragoza.

662. *Galne* sólo en el manuscrito de Oxford; en otros *Valterne*, lo que es aceptado por varios editores. Si Carlos estaba en Cortes (*Cordres*, verso 71), al SO de Tudela, y ahora se traslada a Valtierra (*Valterne*, verso 199), que está al NE de aquella ciudad, lo que hace es alejarse de Zara-

Marsil pasó a Ganelón el brazo por el hombro, y le ha dicho: «Sois muy noble y discreto. Por aquella ley que tenéis por la más segura, guardaos de cambiarnos la intención. Os quiero dar gran cantidad de mi hacienda: diez mulos cargados del más fino oro de Arabia; no pasará año sin que os haga otro tanto. Tened las llaves de esta amplia ciudad; ofreced el gran tesoro al rey Carlos; luego designadme a Roldán para la retaguardia. Si lo puedo encontrar en algún desfiladero o paso, entablaré con él una batalla mortal.» Ganelón responde: «Me parece que ya tarda demasiado.» Luego montó y emprende su camino.

REGRESO DE GANELÓN

El emperador aproximó su campamento. Ha llegado a la ciudad de Galna. La ha tomado y destruido el conde Roldán; desde aquel día permaneció cien años desierta. El rey espera nuevas de Ganelón y el tributo de España, la gran tierra. Por la mañana, al alba, así que el día se hace claro, el conde Ganelón ha llegado a los campamentos.

goza; y el verso 661 supondría que se «aproxima» a Francia; y, como ello no parece lógico, es mejor respetar el enigmático Galne del manuscrito de Oxford.

- Li empereres est par matin levet;
 670 messe e matines ad li reis escultet.
 Sur l'erbe verte estut devant sun tref;
 Rollant i fut e Oliver li ber,
 Neimes li dux e des autres asez.
 Guenes i vint, li fels, li parjurez;
 675 par grant veisdie cumencet a parler,
 e dist al rei: «Salvez seiez de Deu!
 De Sarraguce ci vos aport les clefs;
 mult grant avoir vos en faz amener
 e ·xx· hostages, faites les ben garder.
 680 E si vos mandet reis Marsilies li ber:
 de l'algalifes ne·l devez pas blasmer,
 kar a mes oilz vi ·IIII· C· milie armez,
 halbers vestuz, alquanz healmes fermez,
 ceintes espees as punz d'or neielez,
 685 ki l'en cunduistrent tresqu'en la mer.
 De Marcilie s'en fuient por la chrestientet
 que il ne voelent ne tenir ne garder.
 Einz qu'il oüssent ·IIII· liues siglet,
 si·s aquillit e tempeste e ored:
 690 la sunt neiez, jamais ne·s en verrez.
 Se il fust vif, jo l'öüsse amenet.
 Del rei paien, sire, par veir creez,
 ja ne verrez cest premer meis passet
 qu'il vos sivrat en France le regnet,
 695 si recevrat la lei que vos tenez:
 jointes ses mains iert vostre comandet,
 de vos tendrat Espagne le regnet.»
 Ço dist li reis: «Gracïet en seit Deus!
 Ben l'avez fait: mult grant prod i avrez.»
 700 Par mi cel ost funt mil grailles suner;
 Franc desherbergent, funt lur sumers trosser;
 vers dulce France tuit sunt achiminez. AOT.

El emperador se levantó muy de mañana; el rey ha oído misa y maitines. Está en la hierba verde, ante su tienda; estaban allí Roldán y Oliveros el barón, el duque Naimón y otros muchos. Llegó Ganelón, el pérfido, el perjuró; con gran sutileza empieza a hablar, y dice al rey: «¡Sálveos Dios! Aquí os traigo las llaves de Zaragoza; os hago conducir muy gran tesoro y veinte rehenes; hacedlos guardar bien. Y el rey Marsil, el barón, os manda decir que no lo vituperéis por lo del califa; porque con mis propios ojos he visto a cuatrocientos mil hombres armados, revestidos de lorigas, muchos con los yelmos atados, ceñidas las espadas con pomos nielados de oro, que lo conducían hasta la mar. Huyen de Marsil porque no quieren recibir ni observar el cristianismo. Antes de que hubiesen singlado cuatro leguas les sobrevino tempestad y tormenta: allí se ahogaron: no los veréis nunca más. Si hubiese estado vivo, lo hubiera traído. En cuanto al rey pagano, señor, creed ciertamente que no veréis pasar este primer mes sin que os siga al reino de Francia y reciba la ley que vos mantenéis; con las manos juntas estará a vuestro mandato; de vos tendrá el reino de España.» Dijo el rey: «¡Gracias sean dadas a Dios! Habéis obrado bien: recibiréis muy gran recompensa.» En medio de la hueste hacen sonar mil clarines; los francos desacampan, hacen cargar las acémilas y se han encaminado todos hacia la dulce Francia.

679. De estos rehenes nada más se dice ni se sabe.

684. *neielez*, «nielados», o sea adornados con nieles, labor en hueco sobre metales preciosos, rellena con un esmalte negro hecho de plata y plomo.

691. Todo lo referente a la muerte del califa y a la huida de los moros que no quieren ser cristianos es una invención de Ganelón para engañar a Carlomagno y hacerle creer que el rey Marsil acepta sus condiciones, una de las cuales era (cfr. verso 493) que Marsil le enviara como rehén a su tío el califa. Véase la nota al verso 1914.

55

- Carles li magnes ad Espaigne guastede,
 les castels pris, les citez violees.
 705 Ço dit li reis que sa guere out finee;
 vers dulce France chevalchet l'emperere.
 Li quens Rollant ad l'enseigne fermee,
 en sum un tertre cuntre le ciel levee.
 Franc se herbergent par tute la cuntree.
 710 Païen chevalchent par cez greignurs valees,
 halbercs vestuz e lur brunies dublees,
 healmes lacez e ceintes lur espees,
 escuz as cols e lances adubees.
 En un bruill par sum les puis remestrent.
 715 ·III c· milie atendent l'ajurnee.
 Deus, quel dudur que li Franceis ne'l sevent! AOI.

56

- Tresvait le jur, la noit est aserie.
 Carles se dort, li empereres riches;
 sunjat qu'il eret as greignurs porz de Sizer,
 720 entre ses poinz teneit sa hanste fraisnine.
 Guenes li quens l'ad sur lui saisie,
 par tel air l'at estrussee e brandie
 qu'envers le cel en volent les escicles.
 Carles se dort, qu'il ne s'esveillat mie.

711. El segundo hemistiquio de este verso es dudoso, pues en el manuscrito de Oxford está corrompido. Para las *brunies dublees* véase la nota al verso 995.

719-724. Este sueño significa: el traidor Ganelón destroza la retaguardia de Carlomagno, o mata a Roldán, simbolizados aquélla o éste con la lanza.

719. Para los *porz de Sizer* véase la nota al verso 583.

Carlos el magno ha devastado a España, ha tomado los castillos, ha violentado las ciudades. Dice el rey que ha acabado su guerra; hacia la dulce Francia cabalga el emperador. El conde Roldán ha plantado la enseña en la cumbre de un cerro, elevada hacia el cielo. Los francos acampan por toda la comarca. Los paganos cabalgan por los inmensos valles con las lorigas revestidas y las cotas dobles, los yelmos enlazados y ceñidas las espadas, los escudos al cuello y las lanzas prestas. Se detienen en un bosque en lo alto de las montañas. Son cuatrocientos mil los que esperan el amanecer. ¡Dios, qué dolor que los franceses no lo sepan!

SUEÑOS DE CARLOMAGNO

Traspone el día, la noche va entrando. Se duerme Carlos, el poderoso emperador; soñó que estaba en los inmensos desfiladeros de Sí-cera; en las manos tenía su asta de fresno. El conde Ganelón se la ha arrebatado; con tal ira la ha roto y quebrado que las astillas vuelan hacia el cielo. Carlos duerme y nada lo despierta.

722. Una lanza rota difícilmente puede ser blandida. O el verbo *brandir* tiene otro sentido (véase la nota a los versos 1203-1204), o hay que aceptar la lectura de V⁴ y otros manuscritos, que suponen *brisie* (normal iteración sinonímica de *estrussee*), y así traduzco.

57

- 725 Après iceste altre avisiun sunjat:
 qu'il ert en France, a sa capele, ad Ais;
 el destre braz li morst uns vers si mals.
 Devers Ardene vit venir uns leuparz,
 sun cors demenie mult fierement asalt.
- 730 D'enz de sale uns veltres avalat,
 que vint a Carles le galops e les salz;
 la destre oreille al premer ver trenchat,
 ireement se cumbat al lepart.
 Dient Franceis que grant bataille i ad,
- 735 il ne sevent liquels d'els la veintrat.
 Carles se dort, mie ne s'esveillat. AOI.

58

- Tresvait la noit e apert la clere albe.
 Par mi cel host sonent mult halt ses graisle.
 Li empereres mult fierement chevalchet.
- 740 «Seignurs barons», dist li emperere Carles,
 «veez les porz e les destreiz passages:
 kar me jugez ki ert en la reregarde.»
 Guenes respunt: «Rollant, cist miens fillastre:
 n'avez baron de si grant vasselage.»
- 745 Quant l'ot li reis, fierement le reguardet,
 si li ad dit: «Vos estes vifs diables;

728. El bosque de las Ardenas, frecuentemente citado en la literatura medieval francesa, llega hasta las proximidades de Aix o Aquisgrán.

735. Caben dos interpretaciones de este sueño, recogidas en la nota de Jenkins. Una de ellas supone que el jabalí que muerde a Carlomagno es Ganelón; el leopardo que ayuda al jabalí es Pinabel, el campeón de Ganelón en el duelo del final del cantar; y el lebre, el enemigo de éste, Tierri d'Anjou, campeón de Roldán en el mismo duelo. La otra interpretación supone que el jabalí es el rey Marsil; el leopardo, su tío el califa; y

Después de ésta, soñó otra visión: que estaba en Francia, en su capilla de Aix; en el brazo derecho le mordía un feroz jabalí. De la parte de las Ardenas veía venir un leopardo, que ferozmente se arrojaba sobre su propia persona. Del fondo de la sala bajaba un lebel, que se acercó a Carlos al galope y a saltos. Arrancó la oreja derecha al mencionado jabalí, y furiosamente lucha con el leopardo. Los franceses dicen que se está dando una gran batalla, pero no saben cuál de ellos la ganará. Carlos duerme, y no se despertó.

SE DESIGNA A ROLDÁN PARA MANDAR LA RETAGUARDIA

Transpone la noche y amanece el alba clara. En medio de la hueste suenan muy alto los clarines. El emperador cabalga muy altivamente. «Señores barones —dijo el emperador Carlos—, ved los desfiladeros y los pasos angostos: designadme quién irá en la retaguardia.» Ganelón responde: «Roldán, este hijastro mío: no tenéis otro barón de mayor valentía.» Cuando el rey lo oye, lo contempla fieramente; y le ha dicho: «Sois un diablo vivo; os ha entrado mortal rabia en el cuer-

el lebel, Roldán. Véase la nota a los versos 2556-2567. Para el sentido de estos sueños y sus paralelos en Dante y otros autores medievales véase A. Pézard, *Tant que vienne le Veltre*, Tallone (Piamonte), 1978.

738. La lectura del segundo hemistiquio es hipotética.

743. Réplica paralela e intencionada a la frase de Roldán del verso 277.

746. Guerau Ponç II, vizconde de Ager, personaje que actuó en Sahagún en los años 1115 y 1116, hombre al parecer feo y cruel, solía invocar al «vivo diablo» y era llamado por sus caballeros «Girardo Diablo», según relatan las *Crónicas anónimas de Sahagún*, escritas en el año 1117 (véase A. Ubieto Arteta, *El verso 746 de la Chanson de Roland*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXXI, 1965-66, págs. 331-332).

- el cors vos est entree mortel rage.
 E ki serat devant mei en l'ansgarde?»
 Guenes respunt: «Oger de Denemarche:
 750 n'avez barun ki mielz de lui la facet.»

59

- Li quens Rollant, quant il s'oït juger, AOI.
 dunc ad parled a lei de chevaler:
 «Sire parastre, mult vos dei avoir cher:
 la reregarde avez sur mei jugiet.
 755 N'i perdrat Carles, li reis ki France tient,
 men escientre, palefreid ne destrer,
 ne mul ne mule que deiet chevalcher,
 ne n'i perdrat ne runcin ne sumer
 que as espees ne seit einz eslegiet.»
 760 Guenes respunt: «Veir dites, jo'l sai bien.» AOI.

60

- Quant ot Rollant qu'il ert en la reregarde,
 ireement parlat a sun parastre:
 «Ahi, culvert, malvais hom de put aire!
 Quïas le guant me caïst en la place,
 765 cume fist a tei le bastun devant Carle?» AOI.

61

«Dreiz emperere», dist Rollant le barun,
 «dunez mei l'arc que vos tenez el poign.

767. El arco está aquí como símbolo de mando de tropas. En la época carolingia, y hasta el siglo XII, el arco no era arma de caballeros (incluso les fue prohibido por el concilio de Letrán de 1139), porque no

po. ¿Y quién irá delante de mí en la avanzada?» Ganelón responde: «Ogier de Dinamarca: no tenéis otro barón que la forme mejor que él.»

59

Cuando el conde Roldán se oyó designar, habló entonces a fuer de caballero: «Señor padrastro, mucho he de quereros: me habéis adjudicado la retaguardia. Carlos, el rey que posee a Francia, no perderá, que yo sepa, palafrén ni corcel, mulo ni mula que deba cabalgar, ni perderá rocín ni acémila, si no se adquieren antes con las espadas.» Ganelón responde: «Verdad decís, lo sé bien.»

60

Cuando oyó Roldán que iría en la retaguardia, irritadamente habló a su padrastro: «¡Ah bellaco, hombre malvado de vil linaje! ¿Creíste que se me caería el guante al suelo como te pasó a ti con el bastón delante de Carlos?»

61

«Justo emperador —dijo el barón Roldán—, dadme el arco que tenéis en la mano. Que yo sepa no se me reprobará por haberlo dejado

supone valor matar desde lejos; de lo que deduce R. Fawtier (*La chanson de Roland*, págs. 202-206) que este verso recoge el eco de una canción popular, porque el pueblo siempre tuvo en gran estima el arco.

- Men escientre, ne·l me reproverunt
 que il me chedet, cum fist a Guenelun
 770 de sa main destre, quant reçut le bastun.»
 Li empereres en tint sun chef enbrunc,
 si duist sa barbe e detoerst sun gernun.
 Ne poet müer que des oilz ne plurt.

62

- Anprés iço i est Neimes venud.
 775 Meillor vassal n'out en la curt de lui;
 e dist al rei: «Ben l'avez entendut:
 li quens Rollant, il est mult irascut.
 La reregarde est jugée sur lui;
 n'avez baron ki jamais la remut.
 780 Dunez li l'arc que vos avez tendut,
 si li truvez ki tres bien li aiut.»
 Li reis li dunet, e Rollant l'a reçut.

63

- Li empereres apelet ses niés Rollant:
 «Bel sire niés, or savez veirement,
 785 demi mun host vos lerrai en present.
 Retenez les, ço est vostre salvement.»
 Ço dit li quens: «Jo n'en ferai niënt.
 Deus me cunfunde, se la geste en desment.
 ·XX· milie Francs retendrai ben vaillanz.
 790 Passez les porz trestut soïrement:
 ja mar crendrez nul hume a mun vivant.»

788. Aquí *geste* tiene el sentido de «linaje», «familia cuyas hazañas son famosas». Hay de ello muchos ejemplos: En el *Girart de Vienne* el héroe dice a su sobrino Aimeri: «Aimeri, niés, cuer avez de baron: Bien

caer, como le ocurrió a Ganelón con la mano derecha cuando recibió el bastón.» El emperador permaneció con la cabeza agachada, se alisó la barba y se torció el bigote. No puede evitar el llanto de sus ojos.

62

Después de esto se acercó Naimón. En la corte no hubo mejor vasallo que él; y dijo al rey: «Bien lo habéis oído: el conde Roldán está muy enojado. Le ha sido adjudicada la retaguardia; no tenéis barón que nunca pueda disputársela. Dadle el arco que le habéis alargado y buscadle quien le ayude bien.» El rey se lo da y Roldán lo recibe.

63

El emperador llama a su sobrino Roldán: «Gentil señor sobrino, sabed que, en verdad, os dejaré a vuestra disposición la mitad de mi hueste. Conservadla, en ello está vuestra salvación.» Dice el conde: «No la necesito para nada. Que Dios me confunda si desmiento el linaje. Llevaré conmigo a veinte mil francos bien valientes. Pasad los desfiladeros con toda seguridad: mientras yo viva no temáis a ningún hombre.»

traiez a ma geste» (versos 1646-1647; edición de F. G. Yeandle, Nueva York, 1930, pág. 60).

791. Tras esta serie la edición de Segre intercala otra procedente de V⁴. Véase Apéndice I, A.

64

- Li quens Rollant est muntet el destrer. AOI.
 Cuntre lui vient sis cumpainz Oliver,
 vint i Gerins e li proz quens Gerers,
 795 e vint i Otes, si i vint Berengers,
 e vint i Astors e Anseïs li fiers,
 vint i Gerart de Rossillon li veillz,
 venuz i est li riches dux Gaifiers.
 Dist l'arcevesque: «Jo irai, par mun chef!»
 800 «E jo od vos», ço dist li quens Gualters;
 «hom sui Rollant, jo ne li dei faillir.»
 Entr'els eslisent 'xx' milie chevalers. AOI.

65

- Li quens Rollant Gualter del Hum apelet:
 «Pernez mil Francs de France, nostre tere,
 805 si purpernez les destreiz e les tertres,
 que l'emperere nis un des soens n'i perdet.» AOI.
 Respunt Gualter: «Pur vos le dei ben faire.»
 Od mil Franceis de France, la lur tere,
 Gualter desrenget les destreiz e les tertres.
 810 N'en descendrat pur malvaises nuveles
 enceis qu'en seient. 'VII C' espees traies.
 Reis Almaris del regne de Belferne
 une bataille lur livrat le jur pesme.

803. Rita Lejeune, *La composition du personnage de Gautier del Hum dans la Chanson de Roland*, en *La technique littéraire*, págs. 237-270, propone identificar a este guerrero con el Waltharius de Aquitania o de España de la epopeya germánica, que se refugió en la corte de Átila y que, por lo tanto, *del Hum* significaría «el huno». Véase la nota al verso 2047.

813. Tras esta serie la edición de Segre intercala otra procedente de V⁴. Véase Apéndice I, B.

64

El conde Roldán ha montado en el corcel. Hacia él llega su compañero Oliveros; llegan Gerín y el noble conde Gerers; llegan Otón y también Berenguer; llegan Astor y el altivo Anseís; llega Gerardo de Rosellón, el viejo, y ha llegado el poderoso duque Gaíferos. Dijo el arzobispo: «¡Yo iré, por mi cabeza!» «Y yo con vos —dice el conde Gualter—; soy vasallo de Roldán y no debo faltarle.» Entre ellos eligen a veinte mil caballeros.

65

El conde Roldán llama a Gualter del Hum: «Tomad mil francos de Francia, nuestra tierra, y ocupad los desfiladeros y los cerros para que el emperador no pierda ni a uno de los suyos.» Responde Gualter: «Por vos debo hacerlo bien.» Con mil franceses de Francia, su tierra, Gualter se destaca por los desfiladeros y los cerros. No descenderá de allí por malas nuevas [que haya] hasta que sean desenvainadas setecientas espadas. El rey Almarís del reino de Belferna les dio aquel día una terrible batalla.

66

- Halt sunt li pui e li val tenebrus,
 815 les roches bises, les destreiz merveillus.
 Le jur passerent Franceis a grant dulus:
 de ·xv· liues en ot hom la rimur.
 Puis que il venent a la Tere Majur,
 virent Guascuigne, la tere lur seignur;
 820 dunc le remembret des fuis e des honors
 e des pulceles e des gentilz oixurs:
 cel n'en i ad ki de pitet ne plurt.
 Sur tuz les altres est Carles anguissus:
 as porz d'Espaigne ad lesset sun nevoid.
 825 Pitet l'en prent, ne poet müer n'en plurt. AOl.

67

- Li ·xii· per sunt remés en Espaigne;
 ·xx· milie Francs unt en lur cumpaigne,
 nen unt poür ne de murir dutance.
 Li emperere s'en repairet en France;
 830 suz sun mantel en fait la cuntenance.
 Dejuste lui li dux Neimes chevalchet,
 e dit al rei: «De quei avez pesance?»
 Carles respunt: «Tort fait ki·l me demandet.
 Si grant doel ai, ne puis müer ne·l pleigne:
 835 par Guenelun serat destruite France.
 Enoit m'avint un'avisiun d'angele:
 que entre mes puinz me depeçout ma hanste
 chi ad juget mis nes a reregarde.
 Jo l'ai lesset en une estrange marche.
 840 Deus, se jo·l pert, ja n'en avrai escange!» AOl.

814-815. Compárense con el verso: «Alto es el poyo, maravilloso e grant», *Cantar del Cid*, 864.

Altos son los montes y tenebrosos los valles, pardas las rocas y temibles los desfiladeros. Aquel día marcharon los franceses con gran dolor: el ruido se podía oír desde quince leguas. Así que llegaron a la Tierra de los Mayores vieron a Gascuña, la tierra de su señor; entonces se acordaron de los feudos y de las posesiones, de las doncellas y de las gentiles esposas: no hay ni uno que no lllore de lástima. Sobre todos los demás está angustiado Carlos: en los desfiladeros de España ha dejado a su sobrino. Se apodera de él la lástima y no puede evitar el llanto.

Los doce pares han quedado en España; en su compañía tienen a veinte mil francos y no sienten miedo ni temor de morir. El emperador se vuelve a Francia; bajo su manto contiene la angustia. A su lado cabalga el duque Naimón, y dice al rey: «¿De qué sentís pesadumbre?» Carlos responde: «Procede mal quien me lo pregunta. Tengo una pena tan grande que no puedo evitar el lamentarla: Francia será destruida a causa de Ganelón. Anoche tuve una visión angélica: entre las manos me quebró el asta quien ha designado a mi sobrino para la retaguardia. Lo he dejado en una marca extranjera. ¡Dios!, si lo pierdo no tendré compensación.»

- Carles li mages ne poet müer n'en plurt.
 ·C· milie Francs pur lui unt grant tendrur
 e de Rollant merveilluse poür.
 Guenes li fels en ad fait traïsun,
 845 del rei paien en ad oüd granz duns:
 or e argent, palies e ciclatuns,
 muls e chevals e cameilz e leüns.
 Marsilies mandet d'Espaigne les baruns,
 cundes, vezcundes e dux e almaçurs,
 850 les amirafles e les filz as cunturs:
 ·IIII C· milie en ajustet en ·III· jurz.
 En Sarraguce fait suner ses taburs;
 Mahumet levent en la plus halte tur:
 n'i ad paien ne·l prit e ne l'aort.
 855 Puis si chevalchent, par mult grant cuntençon,
 la tere certeine e les vals e les munz.
 De cels de France virent les gunfanuns.
 La reregarde des ·XII· cumpaignuns
 ne lesserat bataille ne lur dunt.

849. El término *almaçur* (en árabe «el virtorioso») está usado genéricamente en el sentido de capitán de moros, y es debido al renombre internacional que alcanzó Almanzor, ya famoso en 985 y muerto en 1002 (cfr. Jules Horrent, *La chanson de Roldand*, pág. 289).

850. *cunturs* (de *comitores*), dignidad feudal.

856. La *tere certeine* no puede ser la Cerdeña, pues sería un gran error geográfico pasar por ella yendo de Zaragoza hacia Roncesvalles. En la *Chanson de Guillaume* parece designar la tierra firme alejada del litoral (cfr. Jeanne Wathelet-Willem, *Recherches sur la Chanson de Guillaume*, I, pág. 291, nota 55). En nuestro cantar podría tener un sentido similar y referirse al terreno llano y practicable que se extiende desde Zaragoza hasta el pie de los Pirineos (Aebischer, *Rolandiana et Oliveriana*, págs. 252-259). Segre no acepta esta lectura del manuscrito de Oxford y edita este verso: «La tere cer[cent] e les vals e les munz».

Carlos el magno no puede evitar el llanto. Cien mil francos sienten por él gran ternura y terrible miedo por Roldán. El pérfido Ganelón ha cometido la traición. Ha recibido grandes regalos del rey pagano: oro y plata, seda y ciclatón, mulos y caballos, camellos y leones. Marsil ha llamado a los barones de España, condes y vizcondes, duques y almanzores, y a los emires y a los hijos de los contores. En tres días reúne a cuatrocientos mil. Hace sonar sus tambores en Zaragoza; yerguen a Mahoma en la más alta torre: no hay pagano que no le rece y no lo adore. Luego cabalgan con bella emulación por la tierra llana, los valles y los montes. Vieron los gonfalones de los de Francia. La retaguardia de los doce compañeros no dejará de darles batalla.

857. El *gunfanun*, «gonfalón» o «gonfanón», es una insignia del tipo de las banderas, rectangular y que acaba en dos o tres colas triangulares llamadas farpas (véase nota al verso 1158) y que se lleva fijada en el extremo superior de la lanza.

69

- 860 Li niés Marsilie il est venuz avant
 sur un mulet od un bastun tuchant.
 Dist a sun uncle belement en riant:
 «Bel sire reis, jo vos ai servit tant,
 si n'ai oüt e peines e ahans,
 865 faites batailles e vencues en champ:
 dunez m'un feu, ço est le colp de Rollant.
 Jo l'ocirai a mun espiet trenchant.
 Se Mahumet me voelt estre guarant,
 de tute Espagne aquiterai les pans
 870 des porz d'Aspre entresqu'a Durestant.
 Las serat Carles, si recrerrunt si Franc:
 ja n'avrez mais guere en tut vostre vivant.»
 Li reis Marsilie l'en ad dunet le quant. AOL.

70

- Li niés Marsilies tient le quant en sun poign;
 875 sun uncle apelet de mult fiere raisun:

866. El privilegio de ser el primero en dar un golpe en la batalla o de atacar al jefe enemigo era muy codiciado por los guerreros jóvenes. Véase verso 3200.

870. Los puertos de Aspre (*Aspera vallis*), un desfiladero al norte de Jaca, o sea al este del itinerario que aquí se describe. En cuanto a Durestant, es inlocalizable.

874-975. Aparecen en este episodio los doce pares sarracenos que se opondrán a los doce pares cristianos (sobre los cuales véase la nota a los versos 2402-2410). Son aquéllos personajes totalmente fabulosos, con nombres que en general nada tienen de musulmanes y a los que se adscriben ciudades y tierras que hay que suponer españolas y que son de arriesgada y difícil identificación, sea porque no se puede excluir la fantasía geográfica, sea porque el manuscrito de Oxford y los otros los han corrompido. Enumeramos a estos doce pares sarracenos e indicamos algunas de las identificaciones toponomásticas de que han sido objeto (muchas de ellas en Boissonnade, *Du nouveau*, y en las notas de Jenkins), aunque sin otorgarles total confianza. Son: 1, el sobrino del rey Marsil (verso 874), que se

El sobrino de Marsil se ha adelantado en un mulo que azuza con un bastón. Dijo a su tío sonriendo alegremente: «Gentil señor rey, tanto os he servido que he sufrido penas y afanes, he dado batallas y las he vencido en el campo. Concededme un feudo: el [primer] golpe a Roldán. Lo mataré con mi afilada azcona. Si Mahoma me quiere proteger liberaré todos los territorios de España, desde los desfiladeros de Aspre hasta Durestant. Se cansará Carlos y se arredrarán sus francos: no volveréis a tener guerra en toda vuestra vida.» El rey Marsil le ha dado el guante para ello.

El sobrino de Marsil tiene el guante en la mano. Interpela a su tío con muy altivas razones: «Gentil señor rey, me habéis hecho un

llama Aelroth (verso 1188); 2, Falsarón (verso 879), hermano del rey Marsil; 3, Corsablís (verso 885), un berberisco; 4, Malprimis de Brigal (verso 889), de Berbegal, partido judicial de Barbastro; 5, el emir de Balaguer (verso 894); 6, el almanzor de Moriane (verso 909), de Moriana, partido judicial de Miranda de Ebro; 7, Turgís de Turteluse (verso 916), de Tortosa, o de Tórtoles, partido judicial de Tarazona; 8, Escremiz de Valterne (verso 931), de Valtierra, partido judicial de Tudela; 9, Esturganz (verso 940); 10, Estramariz (verso 941); 11, Margariz de Sibilie (verso 955), que parece lógico que sea Sevilla, pero Aebischer (*Rolandiana et Oliveriana*, pág. 260, nota 99) sostiene que es Sierra de Sivil, al norte de Barbastro, y A. Burger (*Le fief de Margarit*, «Mélanges offerts à Ernest Hoepffner», París, 1949, pág. 164) que es Zawila, en el norte de África, y que gobierna hasta Cazmarine[s] (verso 956), que podría ser Casmarifías, partido judicial de Corcubión (Galicia), o corrupción de algo así como «Cádiz, [ciudad] marina» (según Lot, *Études sur les légendes épiques*, pág. 266), o, más probablemente, de *qu'ad Almarie*, «hasta Almería» (Bruger, l. c., pero lo identifica con El-Mahdíya, en el norte de África); y 12, Chernubles de Munigre (verso 975), de los Monegros (cfr. Aebischer, *Rolandiana et Oliveriana*, págs. 245-248). Véase la nota a los versos 1187-1337.

- «Bel sire reis, fait m'avez un grant dun.
 Elisez mei ·xii· de voz baruns,
 si ·m· cumbatrai as ·xii· cumpaignuns.»
 Tut premerein l'en respunt Falsaron,
 880 icil ert frere al rei Marsiliun:
 «Bel sire niés, e jo e vos irum:
 ceste bataille veirement la ferum.
 La reregarde de la grant host Carlun,
 il est juget que nus les ocirum.» AOI.

71

- 885 Reis Corsablis, il est de l'altre part,
 barbarins est e mult de males arz.
 Cil ad parlet a lei de bon vassal:
 pur tut l'or Deu ne volt estre cuard.
 As vos poignant Malprimis de Brigal,
 890 plus curt a piet que ne fait un cheval.
 Devant Marsilie cil s'escriet mult halt:
 «Jo cunduirai mun cors en Rencesvals;
 se truis Rollant, ne lerrai que ne ·l· mat.»

72

- Uns amurafles i ad de Balaguez,
 895 cors ad mult gent e le vis fier e cler.
 Puis que il est sur sun cheval muntet,
 mult se fait fiers de ses armes porter;
 de vasselage est il ben alosez:
 fust chrestiens, asez oüst barnet.
 900 Devant Marsilie cil en est escriet:
 «En Rencesvals irai mun cors jüer;
 se truis Rollant, de mort serat finet,
 e Oliver e tuz les ·xii· pers.
 Franceis murrunt a doel e a viltiet.

gran don. Escogedme doce de vuestros barones y combatiré contra los doce compañeros.» Primeramente le responde Falsarón, que era hermano del rey Marsil: «Gentil señor sobrino, yo iré con vos: es bien verdad que daremos esta batalla. Está decidido que nosotros aniquilaremos la retaguardia de la gran hueste de Carlos.»

71

En el otro lado está el rey Corsablís; es un berberisco y de muy malas artes. Ha hablado a fuer de buen vasallo: no querría ser cobarde por todo el oro de Dios. He aquí [que llega] aguijando Malprimis de Brigal; corre a pie más que un caballo. Frente a Marsil grita muy alto: «Llevaré mi persona a Roncesvalles: si encuentro a Roldán no cejaré hasta matarlo.»

72

Hay allí un emir de Balaguer, tiene muy gallardo cuerpo y el rostro altivo y claro. Cuando ha montado a caballo se muestra orgulloso de llevar sus armas; es muy famoso por su bravura; si fuera cristiano tendría mucha nobleza. Éste frente a Marsil ha gritado: «Arriesgaré mi persona en Roncesvalles, si encuentro a Roldán por muerte será acabado, y también Oliveros y todos los doce pares. Morirán los

- 905 Carles li mages velz est e redotez,
 recreanz ert de sa guerre mener:
 si nus remeindrát Espaigne en quitedet.»
 Li reis Marsilie mult l'en ad merciēt. AOL.

73

- Uns amagars i ad de Moriane,
 910 n'ad plus feïun en la tere d'Espaigne.
 Devant Marsilie ad faite sa vantance:
 «En Rencesvals guierai ma compaigne,
 ·xx· mille homes ad escuz e a lances.
 Se trós Rollant, de mort li duins fiance.
 915 Jamais n'ert jor que Carles ne se pleignet.» AOL.

74

- D'autre part est Turgis de Turteluse;
 cil est uns quens, si est la citet sue.
 De crestiens voelt faire male vode.
 Devant Marsilie as altres si s'ajuset.
 920 Ço dist al rei: «Ne vos esmaiez unches!
 Plus valt Mahum que seint Perre de Rume:
 se lui servez, l'onur del camp ert nostre.
 En Rencesvals a Rollant irai juindre;
 de mort n'avrat guarantisun pur hume.
 925 Veez m'espee, ki est e bone e lunge:
 a Durendal jo la metrai encuntre;
 asez orrez laquele irat desure.
 Franceis murrunt, si a nus s'abandonent;
 Carles li velz avrat e deol e hunte,
 930 jamais en tere ne porterat curone.»

926. Para Durendal, espada de Roldán, véase la nota al verso 2359.
 Para su etimología, G. Rohlf, *Ci conte de Durendal l'espee*, «Mélanges

franceses con duelo y con vileza. Carlos el magno es viejo y chochea; temerá seguir su guerra: España nos quedará en libertad.» El rey Marsil se lo ha agradecido mucho.

73

Hay allí un almanzor de Moriana: no hay otro más pérfido en la tierra de España. Proclama su bravata frente a Marsil: «Llevaré a Roncesvalles mi compañía de veinte mil hombres con escudos y lanzas. Si encuentro a Roldán le garantizo la muerte. No habrá día en que Carlos no se lamente.»

74

En otro lado está Turgís de Tortelosa; es un conde y la ciudad es suya. Quiere causar mucho quebranto a los cristianos; frente a Marsil se junta con los demás. Dice al rey: «¡No desmayéis jamás! Más vale Mahoma que San Pedro de Roma: si lo servís, nuestro será el honor del campo. Iré a encontrar a Roldán en Roncesvalles; nadie podrá preservarle de la muerte. Ved mi espada, que es buena y larga: la opondré a Durandarte; ya oiréis cuál prevalecerá. Los franceses morirán si se aventuran con nosotros; el viejo Carlos sentirá duelo y vergüenza; jamás volverá a llevar corona en la tierra.»

offerts à Rita Lejeune», II, Gembloux, 1969, págs. 859-869, y A. Galmés de Fuentes (trabajo citado en la nota al verso 2089, págs. 239-240), quien deriva Durendal del árabe *Du l'andar*, «poseedor de la cualidad brillante o relumbrante». Véase nuestra nota al verso 2304.

75

- De l'autre part est Escremiz de Valterne;
 sarrazins est, si est sue la tere.
 Devant Marsilie s'escriet en la presse:
 «En Rencesvals irai l'orgoill desfaire.
 935 Se trois Rollant, n'en porterat la teste,
 ne Oliver, ki les autres cadelet.
 Li ·xii· per tuit sunt jugez a perdre.
 Franceis murrunt e France en ert deserte:
 de bons vassals avrat Carles suffraite.» AOI.

76

- 940 D'autre part est uns paiens, Esturganz,
 Estramariz i est, un soens cumpainz;
 cil sunt felun, traïtur suduiant.
 Ço dist Marsilie: «Seignurs, venez avant.
 En Rencensvals irez as porz passant,
 945 si aiderez a conduire ma gent.»
 E cil respundent: «A vostre comandement.
 Nus asaldrum Oliver e Rollant;
 li ·xii· per n'avrunt de mort guarant.
 Noz espees sunt bones e trenchant,
 950 nus les feruns vermeilles de chald sanc.
 Franceis murrunt, Carles en ert dolent,
 Tere Majur vos metrum en present.
 Venez i, reis, si ·l verrez veirement:
 l'empereor vos metrum en present.»

77

- 955 Curant i vint Margariz de Sibilie,
 cil tient la tere entrequ'as Cazmarine.
 Pur sa beltet dames li sunt amies,

75

En otro lado está Escremis de Valterna; es sarraceno y aquella tierra es suya. Frente a Marsil grita entre la multitud: «Iré a Roncesvalles a abatir el orgullo. Si encuentro a Roldán no conservará la cabeza, ni tampoco Oliveros, que acaudilla a los demás. Los doce pares están destinados a perderse. Morirán los franceses y Francia quedará desierta: Carlos carecerá de buenos vasallos.»

76

En otro lado está un pagano, Estorgán, y está Estramarín, un compañero suyo; son pérfidos y traidores engañosos. Dijo Marsil: «Señores, acercaos. Iréis a pasar los desfiladeros de Roncesvalles y ayudaréis a conducir a mi gente.» Y ellos responden: «A vuestras órdenes. Asaltaremos a Oliveros y a Roldán; los doce pares no podrán preservarse de muerte. Nuestras espadas son buenas y afiladas y las volveremos bermejas de sangre caliente. Morirán los franceses y Carlos se dolerá de ello. Os daremos como regalo la Tierra de los Mayores. Acudid, rey, y lo veréis en verdad: os entregaremos al emperador como regalo.»

77

Llegó corriendo Margariz de Sibilia, el que posee la tierra hasta las Cazmarinas. Las damas le son amigas por su hermosura; ninguna

- cele ne-l veit vers lui ne s'esclargisset,
 quant ele le veit, ne poet müer ne riet.
 960 N'i ad païen de tel chevalerie.
 Vint en la presse, sur les altres s'escriet,
 e dist al rei: «Ne vos esmaiez mie!
 En Rencesvals irai Rollant ocire,
 ne Oliver n'en porterat la vie;
 965 li ·xii· per sunt remés en martirie.
 Veez m'espee, ki d'or est enheldie,
 si la tramist li amiralz de Primes:
 jo vos plevis qu'en vermeill sanc ert mise.
 Franceis murrunt e France en ert hunie.
 970 Carles li velz a la barbe flurie,
 jamais n'ert jurn qu'il n'en ait doel e ire.
 Jusqu'a un an avrum France saisie;
 gesir porrum el burc de seint Denise.»
 Li reis païens parfundement l'enclinet. AOI.

78

- 975 De l'autre part est Chernubles de Munigre:
 josqu'a la tere si chevoel li balient.
 Greignor fais portet, par giu, quant il s'enveiset,
 que ·iiii· mulez ne funt, quant il sumeient.
 Icele tere, ço dit, dun il esteit,
 980 soleill n'i luist ne blet n'i poet pas creistre,
 pluie n'i chet, rusee n'i adeiset,
 piere n'i ad que tute ne seit neire:
 dient alquanz que diables i meignent.
 Ce dist Chernubles: «Ma bone espee ai ceinte;

973. Podría referirse a Saint-Denis, al norte de París, y ser una anacrónica referencia a esta ciudad como capital de Francia en tiempos de Carlomagno.

983. *meignent* tanto puede proceder de *minant*, «habitan», como de *mingunt*, «mean».

puede verlo sin iluminarse: cuando lo miran no pueden abstenerse de sonreír. No hay pagano de tal caballería. Llega al tumulto, grita más que los otros y dice al rey: «¡No os desaniméis! Iré a Roncesvalles a matar a Roldán, y Oliveros no saldrá con vida; los doce pares están destinados al martirio. Ved mi espada con su arriaz de oro; la envió el emir de Primes: os juro que se meterá en sangre bermeja. Morirán los franceses y Francia quedará deshonorada. Carlos, el viejo de la barba florida, no pasará un día sin duelo ni rencor. En un año nos habremos apoderado de Francia; podremos acostarnos en el burgo de San Dionís.» El rey pagano se inclina hacia él profundamente.

78

En otro lado está Chernublo de Monegro: los cabellos le ondean hasta el suelo. Cuando está de buenas lleva, por apuesta, un peso mayor que el que pueden soportar cuatro mulos. Dícese que en la tierra donde él vive el sol no luce, el trigo no puede crecer, no cae la lluvia, no se cuaja el rocío y no hay piedra que no sea completamente negra: algunos dicen que allí mean los diablos. Dijo Chernublo: «He ceñido mi buena espada; en Roncesvalles la tefiré de bermejo. Si en-

- 985 en Rencesvals jo la teindrai vermeille.
 Se trois Rollant li proz enmi ma veie,
 se ne l'asaill, dunc ne faz jo que creire;
 si cunquerrai Durendal od la meie.
 Franceis murrunt e France en ert deserte.»
- 990 A icez moz li ·xii· per s'alient.
 Itels ·c· milie Sarrazins od els meinent
 ki de bataille s'argüent e hasteient.
 Vunt s'aduber desuz une sapide.

79

- Païen s'adubent des osbercs sarazineis,
 995 tuit li plusur en sunt dublez en treis.
 Lacent lor elmes mult bons sarraguzeis,
 ceignent espees de l'acer vianeis.
 Escuz unt genz, espiez valentineis,
 e gunfanuns blancs e blois e vermeilz.
- 1000 Laissent les muls e tuz les palefreiz,
 es destrers muntent, si chevalchent estreiz.
 Clers fut li jurz e bels fut li soleilz;
 n'unt guarnement que tut ne reflambeit.
 Sunent mil grailles por ço que plus bel seit;
- 1005 granz est la noise, si l'oïrent Franceis.
 Dist Oliver: «Sire cumpainz, ce crei,
 de Sarrazins purum bataille avoir.»
 Respont Rollant: «E Deus la nus otreit!
 Ben devuns ci estre pur nostre rei:

995. Las lorigas (*osbercs*) solían reforzarse con un doble espesor de placas metálicas, y entonces eran llamadas *haubert doublier*, *haubert doublerin* o de *double maille* (véanse versos 711 y 1284). Aquí el refuerzo es tal que las lorigas de estos moros son de triple espesor; lo mismo que en el *Cantar del Cid*: «Tres dobles de loriga tenie Fernando, aquestol prestó, Las dōs le desmanchan e la terçera fincó» (versos 3634-35).

cuentro en mi camino a Roldán el valeroso, no tengo palabra si no lo acometo; y conquistaré a Durandarte con la mía. Morirán los franceses y Francia quedará desierta.» A estas palabras los doce pares se reúnen. Llevan consigo unos cien mil sarracenos que se enardecen y se apresuran a la batalla. Van a armarse bajo un abetal.

PRIMERA DISPUTA ENTRE ROLDÁN Y OLIVEROS

79

Los paganos se arman con lorigas sarracenas, la mayoría de las cuales son de tres dobles; enlazan sus muy buenos yelmos zaragozanos y se ciñen espadas de acero vianés; llevan hermosos escudos, azconas valencianas y gonfalones blancos, azules y bermejos. Dejan los mulos y todos los palafrenes, montan en los corceles y cabalgan apretados. Claro era el día y bello era el sol: no tienen guarnimiento que no reluzca. Suenan mil clarines para que todo sea más hermoso; el estruendo es tan grande que lo oyeron los franceses. Dijo Oliveros: «Señor compañero, creo que podremos tener batalla con los sarracenos.» Responde Roldán: «¡Dios nos la conceda! Debemos permanecer aquí

996. Los yelmos zaragozanos eran muy famosos: «... e dio tan gran herida a un cavallero de Cataloña, que llamavan Dalmás, por encima de un yelmo çaragoçano que traya, que ge lo cortó»; «enlazáronle en la cabeça un yelmo çaragoçano muy bueno» (*La gran conquista de Ultramar*, II, caps. XLIII y CCXXVI; edición de L. Cooper, Bogotá 1979, I, pág. 561 y II, pág. 322).

997. Estas espadas seguramente fueron forjadas en Viana de Navarra (cfr. E. Hoepffner, *La Chanson de Roland: travaux récents*, «Studi Medievali, N. S.», VIII, 1935, pág. 10).

998. Estas lanzas podrían ser valencianas.

- 1010 pur sun seignor deit hom susfrir destreiz
 e endurer e granz chalz e granz freiz,
 si·n deit hom perdre e del quir e del peil.
 Or quart chascuns que granz colps i empleit
 que malvaise cançun de nus chantet ne seit.
 1015 Paien unt tort e chrestïens unt dreit.
 Malvaise essample n'en serat ja de mei.» AOI.

80

- Oliver est muntet desur un pui halçur,
 guardet sur destre par mi un val herbus,
 si veit venir cele gent paienur;
 1020 si·n apelat Rollant, sun cumpaignun:
 «Devers Espaigne vei venir tel bruur,
 tanz blancs osbercs, tanz elmes flambius.
 Icist ferunt nos Franceis grant irur.
 Guenes le sout, li fel, li traïtur,
 1025 ki nus jugat devant l'empereür.»
 «Tais, Oliver!» li quens Rollant respunt;
 «mis parrastre est, ne voeill que mot en suns.»

81

- Oliver est desur un pui muntet.
 Or veit il ben d'Espaigne le regnet
 1030 e Sarrazins, ki tant sunt assemblez.
 Luisent cil elme, ki ad or sunt gemmez,
 e cil escuz e cil osbercs safrez

1014. Referencia a canciones denigratorias que deberían surgir a raíz del comportamiento de los guerreros en una batalla (se vuelve a aludir a ello en los versos 1466 y 1474). Véanse otros casos medievales de esta costumbre en la nota de Jenkins.

por nuestro rey: el vasallo debe sufrir congoja por su señor y soportar grandes calores y grandes fríos y perder cuero y pelo. Ahora cada cual cuide de asestar grandes golpes para que no se cante de nosotros mala canción. La injusticia es de los paganos y de los cristianos la razón. De mí no quedará nunca mal ejemplo.»

80

Oliveros ha subido a una alta colina; mira hacia la derecha por entre un valle herboso y ve venir a aquella gente pagana. Llama a su compañero Roldán: «Del lado de España veo venir gran tumulto, muchas lorigas blancas y muchos yelmos llameantes. Éstos causarán gran quebranto a nuestros franceses. Lo sabía Ganelón, el pérfido, el traidor, que nos escogió ante el emperador.» «¡Calla, Oliveros! —responde el conde Roldán—; es mi padrastro, y no quiero que lo mencionen.»

81

Oliveros a una colina ha subido. Ahora ve bien el reino de España y a muchos sarracenos que se han reunido. Brillan los yelmos engastados con oro, los escudos y las lorigas jaldes, y las azconas y los gon-

1032. Hay que confesar que no se sabe exactamente qué son los *osbercs safrez*. Numerosos textos franceses medievales citan cotas de mallas y lorigas (*hauberts*) que califican de *safrés* y de *sartis*, adjetivos que parecen referirse no a las mallas o placas metálicas de estos arneses sino a una característica de la túnica de tela recia sobre la que aquellas protecciones metálicas iban puestas, característica que seguramente procedería de su tinte (véase Buttin, *Du costume militaire*, págs. 67-68 y 190). Si realmente el color predominante en el *safrez* fuera el amarillo (hay quien deriva la palabra de *safran*, «azafrán», pero otros de *safre*, «zafiro»), se justificaría mi hipotética traducción «jalde».

- e cil espiez, cil gunfanun fermez.
 Sul les escheles ne poet il acunter:
 1035 tant en i ad que mesure n'en set.
 E lui meïsme en est mult esguaret.
 Cum il einz pout, del pui est avalet,
 vint as Franceis, tut lur ad acuntet.

82

- Dist Oliver: «Jo ai paiens veüz;
 1040 unc mais nuls hom en tere n'en vit plus.
 Cil devant sunt ·C· milie ad escuz,
 helmes lacies e blancs osbercs vestuz;
 dreites cez hanstes, luisent cil espiet brun.
 Bataille avrez, unches mais tel ne fut.
 1045 Seignurs Franceis, de Deu aiez vertut!
 El camp estez, que ne seium vencuz.»
 Dient Franceis: «Dehet ait ki s'en fuit!
 Ja pur murir ne vus en faldrat uns.» AOI.

83

- Dist Oliver: «Païen unt grant esforz,
 1050 de noz Franceis m'i sembleit avoir mult poi.
 Cumpaign Rollant, kar sunez vostre corn,
 si l'orrat Carles, si retournerat l'ost.»
 Respunt Rollant: «Jo fereie que fols,
 en dulce France en perdreie mun los.
 1055 Sempres ferrai de Durendal granz colps,
 sanglant en ert li branz entresqu'a l'or.
 Felun païen mar i vindrent as porz!
 Jo vos plevis, tuz sunt jugez a mort.» AOI.

1043. Cuando no se luchaba, el caballero llevaba la lanza en posición vertical, sujeta el asta con la mano derecha y con el extremo inferior descansando en el estribo, el pie o incluso en el muslo.

falones a ellas fijados. Apenas puede contar los escuadrones: hay tantos que no sabe su número. En su interior está muy inquieto. En cuanto pudo bajó de la colina, fue a los franceses y se lo contó todo.

82

Dijo Oliveros: «He visto a los paganos; nadie vio jamás mayor número en la tierra. Los que van delante son bien cien mil, con escudos, yelmos enlazados y vestidos de blancas lorigas; llevan las astas erguidas y brillan las bruñidas azconas. Tendréis una batalla como jamás la hubo. Señores franceses: ¡recibid fortaleza de Dios! Permaneced en el campo para que no seamos vencidos.» Dicen los franceses: «¡Maldición para el que huya! Dispuesto a morir no os fallará ni uno.»

83

Dijo Oliveros: «Los paganos tienen grandes fuerzas, y me parece que son muy pocos nuestros franceses. Compañero Roldán, tañed, pues, vuestro cuerno, y lo oírás Carlos y volverá la hueste.» Responde Roldán: «Obraría como un necio: perdería mi fama en la dulce Francia. Descargaré al punto grandes golpes con Durandarte, y su hoja se ensangrentará hasta el oro [del pomo]. ¡Para desgracia suya han venido los pérfidos paganos a los desfiladeros! Os juro que todos están destinados a la muerte.»

1058. Tras esta serie la edición de Segre intercala otra procedente del manuscrito de Châteauroux. Véase Apéndice I, c.

84

- 1060 «Cumpainz Rollant, l'olifan car sunez,
si l'orrat Carles, ferat l'ost returner,
succurrat nos li reis od sun barnet.»
Respont Rollant: «Ne placet Damnedeu
que mi parent pur mei seient blasmet
ne France dulce ja cheet en viltet.
1065 Einz i ferrai de Durendal asez,
ma bone espee que ai ceint al costet:
tut en verrez le brant ensanglentet.
Felun païen mar i sunt assemblez.
Jo vos plevis, tuz sunt a mort livrez.» AOI.

85

- 1070 «Cumpainz Rollant, sunez vostre olifan,
si l'orrat Carles, ki est as porz passant.
Je vos plevis, ja returnerunt Franc.»
«Ne placet Deu» ço li respunt Rollant,
«que ço seit dit de nul hume vivant,
1075 ne pur païen, que ja seie cornant.
Ja n'en avrunt reproece mi parent.
Quant jo serai en la bataille grant
e jo ferrai e mil colps e ·vii· cenz,
de Durendal verrez l'acer sanglent.
1080 Franceis sunt bon, si ferrunt vassalment,
ja cil d'Espaigne n'avrunt de mort guarant.»

1059. El olifante es un cuerno de guerra (o de caza) de marfil, hecho de un colmillo de elefante, de donde su nombre. En la hueste los caballeros llevan muchos cuernos de guerra (*corns*) y muchos clarines (*graisles*), pero en ella sólo hay un olifante, del que está a cargo Roldán.

84

«Compañero Roldán, sonad, pues, el olifante; y Carlos lo oirá y hará volver la hueste; nos socorrerá el rey con sus barones:» Responde Roldán: «No plazca a Nuestro Señor que mis parientes sean afrentados por mí ni que la dulce Francia caiga en vileza. Al contrario, atacaré mucho con Durandarte, la buena espada que llevo ceñida en el costado: veréis su hoja toda ensangrentada. Para desgracia suya se han reunido los pérfidos paganos. Os juro que todos están entregados a la muerte.»

85

«Compañero Roldán, sonad vuestro olifante, y lo oirá Carlos, que está atravesando los desfiladeros. Os aseguro que volverán los francos.» «No plazca a Dios —le responde Roldán—, que jamás haya hombre vivo que diga que por los paganos haya hecho sonar el cuerno. Mis parientes jamás serán recriminados por ello. Cuando esté en la gran batalla asestaré mil setecientos golpes y veréis ensangrentado el acero de Durandarte. Buenos son los franceses y acometerán valerosamente, y los de España no tendrán quien los salve de muerte.»

- Dist Oliver: «D'ïço ne sai jo blasme.
 Jo ai veüt les Sarrazins d'Espaigne:
 cuverz en sunt li val e les muntaignes
 1085 e li lariz e trestutes les plaignes.
 Granz sunt les oz de cele gent estrange,
 nus i avum mult petite cumpaigne.»
 Respunt Rollant: «Mis talenz en engraigne.
 Ne placet Damnedeu ne ses angles
 1090 que ja pur mei perdet sa valur France.
 Melz voeill murir que huntage me venget.
 Pur ben ferir l'emperere plus nos aimet.»

- Rollant est proz e Oliver est sage;
 ambedui unt merveillus vasselage:
 1095 puis que il sunt as chevaux e as armes,
 ja pur murir n'eschiverunt bataille.
 Bon sunt li cunte e lur paroles haltes.
 Felun païen par grant irur chevalchent.
 Dist Oliver: «Rollant, veez en alques;
 1100 cist nus sunt pres, mais trop nus est loinz Carles.
 Vostre olifan, suner vos ne·l deignastes;
 fust i li reis, n'i oüssum damage.
 Gardez amunt devers les porz d'Aspre:
 vecir poëz dolente est la reregarde:
 1105 ki ceste fait, jamais n'en ferat altre.»
 Respunt Rollant: «Ne dites tel ultrage.
 Mal seit del coer ki el piz se cuardet!
 Nus remeindrum en estal en la place;
 par nos i ert e li colps e li caples.» AOI.

86

Dijo Oliveros: «No veo deshonra en ello. He visto a los sarracenos de España: los valles, las montañas, las laderas y todas las llanuras están cubiertos de ellos. Grandes son las huestes de esta gente extranjera, y nosotros tenemos una compañía muy menguada.» Responde Roldán: «Mis bríos aumentan. No plazca a Nuestro Señor ni a sus ángeles que por mí pierda su valía Francia. Prefiero morir a que me alcance la vergüenza. El emperador nos ama más por nuestro buen lidiar.»

87

Roldán es valeroso y Oliveros es sensato. Ambos son de temible bravura: cuando están a caballo y armados jamás esquivarán batalla por [miedo a] morir. Buenos son los condes y elevadas sus palabras. Los pérfidos paganos cabalgan con gran enojo. Dijo Oliveros: «Ved ya a algunos, Roldán: los tenemos cerca, pero Carlos está demasiado lejos de nosotros. No os dignasteis sonar vuestro olifante: si el rey estuviera aquí no recibiríamos daño. Mirad hacia arriba, en dirección a los desfiladeros de Aspre, y podréis ver que la retaguardia es mezquina: quien en esta forma jamás formará en otra.» Responde Roldán: «No digáis tal despropósito. ¡Maldito sea el corazón que en el pecho se acobarda! Resistiremos firmes en nuestro puesto; para nosotros serán los golpes y la refriega.»

88

- 1110 Quant Rollant veit que la bataille serat,
 plus se fait fiers que leon ne leupart.
 Franceis escriet, Oliver apelat:
 «Sire cumpainz, amis, ne-l dire ja.
 Li emperere, ki Franceis nos laisat,
 1115 itels ·xx· milie en mist a une part,
 sun escïentre, n'en i out un cuard.
 Pur sun seignur deit hom susfrir granz mals
 e endurer e forz freiz e granz chalz,
 si'n deit hom perdre del sanc e de la char.
 1120 Fier de la lance e jo de Durendal,
 ma bone espee, que li reis me dunat.
 Se jo i moerc, dire poet ki l'avrat
 que ele fut a nobilie vassal.»

89

- D'autre part est li arcevesques Turpin.
 1125 Sun cheval broche e muntet un lariz.
 Franceis apelet, un sermun lur ad dit:
 «Seignurs baruns, Carles nus laissat ci;
 pur nostre rei devum nus ben murir.
 Chrestientet aidez a sustenir!
 1130 Bataille avrez, vos en estes tuz fiz,
 kar a voz oilz veez les Sarrazins.
 Clamez voz culpes, si preiez Deu mercit.
 Asoldrai vos pur voz anmes guarir.
 Se vos murez, esterez seinz martirs,
 1135 sieges avrez el greignor pareis.»
 Franceis descendent, a tere se sunt mis,
 e l'arcevesque de Deu les beneïst:
 par penitence les cumandet a ferir.

Cuando Roldán ve que habrá batalla se vuelve más feroz que león o leopardo. Convoca a los franceses y llama a Oliveros: «Señor compañero, amigo, no habléis más así. El emperador, que nos dejó franceses, escogió a estos veinte mil sabiendo que entre ellos no había un cobarde. Por el señor debe sufrir el vasallo muchos males y soportar fuertes fríos y grandes calores, y debe perder sangre y carne. Acomete con la lanza y yo con Durandarte, mi buena espada que me dio el rey. Si yo muero, quien la posea podrá decir que perteneció a un noble vasallo.»

En otro lado está el arzobispo Turpín. Aguija su caballo y sube a una ladera. Convoca a los franceses y les ha dicho un sermón: «Señores barones, Carlos nos ha dejado aquí; debemos morir por nuestro rey ¡Ayudad a sostener la cristiandad! Podéis estar del todo seguros de que tendréis batalla, porque con vuestros ojos veis a los sarracenos. Proclamad vuestras culpas y pedid perdón a Dios. Os absolveré para salvar vuestras almas. Si morís, seréis santos mártires y tendréis asiento en el más alto paraíso.» Los franceses desmontan y se postran en tierra, y el arzobispo los bendice [en nombre] de Dios: por penitencia les ordena acometer.

90

- Franceis se drecent, si se metent sur piez.
 1140 Ben sunt asols e quites de lur pecchez,
 e l'arcevesque de Deu les ad seigneur;
 puis sunt muntez sur lur curanz destrers.
 Adobez sunt a lei de chevalers
 e de bataille sunt tuit apareillez.
 1145 Li quens Rollant apelet Oliver:
 «Sire cumpainz, mult ben le saviez
 que Guenelun nos ad tuz espiez;
 pris en ad or e avoir e deners.
 Li emperere nos devreit ben venger.
 1150 Li reis Marsilie de nos ad fait marchet,
 mais as espees l'estuvrat esleger.» AOL.

91

- As porz d'Espagne en est passet Rollant
 sur Veillantif, sun bon cheval curant.
 Portet ses armes, mult li sunt avenanz,
 1155 mais sun espiet vait li bers palmeiant,
 cuntre le ciel vait la mure turnant,
 laciet en su un gunfanun tut blanc,
 les renges li batent josqu'as mains.
 Cors ad mult gent, le vis cler e riant.

1153. El curioso nombre del caballo de Roldán, *Veillantif* «viejo antiguo» (si no hemos de suponer una especie de superlativo de *vaillant*) se encuentra en la expresión tópica *vieil antif*, en provenzal *velh antic*, que se utilizaba para designar un tema literario alejado del tiempo. Guillem de Berguedà empieza una de sus más famosas canciones: «Chanson ai comensada Que sera loing cantada En est son vieil antic...» (210, 7; edición Riquer, *Guillem de Berguedà*, II, Abadía de Poblet, 1971, pág. 72, y nota al verso 3). En el *Ronsasvals* provenzal el caballo de Roldán se llama Malmatin.

90

Se alzan los franceses y se ponen en pie. Están absueltos y libres de sus pecados, y el arzobispo los ha bendecido [en nombre] de Dios. Luego han montado en sus coreles corredores. Van armados a fuer de caballeros y todos están prestos para la batalla. El conde Roldán llama a Oliveros: «Señor compañero, sabíais muy bien que Ganelón nos ha entregado a todos. Ha aceptado oro, hacienda y dinero. El emperador debería vengarnos. El rey Marsil ha hecho mercadería de nosotros, pero tendrá que comprarla con las espadas.»

91

Ha pasado Roldán a los desfiladeros de España en Veillantif, su buen caballo corredor. Viste sus armas, que tan bien le sientan, pero el barón va blandiendo su azcona y volviendo hacia el cielo el hiello en cuyo extremo va atado un gonfalon todo blanco cuyas farpas le rozan las manos. Muy gallardo tiene el cuerpo y el rostro claro y son-

1156. La *mure* es el extremo superior del arma, con el que se hiere, llamado en textos castellanos el «hierro».

1158. Las *renges* del gonfalon (también llamadas *pans*, verso 1228), son las colas de esta enseña (véase nota al verso 857), que en castellano se llaman «farpas» (así en la Partida Segunda, tít. 23, ley 14; voz admitida en el diccionario académico).

- 1160 Sun cumpaignun après le vait sivant
e cil de France le cleiment a guarant.
Vers Sarrazins reguardet fierement
e vers Franceis humeles e dulcement;
si lur ad dit un mot curteisement:
- 1165 «Seignurs barons, süef pas alez tenant.
Cist paien vont grant martirie querant;
encoi avrum un eschec bel e gent:
nuls reis de France n'out unkes si vaillant.»
A cez paroles vunt les oz ajustant. AOI.

92

- 1170 Dist Oliver: «N'ai cure de parler.
Vostre olifan ne deignastes suner,
ne de Carlun mie vos n'en avez.
Il n'en set mot, n'i ad culpes li bers;
cil ki la sunt ne funt mie a blasmer.
- 1175 Kar chevalchez a quanque vos puëz:
seignors baruns, el camp vos retenez!
Pur Deu vos pri, ben seiez purpensez
de colps ferir, de recevoir e de duner.
L'enseigne Carle n'i devum ublier.»
- 1180 A icest mot sunt Franceis escriet.
Ki dunc oïst Munjoie demander,
de vasselage li pouïst remembrer.
Puis si chevalchent, Deus, par si grant fiertet!
Brochent ad ait pur le plus tost aler,
- 1185 si vunt ferir, que fereient il el?
E Sarrazins ne's unt mie dutez:
Francs e paiens as les vus ajustez.

1181. *Munjoie* es el grito de guerra, o enseña, de Carlomagno en la *Chanson de Roland* y en muchas otras gestas. *Montjoie-Saint-Denis!*, con sus variantes, es grito atestiguado desde el año 1119 (cfr. Mortier, *La*

riente. Su compañero lo va siguiendo detrás y los de Francia lo aclaman como protector. Mira altivamente hacia los sarracenos, y hacia los franceses humilde y dulcemente; y les ha dicho cortésmente estas palabras: «Señores barones, id con paso quedo. Estos paganos van en busca de gran martirio; hoy tendremos un hermoso y gentil botín: jamás ningún rey de Francia lo tuvo tan valioso.» A estas palabras se van juntando las huestes.

92

Dijo Oliveros: «No me interesa hablar. No os dignasteis sonar vuestro olifante, y no podéis contar con Carlos. Él, el barón, no sabe palabra de esto y no tiene la culpa. Los que están allí no deben ser vituperados. Cabalgad, pues, cuanto podáis: señores barones, resistid en el campo. Os pido por Dios que estéis bien dispuestos a asestar, recibir y dar golpes. No debemos olvidar la enseña de Carlos.» A estas palabras gritan los franceses. Quien entonces hubiese oído clamar «¡Monjoya!», podría recordar qué es valentía. Luego cabalgan, ¡Dios, con qué altivez! Aguijan con fuerza para ir más de prisa y van a acometer: ¿qué otra cosa podrían hacer? Los sarracenos no los han temido: he aquí que francos y paganos se juntan.

chanson de Roland, pág. 105). Véase la nota a los versos 2501-2511 y 3092-3095.

1187-1337. En este episodio los doce pares sarracenos presentados en los versos 874-975 (véase la nota) mueren (menos Margariz, que se salva) a manos de los doce pares franceses (véase la nota a los versos 2402-2410) y por el mismo orden en que fueron presentados: Roldán mata a Aelroth, el sobrino del rey Marsil (versos 1188-1212); Oliveros a Falsarón (versos 1213-1234); el arzobispo Turpín a Corsablís (versos 1235-1260); Gerin a Malprimis de Brigal (versos 1261-1268); Gerers al emir de Balaguer (versos 1269-1274); el duque Sansón al almanzor de Moriane (versos 1275-1280); Anseís a Turgís de Turteluse (versos 1281-1288); Engelier de Burdeos a Escremiz de Valterne (versos 1289-1296); Otón a Estorganz (versos 1297-1303); Berenguer a Estramariz (versos 1304-1309); Oliveros lucha con Margariz de Sibille, pero no lo mata (versos 1311-1319), y Roldán mata a Chernubles de Monigre (versos 1320-1337).

- Li niés Marsilie, il ad a num Aelroth,
 tut premereins chevalchet devant l'ost.
 1190 De noz Franceis vait disant si mals moz:
 «Feluns Franceis, hoi justerez as noz.
 Traït vos ad ki a garder vos out:
 fols est li reis ki vos laissat as porz.
 Enquoi perdrat France dulce sun los,
 1195 Charles li magnes le destre braz del cors.»
 Quant l'ot Rollant, Deus, si grant doel en out!
 Sun cheval brochet, laiset curre a esforz,
 vait le ferir li quens quanque il pout.
 L'escut li freint e l'osberc li desclot,
 1200 trenchet le piz, si li briset les os,
 tute l'eschine li desevert del dos,
 od sun espïet l'anme li getet fors,
 enpeint le ben, fait li brandir le cors,
 pleine sa hanste del cheval l'abat mort:

1199. *desclot* significa que con el golpe de la azcona o lanza Roldán descompone los clavos que sujetan las planchas metálicas de que va recubierta la loriga o cota (véase la nota al verso 384).

1202. Hasta mediados del siglo XI los caballeros sujetaban la lanza por la mitad del asta y golpeaban levantando el brazo por encima de la cabeza o bien asestaban el golpe de abajo arriba, táctica que entre 1050 y 1066 se substituyó por la más eficaz de sujetarla debajo de la axila («so el sobaco» en la *Gran conquista de Ultramar*, el *Cavallero Zifar*, el *Amadís de Gaula*, etc.) y que es posible, pero en modo alguno seguro, que empleen los caballeros de la *Chanson de Roland*.

1203-1204. La expresión *pleine sa hanste*, que reaparece con frecuencia, es una de las más difíciles de la *Chanson de Roland* y de otras gestas francesas que la repiten. Para unos significa que el atacante, después de atravesar el cuerpo del enemigo y desarzonarlo, lo derriba al suelo a la distancia de «una lanza entera» (a lo largo de una lanza) de su caballo (D. J. A. Ross, *Pleine sa hanste*, «Medium Aevum», XX, 1951, págs. 1-10); o bien que expresa la distancia recorrida por el cuerpo inerte del caballero derribado (Ch. François, *Pleine sa hanste: remises en question*, «Marche

El sobrino de Marsil, que se llama Aelroth, cabalga el primero delante de la hueste. De nuestros franceses va diciendo malas palabras: «Pérfidos franceses, hoy justaréis con nosotros. Os ha traicionado quien debía protegeros: necio es el rey que os dejó en los desfiladeros. Hoy perderá la dulce Francia su fama y Carlos el magno el brazo derecho de su cuerpo.» Cuando Roldán lo oyó, ¡Dios, qué dolor sintió! Aguija su caballo, lo deja correr con fuerza y va, el conde, a acometerlo cuanto puede. Le rompe el escudo y le desclava la loriga, le parte el pecho y le quiebra los huesos; le separa completamente el espinazo de la espalda y con su azcona le echa el alma fuera: la hunde bien, la extrae del cuerpo y con el asta de plano lo derriba muerto del caballo;

Romane», XV, 1975, págs. 11-29). Para otros significa simplemente «con su gruesa (*pleine* o *pleniére*) lanza» (Diana T. Méritz, *Encore une fois «pleine sa hanste»*, «Romania», XCVI, 1973, págs. 549-554); y para J. Harris (*Pleine sa hanste in the Chanson de Roland*, «Essays in honor of A. H. Schutz, Ohio, 1964, págs. 100-108) esta expresión describe el acto de «recuperar» la lanza que se ha hundido en el cuerpo del adversario. Los dos versos que comentamos pueden tener esta explicación: el atacante profundiza en la inserción del arma en el adversario (*enpeit le ben*), pero, como la necesita para seguir luchando, la sacude para extraerla de su cuerpo («fait brandir le cors», o «mort le fait brandir», verso 1249, y cfr. «brandist sun colp», verso 1509, expresiones que Foulet, en el glosario de Bédier, *Comm.*, pág. 343, define: «c'est, l'épée ou la lance ayant été plongée dans le corps de l'adversaire, lui donner une secousse brusque, pour jeter l'homme à bas de son cheval»; y véanse nuestras notas a los versos 499 y 722), y a continuación le da un golpe *lateral* con el asta de la lanza, o azcona, para que el cuerpo del muerto, bien sujeto en los arzones, caiga al suelo. En este último movimiento el atacante «da de plano» con el asta (*dar de plano*, «dar con lo ancho de un instrumento o con la mano abierta», diccionario académico), o sea que lo golpea no con la punta sino lateralmente, lo que se define con la expresión *pleine sa haste*.

- 1205 en dous meitiez li ad briset le col.
 Ne leserat, ço dit, que n'i parolt:
 «Ultre, culvert! Carles n'est mie fol,
 ne traïsun unkes amer ne volt.
 Il fist que proz qu'il nus laisad as porz:
 1210 oi n'en perdrat France dulce sun los.
 Ferez i, Francs, nostre est li premiers colps!
 Nos avum dreit, mais cist glutun unt tort.» AOI.

94

- Un duc i est, si ad num Falsaron,
 icil er frere al rei Marsiliun;
 1215 il tint la tere Datliun e Balbiun.
 Suz cel nen at plus encrisme felun.
 Entre les dous oilz mult out large le front,
 grant demi pied mesurer i pout hom.
 Asez ad doel quant vit mort sun nevold;
 1220 ist de la prese, si se met en bandun
 e se s'escriet l'enseigne paienor.
 Envers Franceis est mult cuntrarius:
 «Enquoi perdart France dulce s'onur!»
 Ot le Oliver, si n ad mult grant irur;
 1225 le cheval brochet des oriez esperuns,
 vait le ferir en guise de baron.
 L'escut li freint e l'osberc li derumpt,
 el cors li met les pans del gunfanun,
 pleine sa hanste l'abat mort des arçuns.
 1230 Guardet a tere, veit gesir le glutun,
 si li ad dit par mult fiere raison:
 «De voz manaces, culvert, jo n'ai essoign.
 Ferez i, Francs, kar tres ben les veintrum!»
 Munjoie escriet, ço est l'enseigne Carlun. AOI.

1215. Mantengo los inexplicables *Datliun e Balbiun* del manuscrito de Oxford, que otros manuscritos y muchos editores enmiendan en *Dathan*

le ha quebrado el cuello en dos mitades. No dejará, se dice, de hablarle: «¡Atrás, bellaco! Carlos no es nada necio y jamás quiso amar la traición. Obró como digno al dejarnos en los desfiladeros: la dulce Francia no perderá hoy su fama. ¡Acometed, francos, que el primer golpe es nuestro! Mantenemos el derecho, y estos hambrones mantienen la injusticia.»

94

Hay allí un duque; se llama Falsarón y era hermano del rey Marsil. Posee la tierra de Datlión y Balbión. No existe bajo el cielo truhán más endurecido. Entre los ojos tiene un espacio de frente muy ancho, en el que se puede medir más de medio pie. Siente gran dolor cuando ve muerto a su sobrino. Sale de la refriega, se expone a todo y grita la enseña de los paganos. Va muy hostilmente hacia los franceses: «¡Hoy perderá su honor la dulce Francia!» Lo oye Oliveros y siente gran enojo; aguija su caballo con las espuelas doradas y va a acometerlo a guisa de barón. Le rompe el escudo, le destroza la loriga y le mete en el cuerpo el lienzo del gonfalon; con el asta de plano lo derriba muerto de los arzones. Mira hacia el suelo, ve yacer al hambrón y le dice con muy altivas razones: «No me importan, bellaco, vuestras amenazas. ¡Atacad, francos, que los venceremos fácilmente!» Grita «¡Monjoya!», que es la enseña de Carlos.

e Abirun, por creer que se trata de los bíblicos Dathán y Abirón, rebeldes a Moisés y que fueron tragados por la tierra (Números, 16, 31-33), cuyos nombres se empleaban en documentos jurídicos para amenazar con la perdición del alma a quienes incumplieran lo jurado. A mi entender, la enmienda bíblica es la *lectio facilior*.

1221. En la *Chanson de Roland* la voz *enseigne* tiene el doble valor de insignia del tipo bandera y de grito de guerra (como aquí), lo que tiene su razón de ser en el hecho de que, del nombre de una bandera, naciera el grito de guerra, o a la inversa, como ocurre con Munjoie (véase la nota a los versos 3092-3095). Mantengo la ambivalencia traduciendo siempre *enseigne* por «enseña».

- 1235 Uns reis i est, si ad num Corsablîx,
 Barbarîns est, d'un estrange païs,
 si apelad les autres Sarrazîns:
 «Ceste bataille ben la puum tenir,
 kar de Franceis i ad asez petit.
- 1240 Cels ki ci sunt devum avoir mult vil,
 ja pur Charles n'i ert un sul guarit:
 or est le jur qu'els estuvrat murir.»
 Ben l'entendit li arcevesques Turpin;
 suz ciel n'at hume que tant voeillet haïr.
- 1245 Sun cheval brochet des esperuns d'or fin,
 par grant vertu si l'est alet ferir.
 L'escut li freinst, l'osberc li descumfist,
 sun grant espîet par mi le cors li mist,
 empeint le ben, que mort le fait brandir,
- 1250 pleine sa hanste l'abat mort el chemin.
 Guardet arere, veit le glutun gesir,
 ne laisserat que n'i parolt, ço dit:
 «Culvert paien, vos i avez mentit!
 Carles, mi sire, nus est guarant tuz dis;
- 1255 nostre Franceis n'unt talent de fuïr.
 Voz cumpaignuns feruns trestuz restifs.
 Nuvele mort vos estuvrat susfrir.
 Ferez, Franceis, nul de vus ne s'ublît!
 Cist premer colp est nostre, Deu mercit.»
- 1260 Munjoie escriet por le camp retenir.

1257. La *nuvele mort* es evidentemente la «secunda mors» (Apocalipsis, 20, 6 y 14), o sea muerte o condenación del alma.

Hay allí un rey que se llama Corsablís; es de Berbería, un país exótico, y llama a los demás sarracenos: «Podemos sostener bien esta batalla porque hay muy pocos franceses; y debemos menospreciar a los que hay aquí; ni uno solo será salvado por Carlos: hoy es el día en que les tocará morir.» Bien lo ha oído el arzobispo Turpín; no hay bajo el cielo hombre al que odie tanto. Aguija su caballo con las espuelas de oro fino y ha ido a atacarlo con gran brío. Le rompe el escudo, le descompone la loriga y le mete su gran azcona por medio del cuerpo; la hunde bien de modo que se la extrae muerto, y con el asta de plano lo derriba muerto en el camino. Mira atrás y al hambrón ve yacer; se dice que por nada dejaría de hablarle: «¡Habéis mentido, pagano bellaco! Carlos, mi señor, es siempre nuestro protector; nuestros franceses no tienen intención de huir. Detendremos a todos vuestros compañeros. Os tocará sufrir nueva muerte. ¡Atacad, franceses, que a ninguno se le olvide! Gracias a Dios, este primer golpe es nuestro.» Grita «¡Monjoya!» para conservar el campo.

96

- E Gerins fiert Malprimis de Brigal;
 sis bons escuz un dener ne li valt.
 Tute li freint la bucle de cristal,
 l'une meitiet li turnet cuntreval;
 1265 l'osberc li rumpt entresque a la charn,
 sun bon espïet enz el cors li enbat.
 Li paiens chet cuntreval a un quat;
 l'anme de lui en porter Sathanas. AOI.

97

- E sis cumpainz Gerers fiert l'amurafle;
 1270 l'escut li freint e l'osberc li desmaillet,
 sun bon espïet li met en la curaille,
 empeint le bien, par mi le cors li passet,
 que mort l'abat el camp, pleine sa hanste.
 Dist Oliver: «Gente est nostre bataille!»

98

- 1275 Sansun li dux, il vait ferir l'almaçur;
 l'escut li freinst, ki est a flurs e ad or,
 li bons osbercs ne li est guarant prod,
 trenchet li le coer, le firie e le pulmun,
 que mort l'abat, qui qu'en peist u qui nun.
 1280 Dist l'arcevesque: «Cist colp est de baron!»

1263. La *bucle*, castellano «boca», es la prominencia del centro del escudo, en latín «umbo».

96

Y Gerín ataca a Malprimis de Brigal; su buen escudo no le vale ni un dinero. Le rompe del todo la bloca de cristal y la mitad la tira abajo; le desgarrá la loriga hasta la carne y le hunde su buena azcona dentro del cuerpo. El pagano cae al suelo pesadamente; Satanás se lleva su alma.

97

Y su compañero Gerers ataca al emir. Le rompe el escudo, le desmalla la loriga y le mete su buena azcona en las entrañas; la hunde bien, la atraviesa por en medio del cuerpo y con el asta de plano lo derriba muerto en el campo. Dijo Oliveros: «¡Gentil es nuestra batalla!»

98

El duque Sansón ataca al almanzor. Le rompe el escudo, que es de flores y oro; la buena loriga no lo protege bastante y le parte el corazón, el hígado y el pulmón, hasta que lo derriba muerto, pese a quien pese. Dijo el arzobispo: «¡Este golpe es de barón!»

99

- E Anseïs laiset le cheval curre,
 si vait ferir Turgis de Turteluse;
 l'escut li freint desuz l'oree bucle,
 de sun osberc li derumpit les doubles,
 1285 del bon espïet el cors li met la mure;
 empeinst le ben, tut le fer li mist ultre,
 pleine sa hanste el camp mort le tresturnet.
 Ço dist Rollant: «Cist colp est de produme!»

100

- Et Engelpers, li Guasquinz de Burdele,
 1290 sun cheval brochet, si li laschet la resne,
 si vait ferir Escremiz de Valterne;
 l'escut del col li freint e escantelet,
 de sun osberc li rumpit la ventaille,
 si l'fiert el piz entre les dous furceles;
 1295 pleine sa hanste l'abat mort de la sele.
 Après li dist: «Turnet estes a perdre!» AOI.

101

- E Otes fiert un paien, Estorgans,
 sur sun escut en la pene devant,
 que tut li trenchet le vermeill e le blanc;
 1300 de sun osberc li ad rumpit les pans,
 el cors li met sun bon espïet trenchant,
 que mort l'abat de sun cheval curant.
 Après li dist: «Ja n'i avrez guarant!»

1284. Para *les doubles* véase la nota al verso 995.

1293. La *ventaille*, defensa de mallas, a veces integrada a la loriga, que cubría la cabeza, parte del rostro, el cuello y la parte superior del

99

Y Anseís deja correr el caballo y ataca a Turgís de Tortelosa. Le rompe el escudo por debajo de la bloca dorada, le destroza los dobles de la loriga y le mete en el cuerpo la punta de su buena azcona; la hunde bien, le hace salir el hierro por detrás y con el asta de plano lo revuelca muerto en el campo. Dijo Roldán: «¡Este golpe es de bravo!»

100

Y Engelier, el gascón de Burdeos, aguija su caballo, afloja las riendas y ataca a Escremís de Valterna; le parte y le despedaza el escudo del cuello, le rompe el almófar de la loriga y le hiere el pecho entre las dos clavículas; con el asta de plano lo derriba muerto de la silla. Después le dice «¡Has buscado tu perdición!»

101

Y Otón golpea a un pagano, Estorgán, en el borde delantero del escudo de tal suerte que le parte lo bermejo y lo blanco; le ha roto las faldas de la loriga, le mete en el cuerpo su buena azcona afilada y lo derriba muerto de su caballo corredor. Después le dice «¡Ya no tendréis quien os defienda!»

pecho, como una esclavina, y que se solía llevar con el yelmo encima; en castellano, desde el *Cantar del Cid*, «almófar».

1300. Los *pans* constituyen los faldones o parte de la loriga o la cota que protege al caballero de cintura para abajo, que estaba hendida para que pudiera montar cómodamente; en la *Gran conquista de Ultramar*, el *Amadís de Gaula*, etc. reciben el nombre de «faldas de la loriga».

102

- E Berenger, il fiert Estramariz;
 1305 l'escut li freinst, l'osberc li descumfist,
 sun fort espïet par mi le cors li mist,
 que mort l'abat entre mil Sarrazins.
 Des ·xii· pers li ·x· en sunt ocis;
 ne mes que dous n'en i ad remés vifs:
 1310 ço est Chernubles e li quens Margariz.

103

- Margariz est mult vaillant chevalers,
 e bels e forz e isnels e legers.
 Le cheval brochet, vait ferir Oliver;
 l'escut li freint suz la bucle d'or mer,
 1315 lez le costet li conduist sun espïet.
 Deus le guarit, qu'ell cors ne l'ad tuchet.
 La hanste fruisset, mie n'en abatiet.
 Ultre s'en vait, qu'il n'i ad desturber,
 sunet sun gresle pur les soens ralier.

104

- 1320 La bataille est merveilluse e cumune.
 Li quens Rollant mie ne s'asoüret;
 fiert de l'espïet tant cume hanste li duret:
 a ·xv· cols l'ad fraite e perdue.
 Trait Durendal, sa bone espee, nue,
 1325 sun cheval brochet, si vait ferir Chernuble.
 L'elme li freint u li carbuncle luisent,
 trenchet le chef e la cheveleüre,

1326. Para los carbunclos lucientes y luminosos véase la nota al verso 2633.

102

Y Berenguer ataca a Estramarín; le rompe el escudo y le descompone la loriga; le mete por la mitad del cuerpo su fuerte azcona y lo derriba muerto entre mil sarracenos. De los doce pares [paganos], diez han sido muertos; sólo han quedado dos vivos: son Chernublo y el conde Margariz.

103

Margariz es muy valiente caballero, gentil, fuerte, ágil y ligero. Aguija el caballo y ataca a Oliveros; le rompe el escudo bajo la bloca de oro puro y le roza el costado con la azcona. Dios lo protegió porque no le ha tocado el cuerpo. El asta se parte y no lo derriba. Se va más allá, sin que nadie se lo impida, y tañe el clarín para reunir a los suyos.

104

La batalla es temible y general. El conde Roldán no se resguarda nada; acomete con la azcona mientras le dura el asta: a los quince golpes la ha roto y perdido. Desnuda su buena espada Durandarte, aguija el caballo y ataca a Chernublo. Le rompe el yelmo en el que brillan los carbunclos, le parte la cabeza y la cabellera; y le partió los

- si li trenchat les oilz e la faiture,
 le blanc osberc, dunt la maile est menue,
 1330 e tut le cors tresqu'en la furcheüre.
 Enz en la sele, ki est a or batue,
 el cheval est l'espee aresteüe:
 trenchet l'eschine, hunc n'i out quis jointure,
 tut abat mort el pred sur l'erbe drue.
 1335 Après li dist: «Culvert, mar i mouïstes!
 De Mahumet ja n'i avrez aiude.
 Par tel glutun n'ert bataille oi vencue.»

105

- Li quens Rollant par mi le champ chevalchet;
 tient Durendal, ki ben trenchet e taillet,
 1340 des Sarrazins lur fait mult grant damage.
 Ki lui veïst l'un geter mort su l'autre,
 li sanc tuz clers gesir par cele place!
 Sanglant en ad e l'osberc e la brace,
 sun bon cheval le col e les espalles.
 1345 E Oliver de ferir ne se target.
 Li ·xii· per n'en doivent avoir blasme,
 e li Franceis i fierent e si caplent.
 Moerent paien e alquanz en i pasment.
 Dist l'arcevesque: «Ben ait nostre barnage!»
 1350 Munjoie escriet, ço est l'enseigne Carle. AOR.

106

- E Oliver chevalchet par l'estor,
 sa hanste est fraite, n'en ad que un trunçon,
 e vait ferir un paien, Malsarun.
 L'escut li freint, ki est ad or e a flur,
 1355 fors de la teste li met les oilz ansdous
 e la cervele li chet as piez desuz;

ojos, la faz y la blanca loriga, que es de menuda malla, y todo el cuerpo hasta la horcajadura. A través de la silla, recamada de oro, la espada se ha detenido en el caballo: le parte el espinazo sin buscar las junturas y lo derriba muerto en el prado sobre la lozana hierba. Después le dice: «¡Bellaco! ¡En mala hora viniste! Ya no tendrás la ayuda de Mahoma. Hoy no será ganada la batalla por tamaño hambrón.»

105

El conde Roldán cabalga por en medio del campo: sujeta a Durandarte, que bien corta y raja. Causa gran quebranto a los sarracenos. ¡Quién le viera lanzar un muerto sobre otro, y la clara sangre correr por el suelo! Loriga y brazos lleva ensangrentados, y su buen caballo el cuello y los costados. Y Oliveros no para de combatir. Los doce pares no deben ser denostados por ello, y los franceses atacan y golpean. Los paganos mueren y algunos se desmayan. Dijo el arzobispo: «¡Bien haya nuestra nobleza!» Grita «¡Monjoya!», que es la enseña de Carlos.

106

Y Oliveros cabalga por la refriega; se le ha roto el asta, de la que sólo le queda un trozo, y ataca a un pagano, Malsarón. Le rompe el escudo, que es de oro y de flores; de la cabeza le arranca los dos ojos y los sesos le caen a los pies; lo revuelca muerto con setecientos de

- mort le tresturnet od tut ·vii c· des lur.
 Pois ad ocis Turgis e Esturguz.
 La hanste briset e escliket josqu'as poinz.
 1360 Ço dist Rollant: «Cumpainz, que faites vos?
 En tel bataille n'ai cure de bastun:
 fers e acers i deit avoir valor.
 U est vostre espee, ki Halteclere ad num?
 D'or est li helz e de cristal li punz.»
 1365 «Ne la poi traire», Oliver li respunt,
 «kar de ferir oi jo si grant bosoign.» AOI.

107

- Danz Oliver trait ad sa bone espee
 que ses cumpainz Rollant li ad tant demandee,
 e il li ad cum chevalier mustree.
 1370 Fiert un païen, Justin de Val Ferree:
 tute la teste li ad par mi sevre,
 trenchet le cors e la bronie safree,
 la bone sele, ki a or est gemmee,
 e al ceval a l'eschine trenchee;
 1375 tut abat mort devant loi en la pree.
 Ço dist Rollant: «Vos reconois jo, frere.
 Por itels colps nos eimet li emperere.»
 De tutes parz est Munjoie escriee. AOI.

108

- Li quens Gerins set el ceval Sorel
 1380 e sis cumpainz Gerers en Passecerf.
 Laschent lor reisnes, brochent amdui a ait,
 e vunt ferir un païen, Timozel,
 l'un en l'escut e li altre en l'osberc.
 Lur dous espiez enz el cors li unt frait,
 1385 mort le tresturnent tres enmi un guaret.

los suyos. Luego mata a Turgís y a Esturgoz. Rompe el asta y se le astilla hasta las manos. Dijo Roldán: «Qué hacéis, compañero? En esta batalla de nada me sirve el bastón; sólo valen el hierro y el acero. ¿Dónde está vuestra espada, que Altaclara se llama? Su arriaz es de oro y el pomo de cristal.» «No la pude desenvainar —le responde Oliveros—, porque estaba demasiado ocupado en atacar.»

107

Don Oliveros desenvaina la buena espada que su compañero Roldán le ha reclamado tanto, y se la hace ver, como caballero. Acomete a un pagano, Justino de Valferrera: le hiende completamente la cabeza por la mitad, le parte el cuerpo, la cota jalde y la buena silla, gemada de oro, y corta el espinazo del caballo; lo derriba muerto delante de sí en el prado. Dijo Roldán: «Ya os reconozco, hermano. El emperador nos ama por estos golpes.» Por todas partes se grita «¡Monjoya!».

108

El conde Gerín monta en el caballo Sorel, y su compañero Gerer en Passecerf. Aflojan las riendas, aguijan ambos con fuerza y acometen a un pagano, Timozel, el uno en el escudo y el otro en la loriga. Le han roto sus dos azconas dentro del cuerpo, y lo revuelcan muerto en medio de un barbecho. Jamás oí decir, ni yo lo sé, cuál de los dos

1361-1362. Las armas ofensivas recibían el nombre genérico de *baston* (cfr. F. Buttin, *La lance et l'arrêt de cuirasse*, «Archaeologia XCIX, 1965, pág. 145); pero aquí es evidente que Roldán afirma que en esta batalla no son útiles las armas de asta (como la *lance* y el *espiet*), que se quiebran, sino las espadas, que todas ellas son metálicas y más resistentes.

- Ne l'oï dire ne jo mie ne-l sai
 liquels d'els dous en fut li plus isnels.
 Esperveris, icil fut filz Burel,
 celui ocist Engelpers de Burdel.
 1390 E l'arcevesque lor ocist Siglorel,
 l'encanteür ki ja fut en enfer:
 par artimal l'i cundoist Jupiter.
 Ço dist Turpin: «Icist nos ert forsfait!»
 Respunt Rollant: «Vencut est le culvert.
 1395 Oliver, frere, itels colps me sunt bel.»

109

- La bataille est aduree endementres.
 Franc e païen merveilus colps i rendent,
 fierent li un, li altre se defendent.
 Tant'hanste i ad e fraite e sanglente,
 1400 tant gunfanun rumpu e tant'enseigne,
 tant bon Franceis i perdent lor juventé!
 Ne reverrunt lor meres ne lor femmes,
 ne cels de France ki as porz les atendent. AOI.
 Karles li magnes en pluret, si se demente.
 1405 De ço qui calt? N'en avrunt sucurance.
 Malvais servis le jur li rendit Guenes
 qu'en Sarraguce sa maisnee alat vendre.
 Puis en perdit e sa vie e ses membres;
 el plait ad Ais en fut juget a pendre,
 1410 de ses parenz ensembl'od lui tels trente
 ki de murir nen ourent esperance. AOI.

110

La bataille est merveilluse e pesant.
 Mult ben i fiert Oliver e Rollant,
 li arcevesques plus de mil colps i rent,

anduvo más ligero. A Esperverís, el que fue hijo de Borel, lo mató Engelier de Burdeos. Y el arzobispo les mató a Siglorel, el encantador, que había estado en el infierno: Júpiter lo llevó allí por arte de magia. Dijo Turpín: «¡Este nos la debía!» Responde Roldán: «Vencido está el bellaco. Oliveros, hermano, estos golpes me gustan.»

109

Mientras tanto la batalla se ha endurecido. Francos y paganos descargan terribles golpes: los unos acometen y los otros se defienden. ¡Hay tanta asta quebrada y ensangrentada, tantos gonfalones y tantas enseñas rotos, y tantos buenos franceses que pierden su juventud! No volverán a ver a sus madres ni a sus mujeres, ni a aquellos de Francia que los esperen en los desfiladeros. Carlos el magno llora y se desespera. ¿De qué sirve esto? No recibirán socorro. Vil servicio le hizo Ganelón el día que fue a Zaragoza a vender a su mesnada. Luego perdió la vida y los miembros; en el juicio de Aix se le condenó a ser ahorcado, y junto con él tuvo a unos treinta de sus parientes que no esperaban morir.

110

La batalla es temible y abrumadora. Muy bien lidian Oliveros y Roldán. El arzobispo descarga más de mil golpes, los doce pares no le

1388-1389. Versos muy corrompidos en el manuscrito de Oxford y reconstruidos con la ayuda de V⁴ y otros. Hay indicios de una leyenda sobre el rey Burel (¿Borrell?) y sus doce hijos, que tal vez se narraba en un cantar perdido sobre el sitio de Gerona (cfr. Riquer, *Les chansons de geste*, pág. 136).

- 1415 li ·xii· per ne s'en targen nient
 e li Franceis i fierent cumunement.
 Moerent paien a millers e a cent:
 ki ne s'en fuit de mort n'i ad guarent,
 voillet o nun, tut i lasset sun tens.
- 1420 Franceis i perdent lor meillors guarnemenz;
 ne reverrunt lor peres ne lor parenz,
 ne Carlemagne, ki as porz les atent.
 En France en ad mult merveillus turment:
 orez i ad de tuneire e de vent,
- 1425 pluies e gresilz desmesurement;
 chiedono i fuildres e menut e suvent,
 e terremoete ço i ad veirement:
 de Seint Michel del Peril josqu'as Seinz,
 des Besentun tresqu'as porz de Guitsand,
- 1430 n'en ad recet dunt del mur ne cravent.
 Cuntre midi tenebres i ad granz;
 n'i ad clartet, se li ciels nen i fent.
 Hume ne·l veit ki mult ne s'espoent.
 Dient plusor: «Ço est li definement:
- 1435 la fin del secle ki nus est en present!»
 Il ne·l sevent, ne dient veir nient:
 ço est li granz dulors por la mort de Rollant.

111

- Franceis i unt ferut de coer e de vigur;
 paien sunt morz a millers e a fuls:
- 1440 de cent millers n'en poënt guarir dous.
 Dist l'arcevesques: «Nostre hume sunt mult proz;
 suz ciel n'ad home plus en ait de meillors.
 Il est escrit en la Geste Francor
 que vassals est li nostre empereür.»

1423-1437. Para estos presagios de la muerte de Roldán véase A. Vitale-Brovarone, *Elaborazione stilistica e tradizione apocalittica nella*

van en zaga y los franceses acometen conjuntamente. Los paganos mueren a millares y a cientos: el que no huye no puede preservarse de la muerte y, quieranlo o no, todos allí acaban sus días. Los franceses pierden a sus mejores protectores; no volverán a ver a sus padres ni a sus parientes, ni a Carlomagno, que los espera en los desfiladeros. En Francia se desencadena una terrible tempestad: hay tormenta de truenos y de viento, lluvias y granizo desmesuradamente; los rayos caen recio y a menudo, y hay un verdadero terremoto. Desde San Miguel del Peligro hasta Sens, desde Besançon hasta el puerto de Wissant, no hay recinto cuyos muros no revienten. En pleno mediodía hay grandes tinieblas; sólo hay claridad cuando se rasga el cielo. Todos cuantos lo ven se sobrecogen mucho. Dicen los más: «¡Es el final: el fin del mundo que nos ha llegado!» No saben de qué se trata y no dicen la verdad: es el gran duelo por la muerte de Roldán.

111

Los franceses han luchado con corazón y vigor; los paganos han muerto a millares y en masa: de cien mil no se pueden salvar ni dos. Dijo el arzobispo: «Nuestros hombres son muy valerosos; no existe bajo el cielo quien los tenga mejores. En la Gesta de los Francos está

lassa CX de la Chanson de Roland, «VIII Congreso de la Société Rencesvals», Pamplona, 1981, págs. 527-534.

1428-1429. Se establecen con estas cuatro indicaciones geográficas una especie de límites de Francia en el sentido del dominio lingüístico de oïl. Para Saint-Michel, en Normandía, véase la nota al verso 152; *Seinz* es seguramente Saintes, al norte de Burdeos; Besançon está en el extremo oriental opuesto, y Guisand es Wissant, cerca de la frontera flamenca (véase B. Migliorini, *Noterella rolandiana*, «Studi Medievali, N. S.», IX, págs. 181-187).

1437. Tras esta serie la edición de Segre intercala otras tres procedentes de V⁴. Véase Apéndice I, D, E y F.

1443. En la *Chanson de Roiland* se cita aquí, y en el verso 3262, un texto llamado *Geste Francor* (tal vez la misma *geste* citada en los versos 1685, 2095, 3181, 3742 e incluso el 4002), que parece ser una fuente de información utilizada por alguno de los poetas que configuraron el cantar, y que podría estar escrita en latín e intitularse *Gesta Francorum*.

- 1445 Vunt par le camp, si requerent les lor,
 plurent des oilz de doel e de tendrur
 por lor parenz par coer e par amor.
 Li reis Marsilie od sa grant ost lor surt. AOI.

112

- Marsilie vient par mi une vatee
 1450 od sa grant ost que il out asemblee;
 ·XX· escheles ad li reis anumbrees.
 Luisent cil elme as perres d'or gemmees
 e cil escuz e cez bronies sasfrees.
 ·VII· milie graisles i sunent la menee,
 1455 grant est la noise par tute la contree.
 Ço dist Rollant: «Oliver, compaign, frere,
 Guenes li fels ad nostre mort juree:
 la traïsun ne poet estre celee;
 mult grant venjance en prendrat l'emperere.
 1460 Bataille avrum e forte e aduree,
 unches mais hom tel ne vit ajustee.
 Jo i ferrai de Durendal, m'espee,
 e vos, compainz, ferrez de Halteclere.
 En tanz lius les avum nos portees!
 1465 Tantes batailles en avum afinees!
 Male chançon n'en deit estre cantee.» AOI.

113 [115]

- 1467 Franceis veient que paiens i ad tant, [1510]
 de tutes parz en sunt cuvert li camp;
 suvent regretent Oliver e Rollant,

1448. Tras esta serie la edición de Segre intercala otras tres procedentes de V⁴. Véase Apéndice I, G, H e I.

1466. Véase la nota al verso 1014.

escrito que nuestro emperador es valiente». Van por el campo y buscan a los suyos; los ojos se les llenan de lágrimas de dolor y de ternura por sus parientes, de corazón y con amor. Les sale al encuentro el rey Marsil con su gran hueste.

BATALLA CONTRA LAS FUERZAS DE MARSIL

112

Marsil avanza por en medio de un valle con la gran hueste que había reunido. El rey ha contado veinte escuadrones. Brillan los yelmos de dorada pedrería, los escudos y las cotas jaldes. Siete mil clarines tocan a cargar y el estrépito es grande por toda la comarca. Dijo Roldán: «Oliveros, compañero, hermano: Ganelón, el pérfido, ha jurado nuestra muerte: la traición no puede quedar escondida; muy gran venganza tomará el emperador. Tendremos batalla fuerte y dura: jamás hombre alguno vio otra así dispuesta. Atacaré con mi espada Durandarte, y vos, compañero, atacaréis con Altaclara: ¡las hemos llevado por tantos lugares y hemos acabado tantas batallas con ellas! No se les debe cantar mala canción.»

113

Los franceses ven que son tantos los paganos que cubren los campos por todas partes; imploran repetidamente a Oliveros, a Roldán y

1467-1670. Adopto el orden seguido por varios editores, entre ellos Segre. Los números que van a la derecha, entre paréntesis rectos, indican el orden en el manuscrito de Oxford.

1469. Aquí *regreter* tiene el valor de «invocar implorando» (véase la nota de Jenkins).

- 1470 les ·xii· pers, qu'il lor seient guarant.
 E l'arcevesque lur dist de sun semblant:
 «Seignors barons, n'en alez mespensant. [1515]
 Pur Deu vos pri que ne siez fuiant,
 que nuls prozdom malvaisement n'en chant;
 1475 assez est mielz que moerjum cumbatant.
 Pramis nus est, fin prendrum a itant,
 ultre cest jurn ne serum plus vivant; [1520]
 mais d'une chose vos soi jo ben guarant:
 seint pareïs vos est abandunant,
 1480 as Innocenz vos en serez seant.»
 A icest mot si s'esbaldissent Franc,
 cel n'en i ad Munjoie ne demant. AOI. [1525]

114 [116]

- Un Sarrazin i out de Sarraguce,
 de la citet l'une meitet est sue,
 1485 ço est Climborins, ki pas ne fut produme.
 Fiance prist de Guenelun le cunte,
 par amistiet l'en baisat en la buche, [1530]
 si l'en dunat sun helme e s'escarbuncle.
 Tere Major, ço dit, metrat a hunte,
 1490 a l'emperere si toldrat la curone.
 Siet el ceval qu'il cleimet Barbamusche,
 plus est isnels que esprever ne arunde; [1535]

1482. Tras esta serie la edición de Segre intercala otras tres, procedentes de V⁴. Véase Apéndice I, J, K y L.

1483-2082. En este largo episodio mueren los pares y caballeros francos que formaron en la retaguardia a manos de determinados sarracenos principales, los cuales, a su vez, son muertos inmediatamente por Roldán, Oliveros y Turpín. Climborín mata a Engelier de Gascuña (versos 1483-1501), y es muerto por Oliveros; Valdabrun mata al duque Sansón (versos 1519-1536), y es muerto por Roldán; Malquiant mata a Anseïs (versos 1550-1561), y es muerto por Turpín; Grandonies mata a Gerín, a Gerers,

a los doce pares para que sean su defensa. Y el arzobispo les dijo su parecer: «Señores barones, no vayáis malpensando. En nombre de Dios os ruego que no huyáis, a fin de que ningún hombre digno pueda cantar maliciosamente; mucho mejor es que muramos combatiendo. Se nos ha prometido que entonces alcanzaremos el fin; no viviremos más allá de este día; pero una cosa os puedo bien asegurar: abierto tenéis el santo paraíso y allí os sentaréis al lado de los Inocentes.» Con estas palabras los francos se reconfortan y ninguno de ellos deja de invocar «¡Monjoya!»

114

Había un sarraceno de Zaragoza, Climborín, que poseía la mitad de la ciudad y no era respetable. Había tomado la fianza al conde Ganelón; por amistad le había besado en la boca y le dio su yelmo y su carbunclo. Dice que sumirá en la vergüenza a la Tierra de los Mayores y que quitará la corona al emperador. Monta en el caballo que llama Barbamosca, que es más ligero que gavilán o golondrina; lo aguija

a Berenguer, a Guión y a Austorje (versos 1570-1585), y es muerto por Roldán; el rey Marsil mata a Bevón, a Ivoires, a Ives y a Gerardo de Rosellón (versos 1886-1896), pero Roldán le cercena la mano derecha y mata a su hijo Jurfaleu; Marganices (el califa) hiere mortalmente a Oliveros (versos 1940-1951), pero éste consigue matarlo; los sarracenos, con armas arrojadizas, matan a Gualter del Hum y al arzobispo Turpín (versos 2074-2082). Es peculiar lo que ocurre con el caballero franco Otes (u Otón): forma en la retaguardia de Roldán (verso 795) y lucha en Roncesvalles (verso 1297); y aunque no se dice que allí muera, Roldán encuentra su cadáver (verso 2187) y Carlomagno lo llora como caído (verso 2405). Pero luego Carlomagno encomienda a Otón la custodia de los cadáveres que hay en Roncesvalles (verso 2432), la conducción de los cuerpos (verso 2971) y el mando de un escuadrón contra Baligant (verso 3058). Evidentemente se trata de dos personajes distintos: el primero, el que formó en la retaguardia, sería un *Ates* o *Atón*; y el segundo, el que luchó contra Baligant, un marqués llamado *Otes* u *Otón* (véase la nota de Jenkins al verso 795).

- brochet le bien, le frein li abandunet,
 si vait ferir Engeler de Guascoigne.
 1495 Ne·l poet guarir sun escut ne sa bronie:
 de sun espiet el cors li met la mure,
 empeint le ben, tut le fer li mist ultre, [1540]
 pleine sa hanste el camp mort le tresturnet;
 après escriet: «Cist sunt bon a cunfundre!»
 1500 Ferez, paien, pur la presse derumpre!»
 Dient Franceis: «Deus, quel doel de prodome!» AOI.

115 [117]

- Li quens Rollant en apelet Oliver: [1545]
 «Sire cumpainz, ja est morz Engeler;
 nus n'avium plus vaillant chevaler.»
 1505 Respont li quens: «Deus le me doinst venger!»
 Sun cheval brochet des esperuns d'or mier,
 tient Halteclere, sanglent en est l'acer, [1550]
 par grant vertut vait ferir le paien.
 Brandist sun colp e li Sarrazins chiet;
 1510 l'anme de lui en portent aversers.
 Puis ad ocis le duc Alphaïen,
 Escababi i ad le chef trenchet, [1555]
 ·vii· Arrabiz i ad deschevalcet:
 cil ne sunt proz jamais pur guerreier.
 1515 Ço dist Rollant: «Mis cumpainz est irez.
 Encuntre mei fait asez a preiser.
 Pur itels colps nos ad Charles plus cher.» [1560]
 A voiz escriet: «Ferez i, chevaler!» AOI.

116 [118]

- D'autre part est un paien, Valdabrun,
 1520 celui levat le rei Marsiliun:
 sire est par mer de ·iiii· c· drodmunz,

bien, le suelta el freno y acomete a Engelier de Gascuña. Ni su escudo ni su cota pueden protegerlo: le mete en el cuerpo la punta de la azcona y la hunde bien y le hace salir el hierro por la otra parte; con el asta de plano lo revuelca muerto en el campo. Después grita: «Éstos son fáciles de exterminar! ¡Atacad, paganos, para deshacer el grupo!» Dicen los franceses: «¡Dios, qué pena de bravo!»

115

El conde Roldán llama a Oliveros: «Señor compañero, ya ha muerto Engelier. No teníamos caballero más valiente.» Responde el conde: «Dios me conceda vengarlo.» Aguija su caballo con las espuelas de oro puro, empuña a Altaclara, cuyo acero está ensangrentado, y acomete al pagano con gran bravura. Descarga el golpe y el sarraceno cae; los diablos se llevan su alma. Luego ha matado al duque Alfayán, ha cortado la cabeza a Escababín y ha desmontado a siete árabes: éstos ya no serán provechosos para guerrear. Dice Roldán: «Mi compañero está enojado. Es digno de ser alabado juntamente conmigo. Por tales golpes Carlos nos quiere más.» Y grita a voces: «¡Atacad, caballeros!»

116

En otro lado hay un pagano, Valdabrún, el que armó caballero al rey Marsil: es señor en la mar de cuatrocientas galeazas y no hay ma-

1521. Los *drodmunz* eran navíos muy grandes en los que se podía transportar caballos.

- n'i ad eschipre qui·s cleimt se par loi nun. [1565]
 Jerusalem prist ja par traïsun,
 si violat le temple Salomon,
 1525 le partiarche ocist devant les funz.
 Cil ot fiance del cunte Guenelon,
 il li dunat s'espee e mil manguns. [1570]
 Siet el cheval qu'il cleimet Gramimund,
 plus est isnels que nen est uns falcuns;
 1530 brochet le bien des aguz esperuns,
 si vait ferir li riche duc Sansun.
 L'escut li freint e l'osberc li derumpt, [1575]
 el cors li met les pans del gunfanun,
 pleine sa hanste l'abat mort des arçuns:
 1535 «Ferez, païen, car tres ben les veintrum!»
 Dient Franceis: «Deus, quel doel de baron!» AOI.

117 [119]

- Li quens Rollant, quant il veit Sansun mort, [1580]
 podez savoir que mult grant doel en out;
 sun ceval brochet, si li curt ad esforz,
 1540 tient Durendal, qui plus valt que fin or;
 vait le ferir li bers, quanque il pout
 desur sun elme, ki gemmet fut ad or, [1585]
 trenchet la teste e la bronie e le cors,
 la bone sele, ki est gemmet ad or,
 1545 e al cheval parfundement le dos.
 Ambure ocit, ki que·l blasme ne qui·l lot.
 Dient paient: «Cist colp nus est mult fort!» [1590]
 Respont Rollant: «Ne pois amer les voz;
 devers vos est li orguilz e li torz.» AOI.

1523-1525. A fin de encontrar fundamento histórico a estos versos se suele recordar un pasaje de la crónica de Adhémar de Chabannes en el que refiere que el año 1010 el Santo Sepulcro fue violado por judíos y

rinero que no se proclame suyo. Conquistó Jerusalén a traición, violó el templo de Salomón y mató al patriarca delante de las aguas bautismales. Éste recibió la fianza del conde Ganelón y le dio su espada y mil mancusos. Monta en el caballo que llama Gramimón, que es más ligero que un halcón; lo aguija bien con las agudas espuelas y acomete al poderoso duque Sansón. Le rompe el escudo, le destroza la lorica y le mete en el cuerpo las farpas del gonfalon; y con el asta de plano lo derriba muerto de los arzones: «¡Atacad, paganos, que los derrotaremos completamente!» Dicen los franceses: «¡Dios, qué pena de barón!»

117

Cuando el conde Roldán vio a Sansón muerto ya podéis imaginaros el gran dolor que sintió; aguija su caballo y lo hace correr con fuerza, empuña a Durandarte, que vale más que el oro fino, y lo acomete, el barón, lo más que puede sobre su yelmo gemado de oro; corta la cabeza, la cota, el cuerpo, la buena silla gemada de oro y profundamente el espinazo del caballo. Los mata a ambos, quienquiera que lo maldiga o lo alabe. Dicen los paganos: «¡Este golpe nos es muy duro!» Responde Roldán: «No puedo amar a los vuestros; en vosotros están el orgullo y la injusticia.»

sarracenos, y el Patriarca, torturado hasta la muerte. No obstante, nuestro texto no corresponde exactamente a aquel acontecimiento (cfr. Bédier, *Comm.*, pág. 41), y sí, en cambio, a las revueltas de Jerusalén de mayo de 966, en las que el patriarca Juan fue asesinado (cfr. Mireaux, *La chanson de Roland*, pág. 118).

118 [120]

- 1550 D'Affrike i ad un Affrican venit,
 ço est Malquiant, le filz al rei Malcud.
 Si guarnement sunt tut a or batud, [1595]
 cuntre le ciel sur tuz les autres luist.
 Siet el ceval qu'il cleimet Salt Perdut:
- 1555 beste nen est ki poisset curre a lui.
 Il vait ferir Anseïs en l'escut,
 tut li trenchat le vermeill e l'azur; [1600]
 de sun osberc li ad les pans rumpud,
 el cors li met e le fer e le fust.
- 1560 Morz est li quens, de sun tens n'i ad plus.
 Dient Franceis: «Barun, tant mare fus!»

119 [121]

- Par le camp vait Turpin, li arcevesque. [1605]
 Tel coronet ne chantat unches messe
 ki de sun cors feïst tantes proëcces.
- 1565 Dist al paien: «Deus tut mal te tramette!
 Tel as ocis dunt al coer me regrette.»
 Sun bon ceval i ad fait esdemetre, [1610]
 si l'ad ferut sur l'escut de Tulette
 que mort l'abat desur le herbe verte.

120 [122]

- 1570 De l'altre part est un paien, Grandonies,
 filz Capuël, le rei de Capadoce.
 Siet el cheval que il cleimet Marmorie, [1615]
 plus est isnels que n'est oïsel ki volet.
 Laschet la resne, des esperuns le brochet,
- 1575 si vait ferir Gerin par sa grant force:
 l'escut vermeill li freint, de col li portet,

118

De Africa ha llegado un africano. Es Malcuidant, hijo del rey Malcud. Sus guarnimientos son todos de oro batido, y luce en el cielo sobre todos los demás. Monta en el caballo que llama Saltoperdido: no hay bestia que pueda correr lo que él. Ataca a Ansefs en el escudo y le parte del todo lo bermejo y lo azul; le ha desgarrado las faldas de la loriga y le mete en el cuerpo el hierro y el astil. Ha muerto el conde, acabaron sus días. Dicen los franceses: «Barón, ¡muy malogrado fuiste!»

119

Por el campo va Turpín, el arzobispo. Jamás cantó misa tonsurado que con su persona realizara tantas proezas. Dijo al pagano: «¡Dios te envíe todos los males! Has matado a quien mi corazón deplora.» Ha lanzado contra él su buen caballo y lo ha acometido sobre el escudo de Toledo, hasta que muerto lo derriba sobre la hierba verde. [Dicen los franceses: «¡Bien lidia nuestro arzobispo!»]

120

En otro lado hay un pagano, Grandonie, hijo de Capuel, el rey de Capadocia. Monta en el caballo que llama Marmorio, que es más ligero que el pájaro que vuela. Afloja las riendas, lo aguija con las espuelas y ataca a Gerín con su gran fuerza: le rompe el escudo bermejo y

1569. Parece evidente que después de este verso ha de venir el siguiente: «Dient Franceis: Bien fiert nostre Archevesques!», que figura en V⁴ y falta en el manuscrito de Oxford.

- aprof li ad sa bronie desclose, [1620]
 el cors li met tute l'enseingne bloie
 que mort l'abat en une halte roche.
 1580 Sun cumpaignun Gerers ocit uncore,
 e Berenger e Guiun de Seint Antonie.
 Puis vait ferir un riche duc, Austorje, [1625]
 ki tint Valeri e Envers sur le Rosne.
 Il l'abat mort, paien en unt grant joie.
 1585 Dient Franceis: «Mult decheent li nostre!»

121 [123]

- Li quens Rollant tint s'epee sanglente.
 Ben ad oït que Franceis se dementent, [1630]
 si grant doel ad que par mi quïet fendre.
 Dist al paien: «Deus tut mal te consente!
 1590 Tel as ocis que mult cher te quid vendre.»
 Sun ceval brochet, ki del curre cuntence.
 Ki que·l cumpert, venuz en sunt ensemble. [1635]

122 [124]

- Grandonie fut e prozdom e vaillant
 e vertuus e vassal cumbatant.
 1595 Enmi sa veie ad encuntret Rollant;
 enceis ne·l vit, si·l recunut veirement
 al fier visage e al cors qu'il out gent [1640]
 e al reguart e al contenment:
 ne poet müer qu'il ne s'en espoënt.
 1600 Fuïr s'en voel, mais ne li valt nïent:
 li quens le fiert tant vertuusement
 tresqu'al nasel tut le elme li fent, [1645]
 trenchet le nes e la buche e les denz,
 trestut le cors e l'osberc jazerenc,
 1605 de l'oree sele les dous alves d'argent

se lo hace caer del cuello; después le desclava la cota y le mete en el cuerpo toda la enseña azul, hasta que lo derriba muerto en una alta roca. Mata también a su compañero Gerer, a Berenguer y a Guido de San Antonio. Luego acomete a un poderoso duque, Austorgio, que poseyó a Valeria y a Envers de Ródano. Lo derriba muerto y los paganos tienen gran alegría. Dicen los franceses: «¡Mucho decaen los nuestros!»

121

El conde Roldán sujeta su espada ensangrentada. Ha oído bien que los franceses desesperan y siente tan gran dolor que cree hendirse por la mitad. Dice al pagano: «¡Dios te otorgue todos los males! Has matado a uno que te voy a hacer pagar muy caro.» Aguija su caballo, que rivaliza en correr. Llegan al encuentro, venza quien venza.

122

Grandonie era bravo, valiente, fuerte y brioso luchador. Ha encontrado a Roldán en medio de su camino; aunque jamás lo había visto, lo conoció con certeza por el altivo rostro, el gallardo cuerpo, la mirada y el continente: no puede evitar sobrecogerse. Quiere huir de él, pero de nada le sirve: el conde lo ataca tan poderosamente que le hiende todo el yelmo hasta el nasal y le parte la nariz, la boca y los dientes, todo el cuerpo y la loriga jacerina, los dos borrenes de plata

1604. El *haubert jaseran* o *jazerenc*, en castellano «loriga jacerina», «jasarán» y «jaserán» (cfr. E. de Leguina, *Glosario de voces de armería*, Madrid, 1912, págs. 570 y 573), era una defensa de cuerpo constituida por una túnica cubierta de placas metálicas que se enlazaban unas con otras por medio de anillas de hierro (véase Buttin, *Du costume militaire*, págs. 313-315).

e al ceval le dos parfundement.
 Ambure ocist seinz nul recoevrement, [1650]
 e cil d'Espaigne s'en cleiment tuit dolent.
 Dient Franceis: «Ben fiert nostre guarent!»

123 [126]

1610 La bataille est merveilluse e hastive. [1661]
 Franceis i ferent par vigur e par ire:
 trenchent cez poinz, cez costez, cez eschines,
 cez vestemenz entresque as chars vives.
 Sur l'erbe verte li cler sancs s'en ailet. [1665]
 1615 Dient paien: «Nus ne·l susfrirum mie!
 Tere Major, Mahummet te maldie!
 Sur tute gent est la tue hardie.»
 Cel nen i ad ki ne criet Marsilie:
 «Cevalche, rei, bosuign avum d'aïe!» [1670]

124 [125]

1620 La bataille est e merveillose e grant. [1653]
 Franceis i fierent des espiez brunisant.
 La veïssez si grant dulong de gent, [1655]
 tant hume mort e nasfret e sanglent!
 L'un gist sur l'autre e envers e adenz.
 1625 Li Sarrazin ne·l poënt susfrir tant:
 voelent u nun, si guerpissent le camp.
 Par vive force les encacerent Franc. AOI. [1660]

125 [113]

Marsilies veit de sa gent le martirie, [1467]
 si fait suner ses cors e ses buisines,
 1630 puis si chevalchet od sa grant ost banie.

de la silla dorada, y profundamente el espinazo del caballo. Mata a los dos sin ninguna remisión, y los de España se lamentan todos doloridos. Dicen los franceses: «¡Bien lidia nuestro defensor!»

123

La batalla es terrible y apresurada. Los franceses lidian con vigor y con enojo: parten manos, costillas, espinazos y las vestiduras hasta la carne viva. La clara sangre corre por la hierba verde. Los paganos dicen: «No lo resistiremos más. ¡Tierra de los Mayores, que Mahoma te maldiga! Valerosa es tu gente sobre todas.» Ninguno de ellos deja de gritar a Marsil: «¡Cabalga, rey, que necesitamos socorro!»

124

La batalla es terrible y grande. Los franceses atacan con las azconas bruñidas. ¡Allí veríais tanto dolor de gente, tantos hombres muertos, heridos y ensangrentados! El uno yace sobre el otro o de espaldas o de bruces. Los sarracenos no lo pueden resistir tanto: quíéranlo o no, abandonan el campo. A viva fuerza los persiguen los francos.

125

Marsil ve el martirio de su gente y hace sonar los cuernos y las bocinas, luego cabalga con su gran hueste levada. En cabeza cabalga

1615. Falta este verso en el manuscrito de Oxford.

1627. Tras esta serie la edición de Segre intercala otra procedente de V⁴. Véase Apéndice I, m.

- Devant chevalchet un sarrazin, Abisme, [1470]
 plus fel de lui n'out en sa cumpagnie.
 Teches ad males e mult grant felonies;
 ne creit en Deu, le filz seinte Marie;
 1635 issi est neirs cume peiz ki est demise.
 Plus aimet il traïsun e murdrie [1475]
 que il ne fesist trestut l'or de Galice;
 unches nuls hom ne l vit jüer ne rire.
 Vasselage ad e mult grant estultie:
 1640 por ço est drud al felun rei Marsillie;
 sun dragun portet a qui sa gent s'alient. [1480]
 Li arcevesque ne l'amerat ja mie;
 cum il le vit, a ferir le desiret.
 Mult quient le dit a sei meïsme:
 1645 «Cel Sarrazins me semblet mult herite:
 mielz est mult que jo l'alge ocire. [1485]
 Unches n'amai cuard ne cuardie.» AOI.

126 [114]

- Li arcevesque cumencet la bataille.
 Siet el cheval qu'il tolit a Grossaille,
 1650 ço ert uns reis qu'il ocist en Denemarche. [1490]
 Li destrers est e curanz e aates,
 piez ad copiez e les gambes ad plates,
 curte la quisse e la crupe bien large,
 lungs les costez e l'eschine ad ben halte,
 1655 blanche la cue e la crignete jalne,
 petites les oreilles, la teste tute falve. [1495]
 Beste nen est nule ki encontre lui alge.
 Li arcevesque brochet par tant grant vasselage,
 ne laisserat qu'Abisme nen asaillet.
 1660 Vait le ferir en l'escut a miracle:
 pierres i ad, ametistes e topazes, [1500]
 esterminals e carbuncles ki ardent.
 En Val Metas li dunat uns diables,

un sarraceno, Abismo, el más pérfido que hubo en su compañía. Tiene malas tachas y muy gran perfidia; no cree en Dios, el hijo de Santa María; es tan negro como la pez derretida. Ama más la traición y el homicidio que todo el oro de Galicia. Nadie lo vio jamás jugar ni reír. Tiene mucho valor y gran arrogancia: por esto es favorito del pérfido rey Marsil. Lleva su dragón, alrededor del cual se agrupa su gente. El arzobispo jamás lo amará, y así que lo ve desea acometerlo. Muy quedamente se ha dicho a sí mismo: «Muy herético me parece este sarraceno: es mucho mejor que sea yo quien vaya a matarlo. Nunca me gustaron cobardes ni cobardía.»

126

El arzobispo empieza la batalla. Monta el caballo que conquistó a Grossaille, que fue un rey que mató en Dinamarca. El corcel es corredor y veloz; tiene los cascos vaciados, las patas lisas, corto el muslo, bien ancha la grupa, los costados largos, muy elevado el espinazo, la cola blanca, las crines rubias, pequeñas las orejas y la cabeza leonada. No hay bestia que corra lo que él. El arzobispo aguija con gran bravura; no dejará de atacar a Abismo. Va a darle en el portentoso escudo: en él hay piedras, amatistas, topacios, [...] y carbunclos

1641. Entiéndase: un pendón en el que va figurado un dragón.

1651-1656. En esta descripción del caballo de Turpín se siguen, casi literalmente, las características del buen caballo que da San Isidoro en *Etimologías*, XII, 1, 45 y 46 (véase E. Faral, «Romania», XLI, 1912, págs. 480-481).

1662. No se sabe exactamente qué son los *esterminals*, y parece evidente que se trata de una piedra preciosa, tal vez el diamante. R. M. Ruggieri pone esta palabra en relación con *Esterninans*, uno de los nombres bíblicos del diablo («Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals», VI, 1971, págs. 151-152). Para los carbunclos lucientes y luminosos véase la nota al verso 2633.

- si li tramist li amiralz Galafes.
 1665 Turpins i fiert, ki n'ient ne l'esparignet,
 enprés sun colp ne quid que un dener vaillet. [1505]
 Le cors li trenchet tres l'un costet qu'a l'autre
 que mort l'abat en une voide place.
 Dient Franceis: «Ci ad grant vasselage!
 1670 En l'arcevesque est ben la croce salve.»

127

- Li quens Rollant apelet Oliver:
 «Sire cumpaid, se l'volez otrier,
 li arcevesque est mult bon chevaler,
 n'en ad meillor en tere ne suz cel:
 1675 ben set ferir e de lance e d'espriet.»
 Respunt li quens: «Kar li aluns aider!»
 A icest mot l'unt Francs recumencet.
 Dur sunt li colps e li caples est grefs,
 mult grant dulong i ad de chrestiens.
 1680 Ki puis veïst Rollant e Oliver
 de lur espees e ferir e capler!
 Li arcevesque i fiert de sun espriet.
 Cels qu'il unt mort, ben les poet hom preiser:
 il est escrit es cartres e es brefs,
 1685 ço dit la Geste, plus de ·iiii· milliers.
 As quatre turs lor est avenut ben;
 li quint après lor est pesant e gref.
 Tuz sunt ocis cist franceis chevalers,
 ne mes seisante, que Deus i ad esparniez.
 1690 Einz que il moergent, se vendrunt mult cher. AOI.

1685. Véase la nota al verso 1443.

1690. Tras esta serie la edición de Segre intercala otras cuatro procedentes de V⁴. Véase Apéndice I, N, O, P y Q.

ardientes. Se lo envió el emir Galafe, a quien un diablo se lo había dado en Val Metas. Turpín, que en modo alguno quiere que se conserve, acomete: después de su golpe no creo que valga ni un dinero. Le atraviesa el cuerpo de parte a parte y lo derriba muerto en la tierra desnuda. Dicen los franceses: «¡Esto es valentía! El báculo está seguro en el arzobispo.»

127

El conde Roldán llama a Oliveros: «Señor compañero, si lo queréis conceder, el arzobispo es muy buen caballero y ni en la tierra ni bajo el cielo no lo hay mejor: bien sabe lidiar con la lanza y la azcona.» Responde el conde: «¡Vayamos a ayudarlo!» A estas palabras los francos se han rehecho. Los golpes son duros y grave la refriega; hay un gran duelo de cristianos. ¡Quién viera entonces a Roldán y a Oliveros golpeando y cargando con sus espadas! El arzobispo acomete con la azcona. Se pueden calcular los que ellos han muerto: dice la Gesta que está escrito en documentos y en cartas que fueron más de cuatro mil. En cuatro asaltos les ha ido bien; pero el quinto les ha sido abrumador y grave. Han muerto todos los caballeros franceses, salvo sesenta, que Dios ha preservado. Antes de morir se venderán muy caros.

128

- Li quens Rollant des soens i veit grant perte.
 Sun cumpaignun Oliver en apelet:
 «Bel sire, chers cumpainz, pur Deu, que vos en haitet?
 Tanz bons vassals veez gesir par tere.
 1695 Pleindre poüms France dulce, la bele,
 de tels barons cum or remeint deserte.
 E, reis, amis, que vos ici nen estes!
 Oliver, frere, cum le purrum nus faire?
 Cumfaitement li manderum nuveles?»
 1700 Dist Oliver: «Jo ne·l sai cument quere.
 Mielz voeill murir que hunte nus seit retraite.» AOl.

129

- Ço dist Rollant: «Cornerai l'olifant,
 si l'orrat Carles, ki est as porz passant.
 Jo vos plevis ja retournerunt Franc.»
 1705 Dist Oliver: «Vergoigne sereit grant
 e reprover a trestuz voz parenz;
 iceste hunte dureit al lur vivant.
 Quant je·l vos dis, n'en feïstes nïent,
 mais ne·l ferez par le men loëment.
 1710 Se vos cornez, n'ert mie hardement.
 Ja avez vos ambsdous les braz sanglanz.»
 Respont li quens: «Colps i ai fait mult genz.» AOl.

130

- Ço dit Rollant: «Forz est nostre bataille:
 jo cornerai, si l'orrat li reis Karles.»
 1715 Dist Oliver: «Ne sereit vasselage.
 Quant je·l vos dis, cumpainz, vos ne deignastes,
 s'i fust li reis, n'i oüsum damage.

El conde Roldán ve el gran quebranto de los suyos. Llama a su compañero Oliveros: «Gentil señor, querido compañero, por Dios, ¿qué os parece? Ved cuántos buenos vasallos yacen en tierra. Bien podemos llorar a la dulce Francia, la hermosa, pues ahora queda desierta de tales barones. ¡Ay rey, amigo!, ¿por qué no estáis aquí? Hermano Oliveros, ¿qué podremos hacer? ¿De qué guisa le enviaremos noticias?» Dijo Oliveros: «No sé cómo conseguirlo. Prefiero morir a que se nos mencione vergonzosamente.»

Dijo Roldán: «Sonaré el olifante y lo oírás Carlos, que está pasando los desfiladeros. Os aseguro que los francos volverán.» Dijo Oliveros: «Sería gran vergüenza y afrenta para todos vuestros parientes; este deshonor les duraría toda su vida. Cuando yo os lo dije no lo hicisteis; pero ahora no lo haréis con mi aprobación. Si lo sonáis, no habrá valentía en ello. Ya tenéis ensangrentados los brazos.» Responde el conde: «He dado muy hermosos golpes.»

Dijo Roldán: «Dura es nuestra batalla. Sonaré el cuerno y lo oírás el rey Carlos.» Dijo Oliveros: «No sería valeroso. Compañero, cuando os lo dije no os dignasteis hacerlo, y si el rey estuviera aquí no tendría-

- Cil ki la sunt n'en deivent avoir blasme.»
 Dist Oliver: «Par ceste meie barbe,
 1720 se puis veeir ma gente sorur Alde,
 ne jerreiez jamais entre sa brace.» AOI.

131

- Ço dist Rollant: «Por quei me portez ire?»
 E il respont: «Cumpainz, vos le feïstes,
 kar vasselage par sens nen est folie;
 1725 mielz valt mesure que ne fait estultie.
 Franceis sunt morz par vostre legerie;
 jamais Karlon de nus n'avrat servise.
 Se·m creïsez, venuz i fust mi sire,
 ceste bataille oïsum faite u prise,
 1730 u pris u mort i fust li reis Marsilie.
 Vostre proëcce, Rollant, mar la veïmes!
 Karles li magnes de nos n'avrat aïe.
 N'ert mais tel home desqu'a Deu jüise.
 Vos i murrez e France en ert hunie.
 1735 Oi nus defalt la leial cumpaignie:
 einz le vespre mult ert gref la departie.» AOI.

132

- Li arcevesques les ot cuntrarïer,
 le cheval brochet des esperuns d'or mer,
 vint tresqu'a els, si·s prist a castïer:
 1740 «Sire Rollant, e vos, sire Oliver,
 pur Deu vos pri, ne vos cuntraliez.

1720-1721. Según leyendas recogidas en otros cantares de gesta y expuestas principalmente en el *Girart de Vienne*, Oliveros y Alda (o Aude) eran hijos de Renier de Genvres (Ginebra), y de ella se enamoró Roldán durante el largo asedio de Vienne.

mos daño. Los que están allí no deben ser vituperados.» Dijo Oliveros: «Por estas mis barbas, que si puedo ver a mi gentil hermana Alda, no yaceréis nunca entre sus brazos.»

131

Dijo Roldán: «Por qué os indignáis conmigo?» Y él responde: «Compañero, vos os lo habéis buscado, porque la valentía con sensatez no es necedad y vale más mesura que locura. Los franceses han muerto por vuestra ligereza; Carlos no tendrá nunca más servicio de nosotros. Si me hubieseis creído, mi señor estaría aquí, habríamos dado y ganado esta batalla y el rey Marsil estaría preso o muerto. ¡En mala hora, Roldán, presenciamos vuestra bravura! Carlos el magno no tendrá nuestra ayuda. No habrá hombre como él hasta el juicio de Dios. Vos moriréis y Francia será afrentada. Hoy da fin nuestra leal camaradería: antes del anochecer vendrá la muy dolorosa separación.»

132

El arzobispo los oye disputar, aguija el caballo con las espuelas de oro puro, va hasta ellos y se pone a reprenderlos. «Señor Roldán, y vos, señor Oliveros, por Dios os ruego que no os disputéis. Aunque

- Ja li corners ne nos avreit mester,
 mais nepurquant si est il asez melz.
 Venget li reis, si nus purrat venger:
 1745 ja cil d'Espaigne ne s'en deivent turner liez.
 Nostre Franceis i descendrunt a pied,
 truverunt nos e morz e detrenchez.
 Leverunt nos en bieres sur sumers,
 si nus plurrunt de doel e de pitet;
 1750 enfüerunt en aïtres de musters,
 n'en mangerunt ne lu ne porc ne chen.»
 Respunt Rollant: «Sire, mult dites bien.» AOI.

133

- Rollant ad mis l'olifan a sa buche,
 empeint le ben, par grant vertut le sunet.
 1755 Halt sunt li pui e la voiz est mult lunge,
 granz ·xxx· liwes l'oïrent il respundre.
 Karles l'oït e ses compaignes tutes.
 Ço dit li reis: «Bataille funt nostre hume.»
 E Guenelun li respundit encuntre:
 1760 «S'altre le desist, ja semblast grant mençunge.» AOI.

134

- Li quens Rollant, par peine e par ahans,
 par grant dulong sunet sun olifan.
 Par mi la buche en salt fors li cler sancs,
 de sun cervel le temple en est rumpant.
 1765 Del corn qu'il tient l'oïe en est mult grant;
 Karles l'entent, ki est as porz passant.
 Naïmes li duc l'oïd, si l'escultent li Franc.
 Ce dist li reis: «Jo oi le corn Rollant.
 Unc ne·l sunast se ne fust cumbatant.»
 1770 Guenes respunt: «De bataille est nient.

ya no nos servirá para nada sonar el cuerno, no obstante es mejor hacerlo. Que acuda el rey y pueda vengarnos: los de España no deben volverse contentos. Aquí descabalarán nuestros franceses y nos encontrarán muertos y descuartizados. Nos llevarán en parihuelas sobre acémilas y nos llorarán con duelo y lástima; nos enterrarán en cementerios de monasterios; no nos devorarán lobos, cerdos ni perros.» Responde Roldán: «Señor, muy bien decís.»

ROLDÁN TAÑE EL OLIFANTE Y EL SONIDO LLEGA A CARLOMAGNO

133

Roldán se ha llevado el olifante a la boca, lo sujeta bien y lo suena con gran vigor. Los montes son altos y la voz es muy prolongada: a treinta grandes leguas la oyeron repercutir. La oyó Carlos, y todas sus compañías. Dijo el rey: «Nuestros hombres están batallando.» Y Ganelón lo atajó respondiendo: «Si otro lo dijera, parecería una gran patraña.»

134

El conde Roldán con pena y con afán suena su olifante con gran dolor. Por la boca le brota la sangre clara y se le están rompiendo las sienas del cerebro. Es muy grande la resonancia del cuerno que sujeta; y Carlos, que está pasando los desfiladeros, la percibió. La oyó el duque Naimón y la escuchan los francos. Dice el rey: «He oído el cuerno de Roldán. Jamás lo sonaría si no estuviera combatiendo.» Ganelón responde: «No hay batalla alguna. Ya sois viejo, florido y

- Ja estes veïlz e fluriz e blancs,
 par tels paroles vus resemblez enfant.
 Asez savez le grant orgoill Rollant,
 ço est merveille que Deus le soefret tant.
- 1775 Ja prist il Noples seïnz le vostre comant;
 fors s'en eïssirent li Sarrazins dedenz,
 si s'cumbatirent al bon vassal Rollant.
 Puis od les ewes lavat les prez del sanc:
 pur cel le fist ne fust aparissant.
- 1780 Pur un sul levre vat tute jur cornant.
 Devant ses pers vait il ore gabant:
 suz cel n'ad gent ki l'osast querre en champ.
 Car chevalcez. Pur qu'alez arestant?
 Tere Major mult est loïnz ça devant.» AOI.

135

- 1785 Li quens Rollant ad la buche sanglente,
 de sun cervel rumput en est li temples.
 L'olifan sunet a dulong e a peine.
 Karles l'oït e ses Franceis l'entendent.
 Ço dist li reis: «Cel corn ad lunge aleine.»

1775-1779. En una versión antigua y perdida del cantar *Entrée en Espagne* (que se conserva en texto de finales del siglo XIII), resumida en los capítulos 51-53 de la *Karlamagnús saga* islandesa, se narraba que Carlomagno, al iniciar la expedición a España, y tras haber vadeado su hueste el Garona gracias a un milagro, envió por delante a Roldán y a Oliveros a sitiar la ciudad de Nobilis. Allí les resistió el rey Fulr (Fourré), a quien el emperador les había prohibido que mataran. Pero en una batalla campal Roldán mata a Fulr; sus compañías toman la ciudad y luego lavan con agua la sangre que tiñe el campo de batalla para que Carlos no supiera nada de ella. Cuando llegó Carlos, y Roldán tuvo que confesarle que había matado al rey Fulr, le dio una bofetada. Para vengar a Fulr el rey moro de Kordr (o sea Cordres, véase nuestra nota al verso 71), ataca a los franceses en Mongardig (Monjardín, cerca de Estella), pero es derrotado.

blanco, pero con tales palabras parecéis un niño. Asaz conocéis el gran orgullo de Roldán; es maravilla que Dios lo soporte tanto. Conquistó Noples sin vuestras órdenes: salieron los sarracenos que había dentro y combatieron con el buen vasallo Roldán. Luego con las aguas lavó los prados de la sangre: lo hizo para que no se conociera. Por una sola liebre va sonando el cuerno todo el día. Ahora está envaneciéndose ante sus pares. No hay bajo el cielo gente que ose presentarle batalla. Cabalgad, pues. ¿Por qué os vais deteniendo? La Tierra de los Mayores está muy lejos aquí delante.»

135

El conde Roldán tiene la boca ensangrentada y se le han roto las sienes del cerebro. Con dolor y con pena suena el olifante. Carlos lo oyó y lo escuchan sus franceses. Dijo el rey: «Este cuerno tiene gran

Carlomagno se encamina a Zaragoza y la sitia; y el rey Marsil le envía mensajeros que le comunican que quiere convertirse a cambio de conservar el dominio de su reino. Para cerrar este trato Roldán se ofrece a ir a Zaragoza como emisario, pero Carlomagno lo rechaza y envía a los hermanos Basin y Basiliun, los cuales fueron muertos traidoramente por Marsil al llegar a la ciudad, sobre lo cual véase nuestra nota a los versos 201-209. Véase P. Aebischer, *Textes norrois et littérature française du Moyen Age*, I, Ginebra-Lille, 1954, págs. 9-10, donde Noples, o Nobles, se identifica con Pamplona. Un relato similar (sin los episodios del lavado del campo y de la bofetada) se halla en las *Conquestes de Charlemagne* de David Aubert (año 1458); y véase R. Guiette, *Notes sur la Prise de Nobles*, «Romanica Gandensia», IV, 1956, págs. 67-80, donde Nobles se identifica con San Juan de Pie de Puerto, en la merindad navarra de Ultrapuertos. Aparte de todo esto, ante la inverosimilitud que supone lavar la sangre de los campos, G. J. Brault («Romania», XCII, 1971, págs. 399-403) propone leer el verso 1778 así: «puis od les ewes lavat s'espee del sanc», o sea: «después lavó con las aguas la sangre de su espada».

- 1790 Respont dux Neimes: «Baron i fait la peine.
 Bataille i ad, par le men escientre.
 Cil l'at traît ki vos en roevet feindre.
 Adubez vos, si criez vostre enseigne,
 si sucurez vostre maisnee gente:
 1795 asez oëz que Rollant se dementet.»

136

- Li empereres ad fait suner ses corns.
 Franceis descendent, si adubent lor cors
 d'osbercs e de helmes e d'espees a or.
 Escuz unt genz e espiez granz e forz,
 1800 e gunfanuns blancs e vermeilz e blois.
 Es destrers muntent tuit li barun de l'ost,
 brochent ad ait tant cum durent li port.
 N'i ad celoi a l'autre ne parolt:
 «Se veïssum Rollant einz qu'il fust mort,
 1805 ensembl'od lui i durriums granz colps.»
 De ço qui calt? Car demuret i unt trop.

137

- Esclargiz est li vespres e li jurz.
 Cuntre le soleil reluisent cil adub,
 osbercs e helmes i getent grant flambur,
 1810 e cil escuz, ki ben sunt peinz a flurs,
 e cil espiez, cil oret gunfanun.
 Li empereres cevalchet par irur
 e li Franceis dolenz e curuqus.
 N'i ad celoi ki durement ne plurt,
 1815 e de Rollant sunt en grant poür.
 Li reis fait prendre le cunte Guenelun,
 si l cumandat as cous de sa maisun.

aliento.» Responde el duque Naimón: «Un barón pone en ello su angustia. En mi opinión, está batallando. Quien os pide que lo disimuléis, éste lo ha traicionado. Armaos y gritad vuestra enseña, y socorred a vuestra gallarda mesnada. Harto oís que Roldán se desespera.»

136

El emperador ha hecho sonar los cuernos. Descabalgan los franceses y se arman con lorigas, yelmos y espadas doradas. Tienen buenos escudos y azconas grandes y fuertes, y gonfalones blancos, bermejos y azules. Todos los barones de la hueste montan en los corceles y aguijan con fuerza mientras duran los desfiladeros. No hay ninguno que no diga al otro: «Si viésemos a Roldán antes de que müera descargaríamos grandes golpes junto a él.» ¿De qué les sirve esto? Han tardado demasiado.

137

Claros son el atardecer y el día. Las armaduras brillan contra el sol; lanzan gran fulgor lorigas y yelmos y los escudos, que están bien pintados de flores, y las azconas y los gonfalones dorados. El emperador cabalga con enojo y los franceses tristes y angustiados. Ninguno de ellos deja de llorar amargamente y sienten gran temor por Roldán. El rey hace prender al conde Ganelón, y lo confió a los cocineros de

- Tut li plus maistre en apelet, Besgun:
 «Ben le me garde, si cume tel felon.
 1820 De ma maisnee ad faite traïsun.»
 Cil le receit, s'i met ·c· cumpaignons
 de la quisine, des mielz e des pejurs;
 icil li peïlent la barbe e les gernuns,
 cascun le fiert ·IIII· colps de sun puign;
 1825 ben le batirent a fuz e a bastuns,
 e si li metent el col un caeignun,
 si l'encaeinent altresì cum un urs.
 Sur un sumer l'unt mis a deshonor,
 tant le guardent que ·l rendent a Charlun.

138

- 1830 Halt sunt li pui e tenebrus e grant, AOI.
 li val parfunt e les ewes curant.
 Sunent cil graisle e derere e devant,
 e tuit rachatent encuntre l'olifant.
 Li emperere chevalchet ireement
 1835 e li Franceis curuços e dolent.
 N'i ad celoi n'i plurt e se dement,
 e prient Deu qu'il guarisset Rollant
 josque il vengent el camp cumunement.
 Ensembl'od lui i ferrunt veirement.
 1840 De ço qui calt? Car ne lur valt niënt:
 demurent trop, n'i poedent estre a tenis. AOI.

139

- Par grant irur chevalchet li reis Charles,
 desur sa brunie li gist sa blanche barbe.
 Puignent ad ait tuit li barun de France,
 1845 n'i ad icel ne demeint irance
 que il ne sunt a Rollant le cataigne,

su casa. Llama a su jefe superior, Besgón: «Guárdamelo bien, como conviene a un pérfido tal. Ha hecho traición a mi mesnada.» Lo recibe y lo pone en custodia de cien pinches de cocina, los mejores y los peores, que le pelan las barbas y los bigotes y cada uno de ellos le da cuatro puñetazos. Lo apalearon bien con varas y bastones, le ponen una argolla al cuello y lo encadenan igual que un oso. Afrentosamente lo suben a una acémila, y lo costodian hasta devolverlo a Carlos.

138

Los montes son altos, tenebrosos y grandes, profundos los valles y las aguas rápidas. Delante y detrás suenan los clarines y todos responden al olifante. El emperador cabalga enojadamente y los franceses angustiados y tristes. Ninguno de ellos deja de llorar y de lamentarse, y ruegan a Dios que les preserve a Roldán hasta que lleguen todos ellos al campo. Juntos con él acometerán de veras. ¿De qué les sirve esto? De nada les vale. Han tardado demasiado y no pueden llegar a tiempo.

139

Con gran enojo cabalga el rey Carlos, y sobre la cota se despliega su barba blanca. Aguijan con fuerza todos los barones de Francia y no hay quien no sienta angustia porque no está al lado del capitán

1843. Es bien cierto que Carlomagno es presentado en la *Chanson de Roland* con barba blanca. Pero, teniendo en cuenta sobre todo los versos 3122 y 3318-3319, cabe la posibilidad de que *barbe*, en estos casos, esté en el sentido de la pieza del arnés que se llamó *barbière*, que defendía el mentón, lo que podría corroborar el verso del *Fierabras*, cantar de hacia 1170: «Par desus la ventaille fait sa barbe lacier» (véase Buttin, *Du costume militaire*, pág. 18, nota 25).

- ki se cumbat as Sarrazins d'Espaigne.
 Si est blecet, ne quit que anme i remaigne.
 Deus, quels seisante humes i ad en sa cumpaigne!
 1850 Unches meillurs n'en out reis ne cataignes. AOl.

140

- Rollant reguardet es munz e es lariz;
 de cels de France i veit tanz morz gesir,
 e il les pluret cum chevaler gentill:
 «Seignors barons, de vos ait Deus mercit:
 1855 tutes voz anmes otreit il pareïs,
 en seintes flurs il les facet gesir.
 Meillors vassals de vos unkes ne vi:
 si lungement tuz tens m'avez servit,
 a oes Carlon si granz païs cunquis.
 1860 Li emprereres tant mare vos nurril!
 Tere de France, mult estes dulz païs,
 oi desertet a tant rebostl exill!
 Barons franceis, pur mei vos vei murir,
 jo ne vos pois tenser ne garantir.
 1865 Aït vos Deus, ki unkes ne mentit!
 Oliver, frere, vos ne dei jo faillir;
 de doel murray, se altre ne m'i ocit.
 Sire cumpainz, alum i referir.»

141

- Li quens Rollant el champ est repairet;
 1870 tient Durendal, cume vassal i fiert.
 Faldrun de Pui i ad par mi trenchet
 e ·xxiiii· de tuz les melz preisez.
 Jamais n'iert home plus se voeillet venger.
 Si cum li cerfs s'en vait devant les chiens,
 1875 devant Rollant si s'en fuient paiens.

Roldán, que combate con los sarracenos de España. Está tan malherido que no creo que el alma permanezca en él. ¡Dios, qué sesenta hombres hay en su compañía! Jamás los tuvo mejores rey ni capitán.

ROLDÁN COMBATE DE NUEVO Y PONE EN FUGA AL ESCUADRÓN
DE MARSIL

140

Roldán contempla los montes y las laderas; ve yacer tantos muertos de los de Francia que los llora como gallardo caballero: «Señores barones, Dios tenga piedad de vosotros y conceda paraíso a todas vuestras almas y las haga descansar entre santas flores. Jamás vi mejores vasallos que vosotros. Me habéis servido durante mucho tiempo y habéis conquistado grandes países a provecho de Carlos ¡En mala hora os sustentó el emperador! ¡Tierra de Francia, muy dulce país eres, hoy asolado por tan áspera ruina! Barones franceses, os veo morir por mí y no os puedo defender ni proteger. ¡Ayúdeos Dios, que jamás mintió! Oliveros, hermano, no debo abandonaros. Si otro no me mata moriré de dolor. Señor compañero, volvamos a luchar.»

141

El conde Roldán ha vuelto al campo [de batalla]; sujeta a Durandarte y lidia como un valiente. Ha partido por la mitad a Faldrún de Puy y luego a veinticuatro de los más famosos. Jamás habrá quien desee tanto vengarse. Como el ciervo corre delante de los perros, así

1850. Tras esta serie la edición de Segre intercala otra procedente de V⁴. Véase Apéndice I, r.

1856. La idea de relacionar las flores con el paraíso, huerto celestial, se encuentra en textos litúrgicos (véase Bédier, *Comm.*, pág. 305).

1868. Tras esta serie la edición de Segre intercala otra procedente de V⁴. Véase Apéndice I, s.

- Dist l'arcevesque: «Asez le faites ben.
 Itel valor deit avoir chevaler
 ki armes portet e en bon cheval set.
 En bataille deit estre forz e fiers,
 1880 u autrement ne valt ·IIII· deners,
 einz deit monie estre en un de cez mustiers,
 si prierat tuz jurz por noz pecciez.»
 Respunt Rollant: «Ferez, ne's esparignez.»
 A içest mot l'unt Francs recumencet.
 1885 Mult grant damage i out de chrestiens.

142

- Home ki ço set que ja n'avrat prisun
 en tel bataille fait grant defension;
 pur ço sunt Francs si fiers cume leüns.
 As vus Marsilie en guise de barunt.
 1890 Siet el cheval qu'il apelet Gaignun,
 brochet le ben, si vait ferir Bevon,
 icil ert sire de Belne e de Digun.
 L'escut li freint e l'osberc li derumpt,
 que mort l'abat seinz altre descunfisun.
 1895 Puis ad ocis Yvoeries e Ivon,
 ensembl'od els Gerard de Russillun.
 Li quens Rollant ne li est guaires loign,
 dist al païen: «Damnesdeus mal te duinst!
 A si grant tort m'ociz mes compaignuns;
 1900 colp en avras einz que nos departum,
 e de m'espee enquoi savras le nom.»
 Vait le ferir en guise de baron,
 trenchet li ad li quens le destre poign.
 Puis prent la teste de Jurfaleu le blund,
 1905 icil ert filz al rei Marsiliun.
 Païen escrient: «Aïe nos, Mahum!
 Li nostre deu, vengez nos de Carlun!
 En ceste tere nus ad mis tels feluns,

huyen los paganos delante de Roldán. Dijo el arzobispo: «Muy bien lo hacéis. Este es el valor que debe tener el caballero que lleva armas y monta buen caballo: ha de ser fuerte y feroz en la batalla; de otra suerte no vale cuatro dineros y debe ser monje en algún monasterio y rezar todo el día por nuestros pecados.» Responde Roldán: «Acometed y no los perdonéis.» A estas palabras los francos comienzan de nuevo. Los cristianos sufrieron muy gran quebranto.

142

El que sabe que no habrá prisioneros en esta batalla se defiende bravamente; por eso los francos son feroces como leones. He aquí a Marsil a guisa de barón. Monta el caballo que llama Gañón, lo aguija bien y acomete a Bevón, el cual era señor de Beaune y de Dijón. Le rompe el escudo, le destroza la loriga y lo derriba muerto sin más estrago. Luego ha matado a Ivoire y a Ivón, junto con ellos a Gerardo de Rosellón. El conde Roldán no le está muy lejos, y dice al pagano: «¡Nuestro Señor te dé mal! Injustamente me has matado a mis compañeros. Golpe recibirás antes de que nos separemos y hoy sabrás el nombre de mi espada.» Lo acomete a guisa de barón; el conde le ha cercenado la mano derecha. Luego descabeza a Jurfaleu el rubio, que era hijo del rey Marsil. Los paganos gritan: «¡Ayúdanos, Mahoma! ¡Dioses nuestros, vengadnos de Carlos! Nos ha dejado a tales

- ja pur murir le camp ne guerpirunt.»
 1910 Dist l'un a l'autre: «E car nos en fuiums!»
 A icest mot tels ·c· milie s'en vunt:
 ki que·s rapelt, ja n'en retournerunt. AOI.

143

- De ço qui calt? Se fuit s'en est Marsilies,
 remés i est sis uncles, Marganices,
 1915 ki tint Kartagene, Alfrere, Garmalie
 e Ethiope, une tere maldite.
 La neire gent en ad en sa baillie;
 granz unt les nes e lees les oreilles,
 e sunt ensemble plus de cinquante milie.
 1920 Icil chevalchent fierement e a ire,
 puis escrient l'enseigne paënime.
 Ço dist Rollant: «Ci recevrums martyrie,
 e or sai ben n'avons guaires a vivre.
 Mais tut seit fel cher ne se vende primes.
 1925 Ferez, seignurs, des espees furbies,
 si calengez e vos cors e voz vies,
 que dulce France par nus ne seit hunie!
 Quant en cest camp vendrat Carles, mi sire,
 de Sarrazins verrat tel discipline,
 1930 cuntre un des noz en truverat morz ·xv·;
 ne lesserat que nos ne beneïsse.» AOI.

1912. Tras esta serie la edición de Segre intercala otra procedente de V⁴. Véase Apéndice I, r. Se narra este episodio, derivado del *Roncesvalles* navarro (véase Apéndice II) o de un texto similar, en el romance castellano de la fuga del rey Marsín: «Ya comienzan los franceses con los moros pelear» (cfr. R. Menéndez Pidal, *Romancero Hispánico*, I, Madrid, 1954, págs. 254-248).

1914. Este *Marganices* es el personaje antes llamado *l'algalifes*, «el califa», y es lógico suponer que es la misma persona, unas veces designada con su nombre propio y otras con su cargo, si bien *marganices* podría sig-

pérfidos en esta tierra que ni por muerte abandonarán el campo.» Dicen los unos a los otros: «¡Huyamos, pues!» A estas palabras se van unos cien mil: aunque se los llame, no volverán más.

EL CALIFA MARGANICES CON EL TERCER ESCUADRÓN

143

¿De qué sirve esto? Ha huido Marsil, pero ha quedado su tío Marganices, que posee Cartagena, Alfrera, Garmalía y Etiopía, una tierra maldita. La gente negra está bajo su dominio; tienen grandes las narices y anchas las orejas y son en conjunto más de cincuenta mil. Estos cabalgan fieramente y con enojo, y gritan la enseña pagana. Dijo Roldán: «Aquí recibiremos el martirio; y ahora sé bien que no viviremos mucho. Pero muy pérfido sea quien antes no se venda caro. ¡Atacad, señores, con las espadas bruñidas y disputad vuestros cuerpos y vuestras vidas para que la dulce Francia no quede afrentada por nosotros! Cuando Carlos, mi señor, llegue a este campo verá tal mortandad de sarracenos, que por cada uno de nosotros encontrará muertos a quince de ellos; no se abstendrá de bendecirnos.»

nificar «almirante» y tratarse entonces de dos epítetos (cfr. R. M. Ruggieri, *Valore, tradizione e diffusione dell'episodio di Baligante*, «Cultura Neolatina», XIII, 1953, pág. 74). Cabe la posibilidad de que, como Ganelón urdió la patraña de que *l'algalifes* había muerto (versos 681-691), el copista del manuscrito de Oxford se lo creyera e inventara un nuevo personaje. Pero esto también le pudo ocurrir al autor de la versión de la *Chanson de Roland* que reproduce el manuscrito de Oxford. Muchos editores (Segre entre ellos), siempre que de ahora en adelante aparece *Marganices* imprimen *l'algalifes* (y así realmente aparece en V⁴ y en otros manuscritos).

1915. *Kartagene* es Cartagena o Cartago; pero conviene tener en cuenta que en el cantar de gesta *Anseïs de Cartage*, de principios del siglo XIII, Carlomagno hace al protagonista «rey de España y de *Cartage*», término éste que podría corresponder a la Cartaginense de los romanos. En cuanto a *Alfrere* y *Garmalie*, no satisface ninguna de las identificaciones propuestas.

144

- Quan Rollant veit la contredite gent
 ki plus sunt neirs que nen est arrement
 ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
 1935 ço dist li quens: «Or sai jo veirement
 que hoi murrum, par le mien escient.
 Ferez, Franceis, car jo·l vos recumenz!»
 Dist Oliver: «Dehet ait li plus lenz!»
 A icest mot Franceis se fierent enz.

145

- 1940 Quant païen virent que Franceis i out poi,
 entr'els en unt e orgoil e cunfort.
 Dist l'un a l'autre: «L'empereor ad tort.»
 Li Marganices sist sur un cheval sor,
 brochet le ben des esperuns a or,
 1945 fiert Oliver derere enmi le dos.
 Le blanc osberc li ad descust el cors,
 par mi le piz sun espïet li mist fors;
 e dit après: «Un col avez pris fort!
 Carles li magnes mar vos laissat as porz!
 1950 Tort nos ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,
 kar de vos sul ai ben venget les noz.»

146

- Oliver sent que a mort est ferut.
 Tient Halteclere, dunt li acer fut bruns,
 fiert Marganices sur l'elme a or agut,
 1955 e flurs e cristaus en acraventet jus,
 trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
 brandist sun colp, si l'ad mort abatut;
 e dist après: «Païen, mal aies tu!

Cuando Roldán ve la gente descreída, que son más negros que la tinta y no tienen blanco sino sólo los dientes, dice el conde: «Ahora sé de cierto que hoy moriremos, por lo que veo. ¡Atacad, franceses, que yo os lo vuelvo a hacer!» Dijo Oliveros: «¡Maldito sea el más lento!» A estas palabras los franceses acometen.

MUERTE DE OLIVEROS

Cuando los paganos vieron que quedaban pocos franceses se envanecieron y se consolaron. Se decían los unos a los otros: «La razón no está de parte del emperador.» El Marganices monta en un caballo overo, lo aguija bien con las espuelas de oro y golpea a Oliveros por detrás en medio de la espalda. Le rasga en el cuerpo la blanca loriga, hace salir la azcona por la mitad del pecho; y después dice: «¡Fuerte golpe habéis recibido! ¡En mala hora os dejó en los desfiladeros Carlos el magno! Nos hizo injusticia, y no es justo que se jacte de ello, porque en vos solo he bien vengado a los nuestros.»

Oliveros siente que está herido de muerte. Sujeta a Altaclara, de bruñido acero, y golpea a Marganices sobre el agudo yelmo dorado y le derriba flores y cristales. Le parte la cabeza hasta los pequeños dientes, extrae el golpe y lo ha derribado muerto; y después dijo: «¡Mal hayas, pagano! Yo no digo que Carlos haya perdido nada: no

- Iço ne di que Karles n'i ait perdut:
 1960 ne a muiler ne a dame qu'aies veüd
 n'en vanteras el regne dunt tu fus
 vaillant a un denier que m'i aies tolut,
 ne fait damage ne de mei ne d'altrui.»
 Après escriet Rollant qu'il li aiut. AOI.

147

- 1965 Oliver sent qu'il est a mort nasfret;
 de lui venger jamais ne li ert sez.
 En la grant presse or i fiert cume ber,
 trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,
 e piez e poinz e seles e costez.
 1970 Ki lui veïst Sarrazins desmembrer,
 un mort sur altre geter,
 de bon vassal li poüst remembrer.
 L'enseigne Carle n'i volt mie ublier,
 Munjoie escriet e haltement e cler.
 1975 Rollant apelet, sun ami e sun per:
 «Sire cumpaign, a mei car vus justez:
 a grant dulong ermes hoi desevez.» AOI.

148

- Rollant regardet Oliver al visage,
 teint fut e pers, desculuret e pale.
 1980 Li sancs tuz clers par mi le cors li raiet,
 encuntre tere en cheent les esclaces.
 «Deus», dist li quens, «or ne sai jo que face!
 Sire cumpainz, mar fut vostre barnage.
 Jamais n'ert hume ki tun cors cuntrevaillet.
 1985 E, France dulce, cun hoi remendras guaste
 de bons vassals, cunfundue e chaïete!
 Li emperere en avrat grant damage.»
 A icest mot sur sun cheval se pasmet. AOI.

te jactarás en el reino donde tú estuviste ante la mujer o la dama que hayas visto de haberme quitado ni por el valor de un dinero ni de haberme causado daño, ni a mí ni a los otros.» Luego llama a Roldán para que lo ayude.

147

Oliveros siente que de muerte está herido; ya nunca tendrá ocasión de vengarse cumplidamente. Ahora pelea en la gran refriega como un barón: parte astas y escudos broquelados y pies, manos, sillas y costados. Quien lo viera descuartizando sarracenos y amontonar muerto sobre otro, podría recordar a un buen vasallo. No olvida la enseña de Carlos y profiere «¡Monjoya!» alto y claro. Llama a Roldán, su amigo y su par: «Señor compañero, acercaos a mí: hoy nos separaremos con gran dolor.»

148

Roldán contempla el rostro de Oliveros, macilento, lívido, descolorido y pálido. Le corre por el cuerpo la sangre muy clara y los coágulos caen al suelo. «¡Dios! —dice el conde—, ahora no sé qué hacer! Señor compañero, malograda fue vuestra nobleza. Jamás habrá quien pueda compararse a tu persona. ¡Ay dulce Francia, cómo quedarás hoy yerma de buenos vasallos, arruinada y caduca! El emperador sentirá gran dolor.» A estas palabras se desvanece sobre el caballo.

149

- As vus Rollant sur sun cheval pasmet
 1990 e Oliver ki est a mort naffret.
 Tant ad seinet li oil li sunt trublet,
 ne loinz ne pres ne poet vedeir si cler
 que reconoistre poisset nuls hom mortel.
 Sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
 1995 si·l fiert amunt sur l'elme a or gemet,
 tut li detrenchet d'ici qu'al nasel,
 mais en la teste ne l'ad mie adeset.
 A icel colp l'ad Rollant reguardet,
 si li demandet dulcement e süef:
 2000 «Sire cumpain, faites le vos de gred?
 Ja est ço Rollant, ki tant vos soelt amer.
 Par nule guise ne m'aviez desfiet.»
 Dist Oliver: «Or vos oi jo parler.
 Jo ne vos vei, veied vus Damnedeu!
 2005 Ferut vos ai, car le me pardunez.»
 Rollant respunt: «Jo n'ai nient de mel,
 jo·l vos parduins ici e devant Deu.»
 A icel mot l'un a l'autre ad clinet,
 par tel amur as les vus deseved.

150

- 2010 Oliver sent que la mort mult l'angoisset;
 ansdous les oilz en la teste li turnent,
 l'oïe pert e la veüe tute.
 Descent a piet, al tere se culchet,
 durement en halt si recleimet sa culpe,
 2015 cuntre le ciel ambedous ses mains juintes,
 si priet Deu que pareïs li dunget
 e beneïst Karlun e France dulce,
 sun cumpaignun Rollant sur tuz humes.
 Falt li le coer, le helme li embrunchet,

149

He aquí a Roldán desvanecido sobre el caballo, y a Oliveros que está herido de muerte. Ha sangrado tanto que los ojos se le enturbian y no puede ver ni de cerca ni de lejos con la claridad suficiente para poder reconocer a un hombre mortal. Cuando ha topado con su compañero lo golpea sobre el yelmo gemado de oro y se lo hiende hasta el nasal, pero no le alcanza la cabeza. A este golpe Roldán lo ha contemplado y le ha preguntado con dulzura y suavidad: «Señor compañero, ¿lo hacéis adrede? Soy Roldán, que tanto os ama. No me habéis desafiado en modo alguno.» Dice Oliveros: «Ahora os oigo hablar. ¡Yo no os veo: que os vea Nuestro Señor! Si os he golpeado, perdonadme.» Responde Roldán: «No me habéis hecho ningún daño: os lo perdono aquí y delante de Dios.» A estas palabras se inclinan el uno hacia el otro, y he aquí como se separan con gran amor.

150

Oliveros siente que la muerte le angustia mucho. Los ojos se le van extraviando en la cabeza y pierde el oír y la vista toda. Desmonta y se echa en el suelo: en voz muy alta confiesa sus pecados con ambas manos juntas hacia el cielo y ruega a Dios que le conceda paraíso y que bendiga a Carlos, a la dulce Francia y a su compañero Roldán por encima de todos los hombres. Le falla el corazón, se le cae el yelmo y

2010-2023. Tanto Oliveros como Roldán (versos 2355-2365) se echan en tierra en el momento de morir de acuerdo con ritos cristianos de la época. Véase M. Roques, *L'attitude du héros mourant dans la Chanson de Roland*, «Romania», LXVI, 1940-41, págs. 355-366.

- 2020 trestut le cors a la tere li justet,
 morz est li quens, que plus ne se demuret.
 Rollant li ber le pluret si·l duluset:
 jamais en tere n'orrez plus dolent hume.

151

- Or veit Rollant que mort est sun ami,
 2025 gesir adenz, a la tere sun vis.
 Mult dulcement a regreter le prist:
 «Sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!
 Ensemble avum estet e anz e dis,
 ne·m fesis mal ne jo ne·l te forsfis.
 2030 Quant tu es morz, dulur est que jo vif.»
 A icest mot se pasmet li marchis
 sur sun ceval que cleimet Veillantif.
 Afermet est a ses estreus d'or fin,
 quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.

152

- 2035 Ainz que Rollant se seit aperceût,
 de pasmeisuns guariz ne revenuz,
 mult grant damage li est apareût.
 Morz sunt Franceis, tuz les i ad perdut,
 senz l'arcevesque e senz Gualter del Hum.
 2040 Repairez est des muntaignes jus;
 a cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz;
 mort sunt si hume, si·s unt paiens vencut.
 Voellet o nun, desuz cez vals s'en fuit,
 si reclaimet Rollant, qu'il li aiut:
 2045 «E, gentilz quens, vaillanz hom, u ies tu?
 Unkes nen oi poür, la u tu fus.
 Ço est Gualter, ki cunquist Maëlgut,
 li niés Droün, al vieill e al canut.

todo su cuerpo se apega a la tierra. El conde ha muerto y no perdura más. El barón Roldán lo llora y lo lamenta: jamás oiréis en la tierra hombre más dolorido.

151

Roldán ve ahora que su amigo está muerto y que yace con el rostro hundido en la tierra. Muy dulcemente empieza a lamentarlo: «¡Señor compañero, en mala hora fuiste audaz! Juntos hemos estado años y días: jamás me hiciste mal alguno ni yo te ofendí. Es doloroso que yo viva estando tú muerto.» A estas palabras el marqués se desvanece encima de su caballo, que llama Veillantif. Está afirmado en los estribos de oro fino y, vaya donde vaya, no podrá caer.

HEROÍSMO DE ROLDÁN, GUALTER Y TURPÍN

152

Antes de que Roldán se recobrara, se reanimara de su desvanecimiento y volviera en sí, se le ha manifestado una gran desgracia. Han muerto los franceses, los ha perdido a todos salvo al arzobispo y salvo a Gualter del Hum. Éste ha bajado de los montes donde había combatido mucho con los de España; han muerto sus hombres, los paganos los han vencido. Quiéralo o no ha tenido que huir hacia los valles y pide a Roldán que lo socorra: «¡Ah gallardo conde, hombre valiente! ¿Dónde estás? Donde estuviste tú, jamás tuve miedo. Soy yo Gualter, el que conquistó Maelgut, el sobrino de Droon, el viejo y canoso. Por

2047. Se ha supuesto que Maëlgut es una ciudad o una dama conquistada por Gualter del Hum, pero es posible que se trate de la espada de este caballero (cfr. Aebischer, *Rolandiana et Oliveriana*, págs. 363-369). Véase la nota al verso 803.

- Pur vasselage suleie estre tun drut.
 2050 Ma hanste est fraite e percet mun escut,
 e mis osbercs desmailet e rumput;
 par mi le cors de lance sui ferut.
 Sempres murrai, mais cher me sui vendut.»
 A icel mot l'at Rollant entendut;
 2055 le cheval brochet, si vient poignant vers lui. AOl.

153

- Rollant ad doel, si fut maltalentifs,
 en la grant presse cumencet a ferir.
 De cels d'Espaigne en ad getet mort ·xx·,
 e Gualter ·vi· e l'arcevesque ·v·
 2060 Dient paien: «Feluns humes ad ci!
 Gardez, seignurs, qu'il n'en algent vif.
 Tut par seit fel ki ne·s vait envaïr
 e recreant ki les lerrat guarir.»
 Dunc recument e le hu e le cri,
 2065 de tutes parz les revunt envaïr. AOl.

154

- Li quens Rollant fut noble guerrier,
 Gualter del Hums est bien bon chevaler,
 li arcevesque prozdom e essaïet:
 li uns ne volt l'autre nient laisser.
 2070 En la grant presse i fierent as paiens.
 Mil Sarrazins i descendent a piet
 e a cheval sunt ·xl· millers:
 men escientre ne·s osent aproïsmier.
 Il lor lancent e lances e espiez,
 2075 e wigres e darz e museras e agiez e gieser.
 As premiers colps i unt ocis Gualter,
 Turpins de Reins tut sun escut percet,

mi valentía solía ser tu favorito. Mi asta está partida, hendido mi escudo y mi lorica desmallada y rota. Estoy herido de lanza en medio del cuerpo. Pronto moriré, pero me he vendido caro.» A estas palabras Roldán lo ha oído; aguija el caballo y espoleando se le acerca.

153

Roldán está dolido e irritado y comienza a luchar en la gran refriega. Ha derribado muertos a veinte de los de España; Gualter, a seis, y el arzobispo, a cinco. Dicen los paganos: «¡Pérfidos hombres hay aquí! Procurad, señores, que no se vayan vivos. Vil del todo sea el que no los acometa y cobarde el que los deje escapar.» Entonces se renuevan los alaridos y los gritos y por todas partes los vuelven a atacar.

154

El conde Roldán fue noble guerrero, Gualter del Hum es muy buen caballero y el arzobispo bravo y experimentado: ninguno quiere dejar al otro y en la gran refriega acometen a los paganos. Mil sarrazenos echan pie a tierra y cuarenta mil van a caballo: no se atreven a acercárseles, a mi entender. Les arrojan lanzas, azconas, venablos, dardos, azagayas, jabalinas y tragacetes. A los primeros golpes han matado a Gualter, y a Turpín de Reims le han atravesado el escudo,

2055. Tras esta serie la edición de Segre intercala otra procedente de V⁴. Véase Apéndice I, u. Parece de toda evidencia que el manuscrito de Oxford se ha saltado esta serie (que traen los otros manuscritos), en la que se completa la intervención de Gualter del Hum en el cantar (véase la nota al verso 803). Incluso Bédier, *Comm.*, pág. 189, admite esta laguna en el manuscrito de Oxford.

2074-2075. Para estas armas arrojadizas véase la nota a los versos 2155-2156.

- quasset sun elme, si l'unt nasfret el chef,
 e sun osberc rumput e desmailet,
 2080 par mi le cors nasfret de ·IIII· espiez;
 dedesuz lui ocient sun destrer.
 Or est grant doel quant l'arcevesque chiet. AOI.

155

- Turpins de Reins, quant se sent abatut,
 de ·IIII· espiez par mi le cors ferut,
 2085 isnelement li ber resailit sus.
 Rollant reguardet, puis si li est curut
 e dist un mot: «Ne sui mie vencut!
 Ja bon vassal nen ert vif recreüt.»
 Il trait Almace, s'espee de acer brun,
 2090 en la grant presse mil colps i fiert e plus.
 Puis le dist Carles qu'il n'en esparignat nul,
 tels ·IIII· cenz i troevet entur lui,
 alquanz nafrez, alquanz par mi ferut,
 s'i out d'icels ki les chefs unt perduto.
 2095 Ço dit la Geste e cil ki el camp fut;
 li ber sainz Gilie, por qui Deus fait vertuz,
 e fist la chartre el mustier de Loüm.
 Ki tant ne set, ne l'ad prod entendut.

156

- Li quens Rollant gentement se cumbat,
 2100 mais le cors ad tressuët e mult chalt;

2089. El nombre de Almace, espada de Turpín, provendría del árabe *almas*, «diamante», según A. Galmés de Fuentes, «*Les nums d'Almace et cels de Durendal*»: probable origen árabe del nombre de las dos famosas espadas, «*Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*», I, Madrid, 1972, págs. 238-239.

quebrado todo el yelmo y herido en la cabeza, roto y desmallado la loriga y el cuerpo herido por cuatro azconas. Le matan el corcel debajo de él. Grande es el dolor ahora cuando cae el arzobispo.

155

Cuando Turpín de Reims se siente derribado, con el cuerpo herido por cuatro azconas, el barón se yergue ágilmente, contempla a Roldán, corre luego hacia él y le dice estas palabras: «¡No estoy vencido! Un buen vasallo no se arredrará mientras viva.» Desenvaina Almace, su espada de acero bruñido, y en la gran refriega da más de mil golpes. Luego dijo Carlos que no perdonó a nadie, porque encontró a su alrededor a unos cuatrocientos [sarracenos], algunos heridos, otros atravesados por la mitad y otros hubo con la cabeza cercenada. Esto dice la Gesta y aquel que se encontró en el campo [de batalla]. El barón San Gil, por quien Dios hace milagros, hizo sobre ello la carta en el monasterio de Laón. Quien esto no sabe, no lo ha entendido bastante.

ROLDÁN TAÑE NUEVAMENTE EL OLIFANTE Y LOS SARRACENOS
HUYEN

156

El conde Roldán combate gallardamente, pero tiene el cuerpo trasudado y ardiente; siente dolor y grave daño en la cabeza. Tiene rotas

2095-2098. Para *la Geste* véase la nota al verso 1443. Aquí se recoge el eco de otra de las leyendas que, en relación con Carlomagno, se adscribieron al ermitaño San Gil (para la más importante véase la nota al verso 216), según la cual un ángel arrebató a San Gil y lo llevó a presenciar la batalla de Roncesvalles porque, como en ella murieron todos los que intervinieron, si no fuera por esta milagrosa presencia nadie sabría lo que allí ocurrió. Véase Bédier, *Comm.*, págs. 26-27.

- en la teste ad e dulong e grant mal.
 Rumpu est li temple, por ço que il cornat.
 Mais saveir volt se Charles i vendrat:
 trait l'olifan, fieblement le sunat.
 2105 Li emperere s'estut, si l'escultat:
 «Seignurs», dist il, «mult malement nos vait.
 Rollant mis niés hoi cest jur nus defalt:
 jo oi al corner que guaires ne vivrat.
 Ki estre i voelt isnelement chevalzt.
 2110 Sunez voz graisles tant que en cest ost ad.»
 Seisante milie en i cornent si halt,
 sunent li munt e respondent li val.
 Paien l'entendent, ne l'tindrent mie en gab;
 dit l'un a l'autre: «Karlun avrum nus ja.»

157

- 2115 Dient paien: «L'emperere repairet, AOI.
 de cels de France oëz suner les graisles!
 Se Charles vient, de nus i avrat perte;
 se Rollant vit, nostre guerre novelet.
 Perdu avuns Espaigne, nostre tere.»
 2120 Tels ·iiii· cenx s'en asemblent a helmes,
 e des meillors ki el camp quient estre;
 a Rollant rendent un estur fort e pesme.
 Or ad li quens endreit sei asez que faire. AOI.

158

- Li quens Rollant, quant il les veit venir,
 2125 tant se fait fort e fiers e maneviz.
 Ne lur lerat tant cum il serat vif.
 Siet el cheval qu'om cleimet Veillantif,
 brochet le bien des esperuns d'or fin,
 en la grant presse les vait tuz envair;

las sienes por haber tañido al cuerno. Pero quiere saber si llegará Carlos: saca el olifante y lo suena débilmente. El emperador se detuvo y lo escuchó: «Señores —dijo—, muy mal nos va. Mi sobrino Roldán nos deja en el día de hoy. En el tañer del cuerno he entendido que no vivirá mucho. Quien quiera llegar a él, cabalgue ligero. Sonad cuantos clarines hay en esta hueste.» Sesenta mil tañen tan alto que resueñan los montes y responden los valles. Los oyen los paganos y no lo tienen a burla; se dicen los unos a los otros: «Pronto tendremos aquí a Carlos.»

157

Dicen los paganos: «El emperador vuelve. ¡Oid cómo suenan los clarines de los de Francia! Si Carlos viene grande será nuestra pérdida; si vive Roldán nuestra guerra se renueva. Hemos perdido a España, nuestra tierra.» Se reúnen unos cuatrocientos de los que llevan yelmo y de los que se reputan los mejores que hay en el campo. Dan a Roldán una embestida fuerte y terrible. Ahora el conde tiene bastante que hacer por cuenta propia.

158

Cuando el conde Roldán los ve llegar se hace más fuerte, feroz y ardiente. No cederá ante ellos mientras esté vivo. Monta en su caballo, que se llama Veillantif, lo aguija bien con las espuelas de oro fino y va a acometerlos a todos en medio de la gran refriega. Va con él el

- 2130 ensembl'od lui l'arcevesques Turpin.
 Dist l'un a l'autre: «Ça vus traiez, ami.
 De cels de France les corns avuns oït.
 Carles repairet, li reis poësteïfs.»

159

- Li quens Rollant unkes n'amat cuard,
 2135 ne orguillos, ne malvais hume de male part,
 ne chevaler, se il ne fust bon vassal.
 Li arcevesques Turpin en apelat:
 «Sire, a pied estes e jo sui a ceval;
 pur vostre amur ici prendrai estal,
 2140 ensemble avruns e le ben e le mal,
 ne vos lerrai pur nul hume de car.
 Encui savrunt paiens a cest asalt
 le num d'Almace e cel de Durendal.»
 Dist l'arcevesque: «Fel seit ki ben n'i ferrat!
 2145 Carles repairet, ki ben nus vengerat.»

160

- Païen dient: «Si mare fumes nez!
 Cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez!
 Perdut avum noz seignurs e noz pers,
 Carles repeiret od sa grant ost, li ber.
 2150 De cels de France odum les graisles clers,
 grant est la noise de Munjoie escrier.
 Li quens Rollant est de tant grant fiertet,
 ja n'ert vencut pur nul hume carnel.
 Lançuns a lui, puis si l'laissums ester.»
 2155 E il si firent darz e wigres asez,
 espiez e lances e museraz enpennez.

2155-2156. Si añadimos aquí las mencionadas en el verso 2075 nos encontramos con una enumeración de armas arrojadas. Ya conocemos

arzobispo Turpín. Se dicen el uno al otro: «Haceos para acá, amigo. Hemos oído los cuernos de los de Francia. Vuelve Carlos, el rey poderoso.»

159

El conde Roldán jamás amó al cobarde, al orgulloso, al hombre malvado de mala condición ni al caballero que no fuera buen guerrero. Llamó al arzobispo Turpín: «Señor, vos vais a pie y yo a caballo. Por vuestro amor, aquí me haré firme y juntos esperaremos lo bueno y lo malo, y no os abandonaré por ningún hombre de carne [y hueso]. Hoy, en este ataque, aprenderán los paganos los nombres de Almace y de Durandarte.» Dijo el arzobispo: «¡Pérfido sea el que no acometa! Carlos vuelve, quien bien nos vengará.»

160

Dicen los paganos: «¡En mala hora nacimos! ¡Qué pésimo día ha amanecido hoy para nosotros! Hemos perdido a nuestros señores y a nuestros pares, y el barón Carlos vuelve con su gran hueste. Oímos los claros clarines de los de Francia; grande es el estruendo de su grito Monjoya. El conde Roldán es de tan gran fiereza que no será vencido por ningún hombre carnal. Dispararemos sobre él, y luego lo dejaremos estar.» Y así le tiran muchos dardos, venablos, azconas,

los *espíez* y las *lances*, usadas como arma de choque y propias de caballeros, a los que sólo estaba permitido lanzarlas en momentos de peligro. El arma arrojadiza, por definición, sólo se puede emplear una vez, porque se pierde. Es muy difícil precisar qué diferencias existían en las enumeradas en nuestros tres versos: *darz*, *wigres*, *museraz* (que pueden ser *enpennex*, o sea «empeñolados», véase la nota al verso 439), *agiez* (o *algier*) y *gieser*, y sobre ello véase A. Sternberg, *Die Angriffswaffen im altfranzösischen Epos*, Marburg, 1886, págs. 38-39, y Ch. Buttin, *Les armes de get*, «Revue de la Société des Amis du Musée de l'Armée», LXVI, 1962, págs. 4-7. Traduzco todos estos términos con designaciones castellanas medievales de armas arrojadizas sin la pretensión de que correspondan con las voces francesas.

- L'escut Rollant unt frait e estoët,
 e sun osberc rumput e desmailet,
 mais enz el cors ne l'ad mie adeset.
 2160 Mais Veillantif unt en ·xxx· lius nafret,
 desuz le cunte, si l'i unt mort laisset.
 Paien s'en fuient, puis si·l laissent ester.
 Li quens Rollant i est remés a pied. AOI.

161

- Paien s'en fuient, curuqus e irez,
 2165 envers Espaigne tendent de l'espleiter.
 Li quens Rollant ne·s ad dunt encalcer,
 perdu i ad Veillantif, sun destrer,
 voellet o nun, remés i est a piet.
 A l'arcevesque Turpin alat aider:
 2170 sun elme ad or li deslaçat del chef,
 si li tolit le blanc osberc leger,
 e sun blialt li ad tut detrenchet,
 en ses granz plaies les pans li ad butet.
 Cuntre sun piz puis si l'ad enbracet,
 2175 sur l'erbe verte puis l'at süef culchet.
 Mult dulcement li ad Rollant preiet:
 «E, gentilz hom, car me dunez cunget!
 Noz compaignuns, que oümes tanz chers,
 or sunt il morz ne·s i devuns laiser.
 2180 Joe·s voell aler querre e entercer,
 dedevant vos juster e enrenger.»
 Dist l'arcevesque: «Alez e repairez.
 Cist camp est vostre, mercit Deu, vostre e mien.»

2163. Tras esta serie la edición de Segre intercala otra procedente de V⁴. Véase Apéndice I, v.

lanzas y azagayas empeñoladas. Han roto y agujereado el escudo de Roldán y desgarrado y desmallado su loriga, mas no le han alcanzado el cuerpo. Pero a Veillantif han herido en treinta sitios y lo han dejado muerto bajo el conde. Los paganos huyen y lo dejan estar. El conde Roldán se ha quedado a pie.

ROLDÁN SOLO CON TURPÍN

161

Los paganos huyen apesadumbrados e iracundos y se afanan en alcanzar a España. Al conde Roldán no le es dado perseguirlos, [pues] ha perdido a Veillantif, su corcel, y, quiéralo o no, se ha quedado a pie. Fue a socorrer al arzobispo Turpín: le desenlazó el yelmo dorado de la cabeza, le quitó la ligera loriga blanca, le desgarró completamente el brial y con sus faldas le vendó las grandes heridas. Luego lo abrazó contra su pecho y suavemente lo recostó en la hierba verde. Muy dulcemente le ha rogado Roldán: «¡Ah gallardo señor, despedíos de mí! Nuestros compañeros que tanto quisimos están ahora muertos y no debemos abandonarlos. Los quiero ir a buscar y a identificar, y reunirlos y formarlos delante de vos.» Dijo el arzobispo: «Id y volved. Vuestro es este campo, por la merced de Dios, vuestro y mío.»

162

- Rollant s'en turnet, par le camp vait tut suls,
 2185 cercet les vals e si cercet les munz.
 Iloec truvat Gerin e Gerer, sun cumpaignun,
 e si truvat Berenger e Otun;
 iloec truvat Anseïs e Sansun,
 truvat Gerard le veill de Russillun.
 2190 Par uns e uns les ad pris, le barun,
 a l'arcevesque en est venuz atut,
 si s mist en reng dedevant ses genuilz.
 Li arcevesque ne poet müer n'en plurt,
 lievet sa main, fait sa beneïçun.
 2195 Après ad dit: «Mare fustes, seignurs!
 Tutes voz anmes ait Deus li gloriüs,
 en pareïs les metet en sentes flurs.
 La meie mort me rent si anguissus;
 ja ne verrai le riche empereür.»

163

- 2200 Rollant s'en turnet, le camp vait recercer;
 sun cumpaignon ad truvet, Oliver.
 Encuntre sun piz estreit l'ad enbracet,
 si cum il poet a l'arcevesques en vent,
 sur un escut l'ad as altres culchet;
 2205 e l'arcevesque les ad asols e seignet.
 Idunc agreget le doel e la pitet.
 Ço dit Rollant: «Bels cumpainz Oliver,
 vos fustes filz al duc Reiner
 ki tint la marche del Val de Runers.
 2210 Pur hanste freindre e pur escuz peceier,
 pur orgoillos veintre e esmaier
 e pur prozdomes tenir e cunseiller
 en nule tere n'ad meillor chevaler.»

162

Se aleja Roldán y va solo por el campo; busca por los valles y busca por los montes. Encontró allí a Gerín y a Gerer, su compañero; encontró a Berenguer y a Otón; allí encontró a Anseís y a Sansón; encontró a Gerardo, el viejo de Rosellón. El barón los toma uno a uno; con todos ellos va al arzobispo y los pone en fila delante de sus rodillas. El arzobispo no puede evitar llorar; levanta la mano, da la bendición. Después ha dicho: «¡Malogrados señores! Acoja Dios glorioso todas vuestras almas y las ponga en el paraíso entre santas flores. La muerte me causa tanta angustia; ya no veré más al poderoso emperador.»

163

Roldán se aleja; vuelve a buscar por el campo; ha encontrado a su compañero Oliveros: lo estrecha contra su pecho y lo ha abrazado, y como puede vuelve hacia el arzobispo y lo ha recostado en un escudo, al lado de los demás, y el arzobispo los ha absuelto y bendecido. Entonces crecen el dolor y la lástima. Dice Roldán: «Buen compañero Oliveros: fuisteis hijo del duque Reiner, que poseyó la marca del Valle de Runers. En ninguna tierra hay mejor caballero para romper astas y despedazar escudos, para vencer y abatir a los orgullosos y para sostener y aconsejar a los bravos.»

2185. Tras este verso V⁴ y otros manuscritos sitúan otros dos en que se hace referencia al hallazgo de los cadáveres de Ives e Ivorie y el de Engelier el gascón. Hemos de creer que aquí hay una laguna en el manuscrito de Oxford, pues es forzoso que se encuentren los cuerpos de todos los doce pares (véase la nota a los versos 2402-2410).

2208. Renier de Gennes, Genvres, o de Ginebra, padre de Oliveros, aparece en varios cantares de gesta y desempeña un papel importante en el de *Girart de Vienne*. De su legendario matrimonio con la hija del duque de Gennes tuvo dos hijos: Oliveros y Alda o Aude, la novia de Roldán.

2213. Se suprime este verso del manuscrito de Oxford, donde se copió por error, ya que es muy similar al 2211.

164

- 2215 Li quens Rollant, quant il veit mort ses pers
 e Oliver, qu'il tant poeit amer,
 tendrur en out, cumencet a plurer.
 En sun visage fut mult desculurez;
 si grant doel out que mais ne pout ester,
 2220 voeillet o nun, a tere chet pasmet.
 Dist l'arcevesque: «Tant mare fustes, ber!»

165

- Li arcevesques, quant vit pasmer Rollant,
 dunc out tel doel unkes mais n'out si grant.
 Tendit sa main, si ad pris l'olifan.
 2225 En Roncesvals ad un'ewe curant,
 aler i volt si n durrat a Rollant.
 Sun petit pas s'en turnet cancelant;
 il est si fieble qu'il ne poet en avant,
 n'en ad vertut, trop ad perdut del sanc.
 2230 Einz que om alast un sul arpent de camp,
 falt li le coer, si est chaeit avant.
 La sue mort li vait mult angoissant.

166

- Li quens Rollant revient de pasmeisuns,
 sur piez se drecet, mais il ad grant dudur.
 2235 Guardet aval e si guardet amunt,
 sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignuns,
 la veit gesir le nobilie barun,
 ço est l'arcevesque, que Deus mist en sun num.
 Cleimet sa culpe, si reguardet amunt,
 2240 cuntre le ciel amsdous ses mains ad juinz,
 si priet Deu que pareïs li duinst.

Cuando el conde Roldán vio muertos a sus pares y a Oliveros, al que tanto amaba, sintió ternura y se puso a llorar. Su rostro perdió todo el color y tan gran dolor se apoderó de él que no pudo sostenerse; quiéralo o no, cae desvanecido en el suelo. Dijo el arzobispo: «¡Malogrado barón!»

MUERTE DE TURPÍN

Cuando vio el arzobispo que Roldán se desvanecía sintió tal dolor como jamás lo había sentido. Alargó la mano y cogió el olifante. En Roncesvalles hay un curso de agua, y quiso ir allí para darla a Roldán. Con breves pasos se aleja tambaleándose; está tan débil que no puede seguir adelante y no tiene fuerza porque ha perdido mucha sangre. Antes de recorrer una sola yugada del campo le falla el corazón y cae de bruces. La muerte le va angustiendo mucho.

El conde Roldán vuelve en sí del desvanecimiento; se pone de pie, pero siente gran dolor. Mira hacia abajo y mira hacia arriba, por la hierba verde, más allá de sus compañeros, y ve yacer al noble barón, al arzobispo, que Dios había puesto en su nombre. Reza su confesión y mira hacia arriba; ha juntado sus manos hacia el cielo y pide

- Morz est Turpin, le guerreier Charlun.
 Par granz batailles e par mult bels sermons
 cuntre paiens fut tuz tens campiuns.
 2245 Deus li otreit seinte beneïçun. AOI.

167

- Li quens Rollant veit l'arcevesque a tere:
 defors sun cors veit gesir la büele,
 desuz le frunt li buillit la ceruele.
 Desur sun piz, entre les dous furceles,
 2250 cruisedes ad ses blanches mains, les beles.
 Forment le pleignet a la lei de sa tere:
 «E, gentilz hom, chevaler de bon aire!
 Hoi te cumant al Glorius celeste.
 Jamais n'ert hume plus volenters le serve.
 2255 Des les apostles ne fut hom tel prophete
 pur lei tenir e pur humes atraire.
 Ja la vostre anme nen ait sufraite.
 De pareïs li seit la porte uverte.»

168

- Ço sent Rollant que la mort li est pres;
 2260 par les oreilles fors s'e ist la cervel.
 De ses pers priet Deu que's apelt,
 e pois de lui a l'angle Gabriël.
 Prist l'olifan, que reproce n'en ait,
 e Durendal s'espee en l'autre main.
 2265 D'un arcbaïeste ne poet traire un quarrel,
 devers Espaigne en vait en un guaret.
 Muntet sur un tertre, desuz ·II· arbres bels,

2245. Tras esta serie la edición de Segre intercala otra procedente de V⁴. Véase Apéndice I, x.

a Dios que le dé paraíso. Ha muerto Turpín, el guerrero de Carlos. Por sus grandes batallas y por sus tan bellos sermones fue siempre campeón contra paganos. Dios le conceda santa bendición.

167

El conde Roldán ve al arzobispo en tierra: ve sus entrañas esparcidas fuera del cuerpo y que bajo la frente le hierven los sesos. Sobre su pecho, entre las dos clavículas, ha cruzado sus blancas manos, las hermosas. Fuertemente lo llora al uso de su tierra: «¡Ah, gallardo barón, caballero de buen linaje! Hoy te encomiendo al Glorioso celestial. Jamás habrá hombre que de mejor grado lo sirva. Desde los apóstoles no existió tal profeta en mantener la ley y atraer a los hombres. Que vuestra alma no sienta privación. Ábrasele la puerta del paraíso.»

MUERTE DE ROLDÁN

168

Siente Roldán que la muerte le está cercana; se le derraman los sesos por las orejas. Ruega a Dios que llame a su lado a sus pares, y luego por sí mismo al ángel Gabriel. Cogió el olifante, para que nadie lo vitupere, y con la otra mano su espada Durandarte. Se dirige a un barbecho situado hacia España a un tiro que puede lanzar una balleta. Sube a un cerro: bajo dos hermosos árboles hay cuatro gradas he-

2249. La actitud de cruzar las manos sobre el pecho, formando con los antebrazos la cruz de San Andrés, es frecuente en las estatuas y relieves de tumbas de eclesiásticos de la época del cantar y responde a un rito muy extendido para el rezo. Véase M. Roques, *Entre les dous fourceles*, «Studies presented to professor Mildred K. Pope», Manchester, 1939, págs. 321-338.

2255. Aquí *prophete* está en el sentido de hombre sabio instruido por Dios.

- quatre perruns i ad, de marbre faiz.
 Sur l'erbe verte si est caeit envers,
 2270 la s'est pasmet, kar la mort li est pres.

169

- Halt sunt li pui e mult halt les arbres;
 quatre perruns i ad luisant de marbre.
 Sur l'erbe verte li quens Rollant se pasmet.
 Uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
 2275 si se feinst mort, si gist entre les altres;
 del sanc luat sun cors e sun visage,
 met sei en piez e de curre s'astet.
 Bels fut e forz e de grant vasselage;
 par sun orgoill cumencet mortel rage.
 2280 Rollant saisit e sun cors e ses armes,
 e dist un mot: «Vencut est li niés Carles.
 Iceste espee porterai en Arabe.»
 En cel tireres li quens s'aperçut alques.

170

- Ço sent Rollant que s'espee li tolt.
 2285 Uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
 «Men escïentre, tu n'ies mie des noz.»
 Tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,
 si·l fiert en l'elme, ki gemmet fut a or:
 fruisset l'acer e la teste e les os,
 2290 amsdous les oilz del chef li ad mis fors,
 jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
 Après li dit: «Culvert paien, cum fus unkes si os
 que me saisis, ne a dreit ne a tort?
 Ne l'orrat hume ne t'en tienget por fol.
 2295 Fenduz en est mis olifans el gros,
 caiuz en est li cristals e li ors.»

chas de mármol. Ha caído boca arriba en la hierba verde y allí se ha desvanecido, porque la muerte le está cercana.

169

Altas son las montañas y muy altos los árboles; hay cuatro brillantes gradas de mármol. El conde Roldán se desvanece sobre la hierba verde. Lo mira fijamente un sarraceno; se finge muerto y se echa entre los demás; se ensucia el cuerpo y el rostro con sangre; se pone de pie y corre apresurado. Era gallardo, fuerte y de gran bravura; por su orgullo se apodera de él rabia mortal. Ase de Roldán, de su cuerpo y de sus armas, y dice estas palabras: «Vencido está el sobrino de Carlos. Me llevaré esta espada a Arabia.» Pero al estirla el conde lo notó un poco.

170

Roldán siente que le quita la espada. Abrió los ojos y le dijo estas palabras: «Que yo sepa, tú no eres de los nuestros.» Sujeta el olifante, que jamás quiso perder, y con él le golpea en el yelmo gemado de oro: le quiebra el acero, la cabeza y los huesos, le arranca los dos ojos de la cara y lo revuelca muerto a sus pies. Después le dice: «¡Bellaco pagano!, ¿cómo fuiste tan osado para tocarme, con derecho o sin él? Nadie oirá esto sin tenerte por loco. Abollado está el grueso de mi olifante y se le han caído el cristal y el oro.»

171

- Ço sent Rollant la veüe ad perdue;
 met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertuet;
 en sun visage sa culur ad perdue.
- 2300 Dedevant lui ad une perre byse,
 ·x· colps i fiert par doel e par rancune.
 Cruist li acers, ne freint ne n'esgruignet.
 «E», dist li quens, «seinte Marie, aiue!
 E, Durendal, bone, si mare fustes!
- 2305 Quant jo mei perd, de vos nen ai mais cure.
 Tantes batailles en camp en ai vencues
 e tantes teres larges escumbatues
 que Carles tient, ki la barbe ad canue.
 Ne vos ait hume ki pur altre fuiet.
- 2310 Mult bon vassal vos ad lung tens tenue:
 jamais n'ert tel en France l'asolue.»

172

- Rollant ferit el perrun de sardonie:
 cruist li acers, ne briset ne n'esgrunie.
 Quant il ço vit que n'en pout mie freindre,
- 2315 a sei meïsme la cumencet a pleindre:
 «E, Durendal, cum es bele e clere e blanche!
 Cuntre soleil si luises e reflambes.
 Carles esteit es vals de Moriane,
 quant Deus del cel li mandat par sun angle
- 2320 qu'il te dunast a un cunte cataignie:
 dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.

2304. Como Roldán habla aquí a su espada Durendal como si fuese un ser vivo, alguien, en Castilla, no entendió la prosopopeya, y así nació un caballero francés llamado Durandarte, que habría luchado al lado de Roldán en Roncesvalles y que es celebrado en los romances de Durandarte

171

Siente Roldán que ha perdido la vista. Se pone de pie y se esfuerza cuanto puede; ha perdido el color de su rostro. Ante él hay una piedra parda en que da diez golpes con dolor y con enojo. Cruje el acero, no se rompe ni se mella. «¡Ah! —dijo el conde—. ¡Santa María, valme! ¡Ah buena Durandarte, malograda fuiste! Cuando yo perezco, no puedo cuidar de vos. Con vos he ganado muchas batallas en el campo y he sometido extensas tierras que posee Carlos, el de la barba canosa. No os posea hombre que huya ante otro. Un muy buen vasallo os ha tenido largo tiempo: jamás habrá otra tal en Francia la bendita.»

172

Roldán golpeó la grada de sardónice: el acero cruje, no se quiebra ni se mella. Cuando vio que no podía romperla, consigo mismo empieza a lamentarla: «¡Ah, Durandarte, qué hermosa, clara y blanca eres! Contra el sol brillas y llameas. Carlos estaba en los valles de Moriana cuando Dios del cielo le mandó por medio de su ángel que te diera a un conde capitán: entonces me la ciñó el gallardo rey, el mag-

y alcanzó tal popularidad que aparece en el episodio de la cueva de Montesinos de la segunda parte del *Quijote*. No obstante, en el *Roncesvalles navarro* (véase Apéndice II, verso 57), Durandarte es realmente una espada, como exige la tradición francesa.

2312. Algunos editores, entre ellos Segre, enmiendan en *de Sardanie*, «de Cerdaña».

2318-2319. El dato legendario recogido en estos versos no encuentra confirmación ni explicación en otros textos. Los cantares de gesta dan diversas versiones del origen de la espada Durendal (véase la nota de la edición de Gautier, II, págs. 113-114 y la nuestra a los versos 54-61 del *Roncesvalles navarro*, en el Apéndice II).

- Jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,
 si l'en cunquis e Peitou e le Maine;
 jo l'en cunquis Normendie la franche,
 2325 si l'en cunquis Provence e Equitaigne
 e Lumbardie e trestute Romaine;
 jo l'en cunquis Baiver e tute Flandres
 e Burguigne e trestute Puillanie,
 Costentinnoble, dunt il out la fiance,
 2330 e en Saisonie fait il ço qu'il demandet;
 jo l'en cunquis e Escoce e Vales, Islande
 e Engleterre, que il teneit sa cambre.
 Cunquis l'en ai pais e teres tantes,
 que Carles tient, ki ad la barbe blanche.
 2335 Pur ceste espee ai dulong e pesance:
 mienz voeill murir qu'entre paiens remaigne.
 Deus pere, n'en laiser hunir France!

173

- Rollant ferit en une perre bise,
 plus en abat que jo ne vos sai dire.
 2340 L'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,
 cunte ciel amunt est resortie.
 Quant veit li quens que ne la freindrat mie,
 mult dulcement la pleinst a sei meisme:
 «E, Durendal, cum es bele e seintisme!
 2345 En l'oriet punt asez i ad reliques:
 la dent seint Perre e del sanc seint Basile
 e des chevels mun seignor seint Denise,
 del vestement i ad seinte Marie.
 Il nen est dreiz que paiens te baillissent:
 2350 de chrestiens devez estre servie.
 Ne vos ait hume ki facet cuardie.
 Mult larges teres de vus avrai cunquises,
 que Carles tent, ki la barbe ad flurie,
 e li empereres en est ber e riches.»

no. Con ella le conquisté Anjou y Bretaña, le conquisté Poitou y el Maine, le conquisté la franca Normandía, le conquisté Provenza y Aquitania, Lombardía y toda la Romania; le conquisté Baviera y todo Flandes, Borgoña, la Pulla entera y Constantinopla, donde recibí homenaje, y en Sajonia hizo todo lo que le plugo. Con ella le conquisté Escocia, Gales, Islandia e Inglaterra, que consideraba su morada. Con ella conquisté cuantos países y tierras posee Carlos, el de la barba blanca. Por esta espada siento dolor y pesadumbre: prefiero morir a que quede entre paganos. ¡Dios padre, no permitáis que Francia se deshonne!»

173

Roldán golpeó en una parda piedra y la erosiona más de lo que sé deciros. Cruje la espada, pero no se quiebra ni se rompe, sino que rebota hacia el cielo. Cuando el conde ve que no podrá romperla, muy dulcemente consigo mismo la lamenta: «Ah, Durandarte, qué hermosa y sagrada eres! Hay muchas reliquias en tu pomo dorado: el diente de San Pedro, sangre de San Basilio, cabellos de mi señor San Dionís y [un trozo] del vestido de Santa María. No es justo que paganos se adueñen de ti: debes estar servida por cristianos. No os posea hombre que cometa cobardía. Conquisté con vos muy extensas tierras que posee Carlos, el de la barba florida, y con ellas el emperador es noble y poderoso.»

2322-2332. Enumeración de ficticias conquistas de Roldán. Es más lógico que *Puillanie* (verso 2328) sea la Pulla que Polonia, como sostienen algunos comentadores; y es muy verosímil que *Islande* (verso 2331) tenga que ser enmendado en *Irlande*.

2345-2348. Ya hemos anotado en el verso 607 que en el puño de ciertas espadas se solían llevar reliquias. Para las aquí enumeradas véanse las notas de Jenkins.

174

- 2355 Ço sent Rollant que la mort le tresprenz,
 devers la teste sur le quer li descent.
 Desuz un pin i est alet curant,
 sur l'erbe verte s'i est culchet adenz.
 Desuz lui met s'espee e l'olifan.
- 2360 Turnat sa teste vers la paiene gent:
 pur ço l'at fait que il voelt veirement
 que Carles diet e trestute sa gent,
 li gentilz quens, qu'il fut mort cunquerant.
 Cleimet sa culpe e menut e suvent,
- 2365 pur ses pecchez Deu en puroffrid lo guant. AOI.

175

- Ço sent Rollant de sun tens n'i ad plus.
 Devers Espaigne est en un pui agut.
 A l'une main si ad sun piz batud:
 «Deus, meie culpe vers les tues vertuz
 2370 de mes pecchez, des granz e des menuz,
 que jo ai fait des l'ure que nez fui
 tresqu'a cest jur que ci sui consoüt.»
 Sun destre guant en ad vers Deu tendut.
 Angles del ciel i descendent a lui. AOI.

2359. Roldán ha intentado romper su espada, para que ningún sarraceno o persona indigna de ella se la quede, y al no conseguirlo la ha puesto bajo su cuerpo expirante, junto con el olifante. Cuando más adelante llegue Carlomagno al campo de batalla, encontrará el olifante y hará depositarlo en San Severino de Burdeos (verso 3686); pero de Durandarte ya no se vuelve a hablar en el texto de Oxford. En cambio, en el *Ronsasvals* provenzal y en la *Karlsmagnús saga* islandesa se cuenta que, cuando los franceses encuentran su cuerpo en Roncesvalles, Roldán tiene aferrada la espada en la mano derecha y varios caballeros intentan cogerla, pero la mano del muerto, crispada en la empuñadura, no la suelta, hasta que lo

174

Siente Roldán que se apodera de él la muerte y que de la cabeza le desciende al corazón. Ha ido corriendo bajo un pino y se ha echado de bruces en la hierba verde. Pone bajo él la espada y el olifante. Vuelve la cabeza hacia la gente pagana: lo ha hecho así porque quiere de veras que Carlos y toda su gente digan que el gallardo conde murió conquistando. Rezó su confesión por menudo y repetidamente, y por sus pecados ofreció a Dios el guante.

175

Siente Roldán que su tiempo se acaba. Está hacia España, en un monte escarpado, y con la mano se ha golpeado el pecho: «Dios, ante tu poder confieso mi culpa por los pecados, los grandes y los pequeños, que he cometido desde la hora en que nací hasta este día en que he sido alcanzado.» Ha tendido hacia Dios su guante diestro. Ángeles del cielo descienden a él.

intenta Carlomagno y la mano se relaja: Roldán devuelve la espada a su señor; y éste se queda el pomo, en atención a sus reliquias, y tira la hoja a un río. Véase Bédier, *Légendes épiques*, III, pág. 388, y Aebischer, *Rolandiana Borealia*, págs. 232-233.

2365. Con el ofrecimiento del guante, símbolo de la sumisión feudal, Roldán rinde el último homenaje a Dios.

176

- 2375 Li quens Rollant se jut desuz un pin,
 envers Espaigne en ad turnet sun vis.
 De plusurs choses a remembrer li prist:
 de tantes teres cum li bers cunquist,
 de dulce France, des humes de sun lign,
 2380 de Carlemagne, sun seignor, ki ·l nurrít.
 Ne poet müer n'en plurt e ne suspirt,
 mais lui meïsme ne volt mettre en ubli,
 cleimet sa culpe, si priet Deu mercit:
 «Veire Paterne, ki unkes ne mentis,
 2385 seint Lazaron de mort resurrexis
 e Daniël des leons guaresis,
 guaris de mei l'anme de tuz perilz
 pur les pecchez que en ma vie fis.»
 Sun destre guant a Deu en puroffrit;
 2390 seint Gabriël de sa main l'ad pris.
 Desur sun braz teneit le chef enclin,
 juntas ses mains est alet a sa fin.
 Deus tramist sun angle Cherubin
 e seint Michel del Peril;
 2395 ensembl'od els sent Gabriël i vint.
 L'anme del cunte portent en pareïs.

177

- Morz est Rollant, Deus en ad l'anme es cels.
 Li emperere en Rencesvals parvient.
 Il nen i ad ne veie ne senter,
 2400 ne voide tere, ne alne ne plein pied

2384-2388. Estos versos constituyen el tópico llamado «credo épico», que aparece, generalmente más desarrollado que aquí, tanto en la misma *Chanson de Roland* (versos 3100-3107) como en numerosos cantares de gesta. Véase E.-R. Labande, *Le credo épique: à propos des prières dans les*

El conde Roldán se echó bajo un pino y ha vuelto el rostro hacia España. Se puso a recordar muchas cosas: tantas tierras como, cual barón, había conquistado, la dulce Francia, los hombres de su linaje, a Carlomagno, su señor, que lo crió. No puede retener el llanto ni los suspiros; pero no quiere olvidarse de sí mismo y enumera sus pecados y pide perdón a Dios: «Padre verdadero, que jamás mentisteis, que a San Lázaro resucitasteis de muerte y preservasteis a Daniel de los leones, preserva mi alma de todos los peligros por los pecados que cometí en mi vida.» Ofrece a Dios su guante diestro; San Gabriel lo toma de su mano. Le sostenía con el brazo la cabeza inclinada. Con las manos juntas ha ido a su fin. Dios envió a su ángel Querubín y a San Miguel del Peligro; junto con ellos vino San Gabriel. Llevan al paraíso el alma del conde.

CARLOMAGNO LLEGA A RONCESVALLES

177

Roldán ha muerto y Dios tiene su alma en los cielos. El emperador llega a Roncesvalles. No hay allí camino, sendero, terreno vacío, vara ni pleno pie en que no haya franceses o paganos. Grita Carlos:

chansons de geste, «Recueil de travaux offert à Clovis Brunel», II, París, 1955, págs. 62-80, y Riquer, *La leyenda del graal*, págs. 65-68. Recuérdese, en el *Cantar del Cid*, la oración de doña Ximena (versos 352-356).

2394. Véanse las notas a los versos 37 y 152.

- que il n'i ait o Franceis o paien.
 Carles escriet: «U estes vos, bels niés?
 U est l'arcevesque e li quens Oliver?
 U est Gerins e sis cumpainz Gerers?
 2405 U est Otes e li quens Berengers,
 Ive e Ivorie, que jo aveie tant chers?
 Que est devenuz li Guascuinz Engeler,
 Sansun li dux e Anseïs li bers?
 U est Gerard de Russillun li veïlz,
 2410 li ·xii· per, que jo aveie laiset?»
 De ço qui chelt, quant nul n'en respundiet?
 «Deus», dist li reis, «tant me pois enrager
 que jo ne fui a l'estur cumencer!»
 Tïret sa barbe cum hom ki est iret;
 2415 plurent des oilz si baron chevaler:
 encuntre tere se pasment ·xx· millers.
 Naimes li dux en ad mult grant pitet.

178

- Il nen i ad chevaler ne barun
 que de pitet mult durement ne plurt.
 2420 Plurent lur filz, lur freres, lur nevolz
 e lur amis e lur lige seignurs;

2402-2410. Relación de los doce pares (citados ya en los versos 547 y 560). En el siglo xi los *pares curiae* eran los vasallos que asistían al señor en causas judiciales; antes todavía, en la época carolingia, existían los *primi palatii* o *primi in curia*, adscritos al servicio del rey. El autor español de la Nota Emilianense debió de creer que *primi* tenía el valor de «primo carnal» y escribió que Carlomagno «habuit duodecim neptis», pues, supuso, si eran primos entre sí, deberían ser todos ellos «sobrinos» del emperador (véase Menéndez Pidal, *La chanson de Roland*, págs. 341-342 y 363-365). La nota, por error, sólo transcribe seis de los nombres de estos «sobrinos», en los que con toda evidencia hemos de ver a «pares» de Carlomagno: Roldán, Oliveros y Turpín, de la más pura tradición roncesvallesca, Guillermo el de la Nariz curva y Bertrán, de las leyendas de

«¿Dónde estáis, gentil sobrino? ¿Dónde está el arzobispo? ¿Y el conde Oliveros? ¿Dónde están Gerín y su compañero Gerers? ¿Otón dónde está, y el conde Berenguer? ¿Ivón e Ivoire, a quienes tanto quería? ¿Qué ha sido del gascón Engelier? ¿Y del duque Sansón? ¿Y del barón Anseís? ¿Dónde está Gerardo de Rosellón, el viejo? ¿Los doce pares que aquí dejé?» ¿De qué sirve todo esto si nadie le contesta? «¡Dios! —dijo el rey—, ¡bien debo irritarme por no haber estado al principio de la contienda!» Tira de su barba como hombre enojado; derraman llanto sus nobles caballeros: veinte mil caen desvanecidos en el suelo. El duque Naimón siente lástima muy grande.

178

No hay caballero ni barón que de lástima no lllore muy amargamente. Lloran a sus hijos, a sus hermanos, a sus sobrinos, a sus amigos

Guillermo de Orange, y Ogier, de leyenda propia (véase la nota al verso 170). La tradición reflejada en la Nota Emilianense la recoge el cantar de gesta *Pèlerinage de Charlemagne* (principios del siglo XII), pues reúne a los mismos allí citados y los completa: Roldán, Oliveros, Guillermo de Orange, Naimón de Baviera, Ogier de Dinamarca, Garín, Berenguer, el arzobispo Turpín, Ernalt, Aimer, Bernart de Brusban y Bertrán. En la *Chanson de Roland* los pares están algo más acomodados a la leyenda de Roncesvalles, en cuya batalla mueren todos. En la relación de los versos 792-800, constan tres (Astors, Gaifiers y Gualters) que faltan en la que ahora comentamos. En la primera rama de la *Karlamagnús saga* islandesa, capítulo 59, se cuenta que Carlomagno anunció en cierta ocasión a sus fieles: «Con la ayuda de Dios y vuestra voluntad escogeré a doce señores para que me acompañen al frente de mi ejército y para avanzar con seguridad contra los paganos ... en recuerdo de que Dios ordenó a sus doce apóstoles predicar la palabra de Dios por todo el mundo». Y los pares entonces designados por Carlomagno fueron: Roldán, Oliveros, el arzobispo Turpín, Geres (Gerers), Gerin, Baeringr (Berenguer), Hatun (Otes), Samson, Engeler, Ivun (Ives), Iforias (Ivorie) y Valter (Gualter), relación que sólo difiere de la de los presentes versos en que Anseís y Girat de Rossillon son sustituidos por Samson y Valter (véase la extensa nota de la edición de Gautier, II, págs. 73-77, y P. Aebischer, *Textes norrois et littérature française du Moyen Age*, II, *La première branche de la Karlamagnús saga*, Ginebra, 1972, págs. 138-139).

- encuntre tere se pasment li plusur.
 Naines li dux d'ïço ad fait que proz,
 tuz premereins l'ad dit l'empereür:
 2425 «Veez avant de dous liwes de nus,
 vedeir püez les granz chemins puldrus,
 qu'asez i ad de la gent paienur.
 Car chevalchez! Vengez ceste dulong!»
 «E, Deus!» dist Carles, «ja sunt il ja si luinz!»
 2430 Cunsentez mei e dreiture e honur:
 de France dulce m'unt tolue la flur.»
 Li reis cumandet Gebuin e Otun,
 Tedbalt de Reins e le cunte Milun:
 «Gardez le champ e les vals e les munz;
 2435 lessez gesir les morz tut issi cun il sunt;
 que n'i adeist ne beste ne lion,
 ne n'i adeist esquier ne garçun.
 Jo vus defend que n'i adeist nuls hom,
 josque Deus voeilge que en cest camp revengum.»
 2440 E cil respundent dulcemente, par amur:
 «Dreiz emperere, cher sire, si ferum.»
 Mil chevalier i retienent des lur. AOT.

179

- Li empereres fait ses graisles suner,
 puis si chevalchet od sa grant ost li ber.
 2445 De cels d'Espaigne unt lur escloz truvez,
 tenent l'enchalz, tuit en sunt cumunel.
 Quant veit li reis le vespres decliner,
 sur l'erbe verte descent li reis en un pred,
 culchet sei a tere, si priet Damnedeu

2436. No es que se tema que por las cumbres de los Pirineos mero-
 deen leones sino que aquí se recuerda el ofertorio del oficio de difuntos:
 «libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni et de
 profundo lacu: libera eas de ore leonis ...»

y a sus señores feudales; la mayoría se desvanecen por el suelo. El duque Naimón se ha comportado como sensato y ha sido el primero en decir al emperador: «Mirad hacia delante, a dos leguas de nosotros, y podréis ver los grandes caminos polvorientos donde hay mucha gente pagana. ¡Cabalgad, pues! ¡Vengad este dolor!» «Ay Dios! —dijo Carlos—, ¡ya están tan alejados! Otorgadme justicia y honor: me han arrebatado la flor de la dulce Francia.» El rey ordena a Gebuín y a Otón, a Teobaldo de Reims y al conde Milón: «Custodiad el campo, los valles y los montes; dejad yacer a los muertos tal como están; que no los toquen bestia ni león, que no los toquen escudero ni criado. Os prohíbo que nadie los toque hasta que Dios quiera que volvamos a este campo.» Y ellos responden dulcemente y con amor: «Justo emperador, señor amado, así haremos.» Mil caballeros retienen allí con ellos.

CARLOMAGNO DERROTA A LOS SARRACENOS A ORILLAS DEL EBRO

179

El emperador hace sonar sus clarines y luego el barón cabalga con su gran hueste. Han encontrado las huellas de los de España; emprenden la persecución, todos con el mismo intento. Cuando el rey ve que declina el atardecer, desmonta el rey en la hierba verde de un prado, se postra en tierra y ruega a Nuestro Señor que por él haga parar el

- 2450 que li soleilz facet pur lui arester,
 la nuit targer e le jur demurer.
 Ais li un angle ki od lui soelt parler,
 isnelement si li ad comandet:
 «Charle, chevalche, car tei ne falt clartet.
 2455 La flur de France as perduto, ço set Deus.
 Venger te poez de la gent criminel.»
 A icel mot est l'emperere muntet. AOI.

180

- Pur Karlemagne fist Deus vertuz mult granz,
 car li soleilz est remés en estant.
 2460 Paien s'en fuient, ben les chalcent Franc.
 El Val Tenebrus la les vunt ateignant,
 vers Sarraguce les enchalcent ferant,
 a colps pleners les en vunt ociant,
 tolent lur veies e les chemins plus granz.
 2465 L'ewe de Sebre, el lur est dedevant:
 mult est parfunde, merveilluse e curant,
 il n'en i ad barge, ne drodmund ne caland.
 Paiens recleiment un lur deu, Tervagant,
 puis saillent enz, mais il n'i unt guarant.
 2470 Li adubez en sunt li plus pesant,
 envers les funz s'en turnerent alquanz;
 li altre en vunt cuntreval flotant.
 Li mielz guariz en unt boïd itant,
 tuz sunt neiez par merveillus ahan.
 2475 Franceis escrient: «Mare fustes, Rollant!» AOI.

2458-2459. No se trataría de una imitación literaria del conocido milagro otorgado a Josué, sino de una muy antigua tradición de la leyenda de Roncesvalles, ya que en ciertos *Anales Anianenses* o *Rivipullenses*, tal vez de mediados del siglo x, al anotar el año 778 se dice que Carlos fue a Zaragoza y dio una gran batalla un domingo, en la que murieron muchos sarracenos y en la que «en la hora nona el sol se hizo hora segunda» («et

sol, retrasar la noche y prolongar el día. He aquí que un ángel que suele hablar con él le ha ordenado al punto: «Carlos, cabalga, que no te falta la claridad. Dios sabe que has perdido la flor de Francia. Te puedes vengar de la gente criminoso.» A estas palabras el emperador ha montado.

180

Dios obró un milagro muy grande por Carlomagno, pues el sol se quedó quieto. Los paganos huyen; bien los francos los persiguen. Los van alcanzando en Val Tenebrosa; hacia Zaragoza los persiguen atacando y los van matando a pleno golpe y les copan las vías y los caminos mayores. Queda ante ellos el río Ebro: es muy profundo, terrible y rápido, y en él no hay barca, galeaza ni chalana. Los paganos invocan a uno de sus dioses, Tervagán, y luego se precipitan dentro [del río], pero no tienen salvación. Los que llevan armadura son los más pesados; cayeron al fondo algunos de ellos; los demás van flotando a la deriva, y los más afortunados han bebido tanto que se han ahogado en terrible afán. Los franceses gritan: «¡Malogrado Roldán!»

de hora nona factus est sol hora secunda»), lo que significaría que la hora del ocaso (hora nona) se convirtió en la hora del amanecer (hora segunda), o sea que la duración del día fue doble porque el sol se paró, según argumenta Menéndez Pidal, *La chanson de Roland*, págs. 283-288. Pero véanse las objeciones que ponen a esta explicación A. Burger, *La question rolandienne, faits et hypothèses*, «Cahiers de civilisation médiévale», IV, 1961, pág. 285, y Siciliano, *Les chansons de geste et l'épopée*, págs. 64-65.

2465. *Sebre* es, naturalmente, el Ebro, con artículo derivado de *ipse*, como en el catalán preliterario y actualmente en mallorquín: *S'Ebre*. Véase Aebischer, *Rolandiana et Oliveriana*, págs. 221-229.

2467. *caland*, «chalana», embarcación de fondo plano para transportes en aguas de poco calado.

181

- Quant Carles veit que tuit sunt mort paiens,
 alquanz ocis e li plusur neiet,
 mult grant eschec en unt si chevaler,
 li gentilz reis descendut est a piet,
 2480 culchet sei a tere, si n ad Deu graciet.
 Quant il se drecet, li soleilz est culchet.
 Dist l'emperere: «Tens est del herberger;
 en Rencesvals est tart del repairer.
 Noz chevaux sunt e las e ennuiez:
 2485 tolez lur les seles, les freins qu'il unt es chefs,
 e par cez prez les laissez refreider.»
 Respudent Franc: «Sire, vos dites bien.» AOI.

182

- Li emperere ad prise sa herberge.
 Franceis descendent en la tere deserte;
 2490 a lur chevaux unt toleites les seles,
 les freins a or en metent jus les testes,
 livrent lur prez, asez i ad fresche herbe;
 d'autre cunreid ne lur poeent plus faire.
 Ki mult est las, il se dort cuntre tere.
 2495 Icele noit n'unt unkes escalguaite.

183

- Li emperere s'est culcet en un pret;
 sun grant espiet met a sun chef li ber:
 icele noit ne se volt il desarmer.
 Si ad vestut sun blanc osberc sasfret,
 2500 laciет sun elme, ki est a or gemmet,

181

Cuando Carlos ve que todos los paganos han muerto, unos por las armas y la mayoría ahogados, y que sus caballeros tienen gran botín, el gallardo rey echa pie a tierra, se postra y da gracias a Dios. Cuando se levanta, el sol se ha puesto. Dijo el emperador: «Tiempo es de acampar; es tarde para volver a Roncesvalles. Nuestros caballos están cansados y rendidos: quitadles las sillas, los frenos que llevan en la cabeza y dejadlos refrescar por estos prados.» Responden los francos: «Señor, decís bien.»

182

El emperador ha establecido su campamento. Los franceses desmontan en la tierra desierta. Han quitado a los caballos las sillas y los frenos dorados sacan de bajo sus cabezas; les entregan los prados, donde hay mucha hierba fresca: no les pueden prestar otro cuidado. El que está muy cansado se duerme en el suelo. Aquella noche no apostaron centinelas.

183

El emperador se ha acostado en un prado; el barón deja en la cabecera su gran azcona; aquella noche no quiere desarmarse. Lleva puesta su blanca loriga jalde, enlazado su yelmo gemado de oro y

- ceinte Joiuse, unches ne fut sa per,
 ki cascun jur müet ·xxx· clartez.
 Asez savum de la lance parler
 dunt Nostre Sire fut en la cruiz nasfret:
 2505 Carles en ad la mure, mercit Deu,
 en l'oret punt l'ad faite manuvrer.
 Pur ceste honur e pur ceste bontet,
 li num's Joiuse l'espee fut dunet.
 Baruns franceis ne·l· deivent ublier:
 2510 enseigne en unt de Munjoie crier,
 pur ço ne·s· poet nule gent cuntrester.

184

- Clere est la noit e la lune luisant.
 Carles se gist, mais doel ad de Rollant,
 e d'Oliver li peiset mult forment,
 2515 des ·xii· pers e de la franceise gent
 qu'en Rencesvals ad laiset morz sanglenz.
 Ne poet müer n'en plurt e ne·s· dement,
 e priet Deu qu'as anmes seit guarent.
 Las est li reis, kar la peine est mult grant,
 2520 endormiz est, ne pout mais en avant.
 Par tuz les prez or se dorment li Franc;
 n'i ad cheval ki puisset ester en estant:
 ki herbe voelt, il la prent en gisant.
 Mult ad apris ki bien conuist ahan.

2501-2511. Según estos versos el nombre de la espada de Carlomagno, *Joiuse* hubiera originado el grito de guerra *Munjoie* (sobre el cual véanse las notas a los versos 1181 y 1221). Sobre este mismo nombre y la identificación con la oriflama véase la nota a los versos 3092-3095. Como se dice en el cantar más adelante, versos 3145-3146, imitando el nombre de la de Carlos, la espada de Baligant se llamaba *Preciuse*. En cuanto a la lanza de la Pasión fueron identificadas con ella principalmente la que en 614 encontraron los persas al entrar en Jerusalén y entregaron al Patriarca

ceñida a Joyosa, de la cual nunca hubo par y que muda de reflejos treinta veces al día. Mucho podríamos hablar de la lanza con la que Nuestro Señor fue herido en la cruz. Carlos, por la gracia de Dios, posee su hierro y lo hizo engastar en la dorada empuñadura. Por este honor y por esta bondad la espada recibió el nombre de Joyosa. Los barones franceses no lo deben olvidar: por ella tienen por enseña gritar Monjoya, y por ello ninguna gente puede oponérseles.

184

Clara es la noche y resplandeciente la luna. Carlos se acuesta, pero siente dolor por Roldán y fuerte pesadumbre por Oliveros y por los doce pares y la francesa gente que ha dejado muertos ensangrentados en Roncesvalles. No puede evitar llorar y lamentarlos y ruega a Dios que sea protector de sus almas. El rey está cansado, pues la pena es muy grande, y se ha dormido: no puede más. Los francos se duermen ahora por todos los prados; no hay caballo que pueda mantenerse en pie: el que quiere hierba, la come echado. Mucho ha aprendido el que bien conoce afanes.

de Constantinopla, cuya punta regaló en 1241 el emperador latino Balduino II a San Luis y éste la hizo venerar en la Sainte Chapelle de París, de donde desapareció en 1796; y la que encontró el conde de Tolosa en Antioquía en 1098 (cfr. F. Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, IV, París, 1908, cols. 68-69). Una vieja tradición identificaba la lanza de guerra de Carlomagno con la de la Pasión (cfr. G. Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, pág. 374).

185

- 2525 Karles se dort cum hume traveillet.
 Seint Gabriël li ad Deus enveiet,
 l'empereür li cumandet a garder.
 Li angles est tute noit a sun chef;
 par avisiun li ad anunciet
- 2530 d'une bataille ki encuntre lui ert:
 senefiance l'en demustrat mult gref.
 Carles guardat amunt envers le ciel,
 veit les tuneires e les venz e les giels
 e les orez, les merveillus tempez,
- 2535 e fous e flambes i est apareillez,
 isnelement sur tute sa gent chet.
 Ardent cez hanstes de fraisne e de pumer
 e cez escuz jesqu'as bucles d'or mier,
 fruisent cez hanstes de cez trenchanz espiez,
- 2540 cruissent osbercs e cez helmes d'acer.
 En grant dulong i veit ses chevalers.
 Urs e leuparz les voelent puis manger,
 serpenz e guivres, dragun e averser;
 grifuns i ad, plus de trente millers,
- 2545 n'en i ad cel a Franceis ne s'agiet.
 E Franceis crient: «Carlemagne, aidez!»
 Li reis en ad e dulong e pitet;
 aler i volt, mais il ad desturber:
 devers un gualt uns granz leons li vint,
- 2550 mult par ert pesmes e orguillus e fiers,
 sun cors meïsmes i asalt e requert;
 e prenent sei a braz ambedous por loiter;
 mais ço ne set liquels abat ne quels chiet.
 Li emperere n'est mie esveillat.

2529-2554. Véanse los anteriores sueños premonitorios de Carlomagno en los versos 717-736. Aquí este primer sueño anuncia el episodio de Baligant: el gran león (verso 2549) que luchará con Carlos al mando de un ejército de gente monstruosa (versos 2542-2545).

Carlos se duerme como hombre desazonado. Dios le ha enviado a San Gabriel, al que ordena que vele por el emperador. El ángel está toda la noche a su cabecera y por medio de una visión le ha anunciado una batalla que se dará contra él y le ha mostrado su muy grave significado. Carlos miró hacia arriba al cielo y ve los truenos, los vientos, los hielos, las tormentas, las terribles tempestades, los rayos y las llamas que están preparándose y velozmente caen sobre toda su gente. Arden las astas de fresno y de manzano y los escudos hasta las bloca de oro puro; se rompen las astas de las afiladas azconas, crujen las lorigas y los yelmos de acero. Ve a sus caballeros en gran cuita. Luego los quieren devorar osos, leopardos, serpientes, víboras, dragones y diablos; hay más de treinta mil grifos, y ninguno deja de precipitarse contra los franceses. Y los franceses gritan: «¡Carlomagno, ayuda!» El rey siente dolor y lástima; quiere acudir, pero halla impedimento: desde un bosque se le acerca un gran león: era muy perverso, orgulloso y feroz, y se abalanza sobre su misma persona y lo incita al ataque; y los dos se toman de los brazos para luchar; pero no sabe cuál abate ni cuál cae. El emperador no se ha despertado.

186

- 2555 Après icel li vien un'altre avisiun:
 qu'il ert en France, ad Ais, a un perrun,
 en dous chaeines s'i teneit un brohun.
 Devers Ardene veeit venir ·xxx· urs,
 cascun parolet altresí cume hum.
- 2560 Diseient li: «Sire, rendez le nus.
 Il nen est dreiz que il seít mais od vos.
 Nostre parent devum estre a sucurs.»
 De sun paleis uns veltres i acurt,
 entre les altres asaillit le greignur
- 2565 sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignuns.
 La vit li reis si merveillus estur,
 mais ço ne set liquels veint ne quels nun.
 Li angles Deu ço ad mustret al barun.
 Carles se dort tresqu'al demain, al cler jur.

187

- 2570 Li reis Marsilie s'en fuit en Sarraguze,
 suz un'olive est descendut en l'umbre.
 S'espee rent e sun elme e sa bronie,
 sur la verte herbe mult laidement se culcet.
 La destre main ad perdue trestute,
- 2575 del sanc qu'en ist se pasmet e angoiset.
 Dedevant lui sa muiller Bramimunde
 pluret e criet, mult forment se doluset;
 ensembl'od li plus de ·xx· mil humes,
 si maldient Carlun e France dulce.

2556-2567. Este sueño significa lo siguiente: el oseño (o perro, según H. Braet, *Le Brohun de la Chanson de Roland*, «Zeitschrift für romanische Philologie», LXXXIX, 1972, págs. 97-102) sujeto con cadenas es Ganelón, preso en Aix; los treinta osos son sus parientes, que serán con-

Después de ésta le viene otra visión: que estaba en Francia, en Aix, en una gradería, y tenía un oseño [sujeto] con dos cadenas. Ve venir treinta osos desde las Ardenas, cada uno de los cuales habla como un hombre. Le dicen: «Señor, devolvédnoslo. No es justo que esté más con vos. Debemos ir en socorro de nuestro pariente.» De su palacio acude un lebel que acomete al mayor de todos en la hierba verde, más allá de sus compañeros. Allí vio el rey una terrible pelea, pero no se sabe cuál vence ni cuál es vencido. Esto mostró al barón el ángel de Dios. Carlos se duerme hasta el siguiente día claro.

EL REY MARSIL EN ZARAGOZA

El rey Marsil huyó a Zaragoza y descabalgó a la sombra de un olivo. Se desprende de la espada, del yelmo y de la cota, y se echa en la hierba verde muy ignominiosamente. Ha perdido entera la mano derecha; por la sangre que le mana se desvanece y se angustia. Delante de él su mujer Bramimonda llora, grita y se conduele muy fuertemente; tiene alrededor a más de veinte mil hombres y maldicen a Carlos y

denados a muerte con él; el lebel es Tierri d'Anjou, el campeón que luchará por Roldán contra Pinabel (el mayor de los osos), en el juicio del final del cantar.

- 2580 Ad Apolin en curent en une crute,
 tencent a lui, laidement le despersunent:
 «E, malvais deus! por quei nus fais tel hunte?
 Cest nostre rei por quei lessas cunfundre?
 Ki mult te sert, malvais liier l'en dunes.»
- 2585 Puis si li tolent ses ceptre e sa curune,
 par mains le prenent sur une culumbe,
 entre lur piez a tere le tresturnent,
 a granz bastuns le batent e defruisent.
 E Tervagan tolent sun escarbuncle,
- 2590 e Mahumet enz en un fosset butent
 e porc e chen le mordent e defulent.

188

- De paismeisuns en est venuz Marsilies,
 fait sei porter en sa cambre voltice,
 plusurs culurs i ad peinz e escrits.
- 2595 E Bramimunde le pluret, la reïne,
 trait ses chevels, si se cleimet caitive,
 a l'autre mot mult haltement s'escriet:
 «E, Sarraguce, cum ies oi desguarnie
 del gentil rei ki t'aveit en baillie!
- 2600 Li nostre deu i unt fait felonie,
 ki en bataille oi matin le faillirent.
 Li amiralz i ferat cuardie
 s'il ne cumbat a cele gent hardie
 ki si sunt fiers n'unt cure de lur vies.
- 2605 Li emperere od la barbe flurie
 vasselage ad e mult grant estultie:
 s'il ad bataillie, il ne s'en fuirat mie.
 Mult est grant doel que nen est ki l'ociet.»

2602. Este emir es Baligant.

a la dulce Francia. Corren hacia Apolín [que está] en una gruta; lo increpan y lo insultan ignominiosamente: «¡Ah dios malvado!, ¿por qué nos haces tal afrenta? ¿Por qué permitiste que nuestro rey fuera derrotado? Mal salario das a quien te sirve mucho.» Luego le quitan el cetro y la corona; con las manos lo cogen de encima de una columna, lo tiran al suelo entre sus pies y con gruesos garrotes lo apalean y lo destrozan. Quitan a Tervagán su carbunclo y echan a Mahoma dentro de un foso y cerdos y perros lo muerden y pisotean.

188

Marsil ha vuelto en sí del desvanecimiento; se hace llevar a su cámara abovedada donde hay muchos colores pintados y escritos. La reina Bramimonda lo llora, se tira de los cabellos, se llama cuitada y, pasando a otros términos, grita muy alto: «¡Ay Zaragoza! ¡Cómo quedas hoy desamparada del gallardo rey que te tenía en su poder! Nuestros dioses le han hecho traición al fallarle esta mañana en la batalla. Cobardía cometerá el emir si no combate a esta gente osada, que son tan feroces que menosprecian sus vidas. El emperador de la barba florida tiene bravura y muy gran presunción: si se le da batalla, no huirá en modo alguno. Gran pena es que no haya quien lo mate.»

- Li emperere par sa grant poëstet
 2610 ·vii· anz tuz plens ad en Espaigne estet;
 prent i chastels e alquantes citez.
 Li reis Marsilie s'en purcacet asez:
 al premer an fist ses brefs seieler,
 en Babilonie Baligant ad mandet,
 2615 ço est l'amiraill, le viel d'antiquitet,
 tut survesquiet e Virgilie e Omer,
 en Sarraguce alt sucurre li ber;
 e s'il ne·l fait, il guerpirat ses deus
 e tuz ses ydeles que il soelt adorer,
 2620 si recevrat seinte chrestientet,
 a Charlemagne se vuldrat acorder.
 E cil est loinz, si ad mult demuret.
 Mandet sa gent de ·xl· regnez,
 ses granz drodmunz en ad fait aprester,

2609. Se inicia aquí el famoso episodio de Baligant (transmitido por los manuscritos de Oxford, V⁴, C, V⁷, P, T y el *Ruolandes Liet*), sobre el que tanto se debate, pues unos lo consideran auténtico (por ejemplo Aebischer, *Rolandiana et Oliveriana*, págs. 211-220) y otros un añadido superfluo y posterior (como Jules Horrent, *La chanson de Roland*, págs. 308-322, y Menéndez Pidal, *La chanson de Roland*, págs. 114-122). No creo que tenga sentido discutir la «autenticidad» de un episodio de una gesta porque lo normal es que la mayoría de los que la integran respondan a la acumulación de temas legendarios o imaginados. Es posible que el episodio de Baligant sea uno de los más recientemente incorporados a la *Chanson de Roland*, pero tal modernidad no implica falta de autenticidad. Véase la edición de Cortés Vázquez, págs. 417-423.

2614. Babilonia es el nombre que se daba en la Edad Media a El Cairo, incluso en documentos de cancillería. Aparece aquí *Baligant*, emir de Babilonia, como señor supremo de todos los musulmanes de la tierra y del que, por lo tanto, es vasallo el rey Marsil de Zaragoza, que pidió su auxilio contra Carlomagno siete años antes, cuando éste invadió España. Para el nombre de Baligant se han supuesto diversas y contradictorias etimologías. Grégoire (en el trabajo citado en la nota al verso 2924), su-

El emperador, por su gran poder, ha estado en España siete años enteros, y conquista castillos y varias ciudades. El rey Marsil se precavió bastante. En el primer año hizo sellar sus mensajes y los envió a Babilonia, a Baligán, que es el emir, viejo en años, que sobrevivió a Virgilio y a Homero, para que el barón venga a Zaragoza a socorrerlo; si no lo hace, renegará de sus dioses y de todos los ídolos que acostumbra adorar, recibirá el santo cristianismo y se pondrá de acuerdo con Carlomagno. Aquél está lejos y ha tardado mucho. Convoca a su gente de cuarenta reinos y hace aprestar sus grandes galeazas, esqui-

pone que procede de Paleólogo, pues identifica al emir del cantar con Jorge Paleólogo, jefe del ejército bizantino contra Roberto Guiscardo en 1081-1085; J. Poncet, *La Chanson de Roland à la lumière de l'histoire: vérité de Baligant*, «Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée», VIII, 1970, págs. 125-139, supone que deriva del nombre del almorávide español Ibn Ali Ghaniya; J. J. Duggan, *The generation of the episode of Baligant*, «Romance Philology», XXX, 1976, págs. 59-82, de *Bal-*, prefijo de muchos nombres árabes del cantar, y *gant*, «guante» (cfr. verso 2838), etc. Tal vez lo más acertado es que el nombre equivalga al provenzal *belugant*, «centelleante», etimología propuesta por L. Sainéan, *Autour des sources indigènes*, Florencia, 1935, pág. 486.

2616. Este curioso verso, que parece denotar incompreensión de quienes fueron Homero y Virgilio, sólo se encuentra en el manuscrito de Oxford y algunos críticos lo consideran apócrifo.

- 2625 eschiez e barges e galies e nefes.
 Suz Alixandre ad un port juste mer,
 tut sun navilie i ad fait aprester.
 Ço est en mai, al premer jur d'ested:
 tutes ses oz ad empeintes en mer.

190

- 2630 Granz sunt les oz de cele gent averse,
 siglent a fort e nagent e guvernent.
 En sum cez maz e en cez haltes vernes
 asez i ad carbuncles e lanternes:
 la sus amunt pargetent tel luiserne,
 2635 par la noit la mer en est plus bele.
 E cum il viennent en Espagne la tere,
 tut li païs en reluist e esclairet.
 Jesqu'a Marsilie en parvunt les noveles. AOI.

191

- Gent paienor ne voelent cesser unkes,
 2640 issent de mer, venent as ewes dulces:
 laissent Marbrise e si laissent Marbrose,
 par Sebre amunt tut lur naviries turnent.
 Asez i ad lanternes e carbuncles:
 tute la noit mult grant clartet lur dunent.
 2645 A icel jur venent a Sarraguce. AOI.

2626. Alejandría de Egipto.

2633. En varios cantares de gesta y en romans franceses se hace mención de carbunclos que tenían el poder de emitir luz por la noche. Véase E. Faral, *Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois du Moyen Age*, París, 1913, págs. 354-355.

2641. Estas Marbrise y Marbrose han sido identificadas con Mallorca y Menorca, pero el texto afirma que están en agua dulce, o sea en el Ebro.

fes, barcas, galeras y naves. Bajo Alejandría hay un puerto al lado de la mar, donde hace preparar todos sus navíos. Era por mayo, el primer día del estío: lanzó a la mar todas sus huestes.

190

Grandes son las huestes de esta gente enemiga; singlan con fuerza, navegan y maniobran. Sobre los mástiles y en las altas proas hay muchos carbunclos y linternas: desde allí arriba esparcen tal claridad que en medio de la noche la mar es más hermosa. Y cuando llegan a la tierra de España todo el país resplandece y se ilumina. Las noticias llegan hasta Marsil.

191

La gente pagana no quiere detenerse jamás; salen de la mar y llegan a las aguas dulces; dejan Marbrise y dejan Marbroza; todos sus navíos remontan el Ebro. Hay muchas linternas y carbunclos: les dan gran claridad toda la noche. Aquel mismo día llegan a Zaragoza.

192

- Clers est li jurz e li soleilz luisant.
 Li amiralz est issu del calan.
 Espaneliz fors le vait adestrant,
 ·xvii· reis après le vunt siwant;
 2650 cuntes e dux i ad ben, ne sai quanz.
 Suz un lorer, ki est en mi un camp,
 sur l'erbe verte getent un palie blanc,
 u faldestoed i unt mis d'olifan.
 Desur s'asiet li païen Baligant;
 2655 tuit li altre sunt remés en estant.
 Li sire d'els premer parlat avant:
 «Oiez ore, franc chevaler vaillant:
 Carles li reis, l'emperere des Francs,
 ne deit manger se jo ne li cumant.
 2660 Par tute Espaigne m'at fait guere mult grant;
 en France dulce le voeil aler querant,
 ne fineraï en trestut mun vivant
 jusqu'il seit mort u tut vif recreant.»
 Sur sun genoill en fiert sun destre guant.

193

- 2665 Puis qu'il l'ad dit, mult s'en est afichet
 que ne lairat pur tut l'or desuz ciel
 que il n'alt ad Ais, o Carles soelt plaider.
 Si hume li lodent, si li unt cunseillet.
 Puis apelat dous de ses chevalers,
 2670 l'un Clarifan e l'autre Clariën:
 «Vos estes filz al rei Maltraïen,
 ki messages soleit faire volenters.
 Jo vos cumant qu'en Sarraguce algez,
 Marsiliun de meie part li nunciez
 2675 cuntre Franceis li sui venut aider.
 Se jo truis o, mult grant bataille i ert.

192

Claro es el día y el sol resplandeciente. El emir ha descendido de la chalana. Por tierra Espanelís lo va guiando y diecisiete reyes lo van siguiendo; hay no sé cuántos condes y duques. Bajo un laurel, que está en medio de un campo, extienden en la hierba verde una alfombra blanca y ponen un trono de marfil. Allí se sienta el pagano Baligán; todos los demás han permanecido en pie. Su señor se adelantó a hablar: «Oídme ahora, nobles caballeros valientes: Carlos el rey, emperador de los francos, no debe comer si yo no se lo ordeno. En toda España me ha hecho guerra muy grande; quiero ir a requerirlo a la dulce Francia, y no cesaré en toda mi vida hasta que sea muerto o se haya rendido vivo.» Golpea su rodilla con el guante diestro.

193

Tras decir esto ha asegurado firmemente que no dejará, por todo el oro que hay bajo el cielo, de ir a Aix, donde Carlos suele juzgar. Sus vasallos se lo alaban y se lo han aprobado. Luego llamó a dos de sus caballeros, el uno es Clarifán y el otro Clarién: «Sois hijos del rey Maltrayén, que solía llevar de grado los mensajes. Os ordeno que vayáis a Zaragoza y que anunciéis de mi parte a Marsil que he venido a ayudarle contra los franceses. Si encuentro cómo, habrá una gran

- Si l'en dunez cest guant ad or pleiet,
 el destre poign si li faites chalcer;
 si li portez cest bastuncel d'or mer,
 2680 e a mei venget pur reconoistre sun feu.
 En France irai pur Carle guerreier:
 s'en ma mercit ne se culzt a mes piez
 e ne guerpisset la lei de chrestiens,
 jo li toldrai la corune del chef.»
 2685 Païen respundent: «Sire, mult dites bien.»

194

- Dist Baligant: «Car chevalchez, barun.
 L'un port le guant, li altre le bastun.»
 E cil respundent: «Cher sire, si ferum.»
 Tant chevalcherent que en Sarraguce sunt;
 2690 passent ·X· portes, traversent ·IIII· punz,
 tutes les rues u li burgeis estunt.
 Cum il aproisment en la citet amunt,
 vers le paleis oïrent grant fremur;
 asez i ad de cele gent païenur,
 2695 plurent e crient, demeinent grant dolor.
 Pleignent lur deus, Tervagan e Mahum
 e Apollin, dunt il mie n'en unt.
 Dit cascun a l'autre: «Caitifs, que devendrum?
 Sur nus est venue male confusium.
 2700 Perdut avum le rei Marsiliun:
 li quens Rollant li trenchat ier le destre poign;
 nus n'avum mie de Jurfaleu le blunt.
 Trestute Espaigne iert hoi en lur bandun.»
 Li dui message descendent al perrun.

195

- 2705 Lur chevaux laissent dedesuz un'olive.
 Dui Sarrazin par les resnes les pristrent.

batalla. Dadle doblado este guante de oro y hacédselo enfundar en la mano derecha y llevadle este bastoncillo de oro puro, y que me venga a reconocer su feudo. Iré a Francia para guerrear con Carlos: si no se postra a mis pies a mi merced y no reniega la ley de los cristianos le quitaré la corona de la cabeza.» Los paganos responden: «Señor, decís muy bien.»

194

Dijo Baligán: «Cabalgad, pues, barones. Que el uno lleve el guante y el otro el bastón.» Ellos responden: «Amado señor, así haremos.» Tanto cabalgaron que están en Zaragoza; cruzan diez puertas, atraviesan cuatro puentes y todas las calles donde moran los burgueses. Cuando se aproximan a lo alto de la ciudad oyen gran rumor hacia el palacio; hay allí mucha gente pagana que llora, grita y manifiesta gran dolor. Lamentan a sus dioses, que ya no tienen: Tervagán, Mahoma y Apolín. Se dicen los unos a los otros: «¡Mezquinos! ¿Qué será de nosotros? Gran calamidad nos ha caído encima. Hemos perdido al rey Marsil: el conde Roldán le cercenó ayer la mano derecha; ya no tenemos a Jurfaleu el rubio. Toda España quedará hoy a su albedrío.» Los dos mensajeros descabalgan en la gradería.

195

Dejan los caballos bajo un olivo. Dos sarracenos los tomaron de las riendas, y los mensajeros conservaron encima los mantos y luego

- E li message par les mantels se tindrent,
 puis sunt muntez sus el paleis altisme.
 Cum il entrerent en la cambre voltice,
 2710 par bel amur malvais saluz li firent:
 «Cil Mahumet ki nus ad en baillie,
 e Tervagan e Apollin, nostre sire,
 salvent le rei e guardent la reïne.»
 Dist Bramimunde: «Or oi mult grant folie.
 2715 Cist nostre deu sunt en recreantise.
 En Rencesval malvaises vertuz firent:
 noz chevalers i unt lesset ocire,
 cest mien seignur en bataille faillirent;
 le destre poign ad perdut, n'en ad mie;
 2720 si li trenchat li quens Rollant, li riches.
 Trestute Espaigne avrat Carles en baillie.
 Que devendrai, duluruse, caitive?
 E, lasse, que n'en ai un hume ki m'ociet!» AOI.

196

- Dist Clariën: «Dame, ne parlez mie itant.
 2725 Messages sumes al paien Baligant.
 Marsiliun, ço dit, serat guarant,
 si l'en enveiet sun bastun e sun quant.
 En Sebre avum ·IIII· milie calant,
 eschiez e barges e galees curant;
 2730 drodmunz i ad, ne vos sai dire quanz.
 Li amiralz est riches e puisant,
 en France irat Carlemagne querant,

2707. Cuando visitantes o mensajeros llegaban a un castillo o a un palacio, los criados los despojaban de sus mantos por cortesía (cfr. el glosario de L. Foulet en W. Roach. *The continuations of old French Perceval of Chrétien de Troyes*, III, 2, Philadelphia, 1955, págs. 178-179). Aquí se insiste en que los mensajeros de Baligant no se desprenden de ellos sin duda por lo precipitado de su misión.

subieron al altísimo palacio. Cuando entraron en la cámara abovedada por buena amistad le hicieron un mal saludo: «Aquel Mahoma, que nos tiene bajo su dominio, y Tervagán y Apolín, nuestro señor, salven al rey y guarden a la reina.» Dijo Bramimonda: «Gran necedad estoy escuchando. Estos dioses nuestros se han acobardado y malos milagros obraron en Roncesvalles: han dejado morir allí a nuestros caballeros y han desamparado a este mi señor en la batalla. Ha perdido la mano derecha, ya no la tiene: se la cercenó el conde Roldán, el poderoso. Carlos se hará dueño de toda España. ¿Qué será de mí, mísera, cuidada? ¡Ay, desgraciada! ¡Que no haya un hombre que me mate!»

196

Dijo Clarién: «Señora, no habléis tanto. Somos mensajeros del pagano Baligán. Dice que será el protector de Marsil y le envía su bastón y su guante. Tenemos en el Ebro cuatro mil chalanas, esquifes, barcas y galeras rápidas, y no sé deciros cuántas galeazas hay. El emir es rico y poderoso; irá a Francia requiriendo a Carlomagno, y piensa

- rendre le quidet u mort o recreant.»
 Dist Bramimunde: «Mar en irat itant.
 2735 Plus pres d'ici purrez truver les Francs:
 en ceste tere ad estet ja ·vii· anz.
 Li emperere est ber e cumbatant,
 meilz voel murir que ja fuiet de camp.
 Suz ciel n'ad rei qu'il prist a un enfant:
 2740 Carles ne creint nuls hom ki seit vivant.»

197

- «Laissez ço ester», dist Marsilies li reis.
 Dist as messages: «Seignurs, parlez a mei.
 Ja veez vos que a mort sui destreit,
 jo si nen ai filz ne fille ne heir:
 2745 un en aveie, cil fut ocis her seir.
 Mun seignur dites qu'il me vienge veeir.
 Li amiraill ad en Espagne dreit:
 quite li cleim, se il la voelt avoir,
 puis la defendet encuntre li Franceis.
 2750 Vers Carlemagne li durrai bon conseil:
 cunquis l'avrat d'oi cest jur en un meis.
 De Sarraguce les clefs li portereiz,
 pui li dites il n'en irat, s'il me creit.»
 Cil respundent: «Sire, vus dites veir.» AOl.

198

- Ço dist Marsilie: «Carles l'emperere
 mort m'ad mes homes, ma tere deguastee,
 e mes citez fraites e violees.
 Il jut anuit sur cel'ewe de Sebre,
 jo ai cunté, n'i ad mais que ·vii· liwes.
 2760 L'amirail dites que sun host i ameïn;
 par vos li mand bataille i seit justee.»

darle muerte o rendirlo.» Dijo Bramimonda: «No tiene que ir tan lejos. Muy cerca de aquí podéis encontrar a los francos: ya ha estado siete años en esta tierra. El emperador es valiente y luchador; prefiere morir a huir del campo. No hay rey bajo el cielo que para él tenga más valor que un niño: Carlos no teme a ningún hombre vivo.»

197

«Dejadlo estar», dijo el rey Marsil. Dijo a los mensajeros: «Señores, hablad conmigo. Ya veis que estoy angustiado por la muerte: no tengo hijo, hija ni heredero; uno que tenía fue muerto ayer tarde. Decid a mi señor que venga a verme. El emir tiene derecho sobre España: si la quiere tener, se la declaro libre, y que luego la defienda contra los franceses. Le daré un buen consejo respecto a Carlomagno: de hoy en un mes lo habrá vencido. Le llevaréis las llaves de Zaragoza; decidle luego que no se vaya, si me cree.» Ellos responden: «Señor, decís verdad.»

198

Dijo Marsil: «Carlos, el emperador, me ha muerto a mis hombres, devastado mi tierra y destruido y violentado mis ciudades. Anoche durmió en estas orillas del Ebro, he calculado que a siete leguas escasas de aquí. Decid al emir que traiga su hueste. Por medio de voso-

De Sarraguce les clefs li ad livrees.
 Li messenger ambedui l'enclinerent,
 prenent cunget, a cel mot s'en turnerent.

199

- 2765 Li dui message es chevaux sunt muntet,
 isnelement issent de la citet.
 A l'amirail en vunt esfreedement,
 de Sarraguce li presentent les cles.
 Dist Baligant: «Que avez vos truvet?
 2770 U est Marsilie, que jo aveie mandet?»
 Dist Clariën: «Il est a mort naffret.
 Li emperere fut ier as porz passer,
 si s'en vuleit en dulce France aler.
 Par grant honur se fist reregarder:
 2775 li quens Rollant i fut remés, sis niés,
 e Oliver e tuit li ·xii· per,
 de cels de France ·xx· milie adubez.
 Li reis Marsilie s'i cumbatit, li bers,
 il e Rollant el camp furent remés.
 2780 De Durendal li dunat un colp tel
 le destre poign li ad del cors sevrete.
 Sun filz ad mort, qu'il tant suleit amer,
 e li baron qu'il i out amenet.
 Fuiant s'en vint, qu'il n'i pout mes ester;
 2785 li emperere l'ad enchacet asez.
 Li reis vos mandet que vos le sucurez,
 quite vos cleimet d'Espaigne le regnet.»
 E Baligant cumencet a penser:
 si grant doel ad por poi qu'il n'est desvet. AOI.

200

- 2790 «Sire amiralz», dist Clariën,
 «en Rencesvals une bataille out ier.

tros le propongo que le dé aquí batalla.» Les ha entregado las llaves de Zaragoza. Los dos mensajeros se inclinaron ante él, toman licencia y se van después de estas palabras.

199

Los dos mensajeros han montado a caballo; velozmente salen de la ciudad. Van muy alarmados al emir y le presentan las llaves de Zaragoza. Dijo Baligán: «¿Qué habéis averiguado? ¿Dónde está Marsil, al que yo había llamado?» Dijo Clarién: «Está herido de muerte. El emperador estaba ayer pasando los defiladeros y quería ir a la dulce Francia. Se formó una retaguardia muy honrosa: allí quedaron el conde Roldán, su sobrino, Oliveros, todos los doce pares y veinte mil de los de Francia armados. El rey Marsil los combatió, el barón, y él y Roldán quedaron en el campo. Le dio tal golpe con Durandarte que le arrancó del cuerpo la mano derecha. Mató a su hijo, al que tanto amaba, y a los barones que había llevado consigo. Se vino huyendo, pues no pudo seguir allí; y el emperador lo persiguió mucho. El rey os hace decir que lo socorráis, y os declara libre el reino de España.» Y Baligán comenzó a reflexionar: siente tan gran dolor que por poco ha enloquecido.

200

«Señor emir —dijo Clarién—, ayer hubo una batalla en Roncesvalles. Han muerto Roldán, el conde Oliveros y los doce pares que

- Morz est Rollant e li quens Oliver,
 li ·xii· per, que Carles aveit tant cher;
 de lur Franceis i ad mort ·xx· millers.
 2795 Li reis Marsilie le destre poign i perdit
 e l'emperere asez l'ad enchalcat.
 En ceste tere n'est remés chevaler
 ne seit ocis o en Sebre neiet.
 Desur la rive sunt Franceis herbergiez:
 2800 en cest païs nus sunt tant aproeciez,
 se vos volez, li repaires ert grefs.»
 E Baligant le reguart en ad fiers,
 en sun curage en est joüs e liet.
 Del faldestod se redrecet en piez,
 2805 puis escriet: «Baruns, ne vos targez!
 Eissez des nefz, muntez, si chevalciez!
 S'or ne s'en fuit Karlemagne li veilz,
 li reis Marsilie enqui serat venget:
 pur sun poign destre l'en liverai le chef.»

201

- 2810 Païen d'Arabe des nefz se sunt eissut,
 puis sunt muntez es chevals e es muls,
 si chevalcherent, que fereient il plus?
 Li amiralz, ki trestuz les esmut,
 si n'apelet Gemalfin, un sun drut:
 2815 «Jo te cumant de tute m'ost l'aün.»
 Puis est munté en un sun destrer brun,
 ensembl'od lui emmeinet ·iiii· dux.
 Tant chevalchat qu'en Saraguce fut,
 a un perron de marbre est descenduz
 2820 e quatre cuntes l'estreu li unt tenu.
 Par les degrez el paleis muntet sus.
 E Bramimunde vient curant cuntre lui,
 si li ad dit: «Dolente, si mare fui!
 A itel hunte, sire, mon seignor ai perduto.»

tanto quería Carlos; de sus franceses han muerto allí veinte mil. El rey Marsil perdió la mano derecha y el emperador lo persiguió mucho. No ha quedado caballero en esta tierra que no haya sido muerto o se haya ahogado en el Ebro. Los franceses están acampados en la orilla y están tan cercanos a nosotros en este país que, si queréis, volver les será difícil.» Baligán tiene altiva la mirada y en su corazón está alegre y contento. Se levanta del trono, se pone de pie y luego grita: «¡Barones, no os entretengáis! ¡Salid de las naves, montad y cabalgad! Si ahora no huye el viejo Carlomagno hoy será vengado el rey Marsil: a cambio de su mano derecha le entregaré la cabeza [del emperador].»

BALIGÁN RECIBE EL VASALLAJE DE MARSIL

201

Los paganos de Arabia han salido de las naves, luego han montado en caballos y en mulos, y cabalgaron, ¿qué otra cosa podían hacer? El emir, que los movilizó a todos, llama a Gemalfín, un favorito suyo: «Te ordeno que reúnas toda mi hueste.» Luego ha montado en su corcel tostado, y lleva consigo a cuatro duques. Tanto cabalgó hasta llegar a Zaragoza, descabalgó al pie de una gradería de mármol y cuatro condes le sostuvieron el estribo; por las gradas subió al palacio. Y Bramimonda llega corriendo hacia él, y le ha dicho: «¡Desgraciada, en mala hora nací! Señor, con tal vergüenza he perdido a

- 2825 Chet li as piez, li amiralz la reçut;
sus en la chambre ad doel en sunt venut. AOI.

202

- Li reis Marsilie, cum il veit Baligant,
dunc apelat dui Sarrazin espans:
«Pernez m'as braz, si m drecez en sedant.»
2830 Al puign senestre ad pris un de ses guanz:
«Sire amiralz, tutes terres vos rant,
e Sarraguce e l'onur qu'i apent.
Mei ai perdut e tute ma gent.»
2835 E cil respunt: «Tant sui jo plus dolent.
Ne pois a vos tenir lung parlement.
Jo sai asez que Carles ne m'atent,
e nepurquant de vos receif le quant.»
Al doel qu'il ad s'en est turnet plurant. AOI.
2840 Par les degrez jus del paleis descent,
muntet el cheval, vient a sa gent puignant.
Tant chevalchat qu'il est premiers devant,
de ures ad altres si se vait escriant:
«Venez, paien, car ja s'en fuient Franc!» AOI.

203

- 2845 Al matin, quant primes pert li albe,
esveille est li emperere Carles.
Seint Gabriël, ki de part Deu le garde,
levet sa main, sur lui fait sun signacle.
Li reis descent si ad rendut ses armes,
2850 si se desarment par tute l'ost li altre.
Puis sunt muntet, par grant vertut chevalchent
cez veiez lunges e cez chemins mult larges.
Si vunt vedeir le merveillus damage
en Rencesvals, la o fut la bataille. AOI.

mi dueño.» Cae a sus pies y el emir la recoge; han subido con dolor a la cámara.

202

Cuando el rey Marsil vio a Baligán llamó a dos sarracenos españoles: «Tomadme en brazos y sostenedme sentado.» Con la mano izquierda ha cogido uno de sus guantes: «Señor emir, os entrego todas mis tierras y Zaragoza y el feudo que de ella depende. Me he perdido a mí mismo y a toda mi gente.» Y él responde: «Lo siento yo más todavía. No puedo sostener con vos larga conversación. Sé bien que Carlos no me espera, y a pesar de ello acepto de vos el guante.» Por la pena que tiene se ha vuelto llorando. Baja del palacio por las gradas; monta a caballo y aguijando va a su gente. Tanto cabalgó hasta quedar el primero delante; de cuando en cuando va gritando: «¡Venid, paganos, que ya huyen los francos!»

CARLOMAGNO VUELVE A RONCESVALLES Y ENCUENTRA EL CADÁVER DE ROLDÁN

203

De mañana, cuando amanece el alba, se ha despertado el emperador Carlos. San Gabriel, que en nombre de Dios lo protege, alza la mano y traza su signo sobre él. El rey se desciñe y se quita las armas y los demás se desarman en toda la hueste. Luego han montado y cabalgan con gran ímpetu por las vías largas y los muy anchos caminos. Van a ver el terrible desastre de Roncesvalles, allí donde fue la batalla.

2831-2832. Corrompido este texto en el manuscrito de Oxford, se da una lectura hipotética.

204

- 2855 En Rencesvals en est Carles entrez.
 Des morz qu'il troevet cumencet a plurer.
 Dist a Franceis: «Segnurs, le pas tenez,
 kar mei meïsme estoet avant aler
 pur mun neüd que vuldreie truver.
- 2860 A Eis esteie, a une feste anoel,
 si se vanterent mi vaillant chevaler
 de granz batailles, de forz esturs pleners.
 D'une raisun oï Rollant parler:
 ja ne murreit en estrange regnet
- 2865 ne trespasast ses humes e ses pers,
 vers lur païs avreit sun chef turnet:
 cunquerrantment si finereit li bers.»
 Plus qu'en ne poet un bastuncel jeter,
 devant les altres est en un pui muntet.

205

- 2870 Quant l'empereres vait querre sun nevold,
 de tantes herbes el pre truvat les flors,
 ki sunt vermeilz del sanc de noz barons.
 Pitet en ad, ne poet müer n'en plurt.
 Desuz dous arbres parvenuz est Carlluns;
- 2875 les colps Rollant conut en treis perruns,
 sur l'erbe verte veit gesir sun nevuld.
 Nen est merveille se Karles ad irur.
 Descent a pied, aled i est pleins curs,
 si prent le cunte entre ses mains ansdous;
- 2880 sur lui se pasmet, tant par est anguissus.

206

Li empereres de pasmeisuns revint.
 Naines li dux e li quens Acelin,

Carlos ha entrado en Roncesvalles. A causa de los muertos que encuentra se pone a llorar. Dice a los franceses: «Señores, id al paso, porque conviene que yo mismo vaya delante, pues querría encontrar a mi sobrino. Estaba en Aix, celebrando un aniversario, y mis valientes caballeros se jactaban de grandes combates y de fuertes batallas campales. Oí decir a Roldán estas razones: que no moriría en reino extranjero sin haber avanzado más allá de sus hombres y de sus pares, con la cabeza vuelta hacia el país [enemigo]: el barón moriría como conquistador.» Delante de los otros, más lejos de lo que se puede lanzar un bastoncillo, ha subido a una colina.

Cuando el emperador iba buscando a su sobrino encontró en el prado muchas plantas cuyas flores están bermejas de la sangre de nuestros barones. Siente lástima y no puede retener el llanto. Carlos llega bajo dos árboles; reconoció los golpes de Roldán en tres gradas; ve yacer a su sobrino sobre la hierba verde. No es maravilla que Carlos sienta indignación. Echa pie a tierra, va corriendo hacia allí y levanta al conde con sus dos manos; se desvanece sobre él de tan angustiado como está.

LAMENTO DE CARLOMAGNO SOBRE ROLDÁN

El emperador vuelve en sí del desvanecimiento. El duque Naimón, el conde Acelín, Godofredo de Anjou y su hermano Enrique cogen

- Gefrei d'Ajou e sun frere Henri
 prenent le rei, si'l drecent suz un pin.
 2885 Guardet a la tere, veit sun nevold gesir,
 tant dulcement a regreter le prist:
 «Amis Rollant, de tei ait Deus mercit!
 Unques nuls hom tel chevaler ne vit
 por granz batailles juster e defenir.
 2890 La meie honor est turnet en declin.»
 Carles se pasmet, ne s'en pout astenir. AOI.

207

- Carles li reis revint de pasmeisuns.
 Par mains le tienent ·III· de ses barons.
 Guardet a tere, vei gesir sun neüld:
 2895 cors ad gaillard, perdue ad sa culur,
 turnez ses oilz, mult li sunt tenebros.
 Carles le pleint par feid e par amur:
 «Ami Rollant, Deus metet t'anme en flors,
 en pareis, entre les glorius.
 2900 Cum en Espaigne venis a mal seignur!
 Jamais n'ert jurn de tei n'aie dular.
 Cum decarrat ma force e ma baldur!
 Nen avrai ja ki sustienget m'onur.
 Suz ciel ne quid avoir ami un sul;
 2905 se jo ai parenz, n'en i ad nul si proz.»
 Trait ses crignels, pleines ses mains amsdous.
 Cent milie Franc en unt si grant dular,
 n'en i ad cel ki durement ne plurt. AOI.

2883. El manuscrito de Oxford da el nombre *Henri*, que la mayoría de los editores corrigen en *Tierri*. Mireaux, *La chanson de Roland*, pág. 101, aduce razones históricas para mantener *Henri*. No es incongruente que en la gesta figuren dos hermanos de Gefrei d'Anjou: este Henri y luego Tierri (véanse versos 3818-3819 y 3843).

al rey y lo levantan bajo un pino. Mira hacia el suelo, ve yacer a su sobrino; se puso a lamentarlo muy dulcemente: «¡Amigo Roldán, Dios tenga piedad de ti! Jamás vio nadie tal caballero en justar y concluir grandes batallas. Mi honor ha iniciado su decadencia.» Carlos se desvanece, no puede evitarlo.

207

El rey Carlos vuelve en sí del desvanecimiento. Con las manos lo sostienen cuatro de sus barones. Mira al suelo, ve yacer a su sobrino: tiene el cuerpo gallardo, ha perdido el color; sus ojos están extraviados, muy llenos de tinieblas. Carlos lo lamenta con fe y con amor: «Amigo Roldán, Dios ponga tu alma entre flores en el paraíso con los bienaventurados. ¡Con qué mal señor viniste a España! No pasará día sin que de ti me duela. ¡Cómo decaerán mi fuerza y mi altivez! Ya no tendré quien sostenga mi honor. No creo tener ni un solo amigo bajo el cielo; tengo parientes, pero ninguno tan bravo.» Se arranca los cabellos con ambas manos. Cien mil francos sienten tan gran dolor que no hay ninguno que no lllore amargamente.

208

- «Ami Rollant, jo m'en irai en France:
 2910 cum jo serai a Loün, en ma chambre,
 de plusurs regnes vendrunt li hume estrange,
 demanderunt: 'U est li quens cataignes?'
 Jo lur dirrai qu'il est morz en Espaigne.
 A grant dulur tendrai puis mun reialme;
 2915 jamais n'ert jur que ne plur ne n'en pleigne.»

209

- «Ami Rollant, prozdoem, juvente bele,
 cum jo serai a Eis, em ma chapele,
 vendrunt li hume, demanderunt noveles.
 Je's lur dirrai, merveilluses e pesmes:
 2920 'Morz est mis niés, ki tant me fist cunquere.'
 Encuntre mei revelerunt li Seisne
 e Hungre e Bugre e tante gent averse,
 Romain, Puillain e tuit icil de Palerne
 e cil d'Affrike e cil de Califerne.

2910. Laon fue residencia de los reyes de Francia de 936 a 987. Aquí es la *chambre* de Carlomagno —no lo que diríamos la capital, que es Aix—, del mismo modo que en el verso 2332 se dice, contra toda verdad histórica, que en Inglaterra tenía su *cambre*.

2924. Mucho se ha escrito sobre la etimología de Califerne. Para Boissonnade (*Du nouveau*, págs. 159-162) es un compuesto de *kalaa* y la comunidad beréber de los *beni-Ifrene*, con metátesis *Iferne*; para Jenkins se trataría de Alepo, ciudad siria llamada en algunos textos franceses Oluferne; para H. Grégoire (*La Chanson de Roland de l'an 1085: Baligant et Califerne, ou l'étymologie du mot Californie*, «Bulletin de la classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie Royale del Belgique», XXV, 1939, págs. 211-273) es una metátesis de Cefalonia; para A. Roncaglia («Cultura Neolatina», VI-VII, 1946-47, pág. 100) procede sencillamente de *califa* más el sufijo *-erne*, tan frecuente en topónimos de

208

«Amigo Roldán, me iré a Francia: cuando esté en Laón, en mi morada, me vendrán extranjeros de muchos reinos, y me preguntarán: '¿Dónde está el conde capitán?' Les diré que murió en España. Con gran dolor seguiré gobernando mi reino; no pasará día que no llore ni me lamente.»

209

«Amigo Roldán, noble, hermosa juventud, cuando esté en Aix, en mi capilla, llegarán los vasallos y pedirán nuevas. Yo se las diré terribles y pésimas: 'Ha muerto mi sobrino, el que tanto me hizo conquistar'. Se rebelarán contra mí los sajones, húngaros, búlgaros y demás gente enemiga; los romanos, pulleses, todos los de Palermo, y los de África y los de Califeria. Luego empezarán mis penas y mis

la *Chanson de Roland* (Alferne, Belferne, Oluferne, etc.). Este imaginario topónimo reaparece en textos literarios que se inspiran en este verso de la *Chanson de Roland* en sus varios manuscritos y versiones: Califer en el *Roman d'Alexandre*, Galufer en el *Merlin*; y siguiendo esta tradición Garci Rodríguez de Montalvo, en *Las sergas de Esplandián* (libro acabado de escribir antes de 1504), describe el reino de la «muy esforzada reina Calafia» como «una isla, llamada California, muy llegada a la parte del paraíso terrenal, la cual fue poblada de mujeres negras» (cap. 157). En 1533 el descubridor Ortuño Ximénez puso los pies en una península (que al principio se creyó isla), situada en el océano Pacífico, de la que tomó posesión Hernán Cortés en 1535 y que desde 1542 recibe el nombre de California por parecer a aquellos españoles que ofrecía semejanzas con la descrita en *Las sergas de Esplandián*. Véase Ruth Putnam, *California: the name*, «University of California Publications in History», IV, 1917, págs. 293-365.

- 2925 Puis entrerunt mes peines e mes suffraites.
 Ki guierat mes oz a tel poëste,
 quant cil est morz ki tuz jurz nos cadelet?
 E, France, cum remeines deserte!
 Si grant doel ai que jo ne vuldreie estre!»
- 2930 Sa barbe blanche cumencet a detraire,
 ad ambes mains les chevels de sa teste.
 Cent milie Francs s'en pasment cuntre tere.

210

- «Ami Rollant, de tei ait Deus mercit.
 L'anme de tei seit mise en pareïs;
 2935 ki tei ad mort France ad mis en exill.
 Si grant dol ai que ne voldreie vivre
 de ma maisnee, ki pur mei est ocise.
 Ço duinset Deus, le filz seinte Marie,
 einz que jo vienge as maistres porz de Sizer,
- 2940 l'anme del cors me seit oi departie,
 entre les lur aluee e mise
 e ma car fust delez els enfuïe.»
 Ploret des oilz, sa blanche barbe tîret.
 E dist dux Naimés: «Or ad Carles grant ire.» AOI.

211

- 2945 «Sire emperere», ço dist Gefrei d'Anjou,
 «ceste dolor ne demenez tant fort.
 Par tut le camp faites querre les noz
 que cil d'Espaigne en la bataille unt mort.
 En un carnel cumandez que hom les port.»
- 2950 Ço dist li reis: «Sunez en vostre corn.» AOI.

2939. Para los puertos de Sícera véase la nota al verso 583.

2944. En esta parte del episodio se coloca el fragmento del *Ronces-valles* navarro. Véase Apéndice II.

privaciones. ¿Quién guiará mis huestes con tal poder, si ha muerto el que siempre nos acaudilló? ¡Ay Francia, qué desierta quedas! ¡Tanto es mi dolor que no quisiera vivir!» Comienza a tirar de su blanca barba y de los cabellos de su cabeza con ambas manos. Cien mil francos se desvanecen por el suelo.

210

«Amigo Roldán, Dios tenga piedad de ti. Sea tu alma colocada en el paraíso. Quien te mató ha desolado a Francia. Tal es mi dolor que no quisiera sobrevivir a mi mesnada, que por mí ha sido muerta. Permita Dios, el hijo de Santa María, que antes de que hoy llegue a los mayores desfiladeros de Sícera se separe mi alma de mi cuerpo y que entre las tuyas sea alojada y puesta y mi carne sea enterrada a su lado.» Sus ojos derraman lágrimas, tira de su blanca barba. Dijo el duque Naimón: «Ahora Carlos tiene gran congoja.»

HONRAS FÚNEBRES A LOS MUERTOS

211

«Señor emperador —dijo Godofredo de Anjou—, no manifestéis este dolor tan fuertemente. Haced buscar por todo el campo a los nuestros que han sido muertos en la batalla por los de España. Ordenad que se les lleve a una fosa.» Dijo el rey: «Tañed vuestro cuerno.»

212

- Gefreid d'Anjou ad sun greisle sunet.
 Franceis descendet, Carles l'ad comandet.
 Tuz lur amis qu'il i unt morz truvet,
 ad un carner sempres les unt portet.
 2955 Asez i ad evesques e abez,
 munies, canonies, proveires coronez,
 si·s unt asols e seigneur de part Deu.
 Mirre e timonie i firent alumer,
 gaillardement tuz les unt encensez.
 2960 A grant honor pois les unt enterrez.
 Si·s unt laissez, qu'en fereient il el? AOI.

213

- Li emperere fait Rollant costeïr
 e Oliver e l'arcevesque Turpin.
 Devant sei les ad fait tuz uvrir
 2965 e tuz les quers en paille recueillir;
 un blanc sarcou de marbre sunt enz mis.
 E puis les cors des barons si unt pris,
 en quirs de cerf les seignurs unt mis,
 ben sunt lavez de piment e de vin.
 2970 Li reis cumandet Tedbalt e Gebuin,
 Milun le cunte e Otes le marchis:
 «En ·III· carettes les guiez al chemin.»
 Bien sunt cuverz d'un palie galazin. AOI.

2958. *timonie*, «timiana», variedad del incienso.

2973. Seda procedente de Galaza, en Cilicia, o de Gálata, en Constantinopla.

212

Godofredo de Anjou ha tañido su clarín. Los franceses desmontan: lo ha ordenado Carlos. Todos los amigos que han encontrado muertos los han llevado al punto a una fosa. Hay allí varios obispos y abades, monjes, canónigos y clérigos tonsurados que los han absuelto y bendecido en nombre de Dios. Hicieron arder mirra y timiana, y celosamente los incensaron a todos. Luego los enterraron con gran honor. Así los han dejado, ¿qué más podían hacer por ellos?

213

El emperador hace disponer el sepelio de Roldán, de Oliveros y del arzobispo Turpín. Ante sí los ha hecho abrir y hace guardar los corazones en un paño de seda; son depositados en un blanco sarcófago de mármol. Tomaron después los cuerpos de los barones y, bien lavados con pigmento y con vino, han envuelto a los señores con pieles de ciervo. El rey ordena a Teobaldo, a Gebuín, al conde Milón y al marqués Otón: «Conducidlos por el camino en tres carretas.» Van cubiertos de una seda galaciana.

214

- Venir s'en volt li emperere Carles,
 2975 quant de paiens li surdent les enguardes.
 Del cels devant i vindrent dui messages,
 de l'amirail li nuncent la bataille:
 «Reis orguillos, nen est fins que t'en alges.
 Veiz Baligant, ki après tei chevalchet.
 2980 Granz sunt les oz qu'il ameinet d'Arabe.
 Encoi verrum se tu as vasselage.» AOI.
 Carles li reis en ad prise sa barbe,
 si li remembret del doel e del damage;
 mult fierement tute sa gent reguardet,
 2985 puis si s'escriet a sa voiz grand e halte:
 «Barons franceis, as chevaux e as armes!» AOI.

215

- Li empereres tuz premereins s'adubet.
 Isnelement ad vestue sa brunie,
 lacet sun helme, si ad ceinte Joiuse,
 2990 ki pur soleill sa clartet n'en muet;
 pent a sun col un escut de Gironde;
 tient sun espiet, si n fait brandir la hanste;
 en Tencendur, sun bon cheval, puis muntet.
 Il le cunquist es guez desuz Marsune,
 2995 si n getat mort Malpalin de Nerbone.
 Laschet la resne, mult suvent l'esperonet,
 fait sun eslais, veant cent mil humes, AOI.
 recleimet Deu e l'apostle de Rome.

2993. El nombre del caballo de Carlomagno, *Tencendur*, sin duda significa «querrelloso, discutidor, defensor».

2998. En textos medievales el Papa es llamado frecuentemente «el Apóstol».

214

El emperador Carlos quiere volverse, cuando le surgen las avanzadas de los paganos. De los más adelantados le llegan dos mensajeros y le anuncian la batalla de parte del emir: «Rey orgulloso, no es digno que te vayas. Mira a Baligán, que cabalga detrás de ti. Grandes son las huestes que trae de Arabia. Ahora veremos si tienes bravura.» El rey Carlos se ha mesado la barba, se acuerda del dolor y del daño; contempla muy altivamente toda su gente y luego grita con voz recia y alta: «¡Barones franceses, a caballo y a las armas!»

215

El emperador se arma el primero. Con ligereza ha vestido la cota, ha enlazado su yelmo y se ha ceñido a Joyosa, que no mengua su claridad bajo el sol; se cuelga al cuello un escudo de Gironda, sujeta la azcona, cuya asta hace blandir, y monta luego en Tencendor, su buen caballo. Lo conquistó en los vados de bajo de Marsona y de él derribó muerto a Malpalín de Narbona. Afloja las riendas, lo espolea a menudo, emprende la carrera ante cien mil hombres, e invoca a Dios y al apóstol de Roma.

216

- Par tut le champ cil de France descendent,
 3000 plus de cent milie s'en adubent ensemble.
 Guarnemenz unt ki ben lor atalentet,
 cevals curanz e lur armes mult gentes.
 Puis sunt muntez e unt grant esciënce;
 s'il troevent ou, bataille quident rendre.
 3005 Cil gunfanun sur les helmes lur pendent.
 Quant Carles veit si beles cuntenances,
 si n'apelat Jozeran de Provence,
 Naimon li duc, Antelme de Maïence:
 «En tels vassals deit hom avoir fiance.
 3010 Asez est fols ki entr'els se demente.
 Si Arrabiz de venir ne se repentent,
 la mort Rollant lur quid chèrement vendre.»
 Respunt dux Neimes: «E Deus le nos cunsente!» AOI.

217

- Carles apelet Rabel e Guineman.
 3015 Ço dist li reis: «Seignurs, jo vos cumant,
 seiez es lius Oliver e Rollant:
 l'un port l'espee e l'autre l'olifant,
 si chevalcez el premer chef devant;
 ensembl'od vos ·xv· milie de Francs,
 3020 de bachelers, de noz meillors vaillanz.
 Après icels en avrat altretant,
 si s'guierat Gebuins e Loranz.»
 Naimos li dux e li quens Jozerans
 icez eschieles ben les vunt ajustant.
 3025 S'il troevent ou, bataille i ert mult grant. AOI.

3017. Es decir: la espada de Oliveros y el olifante de Roldán.

216

Por todo el campo desmontan los de Francia y más de cien mil de ellos se arman al mismo tiempo. Tienen guarnimientos a su gusto, caballos corredores y muy bellas armas. Luego montan y tienen gran destreza; se proponen dar batalla si se presenta la ocasión. Los gonfalones les cuelgan hasta los yelmos. Cuando Carlos vio tan buen continente llamó a Jocerán de Provenza, al duque Naimón y a Antelmo de Maguncia: «En tales vasallos se puede tener confianza. Muy necio es quien entre ellos se lamenta. Si los árabes no se arrepienten de venir, les pienso hacer pagar cara la muerte de Roldán.» Responde el duque Naimón: «¡Dios nos lo permita!»

217

Carlos llama a Rabel y a Guinemán. El rey les dice: «Señores, os ordeno que ocupéis los puestos de Oliveros y de Roldán: lleve el uno la espada y el otro el olifante, y cabalgad delante, en cabeza; vayan con vosotros quince mil donceles francos, los más valientes de los nuestros. Otros tantos vendrán después de éstos, y los guiarán Gebuín y Lorán.» El duque Naimón y el conde Jocerán van reuniendo los escuadrones. Si hallan oportunidad habrá batalla muy grande.

218

- De Franceis sunt les premeres escheles.
 Après les dous establissent la terce:
 en cele sunt li vassal de Baivere,
 a ·xx· milie chevalers la preiserent;
 3030 ja devers els bataille n'ert lessee.
 Suz cel n'ad gent que Carles ait plus chere,
 fors cels de France, ki les regnes cunquerent.
 Li quens Oger li Daneis, li puinneres,
 les guierat, kar la cumpaigne est fiere. AOI.

219

- 3035 Treis escheles ad l'emperere Carles.
 Naines li dux puis establist la quarte
 de tels barons qu'asez unt vasselage:
 Alemans sunt e si sunt d'Alemaigne,
 vint milie sunt, ço dient tuit li altre.
 3040 Ben sunt guarniz e de chevals e d'armes,
 ja por murir ne guerpirunt bataille.
 Si's guierat Hermans, li dux de Trace:
 einz i murat que cuardise i facet. AOI.

220

- Naines li dux e li quens Jozerans
 3045 la quinte eschele unt faite de Normans:
 ·xx· milie sunt, ço dient tuit li Franc.
 Armes unt beles e bons cevals curanz;
 ja pur murir cil n'erent recreanz;
 suz ciel n'ad gent ki plus poissent en camp.
 3050 Richard li velz les guierat el camp,
 cil i ferrat de sun espiet trenchant. AOI.

218

Los primeros escuadrones son de franceses. Después de estos dos, forman el tercero, en el que están los vasallos de Baviera; lo estimaron en veinte mil caballeros. Por lo que a ellos se refiere jamás se abandonará una batalla. No hay bajo el cielo gente a la que Carlos quiera más, salvo los de Francia, que conquistan los reinos. Los guiará el conde Ogier el danés, el luchador, porque la compañía es fiera.

219

Tres escuadrones tiene el emperador Carlos. El duque Naimón forma luego el cuarto con barones de mucha bravura: son los alemanes y son los de Alemania; todos los demás dicen que son veinte mil. Van bien provistos de caballos y de armas: no abandonarán la batalla por [miedo a] morir. Los guiará Hermán, el duque de Tracia: morirá antes que cometer cobardía.

220

El duque Naimón y el conde Jocerán han formado el quinto escuadrón con normandos: dicen todos los francos que son veinte mil. Tienen bellas armas y buenos caballos corredores. Ni por muerte se darán por rendidos; bajo el cielo no hay gente que más pueda en el campo. En el campo los guiará Ricardo el viejo, el cual lidiará con afilada azcona.

221

- La siste eschele unt faite de Bretuns:
 ·xxx· milie chevalers od els unt.
 Icil chevalchent en guise de baron,
 3055 peintes lur hanstes, fermez lur gunfanun.
 Le seignur d'els est apelet Oedun;
 icil cumandet le cunte Nevelun,
 Tedbald de Reins e le marchis Otun:
 «Guez ma gent, jo vos en faz le dun.» AOI.

222

- 3060 Li emperere ad ·vi· escheles faites.
 Naimés li dux puis establist la sedme
 de Peitevins e des barons d'Alverne;
 ·xl· milie chevalers poeent estre.
 Chevals unt bons e les armes mult beles.
 3065 Cil sunt par els en un val suz un tertre,
 si s beneïst Carles de sa main destre.
 Els guierat Jozerans e Godselmes. AOI.

223

- E l'oidme eschele ad Naimés estableie;
 de Flamengs est e des barons de Frise.
 3070 Chevalers unt plus de ·xl· milie;
 ja devers els n'ert bataille guerpie.

3055. Las astas de las lanzas a veces iban pintadas de colores. Chrétien de Troyes, en *Li chevaliers de la charrete*: «Quant armez fu, sanz demorance Monte et prant l'escu et la lance Qui estoit granz et roide et peinte» (versos 2391-2393, edición Roques, pág. 73); y el *Amadís de Gaula*: «traya ... una lança con un hierro muy hermoso y la asta pintada» (edición Place, I, pág. 275).

221

Han formado el sexto escuadrón con bretones, que tienen con ellos a treinta mil caballeros. Cabalgan a guisa de barones, con astas pintadas y gonfalones fijos. Su señor se llama Oedón; éste ordena al conde Nevelón, a Teobaldo de Reims y al marqués Otón: «Guiad a mi gente: os concedo este don.»

222

El emperador ha formado seis escuadrones. El duque Naimón constituye después el séptimo con pictavinos y barones de Alvernia; pueden ser cuarenta mil caballeros. Tienen buenos caballos y muy bellas armas. Están aparte, en un valle, bajo un cerro, y Carlos los bendice con su mano diestra. Los guiarán Jocerán y Godselmo.

223

Naimón ha constituido el octavo escuadrón; es de flamencos y de barones de Frisa. Tienen más de cuarenta mil caballeros. Por lo que a ellos se refiere jamás se perderá batalla. Dijo el rey: «Estos ha-

Ço dist li reis: «Cist ferunt mun servise.»
 Entre Rembalt e Hamon de Galice
 les guierunt tut par chevalerie. AOl.

224

- 3075 Entre Naimon e Jozeran le cunte
 la noefme eschele unt faite de prozdomes,
 de Loherengs e de cels de Borgoigne:
 ·L· milie chevalers unt par cunte,
 helmes laciez e vestues lor bronies;
 3080 espiez unt forz e les hanstes sunt curtes.
 Si Arrabiz de venir ne demurent,
 cil les ferrunt, s'il a els s'abandonent.
 Si's guierat Tierris, li dux d'Argone. AOl.

225

- La disme eschele est des baruns de France.
 3085 Cent milie sunt de noz meillors cataignes,
 cors unt gaillarz e fieres cuntenances,
 les chefs fluriz e les barbes unt blanches,
 osbercs vestuz e lur brunies dubleines,
 ceintes espees franceises e d'Espagne,
 3090 escuz unt genz, de multes cunoisances.
 Puis sunt muntez, la bataille demandent,

3073. Rembalt de Frisia y Hamon de Galicia (éste el único cristiano de la *Chanson de Roland* de origen español) son protagonistas de ciertos episodios legendarios que se narran en la primera rama de la *Karlamagnús saga* islandesa que seguramente proceden de un cantar de gesta perdido. Véase Aebischer, *Rolandiana et Oliveriana*, págs. 35-55.

3090. Este verso denota que los caballeros de Francia llevaban pintados en los escudos signos o emblemas personales que permitían que se los reconociera o identificara. Como no sabemos si estos signos eran per-

rán mi servicio.» Caballerosamente los guiarán Rembalt y Hamón de Galicia.

224

Naimón y el conde Jocerán han formado el noveno escuadrón de valientes: los loreneses y los de Borgoña. Tienen exactamente cincuenta mil caballeros con los yelmos enlazados y vestidas las cotas; llevan fuertes azconas y las astas son cortas. Si los árabes no renuncian a venir los atacarán, si ellos los acometen. Y los guiará Terrín, el duque de Argona.

225

El décimo escuadrón es de barones de Francia. Son cien mil de nuestros mejores capitanes: tienen el cuerpo gallardo, altivo el continente, la cabeza florida y la barba blanca; visten lorigas y sus cotas dobles, se ciñen espadas francesas y de España y tienen bellos escudos con muchos distintivos de reconocimiento. Así que han montado piden

manentes y hereditarios, no podemos asegurar que haya aquí una referencia a la heráldica histórica, aunque sí un interesante testimonio preheráldico. Véase J. Marchand, *L'art héraldique d'après la littérature du Moyen Age: Les origines, La chanson de Roland*, «Le Moyen Age», XLVII, 1937, págs. 37-43.

- Munjoie escrient, od els est Carlemagne.
 Gefreid d'Anjou portet l'orieflambe;
 seint Piere fut, si aveit num Romaine,
 3095 mais de Munjoie iloc out pris eschange. A01.

226

- Li emperere de sun cheval descent,
 sur l'erbe verte se est culchet adenz;
 turnet sun vis vers le soleill levant,
 recleimet Deu mult escordusement:
 3100 «Veire Paterne, hoi cest jor me defend,
 ki guaresis Jonas tut veirement
 de la baleine ki en sun cors l'aveit,
 e esparignas le rei de Niniven
 e Daniël del merveillus turment
 3105 enz en la fosse des leons o fut enz,
 les ·III· enfanz tut en un fou ardant:
 la tue amurs me seit hoi en present,
 par ta mercit, se tei plaist, me cunsent
 que mun nevold pois venger, Rollant.»
 3110 Cum ad oret, si se drecet en estant,
 seignat sun chef de la vertut poissant.
 Muntet li reis en sun cheval curant,
 l'estreu li tindrent Neimes e Jocerans;
 prent sun escut e sun espiet trenchant.
 3115 Gent ad le cors, gaillart e ben seant,
 cler le visage e de bon cuntenant.
 Puis si chevalchet mult aficheement.
 Sunent cil greisle e derere e devant,
 sur tuz les autres bundist li olifant.
 3120 Plurent Franceis pur pitet de Rolland.

3092-3095. Para Munjoie véanse las notas a los versos 1181 y 2501-2511. La oriflama de los reyes de Francia, todavía usada en los siglos XIII a XV, era un estandarte rojo, y se suele admitir que deriva de *auriflamma*,

por la batalla; gritan Monjoya, y con ellos está Carlomagno. Godofredo de Anjou lleva la oriflama; había sido de San Pedro y se llamaba Romana, pero allá cambió su nombre por el de Monjoya.

226

El emperador desmonta de su caballo; se ha echado de cara a la hierba verde, vuelve la mirada hacia el sol naciente e invoca muy de corazón a Dios: «Padre verdadero, defiéndeme en el día de hoy, tú que verdaderamente protegiste a Jonás de la ballena que lo tuvo dentro de su cuerpo, que salvaste al rey de Nínive y a Daniel del terrible tormento cuando estuvo dentro del foso de los leones, y a los tres niños en un fuego ardiente; asístame hoy tu amor, y plázcate, por tu merced, concederme que pueda vengar a mi sobrino Roldán.» Cuando ha orado se levanta en pie y persigna su cabeza con la virtud poderosa. Monta el rey en su caballo corredor; le sostuvieron el estribo Naimón y Jocerán y toma su escudo y su afilada azcona. Tiene el cuerpo gentil, gallardo y apuesto, el rostro claro y de buen continente. Luego cabalga con mucho ahínco. Detrás y delante suenan los clarines y por encima de todos retumba el olifante. Los franceses lloran por lástima de Roldán.

«llama de oro» (o de *aurita flammula*, estandarte con jirones en forma de orejas, como sostiene Burger, «Festschrift Walther von Wartburg», Tübingen, 1968, págs. 357-362). Por lo que a los presentes versos se refiere se sabe que el papa León III, en el año 795, envió a Carlomagno, entre otros regalos, el «vexillum Romanae urbis» (Bédier, *Légendes épiques*, III, pág. 245), y se ha observado que el emperador la depositó en el castillo de Montjoie (cerca de Joyenval, región de Conflans), si nos atenemos a las noticias de Mortier, *La chanson de Roland*, págs. 107-108. Si esto fuera por buen camino, los presentes versos quedan muy claros: El Papa (Seint Piere) poseyó una bandera («l'orieflambe») que se llamaba Romaine y que cambió este nombre (véase nota al verso 1221) por el de Munjoie, que es el grito de guerra de Carlos.

3100-3107. Véase la nota a los versos 2384-2388.

3111. La «virtud poderosa» es la señal de la Cruz.

227

- Mult gentement li emperere chevalchet.
 Desur sa bronie fors ad mise sa barbe,
 pur sue amor altretel funt li altre:
 cent milie Francs en sunt reconoisable.
 3125 Passent cez puis e cez roches plus haltes,
 e cez parfuns valees, cez destreiz anguisables,
 issent des porz e de la tere guaste.
 Devers Espagne sunt alez en la marche,
 en un emplein unt prise lur estage.
 3130 A Baligant repairent ses enguardes,
 uns Sulians li ad dit sun message:
 «Veüd avum li orguillus reis Carles.
 Fiers sunt si hume, n'unt talent qu'il li faillent.
 Adubez vus, sempres avrez bataille.»
 3135 Dist Baligant: «Or oi grant vasselage.
 Sunez voz graisles, que mi paien le sacent.»

228

- Par tute l'ost funt lur taburs suner
 e cez buisines e cez greisles mult cler.
 Paien descendent pur lur cors aduber.
 3140 Li amiralz ne se voelt demurer:
 vest une bronie dunt li pan sunt sasfret,
 lacet sun elme, ki ad or est gemmet,
 puis ceint s'espee al senestre costet.
 Par sun orgoill li ad un num truvet:
 3145 par la Carlun, dunt il oït parler,
 la sue fait Preciuse apeler:

3122. Para los sentidos de *barbe* véase la nota al verso 1843.

3131. *Sulians*, «sirio».

3146. Falta este imprescindible verso en el manuscrito de Oxford, que se suple con V⁴ y otros. Baligant llama a su espada *Preciuse* a imitación de la *Joiuse* de Carlomagno (véase nota a los versos 2501-2511).

Muy gallardamente cabalga el emperador. Ha puesto la barba encima de la cota, y por su amor los demás hacen lo mismo: así son identificables cien mil francos. Pasan los montes y las más altas peñas, los profundos valles y los angostos estrechos y salen de los defiladeros y de la tierra yerma. Van hacia la marca de España, y en medio de una llanura han hecho un alto. Sus avanzadas vuelven a Baligán, y un sirio le ha comunicado su mensaje: «Hemos visto al orgulloso rey Carlos. Sus hombres son feroces y no tienen intención de flaquearle. Armaos, al punto tendréis batalla.» Dijo Baligán: «Ahora oigo cosa de gran bravura. Tañed vuestros clarines, para que lo sepan mis paganos.»

Por toda la hueste hacen sonar sus tambores, las bocinas y los clarines muy claros. Los paganos desmontan para armar sus cuerpos. El emir no quiere entretenerse: viste una cota cuyas faldas son jaldes, enlaza su yelmo gemado de oro y luego se ciñe la espada en el costado izquierdo. En su orgullo le ha encontrado un nombre: por la de Carlos, de la que ha oído hablar, hace llamar a la suya Preciosa: ésta será su

- ço ert s'enseigne en bataille campel;
 ses chevalers en ad fait escrier.
 Pent a sun col un soen grant escut let:
 3150 d'or est la bucle e de cristal listet,
 la guige en est d'un bon palie roet.
 Tient sun espiet, si l'apelet Maltet,
 la hanste grosse cume uns tinels,
 de sul le fer fust uns mulez trusset.
 3155 En sun destrer Baligant est muntet;
 l'estreu li tint Marcules d'Ultremer.
 La forcheüre ad asez grant li ber,
 graisles les flancs e larges les costez,
 gros ad le piz, belement est mollet,
 3160 lees les espalles e le vis ad mult cler,
 fier le visage, le chef recercelet,
 tant par ert blancs cume flur en estet.
 De vasselage est suvent esprovet.
 Deus, quel baron, s'oüst chrestientet!
 3165 Le cheval brochet, li sancs en ist tuz clers,
 fait sun eslais, si tressalt un fosset,
 cinquante pez i poet hom mesurer.
 Païen escrient: «Cist deit marches tenser!
 N'i ad Franceis, si a lui vient juster,
 3170 voillet o nun, n'i perdet sun edet.
 Carles est fols que ne s'en est alet.» AOT.

229

- Li amiralz ben resemblet barun:
 blanche ad la barbe ensemment cume flur,
 e de sa lei mult par est saives hom
 3175 e en bataille est fiers e orgoillus.
 Ses filz Malpramis mult est chevalerus,
 granz est e forz e trait as anceisurs.
 Dist a sun pere: «Sire, car cevalchum.
 Mult me merveill se ja verrum Carlun.»

enseña en la batalla campal: la ha hecho gritar a sus caballeros. Se cuelga al cuello su gran escudo ancho cuya bloca es de oro y listado de cristal, y la embrazadura es de una buena seda rodada. Sujeta su azcona, que llama Maltet, cuya asta es gruesa como una porra y con sólo su hierro se podría cargar un mulo. Baligán ha montado en su corcel; le sostiene el estribo Marcules de Ultramar. El barón tiene muy grande la horcajadura, estrechos los flancos y amplios los costados; su pecho es grueso y está bellamente moldeado, anchos los hombros y el rostro muy claro, altiva la mirada, la cabeza rizada y tan blanca como flor en estío. Su valentía ha sido puesta a prueba a menudo. ¡Dios, qué barón, si tuviera cristiandad! Aguija el caballo y le brota sangre muy clara; emprende la carrera y salta un foso que bien podría medirse en cincuenta pies. Gritan los paganos: «¡Este debe defender las marcas! No existe francés que, si viene a justar con él, no pierda sus años, quiéralo o no. Necio es Carlos por no haberse marchado.»

229

El emir bien parece barón: blanca tiene la barba, igual que la flor; es muy sabio en las cosas de su ley y en la batalla fiero y orgulloso. Su hijo Malpramis es muy caballeroso; es grande, fuerte y parecido a sus antepasados. Dijo a su padre: «Señor, cabalgemos, pues. Mucho me admiraría si viéramos a Carlos.» Dijo Baligán: «Sí [lo veremos],

3164. Verso de la misma factura y la misma intención que el tan famoso del *Cantar del Cid*: «¡Dios, qué buen vasallo, si oviesse buen señor!» (verso 20); aún más parecido en el manuscrito de París de la *Chanson de Roland*: «Deus, quel vassal, s'eüst crestianté!» (verso 3659). Véase Riquer, *La leyenda del graal*, págs. 221-226.

3176. Este Malpramis es llamado Malprimes en V⁴ y otros manuscritos.

- 3180 Dist Baligant: «Oïl, car mult est proz.
En plusurs gestes de lui sunt granz honurs.
Il n'en at mie de Rollant sun nevold:
n'avrat vertut que's tienget cuntre nus.» A.O.I.

230

- «Bels filz Malpramis», ço li dist Baligant,
3185 «li altrer fut ocis le bon vassal Rollant
e Oliver, li proz e li vaillanz,
li ·xii· per, qui Carles amat tant,
de cels de France ·xx· milie cumbatanz.
Trestuz les altres ne pris jo mie un guant.
3190 Li empereres repairet veirement,
si·l m'at nunciet mes mes, li Sulians,
·x· escheles en ad faites mult granz.
Cil est mult proz ki sunet l'olifant,
d'un grisle cler racatet ses cumpaignz,
3195 e si cevalcent el premer chef devant;
ensembl'od els ·xv· milie de Francs,
de bachelers que Carles cleimet enfanz.
Aprés icels en i ad ben altretanz:
cil i ferrunt mult orgoillusement.»
3200 Dist Malpramis: «Le colp vos en demant.» A.O.I.

3193-3194. El que suena el olifante es Rabel y su compañero es Guinémán (cfr. verso 3014).

3197. Al traducir *enfanz* por «infantes» (cfr. los siete infantes de Salas) conservo el equívoco de la voz francesa («niños» e «hijos»).

3200. Véase la nota al verso 866.

pues es muy noble. En muchas gestas se cuentan de él grandes honores. Pero ya no tiene a su sobrino Roldán: no tendrá esfuerzo para oponerse a nosotros.»

230

«Gentil hijo Malpramis —le dijo Baligán—, el otro día fueron muertos el buen vasallo Roldán, Oliveros, el noble y el valiente, los doce pares que tanto amó Carlos y veinte mil combatientes de los de Francia. A todos los demás no los estimo lo que vale un guante. El emperador realmente vuelve, como me ha anunciado mi enviado el sirio, y ha formado diez escuadrones muy grandes. Es muy noble el que tañe el olifante; su compañero le replica con un clarín claro, y cabalgan delante en cabeza. Van con ellos quince mil donceles francos que Carlos llama infantes. Después de éstos hay otros tantos: lidiarán muy orgullosamente.» Dijo Malpramis: «Os pido el [primer] golpe.»

231

- «Filz Malpramis,» Baligant li ad dit,
 «jo vos otri quanque m'avez ci quis:
 cuntre Franceis sempres irez ferir,
 si i merrez Torleu, le rei persis,
 3205 e Dapamort, un altre rei leutiz.
 Le grant orgoill se ja püez matir,
 jo vos durrai un pan de mun país
 des Cheriant entresqu'en Val Marchis.»
 Cil respunt: «Sire, vostre mercit.»
 3210 Passet avant, le dun en requeillit,
 ço est de la tere ki fut al rei Flurit,
 a itel ore unches puis ne la vit,
 ne il n'en fut ne vestut ne saisit.

3204. A partir de ahora aparecen una serie de nombres de personajes y de países exóticos, y por lo general orientales, que han sido objeto de muchos estudios e interpretaciones. Salvo algunos pocos de ellos, que se pueden esclarecer con certeza, muchos son los que sólo permiten hipótesis y conjeturas más o menos audaces, inseguridad muchas veces producida por muy posibles corrupciones en el manuscrito de Oxford, en V⁴ y en los otros, cuyos copistas evidentemente no entendían la mayoría de estos nombres tan poco corrientes en su ambiente. En las notas que siguen recojo conclusiones e hipótesis de G. Paris, *Noms de peuples païens dans le Roland*, «Romania», II, 1873, págs. 488-491, de las anotaciones de Gautier, Bédier y Jenkins, del libro de Boissonnade, *Du nouveau*, y de los trabajos de H. Grégoire *La Chanson de Roland et Byzance*, en colaboración con R. de Keisel, «Byzantion», XIV, 1939, págs. 265-313, *La Chanson de Roland de l'an 1085* (citado en nuestra nota al verso 2924), *L'Islam et Byzance dans l'épopée française*, «Miscellanea Mercati», Ciudad del Vaticano, III, 1946, págs. 431-463, etc., y la recensión de A. Roncaglia, «Cultura Neolatina», VI-VII, 1946-47, págs. 92-122.

3204-3205. El primero, rey persa, es identificado por Roncaglia con el sultán Toghrulberg (1038-1013) de Persia. El segundo es *leutiz* (*leutice* en el verso 3360); y los lutici o leutici («leuticios, qui alio nomine liutici vocantur»), llamados también Wilzes, es un pueblo eslavo que habitaba en Mecklemburgo. Para M. J. Hanak («Romanische Forschungen»),

231

«Hijo Malpramis —Baligán le ha dicho—, os otorgo cuanto aquí me habéis pedido: al punto iréis a acometer a los franceses; llevaréis a Torleu, el rey persa, y a Dapamort, otro rey leuticio. Si podéis aplastar su gran orgullo os daré un pedazo de mi país, desde Cherián hasta Val Marqués.» Él responde: «Gracias, señor.» Pasa adelante, recoge el don, o sea la tierra que fue del rey Florit, en tal momento que jamás pudo verla ni fue investido ni posesionado de ella.

LXXXIII, 1971, págs. 405-422) Torleus sería Tordelbach, caballero irlandés que combatió contra los viquingos, y *Dapamort* supondría un cruce entre Dragawitus, rey de los leuticios, y Ratibor, otro príncipe de la misma tribu.

3208. De *Cheriant* a *Val Marchis*: de Kairuán, ciudad santa de Túnez, a Marrakech, en Marruecos (Jenkins); del río Charzanis (Arzen) cerca de Durazzo, al Moracha, afluente del lago de Escutari, entre Yugoslavia y Albania (Grégoire).

3211. *rei Flurit*: rey Vladimir, llamado también Florimondo (Grégoire).

232

- Li amiraill chevalchet par cez oz.
 3215 Sis filz le siut, ki mult ad grant le cors.
 Li reis Torleus e li reis Dapamort
 ·xxx· escheles establissent mult tost;
 chevalers unt a merveillus esforz,
 en la menur ·L· milie en out.
 3220 La premiere est de cels de Butentrot.
 E l'altre après de Micenes as chefs gros:
 sur les eschines qu'il unt en mi les dos
 cil sunt seiet ensement cume porc. AOI.
 E la terce est de Nubles e de Blos,
 3225 e la quarte es de Bruns e d'Esclavoz,
 e la quinte est de Sorbres e de Sorz,
 e la siste est d'Ermines e de Mors,
 e la sedme est de cels de Jericho,
 e l'oitme est de Nigres e la noefme de Gros,
 3230 e la disme est de Balide la Fort:
 ço est une gent ki unches ben ne volt. AOI.
 Li amiralz en juret quanqu'il poet
 de Mahumet les vertuz e le cors:
 «Karles de France chevalchet cume fols.
 3235 Bataille i ert, se il ne s'en destolt:
 jamais n'avrat el chef corone d'or.»

3216. Véase la nota a los versos 3204-3205.

3220. *Butentrot*: Podandos (hoy Bozanti) de Capadocia, llamado exactamente Butentrot por los cruzados (o Botentrot), topónimo muy popular porque la leyenda hacía natural de allí al traidor Judas; y tanto V⁴ como otros manuscritos de la *Chanson de Roland* añaden a éste un verso que Stengel reconstruye así: «Dont Judas fud qui Dé traït a tort». Pero Grégoire defiende que se trata de Buthrentot o Butrinto, en el Epiro.

3221. *Micenes*: parecería evidente que se tratara de la famosa Micenas del Peloponeso; pero, como se espera aquí una voz bisílaba, G. Paris supuso que hay que leer *Mignes*, o sea los *milceni*, pueblo establecido en la alta Lusacia (en Bohemia, al este de Sajonia).

El emir cabalga por las huestes. Le sigue su hijo, que tiene muy grande el cuerpo. El rey Torleu y el rey Dapamort forman muy pronto treinta escuadrones; tienen caballeros de terrible esfuerzo, y en el más pequeño hay cincuenta mil. El primero es el de los de Buentrot. El otro siguiente, el de los micenos de cabezas gordas: en el espinazo que tienen en medio de la espalda son sedosos igual que puercos. El tercero es de nublos y de blosos; el cuarto, de brunos y esclavones; el quinto, de sorbros y de sores; el sexto, de armenios y de moros; el séptimo es de los de Jericó; el octavo es de nigros y el noveno de groos; y el décimo es de los de Balida la Fuerte: es una gente que jamás quiso el bien. El emir jura cuanto puede por los milagros y por el cuerpo de Mahoma: «Carlos de Francia cabalga como necio. Habrá batalla, si no la esquivo; nunca más llevará corona de oro en la cabeza.»

3224. *Nubles*: los de Nubia, en el norte de África; pero Grégoire ve aquí a los Publes, publicanos maniqueos. *Blos*: tal vez los válacos, llamados *blacs* (Jenkins).

3225. *Bruns* (en V⁴ *Ros*): los rusos (G. Paris), o los de Braunschweig, Sajonia (Jenkins). *Esclavoz*: los esclavos de Esclavonia, al sur de Croacia.

3226. *Sorbres*: pueblo de Lusacia (véase nota al verso 3221), y tal vez lo mismo *Sorz*; pero Grégoire identifica a ambos con los servios.

3227. *Ermines*, los armenios. *Mors*, los moros.

3228. *Jericho*, la ciudad bíblica tan conocida por peregrinos y cruzados; pero Grégoire supone que es Jericó del Epiro.

3229. *Nigres*: sin duda los negros genéricamente, o corrupción del nombre de los Walgres, pueblo que habitaba entre el Elba y el Báltico (Jenkins y Roncaglia). Los *Gros*, los griegos (!), o los del cabo Glossa en el Epiro (Grégoire).

3230. *Balide la Fort* (tal vez la misma Baldise la Lunge del verso 3255): Balis cerca de Alepo (Boissonnade); o Pöhlde, llamada Palide, ciudad de los sajones cerca de Göttingen (Jenkins), o el cabo Pali, al norte de Durazzo (Grégoire).

- Dis escheles establissent après.
 La premere est des Canelius les laiz,
 de Val Fuït sun venuz en traver;
 3240 l'altre est de Turcs e la terce de Pers,
 e la quarte est de Pinceneis divers,
 e la quinte est de Soltras e d'Avers,
 e la siste est d'Ormaleus e d'Eugiez,
 e la sedme est de la gent Samüel,
 3245 e l'oidme est de Bruise e la noefme de Clavers,
 e la disme est d'Occian la Desert:
 ço est une gent ki Damnedeu ne sert,
 de plus feluns n'orrez parler jamais,
 durs unt les quirs ensemment cume fer,
 3250 pur ço n'unt soign de elme ne d'osberc;
 en la bataille sunt felun e engrés. AOI.

3238. *Canelius*: los cananeos de la Biblia, muy citados así en cantares de gesta (Gautier); pero Grégoire ve en ellos a los de Janina o Kanina, en el Epiro.

3239. *Val Fuït*: Grégoire propone Vojussa o Viossa, en el Epiro.

3240. Turcos y persas.

3241. *Pinceneis*: los pechenegos, famoso pueblo asiático que atacó al imperio bizantino.

3242. *Soltras*: tal vez «sultanes», de Soltanía, en Persia (G. Paris y Jenkins). *Avers*: los ávaros, pueblos asiáticos que participaron en las invasiones de los hunos.

3243. *Ormaleus* (*Ormaleis* en 3284 y en rima): los esclavos de Ermland u Ormland, de Warmia, Polonia (G. Paris), o los armenios (Grégoire). *Eugiez*: la tribu turca de los Ogonz (según F. Köprülü, «Romania», LXI, 1935, págs. 488-491); o, enmendando en *Uglez*, los uglecios, tribu eslava (Jeakins), o leyendo *engrés* (como Roncaglia en su edición), los ingleses (Grégoire).

3244. O la gente del Samuel bíblico (Gautier), o los búlgaros del rey Samuel de Bulgaria, que invadió el imperio bizantino varias veces entre los años 988 y 1014 (Jenkins), o los Semli, Sembi, Samlandi, pueblos del

Disponen después otros diez escuadrones: el primero es el de los feos canelios, que han llegado a través de Val Fuit; el segundo es el de turcos y el tercero de persas; el cuarto, de diversos pechenegos; el quinto, de soltranos y de ávaros; el sexto, de ormaleos y de eugensios; el séptimo es de la gente de Samuel; el octavo es de Brusia; el noveno de claveros, y el décimo de los de Occián la desierta: es una gente que no sirve a Nuestro Señor y jamás oiréis hablar de otros más pérfidos; tienen el cuero duro como el hierro, y por esto no precisan de yelmo ni de loriga, y en la batalla son viles y agresivos.

Báltico (A. Prioult, *Au sujet des notions géographiques de Turola*, «Lettres romanes», II, 1948, págs. 287-295).

3245. *Bruise*, de Borusia, nombre antiguo de Prusia (G. Paris). *Clavers*, los eslavos (G. Paris).

3246. *Occian la Desert*, Opsicianum, distrito de Nicea (Jenkins).

234

- Li amiralz ·x· escheles ad justedes:
 la premere est des jaianz de Malprese,
 l'altre est de Hums e la terce de Hungres,
 3255 e la quarte est de Baldise la Lunge,
 e la quinte est de cels de Val Penuse,
 e la siste est d'Aiglent e de Maruse,
 e la sedme est de Leus e d'Astrimonies,
 l'oidme est d'Argoilles e la noefme de Clarbone,
 3260 e la disme est des barbez de Fronde:
 ço est une gent ki Deu nen amat unkes.
 Geste Francor ·xxx· escheles i numbrent.
 Granz sunt les oz u cez buisines sunent.
 Païen chevalchent en guise de produme. AOI.

3253. *Malprese* (algunos enmiendan en *Malprose*, como en V⁴ y pide la rima; pero en 3285 *Malpreis*, en rima correcta): Grégoire supone que es el lago Prespa, entre Yugoslavia, Albania y Grecia. Más lógico parece que estos gigantes de *Malpreis* sean un recuerdo de la virago Marpesia, «mater familias» de la raza de las Amazonas, los escitas y los partos, citada por Jordanes y Justino, como razona M. J. Hanak, *The Jaianz de Malprose in Roland's Baligant*, «VIII Congreso de la Société Rencesvals», Pamplona, 1981, págs. 211-215.

3254. Los hunos y los húngaros.

3255. *Baldise la Lunge*: ¿Laodicea o Bagdad? (Jenkins). Véase la nota al verso 3230.

3256. *Val Penuse*: el río Peneo en Acaya (Grégoire); o Paneas, la antigua Cesarea de Filipo (Mireaux, *La chanson de Roland*, pág. 260).

3257. *Aiglent* falta en el manuscrito de Oxford. *Maruse*: ¿Rusa, cerca de Antioquía? (Jenkins).

3258. *Leus*: los lechs, antiguo nombre de los polacos (G. Paris). *Astrimonies*: los tracios (Gautier), o los estrimonios de Bitinia, Asia Menor (Jenkins), o el río Strymon, o Strouma, en Macedonia (Grégoire).

3259. *Argoilles*, los argólicos o de la Argolia (Jenkins).

3260. *Fronde*: Bonditza (Voniza), en Macedonia (Grégoire).

3262. Véase la nota al verso 1443.

234

El emir ha reunido diez escuadrones: el primero es el de los gigantes de Malpresa; el otro es de hunos; el tercero, de húngaros; el cuarto es de los Baldisa la Larga; el quinto es de los de Val Penosa; el sexto es de los de Aiglent y de Marosa; el séptimo es de los de Leus y de astrimonios; el octavo es de los de Argolla; el noveno, de los de Clarbona; y el décimo es de los barbudos de Fronda: es una gente que jamás amó a Dios. La Gesta de los Francos enumera treinta escuadrones. Las huestes son grandes donde las bocinas resuenan. Los paganos cabalgan a guisa de bravos.

235

- 3265 Li amiralz mult par est riches hoem.
 Dedavant sei fait porter sun dragon
 e l'estandart Tervagan e Mahum
 e un'ymagene Apolin le felun.
 Des Canelius chevalchent environ,
 3270 mult haltement escrient un sermun:
 «Ki par noz deus voelt avoir guarison,
 si s' prit e servet par grant affliction.»
 Païen i bassent lur chefs e lur mentun,
 lor helmes clers i suzclinient enbrunc.
 3275 Dient Franceis: «Sempres murrez, glutun!
 De vos seit hoi male confusion!
 Li nostre Deu, garantisez Carlun!
 Ceste bataille seit vüee en sun num.» AOI.

236

- Li amiralz est mult de grant saveir.
 3280 A sei apelet sis filz e les dous reis:
 «Seignurs barons, devant chevalchereiz:
 mes escheles, tutes les guiereiz,
 mais des meillors voeill jo retenir treis:
 l'un'ert de Turcs e l'autre d'Ormaleis,
 3285 e la terce est des jaianz de Malpreis.
 Cil d'Ociant ierent ensembl'ot mei,
 si justerunt a Charles e a Franceis.
 Li emperere, s'il se cumbat od mei,
 desur le buc la teste perdre en deit.
 3290 Trestut seit fiz, n'i avrat altre dreit.» AOI.

3266. Seguramente un dragón emblemático situado en el extremo de una pica, ya que no se trata de la decoración de los estandartes citados en el verso siguiente.

3269. *Canelius*, véase la nota al verso 3238.

3284-3286. Véanse las notas a los versos 3243, 3253 y 3246.

235

El emir es hombre poderosísimo. Hace llevar delante de él su dragón, los estandartes de Tervagán y de Mahoma y una imagen del pérfido Apolín. Diez canelios cabalgan a su alrededor y gritan muy fuerte este sermón: «Quien quiera ser salvado por nuestros dioses que les rece y sirva con gran compunción.» Los paganos bajan las cabezas y los mentones y agachan los yelmos claros. Dicen los franceses: «¡Pronto moriréis, hambrones! ¡Sea hoy el día de vuestra destrucción! ¡Dios nuestro, proteged a Carlos! Esta batalla sea decidida en su nombre.»

236

El emir es de muy gran sabiduría. Llama a su hijo y a los dos reyes: «Señores barones, cabalgad delante: guiaréis todos mis escuadrones, pero yo quiero quedarme tres de los mejores: el primero será el de los turcos; el otro, el de los ormaleos; y el tercero, el de los gigantes de Malpresa. Los de Occián estarán conmigo, y justarán con Carlos y con los franceses. Si el emperador combate conmigo debe perder la cabeza de encima del tronco. Esté completamente seguro de que no tendrá otro derecho.»

237

- Granz sunt les oz e les escheles beles.
 Entr'els nen at ne pui ne val ne tertre,
 selve ne bois: asconse n'i poet estre;
 ben s'entreveient en mi la pleine tere.
- 3295 Dist Baligant: «La meie gent averse,
 car chevalchez pur la bataille quere!»
 L'enseigne portet Amborres d'Oluferne.
 Paien escrient, Preciuse l'apellent.
 Dient Franceis: «De vos seit hoi grant perte!»
- 3300 Mult haltement «Munjoie!» renuvelent.
 Li emperere i fait suner ses greisles
 e l'olifan, ki trestuz les esclairet.
 Dient paien: «La gent Carlun est bele.
 Bataille avrum e aduree e pesme.» AOI.

238

- 3305 Grant est la plaigne e large la cuntree.
 Luisent cil elme as perres d'or gemmees
 e cez escuz e cez bronies safrees
 e cez espiez, cez enseignes fermees.
 Sunent cez greisles, les voiz en sunt mult cleres,
- 3310 de l'olifan haltes sunt les menees.
 Li amiralz en apelet sun frere,
 ço est Canabeus, li reis de Floredde,
 cil tint la tere entresqu'en Val Sevre.
 Les escheles Charlun li ad mustrees:

3295. Baligant llama a los suyos «gente adversa», o sea «diabólica» (el Adversario es el Diablo por antonomasia), del mismo modo que los denomina paganos (versos 3136, 3326, etc.).

3297. *Oluferne*, que sugiere el nombre del bíblico Holofernes, decapitado por Judit, es topónimo que en la *Chanson d'Antioche* equivale a Alepo; pero Grégoire lo identifica con la isla de Corfú.

Grandes son las huestes y bellos los escuadrones. No hay entre ellos colina, valle, cerro, selva ni bosque: allí no puede haber emboscada; unos y otros se ven en la tierra llana. Dijo Baligán: «Gente mía adversa; cabalgad, para trabar la batalla.» Amborres de Oloferne lleva la enseña. Los paganos gritan y la llaman Preciosa. Dicen los franceses: «¡Gran mengua haya hoy de vosotros!» Muy altamente repiten «¡Monjoya!» El emperador hace tañer sus clarines y el olifante, que a todos los enardece. Dicen los paganos: «Gentil es la gente de Carlos. Tendremos batalla dura y pavorosa.»

Grande es el llano y vasta la comarca. Brillan los yelmos gemados con piedras de oro, los escudos, las cotas jaldes, las azconas y las enseñas fijas. Suenan los clarines, cuyas voces son muy claras, y altos son los tañinos del olifante. El emir llama a su hermano: es Canabeu, rey de Floridea, que posee la tierra hasta Val Sebrea. Le muestra los

3312. *Canabeus*: Canapeo, uno de los siete contra Tebas, o cierto «Canabas, dux Gothorum» derrotado por el emperador Aureliano (Jenkins); pero Grégoire ve en él a Conmeno, el emperador bizantino.

3313. *Val Sevre*: Savada, en el Jordán (Boissonnade), o el Pezeo (véase nota al verso 3256), llamado también Salavria (Grégoire).

- 3315 «Veez l'orgoil de France la loee!
 Mult fierement chevalchet li emperere.
 Il est darere od cele gent barbee:
 desur lur bronies lur barbes unt getees
 altres blanches cume neif sur gelee.
- 3320 Cil i ferrunt de lances e d'espees.
 Bataille avrum e forte e aduree:
 unkes nuls hom ne vit tel ajustee.»
 Plus qu'om ne lancet une verge pelee,
 Baligant ad ses compaignes trespassees.
- 3325 Une raisun lur a dit e mustree:
 «Venez, paien, kar jo·n irai en l'estree.»
 De sun espiet la hanste en ad branlee,
 envers Karlun la mure en ad turnee. AOT.

239

- 3330 Carles li magnes, cum il vit l'amirail
 e le dragon, l'enseigne e l'estandart,
 de cels d'Arabe si grant force i par ad,
 de la contree unt purprises les parz,
 ne mes que tant cume l'empereres en ad,
 li reis de France s'en escriet mult halt:
- 3335 «Barons franceis, vos estes bons vassals:
 tantes batailles avez faites en camps!
 Veez paien, felun sunt e cuart,
 tutes lor leis un denier ne lur valt.
 S'il unt grant gent, d'ïço, seignurs, qui calt?
- 3340 Ki or ne voelt a mei venir, s'en alt.»
 Des esperons puis brochet le cheval,
 e Tencendor li ad fait ·IIII· salz.
 Dient Franceis: «Icist reis est vassals.
 Chevalchez, bers, nul de nus ne vus falt!»

3318-3319. Sobre la *barbe* véase la nota al verso 1843.

escuadrones de Carlos: «¡Ved el orgullo de la famosa Francia! El emperador cabalga muy altivamente. Está detrás con aquella gente barbuda: han sacado encima de las cotas sus barbas, tan blancas como la nieve sobre el hielo. Acometerán con lanzas y con espadas. Tendremos batalla fuerte y dura: jamás se vio dispuesta otra igual.» Baligán ha adelantado a sus compañías más de lo que puede arrojarse una vara pelada. Les dice y expone estas razones: «Venid, paganos, que yo me pondré en marcha.» Ha blandido el asta de su azcona y ha vuelto el hierro hacia Carlos.

239

Cuando Carlos el magno vio al emir, el dragón, la enseña y el estandarte [y que] tan grandes son las fuerzas de los de Arabia que han ocupado todas las partes de la comarca, excepto lo que tiene el emperador, gritó muy alto el rey de Francia: «Barones franceses, sois buenos vasallos: ¡habéis dado tantas batallas campales! Ved a los paganos: son pérfidos y cobardes. Todas sus leyes no les valen ni un dinero. Si ellos tienen mucha gente, esto, señores, ¿a quién importa? El que ahora no quiera venir conmigo que se vaya.» Aguija luego el caballo con las espuelas y Tencendor le ha dado cuatro saltos. Dicen los franceses: «Este rey es valeroso. ¡Cabalgad, barón! Ninguno de nosotros os falla.»

240

- 3345 Clers fut li jurz e li soleilz luisanz.
 Les oz sunt beles e les cumpaignes granz.
 Justees sunt les escheles devant.
 Li quens Rabels e li quens Guinemans
 lascent les resnes a lor cevals curanz,
 3350 brochent a eit; dunc laissent curre Franks,
 si vunt ferir de lur espiez trenchanz. AOI.

241

- Li quens Rabels est chevaler hardiz.
 Le cheval brochet des esperuns d'or fin,
 si vait ferir Torleu, le rei persis;
 3355 n'escut ne bronie ne pout sun colp tenir:
 l'espriet a or li ad enz el cors mis,
 que mort l'abat sur un boissun petit.
 Dient Franceis: «Damnesdeus nos aït.
 Carles ad dreit, ne li devom faillir.» AOI.

242

- 3360 E Guineman justet a un rei leutice;
 tute li freint la targe, ki est flurie;
 après li ad la bronie descunfite,
 tute l'enseigne li ad enz el cors mise,
 que mort l'abat, ki qu'en plurt u ki n riet.
 3365 A icest colp cil de France s'escrient:
 «Ferez, baron, ne vos targez mie!
 Carles ad dreit vers la gent paienie.
 Deus nus ad mis al plus vrai juïse.» AOI.

240

El día era claro y el sol resplandeciente. Las huestes son bellas y grandes las compañías. Los escuadrones se han enfrentado. El conde Rabel y el conde Guinemán aflojan las riendas de sus caballos corredores, aguijan con vigor; luego los francos los dejan correr y van a lidiar con sus afiladas azconas.

241

El conde Rabel es un arrojado caballero. Aguija el caballo con las espuelas de oro puro y acomete a Torleu, el rey persa; ni el escudo ni la cota pueden soportar su golpe: le ha metido en el cuerpo la azcona dorada y lo derriba muerto sobre un pequeño seto. Dicen los franceses: «Nuestro Señor nos ayuda. Carlos tiene la razón: no debemos fallarle.»

242

Y Guinemán justa con un rey leuticio; le rompe completamente la florida tarja y luego le ha descompuesto la cota, le ha metido en el cuerpo toda la enseña, hasta derribarlo muerto, haya quien llore o quien ría. A este golpe gritan los de Francia: «¡Atacad, barones, y no os entretengáis! Carlos tiene la razón contra la gente pagana. Dios nos ha colocado en el más verdadero juicio.»

3360. Para *leutice* véase la nota a los versos 3204-3205.

3361. La *targe* (castellano «tarja») es en nuestro cantar casi un sinónimo de *escut*, y no debe ser confundida con la adarga, tan frecuente en el *Cantar del Cid*, pues ésta era de una piel muy ligera (cfr. F. Buttin, *Les adargues de Fès*, «Hespéris-Tamuda», I, Rabat, 1960, págs. 409-455).

243

- 3370 Malpramis siet sur un cheval tut blanc;
 cunduit sun cors en la presse des Frangs,
 d'ures en altres granz colps i vait ferant,
 l'un mort sur l'autre suvent vait trescevant.
 Tut premereins s'escriet Baligant:
 «Li mien baron, nurrit vos ai lung tens;
 3375 veez mun fils, Carlun vait querant,
 a ses armes tanz barons calunjant:
 meillor vassal de lui ja ne demant.
 Succurez le a voz espiez trenchant!»
 A icest mot païen venent avant,
 3380 durs colps i fierent, mult est li caples granz.
 La bataille est merveilluse e pesant:
 ne fut si fort enceis ne puis cel tens. AOI.

244

- Granz sunt les oz e les cumpaignes fieres;
 justees sunt trestutes les escheles
 3385 e li païen merveillusement fierent.
 Deus, tantes hanstes i ad par mi brisees,
 escuz fruissez e bronies desmaillées!
 La veïsez la tere si junchee,
 l'erbe del camp, ki est verte e delgee,
 3390 del sanc qu'en ist est tute envermeillee.
 Li amiralz recleimet sa maisnee:
 «Ferez, baron, sur la gent chrestïene!»
 La bataille est mult dure e afichee;
 unc einz ne puis ne fut si fort ajustee;
 3395 josqu'a la noit n'en ert fins otrïee. AOI.

3390. Verso conjetural, pues falta en el manuscrito de Oxford.

243

Malpramis monta en un caballo todo blanco; encamina su persona hacia la refriega de los francos y de cuando en cuando va descargando grandes golpes y volcando a menudo un muerto sobre otro. El primero de todos grita Baligán: «Barones míos, a los que largo tiempo he criado, ved a mi hijo que va buscando a Carlos y que con sus armas desafía a tantos barones: no pido vasallo mejor que él. ¡Socorredlo con vuestras afiladas azconas!» A estas palabras los paganos avanzan, dan duros golpes y el tumulto es grande. La batalla es terrible y agobiante: ni antes ni tiempo después la hubo tan esforzada.

244

Grandes son las huestes y fieras las compañías; se han encontrado todos los escuadrones y los paganos acometen terriblemente. ¡Dios, cuántas astas hay quebradas por la mitad, escudos rotos y cotas desmalladas! Veríais allí la tierra tan cubierta y la hierba del campo, que es verde y delicada, toda enrojecida de la sangre que mana. El emir conmina a su mesnada: «¡Acometed, barones, a la gente cristiana!» La batalla es muy dura y empeñada; jamás antes ni después se dio otra tan esforzada; no se le concederá fin hasta la noche.

245

- Li amiralz la sue gent apelet:
 «Ferez, païen, por el venud n'i estes!
 Jo vos durrai muillers gentes e beles,
 si vos durai feus e honors e teres.»
 3400 Païen respudent: «Nus le devuns ben fere.»
 A colps pleners de lor espiez i perdent;
 plus de cent milie espees i unt traites.
 Ais vos le caple e dulurus e pesmes.
 Bataille veit cil ki entr'els volt estre. AOl.

246

- 3405 Li emperere reclimet ses Franceis:
 «Seignors barons, jo vos aim, si vos crei.
 Tantes batailles avez faites pur mei,
 regnes cunquis e desordenet reis!
 Ben le conuis que gueredun vos en dei
 3410 e de mun cors, de teres e d'aveir.
 Vengez voz filz, voz freres e voz heirs
 qu'en Rencesvals furent morz l'altre seir!
 Ja savez vos: cuntre païens ai dreit.»
 Respondent Franc: «Sire, vos dites veir.»
 3415 Itels ·xxx· miliers en ad od sei,
 cumunement l'en prametent lor feiz,
 ne li faldrunt pur mort ne pur destreit.
 N'en i ad cel sa lance n'i empleit,
 de lur espees i fierent demaneis.
 3420 La bataille est de merveillus destreit. AOl.

247

E Malpramis par mi le camp chevalchet,
 de cels de France i fait mult grant damage.
 Naines li dux fierement le regardet,
 vait le ferir cum hume vertudable.

245

El emir requiere a su gente: «¡Acometed, paganos, que para otra cosa no habéis venido! Os daré mujeres lindas y hermosas, y os daré feudos, honores y tierras.» Los paganos responden: «Debemos hacerlo bien.» Pierden sus azconas al golpear de plano; han desenvainado más de cien mil espadas. He aquí el tumulto doloroso y terrible. Quien entre ellos se encuentra ve lo que es una batalla.

246

El emperador conmina a sus franceses: «Señores barones, os amo y en vosotros confío. ¡Habéis dado tantas batallas por mí, conquistado tantos reinos y depuesto a tantos reyes! Reconozco que os debo galardón de mi persona, de tierras y de hacienda. ¡Vengad a vuestros hijos, a vuestros hermanos y a vuestros herederos que fueron muertos en Roncesvalles la otra tarde! Ya lo sabéis: tengo razón contra los paganos.» Responden los francos: «Señor, decís verdad.» Los veinte mil que tiene consigo le prometen conjuntamente su fe y que no le fallarán ni por muerte ni por miedo. Ni uno de ellos dejará de emplear la lanza; y al punto acometen con sus espadas. La batalla es de terrible angustia.

247

Y Malpramis cabalga por en medio del campo; ha causado gran quebranto a los de Francia. El duque Naimón lo mira ferozmente y lo acomete como hombre aguerrido. Le rompe el brocal superior del

- 3425 De sun escut li freint la pene halte,
de sun osberc les dous pans li desaffret,
el cors li met tute l'enseigne jalne,
que mort l'abat entre ·VII· c· des altres.

248

- Reis Canabeus, le frere a l'amirail,
3430 des esporuns ben brochot sun cheval.
Trait ad l'espee, le punt est de cristal,
si fiert Naimun en l'elme principal,
l'une meitiet l'en fruissed d'une part,
al brant d'acer l'en trenchet ·v· des laz.
3435 Li capelers un dener ne li valt,
trenchet la coife entresque a la char,
jus a la tere une piece en abat.
Granz fut li colps, li dux en estonat:
sempres caïst, se Deus ne li aidast.
3440 De sun destrer le col en enbraçat.
Se li paiens une feiz recuvrast,
sempres fust mort li nobilies vassal.
Carles de France i vint, ki·l succurrat. AOI.

249

- Naimes li dux tant par est anguissables,
3445 e li paiens de ferir mult le hastet.
Carles li dist: «Culvert, mar le baillastes!»
Vait le ferir par sun grant vasselage:
l'escut li freint, cuntre le coer li quasset,
de sun osberc li desrumpit la ventaille,
3450 que mort l'abat: la sele en remeint guaste.

3425. La *pene halte* es posiblemente el «brocal», refuerzo de la parte superior del escudo.

escudo, le deteriora las dos faldas de la loriga, le mete en su cuerpo toda la enseña amarilla hasta que lo derriba muerto entre setecientos más.

248

El rey Canabeu, hermano del emir, aguijó bien el caballo con las espuelas; desenvaina la espada, cuyo pomo es de cristal, y golpea a Naimón en el yelmo principesco: le destroza la mitad de una parte, y con la hoja de acero le corta cinco de los lazos; la capellina no le vale ni un dinero, le abre la cofia hasta la carne y tira al suelo una de sus piezas. El golpe fue grande; el duque se aturdió: hubiera caído al punto si Dios no le hubiese ayudado. Se abrazó al cuello de su corcel. Si el pagano hubiese insistido otra vez, en aquel momento hubiera muerto el noble vasallo. Carlos de Francia llegó y lo socorrió.

249

El duque Naimón está muy angustiado, y el pagano lo instiga mucho a atacar. Carlos le dijo: «¡Bellaco, en mala hora lo tocaste!» Lo acomete con su gran bravura: le rompe el escudo y se lo aplasta contra el corazón, le destroza el almófar de la loriga hasta que lo derriba muerto: la silla queda vacía.

3435. El *capelers* es tal vez la «capellina», casco metálico muy ceñido al cráneo que se llevaba debajo del yelmo.

250

- Mult ad grant doel Carlemagnes li reis,
 quant Naimun veit nafret devant sei,
 sur l'erbe verte le sanc tut cler caeir.
 Li empereres li ad dit a cunseill:
 3455 «Bel sire Naimés, kar chevalcez od mei.
 Morz est li gluz ki en destreit vus teneit,
 el cors li mis mun espïet une feiz.»
 Respunt li dux: «Sire, jo vos en crei.
 Se jo vif alques, mult grant prod i avreiz.»
 3460 Puis sunt justez par amur e par feid,
 ensembl'od els tels ·xx· milie Franceis:
 n'i ad cei n'i fierge o n'i capleit. AOl.

251

- Li amiralz chevalchet par le camp,
 si vait ferir le cunte Guineman:
 3465 cuntre le coer li fruisset l'escut blanc,
 de sun osberc li derumpit les pans,
 les dous costez li deseivret des flancs,
 que mort l'abat de sun cheval curant.
 Puis ad ocis Gebuin e Lorant,
 3470 Richart le veill, li sire des Normans.
 Païen escrient: «Preciuse est vaillant!
 Ferez, baron, nus i avom guarant!» AOl.

252

- Ki puis veïst li chevaler d'Arabe,
 cels d'Occiant e d'Argoillie e de Bascle!
 3475 De lur espiez ben i fierent e caplent,

3474. Para *Occiant* y *Argoillie* véanse las notas a los versos 3246 y 3259. Los *Bascle* son los vascos.

250

Gran dolor siente el rey Carlomagno cuando ve a Naimón ante sí herido y caer la muy clara sangre sobre la hierba verde. El emperador le ha dicho en secreto: «Gentil señor Naimón, cabalgad conmigo. Ha muerto el hambrón que os tenía en apuro; le he metido una vez mi azcona en el cuerpo.» Responde el duque: «Señor, os creo. Si vivo un poco sacaréis de mí gran provecho.» Luego se han unido con amor y con fe; con ellos hay veinte mil franceses: ninguno deja de atacar y luchar.

251

El emir cabalga por el campo y acomete al conde Guinemán: contra el corazón le chafa el blanco escudo, le destroza las faldas de la loriga, le separa los dos costados de los flancos hasta que muerto lo derriba de su caballo corredor. Luego ha matado a Gebuín y a Lorant, y a Ricardo el viejo, el señor de los normandos. Gritan los paganos: «¡Preciosa es valiosa! ¡Acometed, barones, que tenemos un defensor!»

252

¡Quién hubiese visto a los caballeros de Arabia, a los de Occián, de Argolla y de Bascla! Con sus azconas hieren y golpean bien. Y los

- e li Franceis n'unt talent que s'en algent;
 asez i moerent e des uns e des altres.
 Entresqu'al vespre est mult fort la bataille;
 des francs barons i ad mult gran damage:
 3480 doel i avrat enceis qu'ele departed. AOl.

253

- Mult ben i fierent Franceis e Arrabit;
 fruissent cez hanste e cil espiez furbit.
 Ki dunc veïst cez escuz si malmis,
 cez blancs osbercs ki dunc oïst fremir
 3485 e cez espees sur cez helmes cruisir,
 cez chevalers ki dunc veïst caïr
 e humes braire, contre tere murir,
 de grant dulong li poüst souvenir.
 Ceste bataille est mult fort a souffrir.
 3490 Li amiralz recleimet Apolin
 e Tervagan e Mahumet altres:
 «Mi damnedeu, jo vos ai mult servit;
 tutes tes ymagenes ferai d'or fin: AOl.
 cunte Carlun devez mei garantir.»
 3495 As li devant un soen drut, Gemalfin;
 males nuveles li aportet e dit:
 «Baligant, sire, mal estes oi baillit:
 perdut avez Malpramis, vostre filz,
 e Canabeus, vostre frere, est ocis;
 3500 a dous Franceis belement en avint:
 li empereres en est l'uns, ço m'est vis;
 granz ad le cors, ben resenblet marchis,
 blanche ad la barbe cume flur en avrill.»
 Li amiralz en ad le helme enclin
 3505 e en après si·n enbrunket sun vis.
 Si grant doel ad sempres quiad murir;
 si·n apelat Jangleu l'ultremarin.

3494. Verso conjetural, pues falta en el manuscrito de Oxford.

franceses no tienen intención de irse; mueren muchos de unos y de otros. Hasta el atardecer la batalla es muy fuerte; hay muy gran quebranto entre los barones francos: dolor habrá antes de que se concluya.

253

Muy bien lidian los franceses y los árabes. Rompen las astas y las azconas bruñidas. Quien hubiera visto los escudos tan maltrechos, quien hubiera oído chirriar las blancas lorigas y crujir las espadas sobre los yelmos, quien hubiera visto caer a los caballeros y chillar a los vasallos al morir contra el suelo, podría recordar un gran dolor. Es muy dura de soportar esta batalla. El emir invoca a Apolín, a Ter-vagán y también a Mahoma: «Mis señores dioses, yo os he servido mucho; haré todas vuestras imágenes en oro puro: debéis protegerme contra Carlos.» Hele aquí delante a un favorito suyo, Gemalfín; le trae malas noticias y dice: «Baligán, señor, malparado estáis hoy: habéis perdido a Malpramis, vuestro hijo, y Canabeu, vuestro hermano, ha sido muerto; a dos franceses les fue bien con ellos: el uno es el emperador, a lo que creo; tiene grande el cuerpo, bien parece marqués; tiene la barba blanca como la flor en abril.» El emir ha inclinado el yelmo y luego agachó el rostro. Siente tanto dolor que cree morir al instante; y llama a Jangleu el ultramarino.

254

- Dist l'amiraill: «Jangleu, venez avant.
 Vos estes proz e vostre saveir est grant,
 3510 vostre conseil ai otriet tuz tens.
 Que vos en semblet d'Arrabiz e de Francs?
 Avrum nos la victorie del champ?»
 E cil respunt: «Morz estes, Baligant.
 Ja vostre deu ne vos erent garant.
 3515 Carles est fiers e si hume vaillant,
 unc ne vi gent ki si fust cumbatant.
 Mais reclamez les barons d'Occiant,
 Turcs e Enfruns, Arabiz e Jaianz.
 Ço que estre en deit, ne l'alez demurant.»

255

- 3520 Li amiraill ad sa barbe fors mise,
 altresi blanche cume flur en espine;
 cument qu'il seit, ne s'i voelt celer mie.
 Met a sa buche une clere buisine,
 sunet la cler, que si païen l'oïrent;
 3525 par tut le camp ses compaignes ralient.
 Cil d'Ociant i braient e henissent,
 Arguille si cume chen i glatissent;
 requerent Franc par si grant estultie,
 el plus espés se's rumpent e partissent.
 3530 A icest colp en jetent mort ·VII· milie.

3517-3518. Véase la nota al verso 3246. Se ignora quiénes puedan ser los *enfruns*.

254

Dijo el emir: «Jangleu, adelantaos. Sois noble y vuestra sabiduría es grande; siempre he aprobado vuestro consejo. ¿Qué os parece de los árabes y de los francos? ¿Conseguiremos nosotros la victoria en el campo?» Y aquél responde: «Muerto estáis, Baligán. Vuestros dioses ya no os protegerán. Carlos es feroz y sus vasallos valientes; jamás vi gente que fuera tan luchadora. Pero requerid a los barones de Occián, turcos, enfrunos, árabes y gigantes. Lo que debe suceder no lo vayáis demorando.»

255

El emir ha sacado fuera su barba, blanca como la flor del espino; pase lo que pase, no quiere esconderse. Lleva a su boca una clara bocina, la tañe tan claramente que la oyeron sus paganos; sus compañías se juntan por todo el campo. Los de Occián chillan y relinchan, los argolleses ladran como perros y desafían a los francos con muy gran presunción, y los rompen y separan en lo más espeso. En este ataque derribaron muertos a siete mil.

256

- Li quens Oger cuardise n'out unkes;
 meillor vassal de lui ne vestit bronie.
 Quant de Franceis les escheles vit rumpre,
 si apelat Tierri, le duc d'Argone,
 3535 Gefrei d'Anjou e Jozeran le cunte.
 Mult fierement Carlun en araisunet:
 «Veez paien cum ocient voz humes!
 Ja Deu ne placet qu'el chef portez corone,
 s'or n'i ferez pur venger vostre hunte!»
 3540 N'i ad icel ki un sul mot respundet;
 brochent ad eit, lor cevals laissent cure,
 vunt les ferir la o il les encuntrent.

257

- Mult ben i fiert Carlemagnes li reis, AOI.
 Naimes li dux e Oger li Daneis,
 3545 Geifreid d'Anjou, ki l'enseigne teneit,
 mult par est proz danz Ogers li Daneis,
 puint le cheval, laisset curre ad espleit,
 si vait ferir celui ki le dragon teneit;
 qu'Ambure cravente en la place devant sei
 3550 e le dragon e l'enseigne le rei.
 Baligant veit sun gunfanun cadeir
 e l'estandart Mahumet remaneir:
 li amiralz alques s'en aperceit
 que il ad tort e Carlemagnes dreit.
 3555 Paien d'Arabe s'en cuntienent plus quei.
 Li emperere reclimet ses parenz:
 «Dites, baron, por Deu, si m'aidereiz!»
 Respundent Francs: «Mar le demandereiz.
 Trestut seit fel ki n'i fierget a espleit.» AOI.

256

El conde Ogier jamás tuvo cobardía; no vistió cota mejor vasallo que él. Cuando vio romperse los escuadrones de los franceses, llamó a Terrín, el duque de Argona, a Godofredo de Anjou y al conde Jocerán, y muy altivamente interpela a Carlos: «¡Ved cómo los paganos matan a vuestros hombres! ¡No plazca a Dios que llevéis corona en la cabeza si ahora no acometéis para vengar vuestra afrenta!» No hay quien responda ni una sola palabra; aguijan con vigor, dejan correr a los caballos, y van a atacarlos allí donde los encuentren.

257

Muy bien lidian el rey Carlomagno, el duque Naimón, Ogier el danés y Godofredo de Anjou, que llevaba la enseña. Espolea al caballo y lo hace correr con ímpetu, y acomete al que lleva el dragón; ante sí derriba muerto por el suelo a Amborres, y el dragón y la enseña del rey. Baligán ve caer su gonfalon y desprestigiarse el estandarte de Mahoma: el emir empieza a comprender que él mantiene la injusticia y Carlomagno la razón. Los paganos de Arabia se contienen más quietamente. El emperador conmina a sus parientes: «¡Por Dios!, ¿decid, barones, si me ayudaréis?» Responden los francos: «No hay que preguntarlo. Sea del todo pérfido aquel que no acometa con ímpetu.»

3546. No traduzco este verso porque se considera apócrifo (es repetición de 3544).

258

- 3560 Passet li jurz, si turnet a la vespree.
 Franc e païen i fierent des espees.
 Cil sunt vassal ki les oz ajusterent,
 lor enseignes n'i unt mie ubliées:
 li amiralz Preciuse ad crice,
- 3565 Carles Munjoie, l'enseigne renumee.
 L'un conuist l'autre as haltes voiz e as cleres;
 en mi le camp amdui s'entr'encuntrent.
 Si se vunt ferir, granz cops s'entredunerent
 de lor espiez en lor targes roees:
- 3570 fraites les unt desuz cez bucles lees;
 de lor osbercs les pans en desevrerent,
 dedenz cez cors mie ne s'adeserent.
 Rumpent cez cengles e cez seles verserent,
 cheent li rei, a tere se turnerent.
- 3575 Isnelement sur lor piez releverent,
 mult vassalment unt traites les espees.
 Ceste bataille n'en ert mais destornee:
 seinz hume mort ne poet estre achevee. AOI.

259

- 3580 Mult est vassal Carles de France dulce,
 li amiralz, il ne·l crent ne ne dutet.
 Cez lor espees tutes nues i mustrent,
 sur cez escuz mult granz colps s'entredunent:
 trenchent les quirs e cez fuz ki sunt doubles,
 cheent li clou, si peceient les bucles.
- 3585 Puis fierent il nud a nud sur lur bronies,
 des helmes clers li fuus en escarbunet.
 Ceste bataille ne poet remaneir unkes,
 josque li uns sun tort i reconusset. AOI.

3583. *fuz*, ejes de madera que reforzaban el escudo.

Pasa el día y el atardecer vuelve. Francos y paganos combaten con espadas. Son valientes los que reunieron las huestes y no han olvidado sus enseñanzas: el emir ha gritado «¡Preciosa!», y Carlos la famosa enseñanza «¡Monjoya!» Por sus altas y claras voces se reconocieron el uno y el otro; se encontraron los dos en medio del campo. Se acometieron, se cambiaron grandes golpes con las azconas en las tarjas rodadas: las han roto debajo de las anchas bloca, arrancaron las faldas de sus lorigas, pero no alcanzaron el cuerpo. Rompen las cinchas y las sillas vuelcan; caen los reyes y ruedan por el suelo; ágilmente se pusieron de pie y desenvainaron las espadas muy bravamente. Jamás será entorpecida esta batalla: no puede acabar sin hombre muerto.

Muy bravo es Carlos de Francia dulce; el emir no lo teme ni le tiene miedo. Muestran sus espadas completamente desnudas y se cambian muy grandes golpes en los escudos: rompen los cueros y los fustes dobles; caen los clavos y se despedazan las bloca; luego golpean en sus cotas cuerpo a cuerpo; centellean las chispas de los yelmos claros. Esta batalla no puede acabar hasta que uno de ellos reconozca su injusticia.

260

- Dist l'amiraill: «Carles, kar te purpenses:
 3590 si pren conseil que vers mei te repentes.
 Mort as mun filz, par le men esciente;
 a mult grant tort mun pais me calenges.
 Deven mes hom, en fiet le te voeill rendre,
 ven mei servir d'ici qu'en Oriente.»
 3595 Carles respunt: «Mult grant viltet me semblet.
 Pais ne amor ne dei a paien rendre.
 Receif la lei que Deus nos apresetet,
 chrestientet, e pui te amerai sempres;
 puis serf e crei le Rei omnipotente.»
 3600 Dist Baligant: «Malvais sermun cumences!»
 Puis vunt ferir des espees qu'unt ceintes. AOI.

261

- Li amiralz est mult de grant vertut.
 Fiert Carlemagne sur l'elme d'acer brun,
 desur la teste li ad frait e fendut;
 3605 met li l'espee sur les chevels menuz,
 prent de la carn grant pleine palme e plus:
 iloez endreit remeint li os tut nut.
 Carles cancelet, por poi qu'il n'est caüt;
 mais Deus ne volt qu'il seit mort ne vencut.
 3610 Seint Gabriel est repairet a lui,
 si li demandet: «Reis magnes, que fais tu?»

262

- Quant Carles oït la seinte voiz de l'angle,
 nen ad poür ne de murir dutance.
 Repairet loi vigur e remembrance;
 3615 fiert l'amiraill de l'espee de France,

260

Dijo el emir: «Carlos, reflexiona: toma consejo para arrepentirte ante mí. Has muerto a mi hijo, por lo que yo sé; con muy gran injusticia me disputas mi país. Hazte mi vasallo: te lo quiero dar en feudo, y ponte a mi servicio desde aquí hasta Oriente.» Carlos responde: «Me parece gran vileza. No debo conceder paz ni amor a un pagano. Recibe la ley que Dios nos reveló, el cristianismo, y te amaré al instante; después sirve al Rey omnipotente y cree en Él.» Dijo Baligán: «¡Mal sermón empiezas!» Luego van a acometerse con las espadas que llevan ceñidas.

261

El emir es de muy gran vigor. Golpea a Carlomagno en el yelmo de acero bruñido, se lo ha roto y hendido encima de la cabeza y le mete la espada en los cortos cabellos; se lleva un buen palmo de carne o más: en aquel sitio queda el hueso completamente desnudo. Carlos vacila y por poco ha caído; pero Dios no quiere que sea muerto ni vencido. San Gabriel ha vuelto a su lado, y le pregunta: «Rey magno, ¿qué haces?»

262

Cuando Carlos oye la santa voz del ángel no tiene miedo ni temor de morir y le vuelven el vigor y el acuerdo. Golpea al emir con la

- l'elme li freint o li gemme reflambent,
 trenchet la teste, pur la cervеле espandre,
 e tut le vis tresqu'en la barbe blanche,
 que mort l'abat senz nule recuvrance.
- 3620 Munjoie escriet pur la reconuissance.
 A icest mot venuz i est dux Neimes;
 prent Tencendur, muntet i est li reis magnés.
 Païen s'en turnent, ne volt Deus qu'il i remaintent.
 Or sunt Franceis a icels qu'il demandent.

263

- 3625 Païen s'en fuient, cum Damnesdeus le volt;
 encalcent Franc e l'emperere avoec.
 Ço dist li reis: «Seignurs, vengez voz doels,
 si esclargiez voz talenz e voz coers,
 kar hoi matin vos vi plurer des oilz.»
- 3630 Respondent Franc: «Sire, ço nus estoet.»
 Cascuns i fiert tanz granz colps cum il poet;
 poi s'en estoerstrent d'icels ki sunt iloec.

264

- Granz est li calz, si se levet la puldre.
 Païen s'en fuient e Franceis les anguisent;
- 3635 li enchalz duret d'ici qu'en Sarraguce.
 En sum sa tur muntée est Bramimunde,
 ensembl'od li si clerc e si canonie
 de false lei, que Deus nen amat unkes:
 ordres nen unt ne en lor chefs coronés.
- 3640 Quant ele vit Arrabiz si cunfundre,
 a halte voiz s'escrìe: «Aiez nos, Mahum!
 E, gentilz reis, ja sunt vencuz noz humes,
 li amiralz ocis a si grant hunte!»
 Quant l'ot Marsilie, vers sa pareit se turnet,

espada de Francia: le rompe el yelmo, en el que llamean las gemas, y le abre la cabeza, de modo que se le derraman los sesos, y todo el rostro hasta la barba blanca, y lo derriba muerto sin ninguna remisión. Y grita «¡Monjoya!» para darse a conocer. A esta palabra ha llegado el duque Naimón; toma a Tencendor y sobre él monta el rey magno. Los paganos retroceden: Dios no quiere que resistan. Ahora han alcanzado los franceses a los que buscaban.

263

Los paganos huyen, como quiere Nuestro Señor; los francos con el emperador los persiguen. Dijo el rey: «Señores, vengad vuestros duelos e iluminad vuestros talantes y vuestros corazones, pues esta mañana vi llorar vuestros ojos.» Responden los francos: «Señor, esto nos atañe.» Cada cual da tantos golpes como puede. Pocos [paganos] se salvaron de los que allí hay.

264

Grande es el calor y el polvo se levanta. Los paganos huyen y los franceses los acongojan; la persecución duró desde aquí hasta Zaragoza. Bramimonda ha subido a su torre junto con sus clérigos y canónigos de la falsa ley, que Dios nunca amó: no tienen órdenes ni tonsura en la cabeza. Cuando ve a los árabes tan derrotados, grita a altas voces: «¡Ayudadnos, Mahoma! ¡Ay gallardo rey, ya han sido vencidos nuestros hombres y el emir muerto con muy gran vergüenza!» Cuando Marsil lo oye se vuelve hacia su pared, lloran sus ojos e inclina pro-

3620. También se puede interpretar: «para mostrar su gratitud».

3624. Enmendando *icels* en *icel* o mejor en *ico*, se puede traducir: «Ahora han llegado los franceses a lo que deseaban».

3644. El rey Ezequías, enfermo, «convertit faciem suam ad parietem et oravit Dominum» (IV, Reyes, 20, 2). Véase la nota de Ewald y F. M. Leeds, *The significance of Marsile's death-bed posture*, «*Glossa*», V, 1973, págs. 191-196.

- 3645 pluret des oilz, tute sa chere enbrunchet.
 Morz est de doel, si cum pecchet l'encumbret,
 l'anme de lui as vifs diables dunet. AOT.

265

- Païen sunt morz, alquant turnet en fuie,
 e Carles ad sa bataille vencue.
 3650 De Sarraguce ad la porte abatue:
 or set il ben que n'ert mais defendue.
 Prent la citet, sa gent i est venue;
 par poëstet icele noit i jurent.
 Fiers est li reis a la barbe canue;
 3655 e Bramimunde les turs li ad rendues:
 les dis sùnt grandes, les cinquante menues.
 Mult ben espleitet qui Damnesdeus aiuet.

266

- Passet li jurz, la noit est aserie,
 clere est la lune e les esteiles flambient.
 3660 Li emperere ad Sarraguce prise;
 a mil Franceis funt ben cercher la vile,
 les sinagoges e les mahumeries.
 A mailz de fer e a cuignees qu'il tindrent
 fruissent les ymagenes e trestutes les ydeles;
 3665 n'i remeindrat ne sorz ne falserie.
 Li reis creit Deu, faire voelt sun servise,
 e si evesque les eves beneïssent,
 meinent païen entesqu'al baptisterie.
 S'or i ad cel qui Carle cuntredie,
 3670 il le fait pendre o ardeir ou ocire.
 Baptizet sunt asez plus de ·c· milie
 veir chrestien, ne mais sul la reïne:
 en France dulce iert menee caitive;
 ço voelt li reis par amur cunvertisset.

fundamente la cara. Ha muerto de dolor y tan agobiado por el pecado que entrega el alma a los diablos vivos.

TOMA DE ZARAGOZA Y REGRESO A FRANCIA

265

Los paganos han muerto y algunos han emprendido la huida, y Carlos ha ganado su batalla. Ha derribado la puerta de Zaragoza: ahora sabe bien que ya no será más defendida. Toma la ciudad y sus gentes entran en ella: por potestad [de conquista] allí durmieron aquella noche. Orgulloso está el rey de la barba canosa, y Bramimonda le ha entregado las torres: diez son grandes y cincuenta pequeñas. Muy bien obra quien es ayudado por Nuestro Señor.

266

Pasa el día y la noche ha caído, clara es la luna y las estrellas centellean. El emperador ha tomado a Zaragoza. Por mil franceses han hecho registrar la ciudad, las sinagogas y las mahomerías. Con mazas de hierro y las hachas que llevan destruyen las imágenes y todos los ídolos: no quedarán ni sortilegio ni falsedad. El rey cree en Dios, quiere cumplir su servicio; y sus obispos bendicen las aguas y llevan a los paganos hasta el baptisterio. Si ahora hay alguno que se oponga a Carlos, lo hace ahorcar o quemar o matar. Se han bautizado bastante más de cien mil como verdaderos cristianos, excepto la reina: será llevada cautiva a la dulce Francia; el rey quiere que se convierta por amor.

- 3675 Passet la noit, si apert le cler jor.
De Sarraguce Carles guarnist les turs,
mil chevalers i laissat puigneürs:
guardent la vile a oes l'empereor.
Muntet li reis e si hume trestuz
- 3680 e Bramimunde, qu'il meinet en sa prisun;
mais n'ad talent que li facet se bien nun.
Repairez sunt a joie e a baldur;
passent Nerbone par force e par vigur,
vint a Burdeles, la citet de renum.
- 3685 Desur l'alter seint Severin le baron
met l'oliphan plein d'or e de manguns:
li pelerin le veient ki la vunt.
Passet Girunde a mult granz nefz qu'i sunt;
entresque a Blaive ad cunduit sun nevold
- 3690 e Oliver, sun nobilie cumpaignun,
e l'arcevesque, ki fut sages e proz.
En blancs sarcous fait metre les seignurs
a Seint Romain, la gisent li baron;
Francs les cumandent a Deu e a ses nuns.

3683. Narbona de Languedoc, muy próxima al Mediterráneo, está muy alejada de toda ruta que lleve de Zaragoza a Burdeos. Es muy posible que aquí originariamente se hiciera referencia a Arbona, localidad de la Vasconia francesa, cerca de Biarritz (Bédier, *Légendes épiques*, III, págs. 332-334), nombre que muy explicablemente fue confundido con el de la gran ciudad de Narbona, tan rica en tradiciones y leyendas carolingias. Al convencimiento de que en este verso la *Chanson de Roland* menciona a Narbona se debe que un refundidor, posterior al texto transmitido por el manuscrito de Oxford, intercalara aquí un largo episodio, de más de quinientos versos, que se copia sólo en el manuscrito V⁴, y que toma la materia de elementos reunidos en el cantar de gesta *Aymeri de Narbonne*. Para este punto véase Jules Horrent, *La chanson de Roland*, págs. 189-194, y A. Rosellini, *Rolandiana Marciana*, Venecia-Roma, 1962, págs. 279-296.

Pasa la noche y amanece el día claro. Carlos guarneció las torres de Zaragoza y dejó allí a mil caballeros luchadores: guardan la ciudad en provecho del emperador. Montan a caballo el rey y todos sus vasallos, y Bramimonda, que lleva prisionera, pero sólo tiene intención de hacerle bien. Han regresado con alegría y júbilo; pasan Narbona con fuerza y con vigor, y llega a Burdeos, la ciudad de renombre. Sobre el altar del barón San Severín deposita el olifante lleno de oro y de mancusos: lo ven los peregrinos que allí van. Atraviesa el Girona con las muy grandes naves que hay allí; ha conducido hasta Blaya a su sobrino, a Oliveros, su noble compañero, y al arzobispo, que fue sensato y valiente. Hace meter a estos señores en blancos sarcófagos en San Román: allí yacen los barones, y los francos los enco-

3684-3693. La hueste, en su regreso, atraviesa el estuario del Garona, y Carlomagno dispone que en San Severino (Saint Séverin) de Burdeos se guarde como reliquia el olifante de Roldán, lleno de oro y de mancusos (véase nota al verso 621), y que en Blaya (Blaye), ciudad que se encuentra frente a Burdeos, en la orilla derecha del estuario, se entierren en la iglesia de San Román (Saint Romain) los cuerpos de Roldán, Oliveros y Turpín (véase Bédier, *Légendes épiques*, III, págs. 341-354). Estas tradiciones son muy antiguas, ya que están atestiguadas desde principios del siglo XII; y muy duraderas, pues en 1526 Francisco I de Francia, de regreso de su cautiverio en Madrid, se hizo abrir, en San Román de Blaya, el sarcófago con los restos de Roldán.

3694. Referencia a las oraciones que enumeraban los diversos nombres de Dios en hebreo, griego y latín y procedentes de textos bíblicos, materia del tratado del pseudo Dionisio Areopagita *De divinis nominibus*. Una secuencia, que contiene cincuenta y seis de estos nombres, empieza: «Alma chorus Domini compangat nomina summi: Messias, Sother, Emmanuel, Sabaoth, Adonay ...», etc. En la novela provenzal *Flamenca* se hace alusión a los setenta y dos nombres de Dios, y Ramón Llull escribió el libro *Los cent noms de Déu*. Su versión renacentista es *De los nombres de Cristo* de fray Luis de León. Véase R. Louis, *L'invocation des noms de Dieu dans les chansons de geste*, «Revue internationale d'onomastique», VI, 1954, págs. 255-256.

- 3695 Carles cevalchet e les vals e les munz,
 entresqu'a Ais ne volt prendre sujurn.
 Tant chevalchat qu'il descent al perrun.
 Cume il est en sun paleis halçur,
 par ses messages mandet ses jugeors:
 3700 Baivers e Saisnes, Loherencs e Frisuns,
 Alemans mandet, si mandet Borguignuns
 e Peitevins e Normans e Bretuns,
 de cels de France des plus saives qui sunt.
 Des ore cumencet le plaît de Guenelun.

268

- 3705 Li empereres est repairet d'Espaigne
 e vient a Ais, al meillor sied de France;
 muntet el palais, est venit en la sale.
 As li Alde venue, une bele damisele;
 ço dist al rei: «O est Rollant le catanie,
 3710 ki me jurat cume sa per a prendre?»
 Carles en ad e dulator e pesance,
 pluret des oilz, tîret sa barbe blanche:
 «Soer, cher'amie, de hume mort me demandes.
 Jo t'en durai mult esforcet eschange:
 3715 ço est Loewis, mielz ne sai a parler;
 il est mes filz e si tendrat mes marches.»
 Alde respunt: «Cest mot mei est estrange.
 Ne place Deu ne ses seinz ne ses angles
 après Rollant que jo vive remaigne.»
 3720 Pert la culor, chet as piez Carlemagne.
 Sempres est morte, Deus ait mercit de l'anme!
 Franceis barons en plurent e si la pleignent.

3704. Para el juicio de Ganelón, que ofrece caracteres arcaicos que lo sitúan en el estado jurídico de fines del siglo IX, véase Ruggieri, *Il processo di Gano*.

3705-3733. Este breve, sobrio y emotivo episodio de la muerte de

miendan a Dios y a sus nombres. Carlos cabalga por valles y montañas: no quiere tomar reposo hasta Aix. Tanto cabalgó que desmontó en la gradería. En cuanto estuvo en su soberbio palacio, por sus mensajeros envió a buscar a sus jueces: bávaros, sajones, loreneses y frisones; convocó a los alemanes y a los borgoñeses, y a pictavinos, normandos, bretones y a los más sabios que hay de los de Francia. Ahora empieza el proceso de Ganelón.

MUERTE DE ALDA

268

El emperador ha regresado de España y llega a Aix, la mejor sede de Francia; sube al palacio y entra en la sala. He aquí que se le ha acercado Alda, una hermosa doncella, y dice al rey: «¿Dónde está el capitán Roldán, que me juró tomarme por compañera?» Carlos siente dolor y pesadumbre, lloran sus ojos y mesa su barba blanca: «Hermana, querida amiga, me preguntas por hombre muerto. Te daré compensación muy ventajosa: es Ludovico, no podría decir otro mejor; es mi hijo y poseerá mis marcas.» Alda responde: «Extraño me es este lenguaje. No plazca a Dios, a sus santos ni a sus ángeles que yo siga viva después de Roldán.» Pierde el color, cae a los pies de Carlomagno. Al instante ha muerto: ¡Dios tenga piedad de su alma! Los barones franceses la lloran y la lamentan.

Alda fue ampliado exageradamente en las derivaciones francesas del cantar llamadas *Roncevaux* (en el manuscrito de Châteauroux alcanza cerca de 900 versos) y en el *Ronsasvals* provenzal, con insistencia en los sueños premonitorios de la novia de Roldán. Así se desarrollaría en el *Roncesvalles* navarro conservado fragmentariamente (véase Apéndice II); y de él o de un texto similar procede el romance castellano de doña Alda: «En París está doña Alda, la esposa de don Roldán» (cfr. Menéndez Pidal, *Romancero Hispánico*, I, Madrid, 1953, págs. 249-251).

3715. En realidad, Luis el Piadoso, o Ludovico Pío, hijo de Carlomagno, era entonces un niño de pañales, pues nació en 778, durante la expedición de su padre a España.

269

- Alde la bel'est a sa fin alee.
 Quidet li reis que el se seit pasmee,
 3725 pitet en ad si'n pluret l'emperere;
 prent la as mains, si l'en ad relevee:
 desur les espalles ad la teste clinee.
 Quant Carles veit que morte l'ad truvee,
 quatre cuntesses sempres i ad mandees:
 3730 a un muster de nuneins est portee,
 la noit la guaitent entresqu'a l'ajurnee.
 Lunc un alter belement l'enterrent.
 Mult grant honur i ad li reis dune. AOI.

270

- Li emperere est repairet ad Ais.
 3735 Guenes li fels, en caeines de fer,
 en la citet est devant le paleis;
 a un'estache l'unt atachet cil serf,
 les mains li lient a curreies de cerf,
 tres ben le batent a fuz e a jamelz.
 3740 N'ad deservit que altre ben i ait.
 A grant dulur iloec atent sun plait.

271

- Il est escrit en l'anciene geste
 que Carles mandet humes de plusurs teres;
 assemblez sunt ad Ais, a la capele.
 3745 Halz est li jurz, mult par est grande la feste;
 dient alquanz del baron seint Silvestre.
 Des ore cumencet le plait e les noveles
 de Guenelun, ki traïsun ad faite.
 Li emperere devant sei l'ad fait traire. AOI.

Alda la hermosa ha ido hacia su fin. El rey se figura que se ha desvanecido; siente lástima y el emperador la llora; la toma con sus manos y la ha levantado: ella ha inclinado la cabeza sobre los hombros. Cuando Carlos ve que la ha recogido muerta, ha mandado en seguida por cuatro condesas: es llevada a un monasterio de monjas, y la velan por la noche hasta el amanecer. La enterraron bellamente al lado de un altar. El rey le ha concedido grandes honores.

PROCESO DE GANELÓN

270

El emperador ha regresado a Aix. Ganelón, el pérfido, está en la ciudadela delante del palacio con cadenas de hierro; los siervos lo han sujetado a una estaca; le atan las manos con correas de ciervo y lo apalean muy bien con bastones y varas. No ha merecido obtener otro bien. Con gran dolor espera allí su proceso.

271

En la antigua gesta está escrito que Carlos convocó a sus vasallos de muchas tierras; los ha reunido en la capilla de Aix. Solemne era el día y muy grande la fiesta; algunos dicen que era la del señor San Silvestre. Ahora empiezan el proceso y los debates de Ganelón, que ha hecho la traición. El emperador lo ha mandado traer ante sí.

3733. Se los ha concedido al monasterio.

3742. Para la *geste* véase la nota al verso 1443.

3746. San Silvestre, el último día del año.

3747. Aquí *novels* está en el sentido de discursos de acusación y de defensa que se pronuncian en un pleito (Jenkins).

272

- 3750 «Seignors barons», dist Carlemagnes li reis,
 «de Guenelun car me jugez le dreit.
 Il fut en l'ost tresque en Espagne od mei,
 si me tolit ·xx· milie de mes Franceis
 e mun nevold, que ja mais ne verreiz,
 3755 e Oliver, li proz e li curteis;
 les ·xii· pers ad traït por aveir.»
 Dist Guenelon: «Fel seie se jo·l ceil!
 Rollant me forfist en or e en aveir,
 pur que jo quis sa mort e sun destreit.
 3760 Mais traïsun nule n'en i otrei.»
 Respudent Franc: «Ore en tendrum cunseill.»

273

- Devant le rei la s'estut Guenelun:
 cors ad gaillard, el vis gente color,
 s'il fust leials, ben resemblast barun.
 3765 Veit cels de France e tuz les jugeürs,
 de ses parenz ·xxx· ki od lui sunt.
 Puis s'escrïat haltement, a grant voeiz:
 «Pur amor Deu, car m'entendez, barons!
 Seignors, jo fui en l'ost avoec l'empereür,
 3770 serveie le par feid e par amour.
 Rollant sis niés me coillit en haür,
 si me jugat a mort e a dultur.
 Message fui al rei Marsiliun;
 par mun saveir vinc jo a guarisun.
 3775 Jo desfiai Rollant le poigneor
 e Oliver e tuiz lur cumpaignun:
 Carles l'oïd e si nobilie baron.
 Venget m'en sui, mais n'i ad traïsun.»
 Respudent Francs: «A conseil en irums.»

272

«Señores barones —dijo el rey Carlomagno—, juzgadme el derecho de Ganelón. Estuvo en la hueste conmigo hasta España y me arrebató a veinte mil de mis franceses y a mi sobrino, al que jamás volveréis a ver, y a Oliveros, el noble y el cortés; a los doce pares ha traicionado por dinero.» Dijo Ganelón: «¡Pérfido sea si lo escondo! Roldán me perjudicó en oro y dinero, por lo que busqué su muerte y su ruina. Pero no concedo haber cometido ninguna traición.» Responden los francos: «Ahora celebraremos consejo.»

273

Allí ante el rey estaba en pie Ganelón: tiene el cuerpo gallardo y en el rostro gentil color; si fuera leal bien parecería un barón. Mira a los de Francia y a todos los jueces, y a treinta de sus parientes que están allí con él. Luego grita alto a grandes voces: «¡Por el amor de Dios, escuchadme, pues, barones! Señores, yo estuve en la hueste con el emperador; lo servía con fe y con amor. Roldán, su sobrino, me cogió odio y me designó para muerte y daño. Fui mensajero cerca del rey Marsil: por mi astucia logré protegerme. Desafié a Roldán, el luchador, y a Oliveros y a todos sus compañeros: lo oyeron Carlos y sus nobles barones. Me he vengado, pero aquí no hay traición.» Responden los francos: «Tendremos consejo.»

3758. Mucho se ha discutido sobre este verso y sobre el valor de *forjist*. Véase L. C. Brook, *Le «forfait» de Roland dans le procès de Ganelon*, «Société Rencesvals: IVe Congrès International», Heidelberg, 1969, págs. 120-128.

274

- 3780 Quant Guenes veit que ses granz plaiz cumencet,
 de ses parenz ensemble od li i out trente.
 Un en i ad a qui li altre entendent:
 ço est Pinabel del Castel de Sorence;
 ben set parler e dreite raisun rendre,
 3785 vassals est bons por ses armes defendre. AOI.
 Ço li dist Guenes: «En vos ai ma fiance:
 getez mei hoi de mort e de calunje.»
 Dist Pinabel: «Vos serez guarit sempres.
 N'i ad Franceis ki vos juget a pendre,
 3790 u l'emperere les noz dous cors en asemblet,
 al brant d'acer que jo ne l'en desmente.»
 Guenes li quens a ses piez se presente.

275

- Bavier e Saisnes sunt alet a conseil,
 e Peitevin e Norman e Franceis;
 3795 asez i ad Alemans e Tiedeis,
 icels d'Alverne i sunt li plus curteis.
 Pur Pinabel se cuntient plus quei.
 Dist l'un a l'autre: «Bien fait a remaneir.
 Laisum le plait e si preium le rei
 3800 que Guenelun cleimt quite ceste feiz;
 puis si li servet par amur e par feid.
 Morz est Rollant, jamais ne·l revereiz,
 n'ert recuvret por or ne por avoir;
 mult sereit fols ki ja se cumbatreit.»
 3805 N'en i ad celoi ne·l graant e otreit,
 fors sul Tierri, le frere dam Geifreit. AOI.

274

Cuando Ganelón vio que empezaba su gran proceso, había con él treinta de sus parientes. Hay uno al que los demás escuchan: es Pinabel del castillo de Sorenza; sabe hablar muy bien y mantener justa razón y es buen vasallo para defender sus armas. Ganelón le dice: «En vos tengo mi confianza: libradme hoy de muerte y de incriminación.» Dijo Pinabel: «Pronto seréis salvado. No hay francés que os condene a la horca sin que yo lo desmienta con mi hoja de acero allí donde el emperador nos haga luchar cuerpo a cuerpo.» El conde Ganelón se pone a sus pies.

275

Bávaros y sajones han ido al consejo, y pictavinos, normandos y franceses; hay muchos alemanes y tudescos, y los más corteses de los de Alvernia. Se contienen más quedamente a causa de Pinabel. Se dicen unos a otros: «No hay que seguir adelante. Dejemos el proceso y roguemos al rey que esta vez declare absuelto a Ganelón; luego sívalo con amor y con fe. Ha muerto Roldán; jamás lo volveréis a ver y no se recuperará ni por oro ni por dinero; muy necio sería quien por ello combatiera.» Nadie deja de aprobarlo y concederlo, salvo Terrín, el hermano de don Godofredo.

276

- A Charlemagne repairent si barun;
dient al rei: «Sire, nus vos prium
que clamez quite le cunte Guenelun;
3810 puis si vos servet par feid e par amor.
Vivre le laissez, car mult est gentilz hoem.
Ja por murir n'en ert veüd gerun,
ne por avoir ja ne'l recuverum.»
Ço dist li reis: «Vos estes mi felun.» AOT.

277

- 3815 Quant Carles veit que tuz li sunt faillid,
mult l'enbrunchit e la chere e le vis,
al doel qu'il ad si se cleimet caitifs.
Ais li devant uns chevalers, Tierris,
frere Gefrei, a un duc angevin.
3820 Heingre out le cors e graisle e eschewid,
neirs les chevels e alques bruns le vis,
n'est gueres granz ne trop nen est petiz.
Curteisement a l'emperere ad dit:
«Bels sire reis, ne vos dementez si.
3825 Ja savez vos que mult vos ai servit:
par anceisurs dei jo tel plait tenir.
Que que Rollant a Guenelun forsfesist,
vostre servise l'en doüst bien guarir.
Guenes est fels d'iço qu'il le traît,
3830 vers vos s'en est parjurez e malmis.
Pur ço le juz jo a pendre e a murir
e sun cors metre a grant turment tut vif,
si cume fel ki felonie fist.
Se or ad parent ki m'en voeille desmentir,
3835 a ceste espee, que jo ai ceinte ici,
mun jugement voel sempres garantir.»
Respundent Franc: «Or avez vos ben dit.»

Vuelven los barones a Carlomagno; dicen al rey: «Señor, os rogamos que declaréis absuelto al conde Ganelón; sirvaos luego con fe y con amor. Dejadle vivir, que es hombre muy noble. Una vez muerto no volveremos a ver ni un jirón de él ni lo recuperaremos por dinero.» Dijo el rey: «Sois pérfidos conmigo.»

EL JUICIO DE DIOS ENTRE TERRÍN Y PINABEL

Cuando Carlos ve que todos le han fallado baja mucho la cara y el rostro y se considera cuitado por el dolor que siente. He aquí que se le presenta un caballero, Terrín, hermano de Godofredo, un duque angevino. Tenía el cuerpo delgado, ágil y esbelto, los cabellos negros y algo moreno el rostro; y no es muy alto ni demasiado bajo. Ha dicho cortésmente al emperador: «Gentil señor rey, no os desesperéis tanto. Ya sabéis que os he servido mucho: por [derecho de mis] antepasados yo debo mantener este proceso. Aunque Roldán hubiese perjudicado a Ganelón, el hecho de que aquél estuviera a vuestro servicio bien lo debería salvaguardar. Ganelón es pérfido por haberlo traicionado, y respecto a vos ha perjurado y renegado. Por eso yo lo condeno a la horca y a la muerte, y a someter su cuerpo vivo a gran tortura como pérfido que cometió perfidia. Si ahora hay algún pariente que quiera desmentirme, con esta espada que aquí llevo ceñida quiero mantener al punto mi juicio.» Responden los francos: «Habéis dicho bien.»

3812. Sigo la interpretación de *gerun* que propone Segre.

3826. Como los Anjou tenían la dignidad hereditaria de gonfaloneros y senescales del rey de Francia, tal vez, en atención a la segunda, tenían potestad de apelación judicial (véase Mireaux, *La chanson de Roland*, págs. 102-104).

278

- Devant lu rei est venuz Pinabel,
 granz est e forz e vassals e isnel:
 3840 qu'il fiert a colp, de sun tens n'i ad mais;
 e dist al rei: «Sire, vostre est li plaiz:
 car cumandez que tel noise n'i ait.
 Ci vei Tierri, ki jugement ad fait:
 jo si li fals, od lui m'en cumbatrai.»
 3845 Met li el poign de cerf le destre guant.
 Dist li empereres: «Bons pleges en demant.»
 ·Xxx· parenz l'i plevissent leial.
 Ço dist li reis: «E jo·l vos recrerai.»
 Fait cels garder tresque li dreiz en serat. AOI.

279

- 3850 Quant veit Tierri qu'or en ert la bataille,
 sun destre guant en ad presentet Carle.
 Li emperere l'i recreit par hostage,
 puis fait porter ·IIII· bancs en la place;
 la vunt sedeir cil ki·s doivent cumbatre.
 3855 Ben sunt malez, par jugement des altres:
 si·l purparlat Oger de Denemarche.
 E puis demandent lur chevaux e lur armes.

280

- Puis que il sunt a bataille justez, AOI.
 ben sunt cunfés e asols e seigneur;
 3860 oënt lur messes e sunt acuminiez,
 mult granz offrendes metent par cez musters.
 Devant Carlun andui sunt repairez;
 lur esperuns unt en lor piez calcez,
 vestent osberc blancs e forz e legers,

278

Pinabel ha llegado ante el rey; es grande, fuerte, valeroso y ligero: al que da un golpe se le acaban sus días; y dijo al rey. «Señor, vuestro es el pleito: mandad, pues, que cesen los rumores. Veo aquí a Terrín, que ha emitido su juicio: se lo desmiento y combatiré con él.» Le pone en la mano su diestro guante de ciervo. Dijo el emperador: «Exijo buenas prendas.» Treinta parientes se comprometen lealmente. Dijo el rey: «Os lo dejaré en libertad.» Hace guardar a aquéllos hasta que se haga la justicia.

279

Cuando Terrín ve que ahora habrá batalla ha ofrecido a Carlos su guante diestro. El emperador lo deja en libertad bajo prenda; luego hace llevar cuatro bancos a la plaza. Allí van a sentarse los que deben combatir. Han sido bien citados, según la opinión de los más. Ojger de Dinamarca llevó los tratos. Y luego piden sus caballos y sus armas.

280

Una vez reunidos para la batalla, han sido bien confesados, absueltos y bendecidos, han oído misa y han comulgado; grandes ofrendas dejan en los monasterios. Han vuelto los dos ante Carlos; llevan en los pies calzadas las espuelas, visten lorigas blancas, fuertes y ligeras,

- 3865 lur helmes clers unt fermez en lor chefs,
 ceinent espees enheldees d'or mier,
 en lur cols pendent lur escuz de quarters,
 en lur puinz destres unt lur trenchanz espiez.
 Puis sunt muntez en lur curanz destrers.
- 3870 Idunc plurerent ·C· milie chevalers
 qui pur Rollant de Tierri unt pitiet.
 Deus set asez cument la fins en ert.

281

- Dedesuz Ais est la pree mult large.
 Des dous baruns justee est la bataille.
- 3875 Cil sunt produme e de grant vasselage
 e lur chevaux sunt curanz e aates.
 Brochent les bien, tutes les resnes lasquent,
 par grant vertut vait ferir l'uns li altre.
 Tuz lur escuz i fruissent e esquassent,
- 3880 lur osbercs rumpent e lur cengles depiecent;
 les alves turnent, les seles cheent a tere.
 ·C· mil humes i plurent, ki ·s esguardent.

282

- A tere sunt ambdui li chevaler; AOI.
 isnelement se drecent sur lur piez.
- 3885 Pinabels est forz e isnels e legers.
 Li uns requiert l'autre, n'unt mie des destrers.
 De cez espees enheldees d'or mer
 fierent e caplent sur cez helmes d'acer:
 granz sunt les colps as helmes detrencher.
- 3890 Mult se dementent cil franceis chevaler.
 «E, Deus», dist Carles, «le dreit en esclargiez!»

han enlazado a la cabeza sus claros yelmos, ciñen espadas de arriaz de oro puro, de sus cuellos penden los escudos cuartelados y llevan en la mano diestra las afiladas azconas. Luego han montado en sus corceles corredores. Entonces lloran cien mil caballeros que sienten lástima, por Roldán, de Terrín. Dios sabe bien el fin cuál será.

281

Bajo Aix hay un prado muy vasto. Se ha dispuesto la batalla de los dos barones. Son nobles y de gran valentía, y sus caballos corredores y rápidos. Los espolean bien, aflojan completamente las riendas y con gran brío acomete el uno al otro. Rompen y despedazan los escudos, desgarran las lorigas y cortan las cinchas; los arzones se voltean y las sillas caen al suelo. Lloran los cien mil hombres que los contemplan.

282

Los dos caballeros están en el suelo; se ponen en pie ágilmente. Pinabel es fuerte, ágil y ligero. El uno acosa al otro: ya no tienen corceles. Con sus espadas de arriaz de oro puro se dan y se golpean en los yelmos de acero: grandes son los golpes para destrozar los yelmos. Mucho se desesperan los caballeros franceses. «¡Ay Dios! —dice Carlos—, ¡haced resplandecer la justicia!»

3873-3876. A principios del siglo ix se celebró el duelo entre Sanilio y Bera, conde de Barcelona, acusado de *infidelitas*, en presencia de Luis el Piadoso y en Aquisgrán (Ais), cerca del palacio real, en un campo cubierto de hierba, y los contendientes lucharon a caballo (cfr. Ruggieri, *Il processo di Gano*, págs. 75-76).

283

- Dist Pinabel: «Tierri, car te recreiz.
 Tes hom serai par amur e par feid,
 a tun plaisir te durrai mun aveir,
 3895 mais Guenelun fai acorder al rei.»
 Respont Tierri: «Ja n'en tendrai cunseill.
 Tut seie fel se jo mie l'otrei.
 Deus facet hoi entre nus dous le dreit.» AOI.

284

- Ço dist Tierri: «Pinabel, mult ies ber,
 3900 granz ies e forz, e tis cors ben mollez;
 de vasselage te conoissent ti per:
 ceste bataille car la laisses ester.
 A Carlemagne te ferai acorder.
 De Guenelun justise ert faite tel,
 3905 jamais n'ert jur que il n'en seit parlet.»
 Dist Pinabel: «Ne placet Damnedeu.
 Sustenir voeill trestut mun parentet;
 n'en recrerai pur nul hume mortel;
 mielz voeill murir que il me seit reprovét.»
 3910 De lur espees cumencent a capler
 desur cez helmes, ki sunt a or gomez;
 cuntre le ciel en volet li fous tuz clers.
 Il ne poet estre qu'il seient desevez:
 seinz hume mort ne poet estre afinet. AOI.

285

- 3915 Mult par est proz Pinabel de Sorence,
 si fiert Tierri sur l'elme de Provence;
 salt en li fous, que l'erbe en fait esprendre.
 Del brant d'acer la mure li presentet,

283

Dijo Pinabel: «Terrín, cede ya. Seré tu vasallo con amor y con fe; te daré mi hacienda a tu grado, pero haz reconciliar a Ganelón con el rey.» Responde Terrín: «No aceptaré el consejo. Sea yo pérfido si consiento en ello. Dios haga hoy justicia entre nosotros dos.»

284

Dijo Terrín: «Pinabel, eres muy bravo; eres grande, fuerte y tu cuerpo está bien moldeado; tus pares te conocen por tu valentía: deja estar, pues, esta batalla. Te haré reconciliar con Carlomagno, y de Ganelón se hará tal justicia que no habrá día que no se hable de ello.» Dijo Pinabel: «No plazca a Nuestro Señor. Quiero defender a toda mi parentela; no me arredraré ante ningún hombre mortal; prefiero morir a que ello me sea reprochado.» Empiezan a golpear con sus espadas en los yelmos gemados de oro; vuelan hacia el cielo chispas muy claras. No es posible que puedan ser separados: no puede llegarse al fin sin hombre muerto.

285

Bravísimo es Pinabel de Sorenza, y golpea a Terrín en el yelmo de Provenza; saltan las chispas que hacen prender la hierba. Le dirige

- desur le frunt li ad faite descendre,
 3920 par mi le vis sun helme li detrenchet:
 la destre joe en ad tute sanglente,
 l'osberc del dos josque par sum le ventre.
 Deus le guarit, que mort ne l'acraventet. AOI.

286

- Ço veit Tierris que el vis est ferut;
 3925 li sancs tuz clers en chiet el pred herbus.
 Fiert Pinabel sur l'elme d'acer brun,
 jusqu'al nasel li ad frait e fendut;
 del chef li ad le cervel expandut,
 brandit sun colp, si l'ad mort abatut.
 3930 A icest colp est li esturs vencut.
 Escrient Franc: «Deus i ad fait vertut!
 Asez est dreiz que Guenes seit pendut
 e si parent, ki plaidet unt pur lui.» AOI.

287

- Quant Tierris ad vencue sa bataille,
 3935 venuz i est li emperere Carles,
 ensembl'od lui de ses baruns ad quatre:
 Naimes li dux, Oger de Danemarche,
 Geifrei d'Anjou, e Willalme de Blaive.
 Li reis ad pris Tierri entre sa brace,
 3940 tert lui le vis od ses granz pels de martre;
 celes met jus, puis li afublent altres.
 Mult suavet le chevaler desarment.
 Munter l'unt fait en une mule d'Arabe;
 repairet s'en a joie e a barnage.
 3945 Vient ad Ais, descendent en la place.
 Des ore cumencet l'ocisiun des altres.

la punta de la hoja de acero, la ha hecho caer sobre la frente, le corta el yelmo en la mitad del rostro: tiene ensangrentada toda la mejilla derecha y la loriga desde la espalda hasta encima del vientre. Dios lo protege, pues no lo derrumba muerto.

286

Ve Terrín que está herido en el rostro; su muy clara sangre cae en el prado herboso. Golpea a Pinabel en el yelmo de acero bruñido y se lo ha roto y hendido hasta el nasal; le ha derramado los sesos de la cabeza, extrae el golpe y lo ha derribado muerto. Con este golpe la contienda se ha ganado. Los francos gritan: «¡Dios ha obrado un milagro! Bien justo es que Ganelón sea ahorcado con sus parientes que han respondido por él.»

287

Cuando Terrín ha ganado su batalla ha llegado el emperador Carlos, y con él hay cuatro de sus barones: el duque Naimón, Ogier de Dinamarca, Godofredo de Anjou y Guillermo de Blaya. El rey ha tomado a Terrín entre sus brazos y le enjuga el rostro con sus grandes pieles de marta; luego se las quita y lo arropan con otras. Muy suavemente desarman al caballero. Lo han hecho montar en una mula de Arabia; regresan con alegría y señorío. Llegan a Aix y desmontan en la plaza. Ahora empieza la matanza de los otros.

288

- Carles apelet ses cuntes e ses dux:
 «Que me loëz de cels qu'ai retenuz?
 Pur Guenelun erent a plait venuz,
 3950 pur Pinabel en ostage renduz.»
 Respudent Franc: «Ja mar en vivrat uns!»
 Li reis cumandet un soen veier Basbrun:
 «Va, si's pent tuz a l'arbre de mal fust.
 Par ceste barbe dunt li peil sunt canuz,
 3955 se uns escapet, morz ies e cunfunduz.»
 Cil li respunt: «Qu'en fereie joe el?»
 Od .c. serjanz par force les conduit.
 .Xxx. en i ad d'icels ki sunt pendut.
 Ki hume traïst, sei ocit e altroi. AOT.

289

- 3960 Puis sunt turnet Bavier e Aleman
 e Peitevin e Bretun e Norman.
 Sor tuit li altre l'unt otrïet li Franc
 que Guenes moerget par merveillus ahan.
 Quatre destrers funt amener avant,
 3965 puis si li lient e les piez e les mains.
 Li cheval sunt orgoillus e curant;
 quatre serjanz les acoeillent devant
 devers un'ewe ki est en mi un camp.
 Guenes est turnet a predicïun grant:
 3970 trestuit si nerf mult li sunt estendant
 e tuit li membre de sun cors derumpant:
 sur l'erbe verte en espant li cler sanc.
 Guenes est mort cume fel recreant.
 Hom ki traïst altre nen est dreiz qu'il s'en vant.

3968. La voz *ewe* tanto puede significar «agua, río» (del latín *aqua*), como «yegua» (del latín *equa*), y ambos sentidos son posibles en este pa-

Carlos llama a sus condes y a sus duques: «¿Qué me aconsejáis respecto a los que he retenido? Vinieron al proceso por Ganelón y fueron entregados en prenda por Pinabel.» Responden los francos: «¡En mala hora viva uno solo!» El rey ordena a su veguer Basbrún: «Ve, ahórcalos a todos en el árbol del mal tronco. Por esta barba cuyos pelos son canos, si se escapa uno, seas muerto y aniquilado.» Él le responde: «¿Qué otra cosa podría hacer?» Con cien sirvientes los conduce a la fuerza. Treinta son los que han sido ahorcados. El que a uno traiciona mata a sí mismo y a los demás.

Se vuelven luego los bávaros, alemanes, pictavinos, bretones y normandos. Han decidido, sobre todo los francos, que Ganelón muera en terrible afán. Hacen traer cuatro corceles y luego a ellos le atan los pies y las manos. Los caballos son fogosos y corredores; cuatro sirvientes los incitan a avanzar hacia una yegua que hay en medio de un campo. Ganelón ha llegado a gran perdición: todos sus nervios se han estirado mucho y se rompen todos los miembros de su cuerpo: sobre la hierba verde se derrama la clara sangre. Ha muerto Ganelón como pérfido cobarde. Hombre que traiciona a otro no es justo que se jacte de ello.

saje. El segundo es el más aceptable, no tan sólo por su realismo sino también porque, si se tratara de un río, el tormento sólo sería eficaz con caballos en aquel momento muy sedientos.

290

- 3975 Quant li empereres ad faite sa venjance,
 si·n apelat ses evesques de France,
 cels de Baviere e icels d'Alemaigne:
 «En ma maisun ad une caitive franche.
 Tant ad oït e sermuns e essamples,
 3980 creire voelt Deu, chrestientet demandet.
 Baptizez la, pur quei Deus en ait l'anme.»
 Cil li respundent: «Or seit faite par marrenes:
 asez i a cruiz e linees dames.»
 As bainz ad Ais mult sunt granz les cumpaignes;
 3985 la baptizent la reïne d'Espaigne:
 truvee li unt le num de Juliane.
 Chrestiene est par veire conoissance.

291

- Quant l'emperere ad faite sa justise
 e esclargiez est la sue grant ire,
 3990 en Bramimunde ad chrestientet mise,
 passet li jurz, la nuit est aserie.
 Culcez s'est li reis en sa cambre voltice.
 Seint Gabriel de part Deu li vint dire:
 «Carles, sumun les oz de tun emperie.

3983. Tal vez *cruiz* está en el sentido de «cresbles, dignas de crédito».

3986. Como sea que Bramimonda era una reina mora, le han escogido este nombre porque Santa Juliana de Cumas, de noble linaje, era hija de un Africanus y vivió entre gente pagana (Bédier, *Comm.*, pág. 320). Menéndez Pidal (líneas añadidas en la versión francesa de *La chanson de Roland*, pág. 127) supone que el nombre se debe a San Julián de Brioude, patrón de la gesta de Guillermo. Véase también G. J. Brault, *Truvel li unt li nom de Juliane*, «Mélanges offerts à Pierre Le Gentil», París, 1973, págs. 134-149, y P. E. Barrette, *La légende de sainte Julienne et ses rap-*

CONVERSIÓN DE BRAMIMONDA

290

Cuando el emperador hubo tomado su venganza, llamó a sus obispos de Francia, a los de Baviera y los de Alemania: «En mi mansión hay una cautiva noble. Ha escuchado tantos sermones y ejemplos que quiere creer en Dios y pide el cristianismo. Bautizadla para que Dios tenga su alma.» Aquéllos le responden: «Sea hecho con madrinas: hay aquí muy consideradas y linajudas damas.» En los baños de Aix hay gran concurso de gente; allí bautizan a la reina de España: le han buscado el nombre de Juliana. Es cristiana por verdadero conocimiento.

EPÍLOGO

291

Cuando el emperador hubo hecho su justicia, y se hubo aclarado su gran enojo y hubo cristianado a Bramimonda, el día pasó y cayó la noche. El rey se acostó en su cámara abovedada. San Gabriel vino a decirle de parte de Dios: «Carlos, reúne las huestes de tu imperio.

ports avec la Chanson de Roland, en Charlemagne et l'épopée romane, II, Lieja, 1978, págs. 547-563.

- 3995 Par force iras en la tere de Bire,
 reis Vivien si succuras en Imphe,
 a la citet que païen unt asise:
 li chrestien te recleïment e crient.»
 Li emperere n'i volsist aler mie:
- 4000 «Deus», dist li reis, «si penuse est ma vie!»
 Pluret des oilz, sa barbe blanche tiret.

Ci falt la geste que Turolfus declinet.

3995-3996. El primer topónimo se podría leer también *d'Ebire*. Se ha querido identificar con Elvira de Granada, Beira de Portugal, Birra (o Berri), cerca de Narbona, Bir, en el Eufrates, etc. (véase la nota de Jenkins) y con el Epiro, lo que defiende Grégoire (*Imphe, la ville d'Amphion en terre d'Épire*, «Mélanges offerts à Ernest Hoepffner», París 1949, págs. 183-190), quien ve el nombre del arquitecto Amphion, constructor de las fortificaciones de Dyrrachium (Durazzo), en la palabra *Imphe* (que había sido identificada con otros topónimos: Nympha, ciudad de los volscos, Nimfa en el Mar Negro, etc., véase la nota de Jenkins; Memphis de Egipto, el río Nimfeo de Mesopotamia, cfr. Boissonnade, *Du nouveau*, págs. 220-223). Para M. J. Hanak («Romania», XCII, 1971, págs. 433-457), se trataría de Imphe (Jumne o Jonsborg), ciudad vándica en el estuario del Oder, en el Báltico, del rey danés Swen y la «tere de Bire» sería Dinamarca, Bjoern Ironside, llamada ya en el siglo IX *Bier costa ferreae*. En la *Karl Magnus Krönike*, adaptación danesa de la *Karlamagnús saga*, tal vez se encuentra la auténtica explicación de estos versos o por lo menos hay en ella la referencia a un tema legendario que concuerda; pues, siguiendo un relato muy similar al de la presente serie de la *Chanson de Roland*, se cuenta que el ángel Gabriel se apareció a Carlomagno y le dijo: «Ve al país de Libia y ayuda al buen rey Ywan: los paganos atacan fuertemente su tierra». Acto seguido Carlos reunió sus huestes en Roma, se unió al rey Ywan y atacó al rey pagano Gealwer, que fue muerto en combate por Wdger (Ogier) el Danés (véase Aebischer, *Rolandiana et Oliveriana*, págs. 191-205).

4002. El último verso del cantar es sin duda el más discutido y el que cuenta con más amplia bibliografía. Es evidente que *Ci falt* significa «aquí acaba», fórmula de final o explicit frecuente tanto en copias de manuscritos como en obras literarias. La *geste* tanto puede ser la misma *Chanson de Roland* que aquí se concluye como un texto anterior en el que se

Irás por fuerza a la tierra de Bira y socorrerás al rey Vivién en Infa, ciudad que los paganos han sitiado : los cristianos te invocan y te llaman.» El emperador no quisiera ir: «¡Dios! —dijo el rey—, ¡qué trabajosa es mi vida!» Sus ojos lloran, tira de su barba blanca.

AQUÍ ACABA LA GESTA QUE TUROLDUS DECLINA

inspira o que sigue, que podría ser la *Geste Francor* citada en el cantar (véase la nota al verso 1443). El verbo *decliner* es muy posible que tenga un valor técnico propio de la retórica o del arte de escribir: trasladar la *oratio recta*, «expresión sencilla y natural», a la *oratio declinata*, «expresión artísticamente ornamentada», o sea «parafrasear», «amplificar literariamente» (cfr. L. Olschki, «Archivum Romanicum», XIX, 1935, págs. 425-431); pero también podría significar «dar a conocer». Caben, pues, tres interpretaciones: «Aquí acaba la gesta que Tuoldus da a conocer» (y Tuoldus podría ser un amanuense o copista de manuscritos); «Aquí acaba la gesta que Tuoldus ha parafraseado» (y Tuoldus sería el autor de la *Chanson de Roland* que acabamos de leer), y, finalmente: «Aquí acaba la gesta que en otro tiempo escribió Tuoldus» (y Tuoldus sería el autor del hipotético texto en que se ha inspirado la presente *Chanson de Roland*). Véase la bibliografía sobre esta cuestión en Riquer, *Les chansons de geste*, págs. 31-34, en Aebischer, *Préhistoire*, págs. 222-228 (que sostiene que Tuoldus es el copista), y la nota de Brault. Tuold, latinizado Tuoldus (de *Turhold*, escandinavo *Thorvaldr*), es nombre frecuente en Normandía y en Inglaterra entre los años 1050 y 1150, y conservado en Francia como apellido bajo las formas Touroude, Théroude, Troude, etc. Si Tuoldus fue simplemente el copista de la *Chanson de Roland* (que es la hipótesis menos firme), escaso interés tiene averiguar quién era; pero si fuera el autor de nuestro cantar (cosa que muchos críticos actuales defienden o presuponen), o incluso el autor de su hipotética fuente, ello adquiere importancia. Entre los varios Tuoldus candidatos a autor de la *Chanson de Roland* que se han exhumado se cuentan el que fue obispo de Bayeux entre 1097 y 1107, y el que fue abad de Coulombs, cerca de Chartres, y murió en 1131; pero sin duda el más favorecido es el normando Tuoldus de Fécamp, que fue primero canónigo de Bayeux, participó luego en la batalla de Hastings y, establecido en Inglaterra, fue abad de Malmesbury y de Peterborough (abadía en la que, según un inventario del año 1362, figuraban dos manuscritos en francés sobre la batalla de Roncesvalles) y que murió en 1098 (cfr. Riquer, *Les chansons de geste*, págs. 114-118, y A. Roncaglia, *Préhistoire d'O*, «VIII Congreso de la Société Roncesvals»,

Pamplona, 1981, págs. 413-416). En una escena de la famosa Tapicería de Bayeux, bordada en el último tercio del siglo XI y que escenifica la batalla de Hastings (1066) y sus antecedentes, figura un apuesto emisario normando acompañado de un personaje enano y vestido de juglar que sujeta las riendas de los caballos, y entre ambos hay un letrero que dice *Tuold*. Parece cierto que esta inscripción no indica el nombre del enano sino el de su amo el emisario (Rita Lejeune, *Tuold dans la tapisserie de Bayeux*, «Mélanges offerts à René Crozet», Poitiers, 1966, págs. 419-425); y es muy arriesgado, por tentador que sea, identificar a este enano juglar, que estaba al servicio de un *Tuold*, con el juglar Taillefer que entonó la *Chanson de Roland* al iniciarse la batalla de Hastings (véase prólogo, pág. 28).

APÉNDICE I

SERIES PROCEDENTES DEL MANUSCRITO DE VENECIA
(V⁴)

A

- 791 Li cont Rollant è munté sor un mon.
 Ad una bruna, çama' meior non vid on,
 laça son elmo, ch'è fato a baron,
 çinçe Durendar, dun ad or è li pon;
 al col se mist un escù de Sanson.
 No vol monter se'n su Valiantis non.
 Tem son espleu, blanc è li confalon;
 li bande ad or li bat fin al pon.
 Or vederà chi l'amarà o non.
 Dis li François: «E nu vos seguiron.»

B

- 813 En Roncival si est Carlo entré;
 passar el fist el dux Oger li bé:
 da quella part no li stove gardé.
 Deverso Spagna li cont Rollant remé
 ot Oliver cun tut li doçe bé;
 di Francischi de França ·xx m· adobé.
 Bataila avrà, or li secora Dé!
 Gaino, li fol traito et li sperçuré,
 n'à l'avoir pris, ch'il oit reçellé;
 ad Asia in França po' fo a mort çuçé.
 Or se comença la geste et lo berné.

C

- 1058 «Conpeing Rollant, car sonez la menée;
 si l'orra Karles, de France l'alosée.»

A

El conde Roldán ha subido a una montaña. Lleva una cota, jamás se vio otra mejor, enlaza su yelmo, que está hecho para barón, se ciñe Durandarte, cuyo puño es de oro; se pone al cuello un escudo de Sajonia. Sólo quiere montar a Veillantif. Toma su azcona, cuyo gonfalon es blanco, y las bandas de oro le penden hasta el puño. Ahora verá quién lo amará y quién no. Dicen los franceses: «Y nosotros os seguiremos.»

B

Carlos ha entrado en Roncesvalles; lo hizo pasar el duque Ogier, el barón: por aquella parte no necesitará guardarse. El conde Roldán se ha quedado hacia España, con Oliveros y con todos los doce barones y veinte mil de los franceses de Francia armados. Habrá batalla, ¡ahora los socorra Dios! Ganelón, el necio traidor y perjuró, ha aceptado el dinero, que ha escondido; en Aix, en Francia, fue después condenado a muerte. Ahora empieza la gesta y la baronía.

C*

«Compañero Roldán, dejad oír el sonido, y lo oirá Carlos desde la famosa Francia.» Responde Roldán: «No plazca a Dios Padre ni a

* Esta serie procede del manuscrito C (Châteauroux).

Respont Rollant: «Ne plaçe Deu lo pere,
 ne Marien, la soe douce mere,
 que por paiens perde mon lois de riere.
 Ainz i ferai de Durendal ma spée:
 jusq'a mes poinz en ert ensanglentée.
 Felon paien tant mar font assemblée.
 Meus vuel morir que France en soit blasmée.»

D

- 1437 Grant son li enseigne et li oraçe pesme;
 in França n'oït cose molt averte:
 da meço dî trosque l'ora de vespre
 la noit i est oscura et tenebre;
 sol né luna non poit rendre luçerne.
 Hom no'l vid, no se aut sa vie perdre.
 Tel dolor deit asa' ben esere:
 Rollant more, che li altri çaelle.
 A San Donis est scrit in la geste:
 «Plus meutre çivaler non fu ancor in tere
 por pain detrencer et por tere conquiere.»

E

La batailla est aduré et pesme,
 François i firent de lor treçant espé:
 n'i ait cil no l'aça ensangleté.
 Crient «Monçoia!», l'insegna renomé;
 pain se'n fuç per tot la contré.
 Cil l'incauent, onche no li ont amé.
 Veent pain che dura è la meslé.

F

Lasent lo canp, sî se tornent in fue,
 cil li encaçent, del prendre n'ont cure.

María, su dulce madre, que pierda mi última fama por paganos. Antes bien golpearé con mi espada Durandarte: quedará ensangrentada hasta mis manos. En mala hora se reunieron los pérfidos paganos. Prefiero morir a que Francia sea vituperada por ello.»

D

Grandes son los signos y terrible la tempestad; hubo en Francia cosas muy sintomáticas: desde el mediodía hasta la hora del atardecer es noche oscura y tinieblas; ni el sol ni la luna pueden dar luz. Todo el que lo vio creyó perder su vida. Es muy justo que exista este dolor: muere Roldán, el que acaudilla a los demás. En San Dionís está escrito en la gesta: «No hubo nunca en la tierra mejor caballero para destrozar paganos y para conquistar tierras.»

E

La batalla es dura y terrible, y los franceses atacan con sus afiladas espadas: no hay ninguno de ellos que no la tenga ensangrentada. Gritan «¡Monjoya!», la enseña famosa; los paganos huyen por toda la comarca. Ellos, que nunca los amaron, los persiguen. Los paganos ven que la refriega es dura.

F

Abandonan el campo y se ponen en fuga, y ellos los persiguen sin preocuparse de depredar. ¡Veríais la llanura tan cubierta y a tantos

Là veiseç hom li plaines si vestue,
 tanti Saraçin çasir sor l'erba drue,
 tanti blanchi oberg, tant brune ki reluse,
 tant ast fraite, tant insigne ronpue!
 Cesta bataille ont François vencue.
 Deo, si gran pene li est sovra corue!
 Çaries en perderà so baldor et s'aiue,
 ch'in grant dolor est França chaue.

G

- 1443 Li cont Roilant è civaler menbrer,
 et Oliver cun totes li doç per
 e li François, che ben sont da otrier,
 pain ont mort per lor grant poester:
 de cento ·M· non poit ma' un aler,
 ço est Malçaris, cusi li oldù nomer.
 Se 'l se 'n fuit, no fu mia da blasmer;
 grant insigne pò de son cors mostrer,
 per me' li cors fierù de quatre espler.
 Inver de Spagna cil se'n est retorner,
 vent a Marsilio, si li ont nuncier.

H

Quand Malçaris sel n'este reparié,
 ses ast à fraita et son escù detrencié;
 de soa borcla no à que meço pié,
 e son oberg ronpù et desmaié,
 e de s'espee sanglant n'oit la schié.
 Il vent del camp o' li culpi fu fié:
 Deus, qual baron se il fust cristié!
 Al roi Marsilio l'oit dit et contié;
 molt altament il comença a crié:
 «Bon roi de Spagna, a esforç civalcié!»

sarracenos caer en la lozana hierba, tantas blancas lorigas, tantas cotas que relucen, tanta asta quebrada y tanta insignia rota! Los franceses han ganado esta batalla. ¡Dios, qué gran pena les ha caído encima! Carlos perderá en ellos su gozo y su ayuda, pues en gran dolor ha caído Francia.

G

El conde Roldán es famoso caballero, y Oliveros, con todos los doce pares, y los franceses, es preciso reconocérsele, que han muerto a los paganos por su gran poder; de cien mil sólo uno se puede escapar: es Margariz, así oí llamarle. Si huyó de allí no hay que vituperarlo por ello; puede mostrar en su cuerpo grandes señales, pues le fue atravesado por cuatro azconas. Ha vuelto a España y ha ido a anunciárselo a Marsil.

H

Cuando Margariz ha regresado solo, su asta está quebrada y destrozado su escudo; de la bloca sólo queda medio pie y la loriga está rota y desmallada y de la ensangrentada espada sólo tenía el acero. Viene del campo donde se dieron los golpes: ¡Dios, qué barón, si fuera cristiano! Se lo ha dicho y contado al rey Marsil, y muy altamente empezó a gritar: «¡Buen rey de España, cabalgad con ímpetu!»

I

«Li Franchi de França è desuee
 de colps firir e de nos martirree;
 perdù ont ses lances et espee
 e de lor homini una grant mitee.
 Cil chi sont vivi molt sont aslebee,
 tuti li plusur innavré et sanglente:
 no ont armes donde possunt aidee.»
 François reclamant: «Rollant et Olivere,
 li doç per, car nos venez aidee!»
 Li arcivesque alo' respont en primere:
 «Homini de Deo, vos fait baldo et fere:
 oi receverè onor in vestre çeve,
 santo paradixo a vos ert otricee.»
 Entro lor oit dolor et peçee;
 l'un plura l'altro per molt çent amistee:
 per carité se sont entrabasee.
 Rollant escrie: «Segnur, cevalçee!
 Or vent Marsilio a ·C M· çivalere.»

J

- 1482 Marxillio è molt malvaxio rei;
 dist a li pain: «Vu sî tut me fei.
 Rollant est de meravels podei;
 chi lu vol vincere, ben pener se dei.
 Per doe bataille ne serà vencù, çò crei;
 cosa che no, poi li donaron trei.
 Anchoi perderà Karlo so podei,
 in gran vilté vederè França chaei.
 Le dexe eschere romarà quî con mei,
 le autre dexe çostrarà a li Francei».
 A Grandonio dona una insigna ad or fei,
 por tel convenento che li altri çò guei:
 ello otria lo comandamento do rei.

I

«Los francos de Francia están sudorosos de asestar golpes y de hacer matanza de los nuestros; han perdido lanzas y espadas y más de la mitad de sus hombres. Los que quedan vivos están muy debilitados y la mayoría malheridos y ensangrentados: no tienen armas con que poder socorrerse.» Los franceses invocan: «¡Roldán, Oliveros y los doce pares, venid en nuestra ayuda!» Entonces responde en seguida el arzobispo: «Hombres de Dios, haceos gozosos y fieros: hoy recibiréis honor en vuestras cabezas y os será concedido el santo paraíso.» Entre ellos hay dolor y pesadumbre; el uno llora al otro con muy gentil amistad: se han besado por caridad. Roldán grita: «¡Cabalgad, señores! Ahora viene Marsil con cien mil caballeros.»

J

Marsil es un rey muy malvado; dice a los paganos: «Todos vosotros sois mis fieles. Roldán es de admirable poder; quien quiera vencerlo bien debe afanarse. Creo que no será vencido en dos batallas; si así no ocurre, le daremos tres. Hoy perderá Carlos su poder, y veréis a Francia caer en gran vileza. Diez escuadrones se quedarán aquí conmigo, y los otros diez justarán con los franceses». Dio a Grandoine una enseña de oro fino a condición de que guíe a los otros; él aceptó el mandato del rey.

K

Li roi Marsilio romase sor un mon;
Grandonio ven per una val deson.
A tri fel d'or ferma ses confalon;
après s'escria: «Car çivalcé, baron!»
Sona mil graille per ço che plus bel son.
Dis li François: «¿Deo Per, chei fairon?
Tant mal vedesem li cont Gainelon
che nu vendé a Marsilio per far la traison!
Car nos aidez, li doç compagnon!»
Li arcivesque tot primiran respon:
«Bon çivaler, oi recevez honon:
Deo vos donarà e coronas et flors
in paradis, intro quel glorios.
Mais li coart miga no i entraron.»
Respon li Franchi: «Comunalment feron!
Çà per morir no li seren fellow.»
Broça avant de indoré speron,
sì vont a ferir qui' incresme fellow.

L

Li roi Marsilio dexe schere vol retinir,
le altre dexe çivalce por ferir.
Dis li François: «Deo, qual perdea avon qui!
Li doç ber a che poront devenir?»
Primer respon l'arcivesque Trepin:
«Bon çivaler, Deo è de nu molt amì:
ancoi serì coroné et floris,
seglo avren in lo regno paradis;
mais li coardi miga no i serà mis.»
Respond François: «Ne ve dovon falirs.
Se Deo plaxe, ça no seren contradis:
nu gueriaron tut tenpe a nostri inimis;

K

El rey Marsil se quedó en un monte, y Grandoine descende por un valle y sujeta su gonfalon con tres hilos de oro; después grita: «¡Cabalgad, pues, barones!» Suenan mil clarines para que sea todo más bello. Dicen los franceses: «¿Dios Padre, qué haremos? ¡En mala hora vimos al conde Ganelón que nos vendió a Marsil para hacer la traición! ¡Socorrednos, doce compañeros!» El arzobispo replica al punto: «Buenos caballeros, hoy recibiréis honor: Dios os dará coronas y flores en el paraíso, entre los bienaventurados. Pero los cobardes no entrarán allí.» Responden los francos: «¡Ataquemos conjuntamente! Por [miedo a] morir no seremos felones.» Aguijan hacia adelante con las doradas espuelas y atacan a los endurecidos truhanes.

L

El rey Marsil quiere reservarse diez escuadrones, y los otros diez cabalgan para atacar. Dicen los franceses: «¡Dios, qué mengua sufriremos aquí! ¿Qué ocurrirá con los doce barones?» Al punto responde el arzobispo Turpín: «Buenos caballeros, Dios es muy amigo nuestro. Hoy seréis coronados y floridos y tendréis vida en el reino del paraíso. Pero los cobardes allí no serán colocados.» Responden los franceses: «No os debemos fallar. Si a Dios place no seremos superados y siem-

pocha aven de gent, ma nu semo ben ardis.»
 Brocent avanti por pain invairs;
 atant se mescla François et Saracins.

M

- 1627 Fert Rollant cum çivaler fort
 e li François lor çival menan tost,
 de qui a Marsilio vait al pas et al trot,
 in sangue vermio si vanno intresque al corp;
 li brandi d'acer lor sont frossé et tort,
 arme no à che secora lor cors.
 Quand li renenbra de lor graile et de lor corn,
 quel che n'à un se rende fer et fort.
 Dist li pain: «François sunt vasal trop:
 li gran daumaçe è torné sor li nost.»
 Lasan lo canp, s'i volz ai nostri li dos;
 François li fer de le spee grant colp:
 trosqui a Marsilio va la traine di' mort.

N

- 1690 Li Franchi de França à lor arme perdue;
 ancora i è ben quatre cent spee nue:
 ferent e caplent sor qui' elmi che reluxe.
 Deo, quant test sont per meço partue,
 oberg desdoit e bruine ronpue!
 Trençent peç et pung et faiture.
 Dis li pain: «Molt François nu desfigure:
 chi no se defende, de soa vita no à cure.

 Tera Maior, Machomet te destrue!
 La toa çent à la mia confundue,
 tante cité m'à frato et tolue,
 che Çarlo tene, a la barba çanue.

pre guerrearernos a nuestros enemigos; tenemos poca gente, pero somos muy osados.» Aguijan hacia adelante para acometer a los paganos y entonces se mezclan franceses y sarracenos.

M

Roldán golpea como caballero fuerte y los franceses conducen pronto sus caballos y de aquí hasta Marsil van al paso y al trote con sangre bermeja hasta el cuerpo. Las espadas de acero se les han roto y torcido y no tienen armas para proteger sus cuerpos. Cuando se acuerdan de los clarines y de los cuernos al que le queda uno se hace fiero y fuerte. Dicen los paganos: «Los franceses son muy valerosos: el gran daño se ha vuelto hacia los nuestros.» Abandonan el campo y vuelven a los nuestros la espalda; los franceses les dan grandes golpes con las espadas: hasta Marsil llega el cortejo de los muertos.

N

Los francos de Francia han perdido sus armas, pero aún hay cuatrocientos con las espadas desnudas: atacan y golpean sobre los yelmos relucientes. ¡Dios, cuántas cabezas son partidas por la mitad, lorigas deshechas y cotas rasgadas! Cortan pies, manos y rostros. Dicen los paganos: «Los franceses nos mutilan mucho: el que no se defiende, no se preocupa por su vida... ¡Tierra de los Mayores, Mahoma te destruya! Tu gente ha aniquilado a la mía, y me ha destruido y quitado tantas ciudades, que ahora tiene Carlos, el de la barba canosa.

Roma conquis et Calavria e Pulie,
Costantinopoli e Sansengne la longe.
Meio voi morir che me'n fuge.
Fereç, pain, che François no s'asegure!
Se Rollant more, Karlo perdrà soa vie;
e se'l vive, la nostra avren perdue.»

O

Fellon pain or ge fer de lor lance
in quil escuz, in li elme ke reflambe:
fer et acer li rend tel consonance,
incontra cel ne vola fogo et flanbe;
sangue et cervelle ki doncha vedés spander.
Li cont Rollant s'i n'à dol e pesance
quand vid morir qui' bon vasal çataine.
À lu renembre de le tere de France
e de ses oncle, li bon roi Çarle Maine:
non pò muer tut so talento non cançe.

P

Li cont Rollant se mis per la gran presie,
mais del ferir no fina e no cesse;
tint Durindarda, sa bona spee, traite,
qui' oberg ronpe et descassa qui' elme,
trença qui' cors et qui' pung e le teste;
tel cent pain çeta morti ver tere.
No i è quel, vasal no se cuit esere.

Q

Dux Oliver torna da l'altra part,
del ben ferir s'i à pres un asalt;

Conquistó Roma, Calabria, Pulla, Constantinopla y la extensa Sajonia. Prefiero morir a huir. ¡Atacad, paganos, que los franceses no se afiancen! Si muere Roldán, Carlos perderá su vida; y si vive, habremos perdido la nuestra.»

O

Ahora golpean con sus lanzas los pérfidos paganos en los escudos y en los yelmos que llamean: hierro y acero les dan consonancia y hacia el cielo vuelan el fuego y las llamas; entonces veríais derramarse sangre y sesos. Al conde Roldán produce dolor y pesadumbre ver morir a los buenos vasallos capitanes. Se acuerda de la tierra de Francia y de su tío, el buen rey Carlomagno: no puede evitar que toda su intención se mute.

P

El conde Roldán se interna en la refriega y no acaba ni cesa de atacar; lleva desenvainada su buena espada Durandarte, con la que rompe lorigas, descompone yelmos, cercena cuerpos, manos y cabezas, y echa muertos al suelo a cien paganos. No hay ninguno que no se crea valiente.

Q

El duque Oliveros vuelve de otra parte y ha dado un asalto de buen lidiar; sujeta a Altaclara, su buena espada leal, no hay otra igual

tene Altaclera, soa bona spea lial,
 soto el cel no è tal, se'l no è Durindal.
 Oliver la ten e forment se combat,
 li sangue vermeil en vola entresque al braç.
 «Deo», dist Rollant, «cum quisti son bon vasal,
 tant çentil cont, tant pro et tant lial!
 Nostra amisté ancho' in questo çorno ne fal,
 per gran dolor ancho' se departirà.
 E l'inperer ma' no recovrarà,
 né dolce França ma' du tel no avrà,
 e li franchi homini che per nu pregarà
 in santa clesia orason ne farà.
 In paradixo per certo la soa arma çirà.»
 Oliver lassa sa reina et son çival broçà,
 in la grant presia a Rollant s'aprosma.
 Dis l'un a l'altro: «Compagnon, tra' vos in çà:
 se mort no m'ancè, eo ne vos falira'».

R

- 1850 Carlo civalça tant quant el porto dure
 e sì demena tel dol e tel rancure.
 Ço dit li roi: «Sancta Maria, aiue!
 Per Gaino gran pene m'est cresue.
 In la veire geste est mis in scriture:
 ses antesur firent ingresme fellune
 e fellonie tutor ave in costume.
 In Capitoille de Rome çà'n fé une,
 Iullio Çesar onçient il per ordure;
 pois oit il malvàs sepolture,
 chi in fogo ardent et angosos mis fure.
 A cest fel traître, a la soa natura
 a li traitur mal, mo lassa' sedure:
 Rollant à çuçé e mi à confundue,
 e la corone del cef m'à tollue.
 Per civalers n'i ert France defendue.»

bajo el cielo, si no es Durandarte. Oliveros la empuña y fuertemente combate, y la sangre bermeja le salta hasta el brazo. «¡Dios —dijo Roldán—, como éste son los buenos vasallos y tantos gallardos condes, tan dignos y tan leales! Nuestra amistad se acaba hoy en este día y hoy se separará con gran dolor. El emperador nunca nos recuperará ni la dulce Francia nunca tendrá dolor tan grande; y los hombres francos rezarán por nosotros y harán oraciones en la santa iglesia. Es bien cierto que su alma irá al paraíso.» Oliveros aflojó las riendas y picó su caballo y se acercó a Roldán en el gran tumulto. Dijo el uno al otro: «Compañero, acercaos: si la muerte no me mata, yo no os fallaré.»

R

Carlos cabalga mientras dura el desfiladero y siente gran dolor y gran indignación. Dice el rey: «¡Santa María, valme! Gran dolor me ha crecido por culpa de Ganelón. En la verdadera gesta está puesto por escrito que sus antepasados fueron durísimos felones que siempre tuvieron la felonía por costumbre. Una hicieron en el capitolio de Roma cuando mataron a Julio César por sordidez, y luego recibieron malvada sepultura, pues fueron puestos en fuego ardiente y angustioso. Me dejé seducir por este felón traidor, de naturaleza de malos traidores: designó a Roldán y a mí me ha arruinado y me ha quitado la corona de la cabeza. Francia ya no será defendida por caballeros.»

Plura de ses oilz, tira sa barba çanue.
 Dient François: «Dolent, perqué nasume?»
 Broçent avant tant quant el porto dure,
 il n'i ait cil qui l'ait rene tenue.
 Ainz che la çent de França soit venu,
 oit Rollant sa bataie vencue,
 Marsilio et soa çent mis in fue.

S

- 1868 Li cont Rollant Oliver en apelle;
 une raixon li à dit e menbré:
 «Insenble Frans doven morir, bel fré;
 pur nostro amor in Spagna i sont intré.»
 In son visage à la color mué;
 por catre foi oit «Monioie!» crié.
 Tint l'olifant, s'i sonent la mené,
 punç lor civals tut une randoné,
 s'i vait a ferir de ses trencent spé.

T

- 1912 Li roi Marsilio li pung destre oit perdù,
 incontre terre pois gete son escù.
 Li civals broçe de ses speron agù,
 laseit sa reine, vers en Spagna se'n fu.
 E tels ·xx m· se'n vont dré lu,
 n'i oit cels al cors ni soit ferù.
 Dist l'uns a l'autre: «Le nef Çarlo n'à vencù.»

U

- 2055 «Sire Gauter», ço dist li cont Rollant,
 «bataille ai faite, per lo men esiant.
 Vos deveç estre vasal et combatant,

Sus ojos lloran, tira de su canosa barba. Dicen los franceses: «Desdichados, ¿por qué nacimos?» Aguijan hacia adelante mientras el desfiladero dura, y no hay ni uno que retenga las riendas. Antes de que la gente de Francia haya llegado Roldán habrá ganado su batalla y puesto en fuga a Marsil y a su gente.

S

El conde Roldán llama a Oliveros, y unas razones le ha dicho y recordado: «Junto con los francos debemos morir, buen hermano. Han entrado en España por nuestro amor.» En su rostro se ha mudado el color y cuatro veces ha gritado «¡Monjoya!». Sujeta el olifante y tocan a cargar; pican los caballos con impetuosidad y atacan con sus afiladas espadas.

T

El rey Marsil ha perdido la mano diestra, y luego tira al suelo su escudo. Aguija el caballo con sus espuelas agudas, afloja las riendas y huye hacia España. Unos veinte mil van detrás de él, y no hay ninguno que no tenga el cuerpo herido. Dicen los unos a los otros: «El sobrino de Carlos nos ha vencido.»

U

«Señor Gualter —dice el conde Roldán—, he hecho una batalla, a mi parecer. Vos debéis ser valeroso y luchador, y os llevasteis mil

mille civaler ne menaistes vaillant:
 li era moi, perçò le vos demant.
 Rendez li a moi, che besong m'a' grant.»
 Respond Gauter: «Ne'n vereç mais hom vivant.
 Laseç les ai in lo doloros canp.
 De Saraçins nu trovames tant,
 Turs et Ermines, Chaniné e Persant,
 de çil de Bede li meltre combatant,
 sor lor civals erabiç et corant.
 Une bataille avun faite sî grant,
 n'i oit paiens que dever nos se'n vant:
 sexanta mille en remist mort sanglant.
 Illuc avons perduç trestut nos Franch,
 vençeç somes as nos açarin brant.
 De mon uberg ne'n son ronpù le mant,
 plaies ai mortel al costec et a le flant,
 da totes part m'es foris li cler sant,
 stretut li cors me va inflebiant:
 senpre me moro per lo men esiant.
 Ieo sui vestre home, sî vos tint a garant;
 nen me'n blasmeç se ge me'n vei fuiant.»
 «Ne farei mi», ço dist li cont Rollant,
 «mes oi m'aieç a tot vestre vivant.»

V

- 2163 Paiens s'en fuent molt esfreçement;
 dist l'uns a l'autre: «Vencù nos à Rollant.
 Li enperer reparie voiremant:
 oeç les grailles de la françesca çant.
 Fiz est de mort qui in canp les atant.
 Tant çentil rois à renduç recreant;
 iamaïs Marsilio de nus non estrà garant.
 Perdù avomes Espagne la vaillant,
 se l'amireç per nus ne la defant.»

caballeros valientes: eran míos, y por esto os los reclamo. Devolved-melos, que los necesito mucho.» Responde Gualter: «No veréis ni a uno de ellos vivo. Los he dejado en el doloroso campo. Encontramos a tantos sarracenos, turcos, armenios, cananeos, persas y a los mejores combatientes de Beda, montados en caballos árabes y corredores. Hemos dado una batalla tan grande, que no hay pagano que ante nosotros se envanezca: sesenta mil quedaron muertos ensangrentados. Allí hemos perdido a todos nuestros francos y nos hemos vengado con nuestras acerinas hojas. Se han roto las mallas de mi loriga y tengo heridas mortales en los costados y en el flanco; por todas partes me mana clara sangre y todo el cuerpo se me va debilitando: sé bien que inmediatamente moriré. Soy vuestro vasallo y os tengo como protector: no me vituperéis si me voy huyendo.» «No lo haré —le dijo el conde Roldán—, pero ayudadme ahora mientras sigáis viviendo.»

V

Los paganos huyen muy precipitadamente; y dicen el uno al otro: «Roldán nos ha vencido. El emperador realmente regresa: oíd los clarines de la gente francesa. Seguro está de muerte el que les espere en el campo. Ha acobardado a tantos gallardos reyes, y Marsil no nos protegerá nunca. Hemos perdido la valiosa España, si el emir no la defiende por nosotros.»

X

- 2245 Quando Rollant vid l'arcivesque mort,
senz Oliver mie mais n'ot s'i grant dol;
e dist un mot qui destrençe li cort:
«Çarle de França, çivalce cum il pot,
in Roncivals daumaçe i ait des not.
Li reis Marsilio asa' i at perdù de sot:
contra un des nos ben 'XL' mort.»

X

Cuando Roldán vio al arzobispo muerto nunca sintió mayor dolor, salvo por Oliveros; y dijo palabras que parten el corazón: «Carlos de Francia cabalga cuanto puede: en Roncesvalles hay daño de los nuestros. El rey Marsil ha perdido a muchos de los suyos: cuarenta muertos contra cada uno de los nuestros.»

1. The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem of the existence of a solution of the system of equations

$$\Delta u = f(x, y, z, u, v, w, \dots)$$

in the case when the function f is not continuous. The second part is devoted to a study of the properties of the solutions of the system of equations in the case when the function f is continuous. The third part is devoted to a study of the properties of the solutions of the system of equations in the case when the function f is not continuous and the system of equations is nonlinear.

APÉNDICE II

EL RONCESVALLES NAVARRO

1

· · · · ·
 raçonóse con eylla como si fuese bivo:

«Bueno pora las armas, mejor pora ante Jhesuxristo,
 consejador de pecadores, e dar... tan.....
 el cuerpo pri[so] martyrio qu[ie]r que le... o... io.

- 5 Mas, ¿quién aconsejará este viejo mesquino
 que finca en grant cuyta [con moros en periglio?] »

1. Este fragmento de cantar de gesta procede de dos folios intercalados sueltos en un *Libro de fuegos* de 1366 del Archivo de Navarra (Pamplona), de letra de los primeros decenios del siglo XIV, y fue dado a conocer, editado y ampliamente estudiado por R. Menéndez Pidal, *Roncesvalles, un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII*, «Revista de filología española», IV, 1917, págs. 105-204, y que luego ha sido objeto de varios trabajos, principalmente el de Jules Horrent, *Roncesvalles: étude sur le fragment de cantar de gesta conservé à l'Archivo de Navarra (Pamplune)*, «Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège», París, 1951. Hay que advertir que, cuando Menéndez Pidal publicó su estudio, no se conocía la existencia del *Ronsasvals* provenzal, que dio a conocer M. Roques («Romania», LVIII, 1932, págs. 1-28 y 161-189). Nuestro fragmento es navarro (Horrent, págs. 38-62) y fue compuesto en el primer tercio del siglo XIII (Menéndez Pidal, pág. 194) o más adelante («il ne doit pas être antérieur à la fin du XIII^e siècle», Horrent, pág. 64). Contiene los lamentos de Carlomagno ante los cadáveres del arzobispo Turpín, de Oliveros y de Roldán y el del duque Aymón (Aymon de Dordonne) ante el de su hijo Rinalte (Reinaldos de Montalbán o Renaut de Montauban), y la aparición en escena del duque Naymón, del duque de Bretaña y de Berard de Mondidier, hijo de Thierry d'Ardenne. Estas escenas pueden situarse hacia el verso 2944 de la *Chanson de Roland* del manuscrito de Oxford. Algunos romances castellanos derivan de este cantar navarro, o de algún texto parecido, como el de la fuga del rey Marsín y el de doña Alda (véanse nuestras notas a los versos 1912 y 3705-3733 de la *Chanson de Roland*).

3-4. Los segundos hemistiquios, ilegibles en el manuscrito.

6. El segundo hemistiquio, reconstruido por Menéndez Pidal.

Aquí clamó a sus escuderos Carlos el enperante:

«Sacat al arçobispo d'esta mortaldade.

Levémosle a su terra, a Flánderes la ciudade.»

- 10 El enperador andava catando por la mortaldade,
vido en la plaça Oliveros o jaze,
el escudo crebantado por medio del braçale.
Non vio sano en eyll quanto un dinero vale.
Tornado jaze a orient, como lo puso Roldane.
- 15 El buen enperador mandó la cabeza alçare,
que l'alinpiasen la cara del polvo e de la sangre.
Como si fuese bivo començólo de preguntare:

9. La lectura de *Flánderes* no es segura. En las leyendas y ficciones recogidas en cantares de gesta nunca se dice que el arzobispo Turpín fuera natural de Flandes (que no es una ciudad), sino, según la *Karlamagnús saga* islandesa, un clérigo romano que el Papa puso al servicio de Carlomagno (cfr. Gautier, *Les épopées françaises*, III, pág. 180).

13. En el manuscrito «un dinero sano», que Menéndez Pidal enmienda en «un dinero cabe» y Horrent en «un dinero vale».

15-17. Llama la atención que varios de los muertos de Roncesvalles aparezcan decapitados (cosa que no se da en ningún otro texto rolandiano, francés o de otra lengua), pues antes Carlomagno se ha dirigido a la cabeza de Turpín («raçonóse con eylla», verso 1), ahora estos versos se refieren a la cabeza de Oliveros, y más adelante el duc Aymón tomará la cabeza de su hijo (verso 87): en los tres casos el planto no se profiere ante un cadáver entero sino sólo ante la cabeza del muerto, evidentemente separada del cuerpo. Este motivo es propio de la gesta castellana de los infantes de Salas, donde Gonzalo Gustioz profiere los lamentos ante las cabezas de sus siete hijos y del ayo Muño Salido. En el cantar de los *Siete infantes* hay versos muy semejantes a los que ahora comentamos: «Besó la cabeça llorando e en su lugar la dexava; La de Gustios González en braços la tomava, Del polvo y de la sangre muy bien la alinpiava... Tomó primero en sus braços la cabeça de Muño Salido E razonóse con ella como si fuese bivo» (este último verso exacto al primero de *Roncesvalles*). Es evidente que el *Roncesvalles* tomó este tan peculiar detalle de un anterior *Cantar de los siete infantes de Salas* (véase Riquer, *La leyenda del graal*, págs. 205-213).

- «Digádesme, don Oliveros, cavayllero naturale,
¿dó deyxastes a Roldán? Digádesme la verdade.
- 20 Quando voz fiz conpajneros diéstesme tal omenaje,
por que nunca en vuestra vida non fuédeses partidos más.
Dizímelo, don Oliveros, ¿dó lo iré buscare?
Jo demandava por don Roldán a la priesa tan grande.
Ja, mi sobrino, ¿dóz vos iré buscare?»
- 25 Vio un golpe que fizo don Roldane:
«Esto fizo con cueyta, con gran dolor que avía.»
Estonz alçó los ojos, cató cabo adelante,
vido a don Roldán acostado a un pilare,
como se acostó a la ora de finire.
- 30 El rey quando lo vido, oit lo que faze:
ariba alçó las manos por las barbas tirare;
por las barbas floridas bermeja sayllía la sangre.
Exa ora el buen rey oit lo que dirade.
Diz: «Muerto es mio sobryno, el buen de don Roldane.
- 35 Aquí veo atal cosa que nunca vi tan grande:
jo era pora morir e vós pora escapare.
Tanto buen amigo vós me solíades ganare,
por vuestra amor ariba muychos me solían amare.
Pues vós sodes muerto, sobryno, buscar me an todo male.
- 40 Asaz veo una cosa, que sé que es verdade:
que la vuestra alma, bien sé que es en buen logare.
Mas atal viejo mezquino, ¿agora qué farade?
Oi é perdido esfuerço con que solya ganare.
¡Ai, mi sobrino, non me queredes fablare!

20-21. El origen de la amistad entre Roldán y Oliveros se narra en el cantar de gesta *Girart de Vienne*, donde es un ángel, en nombre de Dios, quien interrumpe su pelea y les ordena hacerse amigos. Nuestro texto parece referirse a una tradición recogida en la *Karlamagnús saga*, en la que es Carlomagno quien los separa, apacigua y les hace jurar fraternidad (Horrent, pág. 176).

27. *cabo adelante* («cabadelant» en el *Cantar del Cid*, verso 858), «hacia adelante».

38. *por vuestra amor ariba, o arriba*, «a causa de vuestro amor».

- 45 Non vos veo colpe nin lançada por que oviédeses male;
 por eiso non vos creo que muerto sodes, don Roldane.
 Deyxámosvos a çaga, andando prisiestes male;
 las mesnadas e los pares anbos van ayllae
 con vós e, amigo, por amor de a vós goardare.
- 50 Sobryno, ¿por esso non me queredes fablare?
 Pues vós sodes muerto, França poco vale.
 Mio sobrino, ante que finásedes, era jo pora morir más.
 Atal viejo meçquino, ¿qui lo conseyarade?
 Quando fuy mançebo de la primera edade,
- 55 quis andar ganar precio de França, de mi tera natural,
 fuime a Toledo a servir al rey Galafre,
 que ganase a Durandarte large.
 Ganéla de moros quando maté a Braymante;
 dila a vós, sobryno, con tal omenage
- 60 que con vuestras manos non la diésedes a nadi;
 saquéla de moros, vós tornástesla aylá.
 Dios vos perdone, que non podiestes más.
 Con vuestra rencura me quiere el coraçón crebar.
 Sallíme de França a teras estraynas morare,
- 65 por conquerir provencia e demandar linaje;
 acabé a Galiana, a la muger leale.

54-61. Referencias a las mocedades de Carlomagno y al origen de la espada Durandarte. El *Mainet* francés, tan conocido en España, narraba las juveniles aventuras de Carlos en la corte del rey moro de Toledo, Galafre, y los amores y boda del joven franco con la hija de éste, Galiana (véase nuestro verso 66); y el joven Carlos lucha contra el cruel Braimant, enemigo de Galafre, lo mata y se apodera de su espada Durandarte. Véase Menéndez Pidal, págs. 147-150, Jules Horrent, págs. 178-193, y últimamente el libro de Jacques Horrent, *Les versions françaises et étrangères des enfances de Charlemagne*, Bruselas, 1979.

65. *provincia*, «provecho».

66. *acabé*, «obtuve, conseguí». Para Galiana véase la nota a los versos 54-61.

- Naçiestes mi sobrino; a ·xvii· aynos de edade
 fizvos cavayllero a un preçio tan grande.
 Metíme al camino, pasé ata la mare,
 70 pasé Jherusalem fasta la fuent Jordane,
 corriemos las teras deylla e deylla parte.

3

- Con vós conquís Truquía e Roma a priessa dava;
 con vuestro esfuerço aryba entramos en Espayna,
 matastes los moros e las teras ganastes,
 75 adobé los caminos del apóstol Santiago;
 non conquís a Çaragoça, ont me ferió tal lançada.

4

Con tal duelo estó, sobrino, agora non fués bivo.
 ¡Agora ploguiés al Criador, a mi seynnor Jhesuxristo,
 que finase en este logar, que me levase contigo!

67-68. La ceremonia en que Carlomagno armó caballero a Roldán se describe en el cantar de *Aspremont* y sus derivaciones, pero no se dice que tuviera diecisiete años (véase Horrent, págs. 194-196). *precio* tiene el valor de «mérito» (francés *pris*, provenzal *pretz*).

69. *ata*, «hasta».

70. La fabulosa expedición de Carlomagno a Oriente, tan graciosamente narrada en el cantar del *Pélérinage de Charlemagne*, se cuenta en varios textos medievales (cfr. Horrent, págs. 196-204).

72. *Truquía*, Turquía.

73. *con vuestro esfuerço aryba*, «gracias a vuestro esfuerzo» (véase la nota al verso 38).

75. Para las leyendas que pretenden que a Carlomagno se debe el camino de Santiago, véase Menéndez Pidal, págs. 151-156.

76. Como no existe ninguna tradición que suponga que Carlomagno fue herido de lanza en Zaragoza, R. M. Ruggieri (*Nuove osservazioni sui rapporti tra il frammento di Roncesvalles e la leggenda rolandiana in Francia e in Italia*, «Coloquios de Roncesvalles», Zaragoza, 1956, págs. 174-175) sostiene que se trata de una lanzada moral que hirió a Carlomagno por el dolor de no haber conquistado Zaragoza.

- 80 Dizir me ías las nuevas cada uno cómo fizo
d'aquestos muertos que aquí tengo conmigo.»
El rey quando esto dixo cayó esmortecido.

5

- Dexemos al rey Karlos, fablemos de ále,
digamos del duc Aymón, padre de don Rynalte.
- 85 Vido jazer su fijo entre las mortaldades;
despeynós del cavayllo, tan grant duelo que faze.
Alçóli la cabeça, odredes lo que dirade:
«¡Qué cuerpo tan caboso! Omen non vio otro tale.
Vós fuérades pora bivar e yo pora morir más.
- 90 Mas atal viejo mezquino sienpre avrá male.
Por que más me conuerto porque perdoneste a Roldane.
Finastes sobre moros, vuestra alma es en buen logare.
¿Qui levará los mandados a vuestra madre, a las teras de
[Montalbane?]
- El duc fiziendo su duelo muyt grande,

84-85. Aymon de Dordonne, padre de Renaut de Montauban, héroe éste de la *Chanson des quatre fils Aymon* (los otros tres son Aalart, Guichart y Richart). Renaut es personaje de leyenda propia, independiente de la rolandiana, sin que intervenga en la batalla de Roncesvalles, y que murió santamente en Colonia, donde es venerado, y que por lo tanto no es mencionado en la *Chanson de Roland* ni en sus derivaciones. La inclusión de Renaut, llamado Rinalte o Reinaldos de Montalbán, entre los muertos en Roncesvalles y su gran amistad con Roldán constituyen una característica de las leyendas carolingias en España, recogida por vez primera en nuestro *Roncesvalles* y repetida en la *Primera Crónica General*, en el romancero y en otras manifestaciones españolas (véase Menéndez Pidal, págs. 140-147, y Horrent, págs. 146-173).

88. *caboso*, «cumplido, perfecto».

91. En algunos romances castellanos aparece una pugna entre Roldán y Reinaldos, militando en facciones adversas, que podría justificar el perdón a que se refiere este verso (véase Menéndez Pidal, págs. 142-146).

- 95 veníali el mandado que jazía esmorteçido el enperante;
mandó sacar el fijo de entre las mortaldades.

6

- Venía el duc Aymón e ese duc de Breytayna,
el cavayllero Beart, el fi de Terryn d'Ardayna.
Vidieron el rey, esmortecido estava;
100 prenden agoa fría, al rey con eylla davan...

97. *el duc Aymón*. El duque Aymón, padre de don Rinalte (verso 84) no tiene que venir porque ya está aquí. Quien realmente viene ahora es el duque Naimón de Baviera (*Naimés* en caso sujeto, *Naymon* en caso oblicuo), importante personaje de la epopeya francesa y de la leyenda rolandiana (véase nuestra nota al verso 230 de la *Chanson de Roland*), que se encuentra presente en el hallazgo de los cadáveres de los muertos en Roncesvalles y en los primeros lamentos de Carlomagno en la *Chanson de Roland* (versos 2882-2944) y también en el episodio que narran estos versos del *Roncesvalles*, según las versiones de la *Chanson* de los manuscritos de Châteauroux y Venecia IV y en la *Karlamagnús saga*. Como el *Roncesvalles* navarro utiliza fuentes provenzales (como el *Ronsasvals*), debió creer que el nombre *Naymon* había que descomponerlo en *N'Aymon* (exactamente «don Aymon»), y ello produjo la incongruencia de presentar a dos personajes totalmente distintos con la expresión «el duc Aymón»; o bien se trata de un error del copista del manuscrito que en este verso 97 copió *duc Aymon* donde su original traía correctamente *duc Naymon*. Para esto véase Riquer, *La leyenda del graal*, págs. 213-220.

El *duc de Breytayna* es Salomón de Bretaña, que aparece en la leyenda rolandiana en derivaciones tardías de la *Chanson de Roland* (Menéndez Pidal, págs. 159-160) y es uno de los doce pares en el *Ronsasvals* provenzal (Horrent, págs. 133-135).

98. *el cavayllero Beart*, hijo de *Terryn d'Ardayna* (en el manuscrito *Ardeyna*), es Berard de Mondidier, hijo de Thierry d'Ardenne (a veces escrito *Ardane* y *Arданne*), que figura en varias gestas francesas (Menéndez Pidal, págs. 156-159, y Horrent, págs. 162-169), mencionado por algunos trovadores y protagonista de una gesta hoy perdida, el *Berart*, que alcanzó tal popularidad que Ramón Llull compuso su poema *Lo desconhort* siguiendo su métrica para que se cantara con su melodía («canta's en lo so de Berart», anota el explicit).

ESTA REIMPRESIÓN,
PRIMERA, DE «CHANSON DE ROLAND», DE
MARTÍN DE RIQUER, SE TERMINÓ DE
IMPRIMIR EN CAPELLADES EN EL
MES DE NOVIEMBRE
DEL AÑO
2012






JAUME VALLCORBA

Lectura de la «Chanson de Roland»

Presentación de Martín de Riquer
seguida de su traducción al español de la gesta

EL ACANTILADO, 206

Este ensayo proporciona una estricta y novedosa interpretación global, y al mismo tiempo detallada, de la más importante muestra de poesía épica en las literaturas románicas medievales. Mediante una lectura libre de prejuicios y atenta a los menores particulares del texto, el autor descubre en el entramado de la obra los ardides retóricos y simbólicos de los que se vale la *Chanson de Roland* para convertir el episodio carolingio de Roncesvalles en una magnificación del enfrentamiento entre el Bien y el Mal. El análisis riguroso de la estructura de la obra, de los distintos personajes y su sistema de oposiciones, así como de las escenas clave de la gesta, sirve al autor de esta lectura para detectar los distintos elementos simbólicos (como la asimilación del sacrificio de Roldán con la pasión de Cristo o como el uso emblemático del número siete), sabiamente ensamblados en la narración para construir el artefacto literario del poema. De todo ello resulta una interpretación clara, coherente y nueva de la *Chanson de Roland*, que se conjuga perfectamente, además—como señala el profesor Martín de Riquer en su presentación—con la génesis del cantar, resultado del tratamiento, por parte de un hombre erudito del siglo XI, de un material procedente de la tradición oral y popular.



«El rey Carlos, nuestro emperador magno, ha estado en España siete años enteros: conquistó hasta la mar la alterosa tierra». Con estas palabras principia el bello relato de la gesta de Carlomagno, Roldán, Oliveros y los valientes que murieron en la batalla de Roncesvalles durante la retirada del ejército franco. El hecho histórico—acaecido el 15 de agosto del año 778—había cobrado ya, hacia fines del primer milenio de nuestra era, timbre de leyenda y los juglares la transmitían por toda la Cristiandad occidental en diversas versiones y lenguas. Uno o varios de estos cantares épicos fueron refundidos entre 1087 y 1095 por un poeta anglo-normando—tal vez llamado Tuoldus—, quien nos dió así el más hermoso y antiguo texto de la *Chanson de Roland*, editado, traducido y anotado en este volumen por el profesor Martín de Riquer. Cierra la presente edición, en apéndice, el *Roncesvalles* navarro, traducción fragmentaria del *Cantar* compuesta durante el primer tercio del siglo XIII.

ISBN 978-84-96136-24-3

9 788496 136243